叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 威塞克斯诗歌及其他诗篇(wessex Poems And Other Verses) 000001

2. 威塞克斯诗歌及其他诗篇(wessex Poems And Other Verses) 000002

3. 威塞克斯诗歌及其他诗篇(wessex Poems And Other Verses) 000003

4. 威塞克斯诗歌及其他诗篇(wessex Poems And Other Verses) 000004

5. 威塞克斯诗歌及其他诗篇(wessex Poems And Other Verses) 000005

6. 威塞克斯诗歌及其他诗篇(wessex Poems And Other Verses) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威塞克斯诗歌及其他诗篇(Wessex Poems and Other Verses)
第1/6页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . “ ['wesɪks] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['ʌðər] [vəːsiz] ;

Transcribed	**from**	**the**	**1919**	**Macmillan**	**and**	**Co**	**.**	**“**	**Wessex**	**Poems**	**and**	**Other**	**Verses**	**;**
转录	从	这	-	麦克米伦	和	合作	.	“	威塞克斯	诗歌	和	其他	诗句	;

摘自 1919 年麦克米伦公司出版的《威塞克斯诗歌及其他诗篇》;

['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ” [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]

Poems	**of**	**the**	**Past**	**and**	**the**	**Present**	**”**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**,**	**email**	**ccx074**	**@**	**pglaf**	**.**	**org**
诗歌	的	这	过去的	和	这	展示	”	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

《过去与现在的诗歌》大卫·普莱斯编著，邮箱：ccx074@pglaf.org

['wesɪks] ['poʊəmz][ænd; ənd]

WESSEX	**POEMS**	**AND**
威塞克斯	诗歌	和

威塞克斯诗歌和

['ʌðər] [vəːsiz]

OTHER	**VERSES**
其他	诗句

其他诗句

[baɪ]

BY
经过

经过

['tɔməs] ['hɑːrdi]

THOMAS	**HARDY**
托马斯	耐寒的

托马斯·哈代

[mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]

MACMILLAN	**AND**	**CO**	**.**	**,**	**LIMITED**
麦克米伦	和	一氧化碳	.	,	有限的

麦克米伦有限公司

[ˌes 'tiː] .

ST	**.**
英石	.

英石。

['mɑːrtənz] [striːt] , LONDON1919

MARTIN'S	**STREET**	**,**	**LONDON1919**
马丁的	街道	,	LONDON1919

伦敦马丁街，1919年

[piː] . [ˌaɪ 'viː]

p	**.**	**iv**
p	.	四

第四页

['kɑːpiraɪt]
COPYRIGHT
版权

版权

“ ['wesɪks] ['poʊəmz] ” : [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] , [kraʊn] 8vo , - .
“ Wessex Poems ” : First Edition , Crown 8vo , 1898 .
“ 威塞克斯 诗歌 ” : 第一的 版 , 王冠 8vo , - .

《威塞克斯诗集》：第一版，皇冠八开本，1898 年。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] - .
New Edition 1903 .
新的 版 - .

新版 1903 年。

[fɜːrst] ['pɑːkɪt] [ɪ'dɪʃn] [dʒuːn] - .
First Pocket Edition June 1907 .
第一的 口袋 版 六月 - .

第一袖珍版 1907 年 6 月。

['riːˌprɪntid] ['dʒænjueri] - , -
Reprinted January 1909 , 1913
转载 一月 - , -

1909年1月、1913年1月重印

“ ['poʊəmz] , [pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ” :
“ Poems , Past and Present ” :
“ 诗歌 , 过去的 和 展示 ” :

“诗歌，过去与现在”:

[fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] - (['deɪtɪd] -)
First edition 1901 (dated 1902)
第一的 版 - (日期 -)

第一版 1901 年（标注日期 1902 年）

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] - .
Second Edition 1903 .
第二 版 - .

第二版 1903 年。

[fɜːrst] ['pɑːkɪt] [ɪ'dɪʃn] [dʒuːn] -
First Pocket Edition June 1907
第一的 口袋 版 六月 -

第一版袖珍版 1907年6月

['riːˌprɪntid] ['dʒænjueri] - , - , - , -
Reprinted January 1908 , 1913 , 1918 , 1919
转载 一月 - , - , - , -

1908年1月、1913年1月、1918年1月、1919年1月重印

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['prefəs] [tuː; tə] ['wesɪks] ['poʊəmz]
PREFACE TO WESSEX POEMS
前言 到 威塞克斯 诗歌

威塞克斯诗集序言

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ðæt] ['fɑːloʊz] , ['oʊnli] [fɔːr] ['piːsɪz] [hæv; həv] [bɪn]
Of 的 **the** 这 **miscellaneous** 各种各样的 **collection** 收藏 **of** 的 **verse** 诗 **that** 那 **follows** 跟随 **,** , **only** 仅有的 **four** 四 **pieces** 件 **have** 有 **been** 到过
['pʌblɪʃt] ,
published 已发布 **,** ,

在以下这些杂诗中，只有四首已经发表。

[ðoʊ] ['meni] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɑːrtli] ['rɪt(ə)n] .
though 尽管 **many** 许多 **were** 是 **written** 书面 **long** 长的 **ago** 前 **,** , **and** 和 **other** 其他 **partly** 部分 **written** 书面 **.** .

虽然其中许多作品是很久以前写成的，还有一些作品只写了一部分。

[ɪn][sʌm; səm] [fjuː] ['keɪsɪz][ðə; ði] [vəːsiz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][proʊz][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] ,
In 在 **some** 一些 **few** 很少 **cases** 案例 **the** 这 **verses** 诗句 **were** 是 **turned** 转向 **into** 进入 **prose** 散文 **and** 和 **printed** 打印 **as** 作为 **such** 这样的 **,** ,

在少数情况下，这些诗歌被改编成散文并以此形式出版。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌʌnæn'tɪsɪpeɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [laɪt] .
it 它 **having** 拥有 **been** 到过 **unanticipated** 意外 **at** 在 **that** 那 **time** 时间 **that** 那 **they** 他们 **might** 可能 **see** 看 **the** 这 **light** 光 **.** .

当时谁也没想到他们会看到曙光。

[wen'evər] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,
Whenever 每当 **an** 一个 **ancient** 古老的 **and** 和 **legitimate** 合法的 **word** 单词 **of** 的 **the** 这 **district** 区 **,** ,

每当一个古老而合法的地区用语出现时，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn] [rɪ'siːvd] ['ɪŋglɪʃ] , [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][æz; əz][ðə; ði]
for 为了 **which** 哪个 **there** 那里 **was** 曾是 **no** 不 **equivalent** 相等的 **in** 在 **received** 已收到 **English** 英语 **,** , **suggested** 建议 **itself** 本身 **as** 作为 **the** 这
[moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ,
most 最多 **natural** 自然的 **,** ,

由于在标准英语中没有对应的词语，因此它被认为是最自然的选择。

['nɪrəst] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['oʊnli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [juːz]
nearest 最近的 **,** , **and** 和 **often** 经常 **only** 仅有的 **expression** 表达 **of** 的 **a** 一个 **thought** 想法 **,** , **it** 它 **has** 有 **been** 到过 **made** 制成 **use** 使用
[ʌv; əv] ,
of 的 **,** ,

它被用作最直接、往往也是唯一的思想表达方式。

[ɑːn] [wʌt] [siːmd] [gʊd] [graʊndz] .
on 在 **what** 什么 **seemed** 似乎 **good** 好的 **grounds** 理由 **.** .

理由似乎很充分。

[piː] . ['vaɪ, 'viː]
p p **.** . **vi** 六

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪ'griː] [drə'mætɪk][ɔːr] ['pəːsə,neitiv] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] ;
The 这 **pieces** 件 **are** 是 **in** 在 **a** 一个 **large** 大的 **degree** 程度 **dramatic** 戏剧性 **or** 或者 **personative** 人格 **in** 在 **conception** 概念 **;** ;

这些作品在构思上很大程度上具有戏剧性或人物性；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːv(ə)n] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɑːbviəsli] [soʊ] .
and 和 **this** 这 **even** 甚至 **where** 在哪里 **they** 他们 **are** 是 **not** 不是 **obviously** 明显地 **so** 所以 **.** .

即使在某些情况下，情况并非如此。

[ðə; ði] [deɪts] [ə'tætʃt] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][duː][nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf]

The	dates	attached	to	some	of	the	poems	do	not	apply	to	the	rough
这	日期	随附的	到	一些	的	这	诗歌	做	不是	申请	到	这	粗糙的

[sketʃiz] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

sketches	given	in	illustration	,
草图	给定	在	插图	,

部分诗歌标注的日期与插图中的草图并不相符。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [meɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [sər'maɪzd] ,

which	have	been	recently	made	,	and	,	as	may	be	surmised	,
哪个	有	到过	最近	制成	,	和	,	作为	可能	是	推测	,

这些都是最近制作的，而且，正如人们可以推测的那样，

[ɑːr; ər] [in'səːtid] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['loʊk(ə)l] ['riːz(ə)nz] ['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðer; ðər]

are	inserted	for	personal	and	local	reasons	rather	than	for	their
是	插入	为了	个人的	和	当地的	原因	相当	比	为了	他们的

[ɪn'trɪnzɪk] ['kwɑːlətiz] .

intrinsic	qualities	.
固有的	品质	.

插入这些内容是出于个人和地域原因，而不是因为它们本身的品质。

[tiː] . [eɪtʃ] .

T	.	H	.
T	.	H	.

TH

[sep'tembər] - .

September	1898	.
九月	-	.

1898年9月。

[piː] . [ˌaɪ'ɛks]

p	.	ix
p	.	九

第 ix 页

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ðə; ði] ['tempəreri] [ðə; ði] All1

The	Temporary	the	All1
这	暂时的	这	All1

临时全部1

Amabel4

Amabel4
Amabel4

Amabel4

Hap7

Hap7
Hap7

合7

“ [ɪn]['vɪʒ(ə)n][aɪ] [rəumd] ” [naɪn]
“ In Vision I Roamed ” 9
“ 在 想象 我 漫游 ” 9

“在幻象中漫游”9

[æt; ət][ə; eɪ] Bridal11
At a Bridal11
在 一个 Bridal11

在 Bridal11

Postponement13
Postponement13
Postponement13

延期13

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] Trouble15
A Confession to a Friend in Trouble15
一个 忏悔 到 一个 朋友 在 Trouble15

向身处困境的朋友坦白15

['nuːtrəl] Tones17
Neutral Tones17
中性的 Tones17

中性色调17

She19
She19
She19

她19岁

[hɜːr; hər] Initials21
Her Initials21
她 Initials21

她的名字缩写21

[hɜːr; hər] Dilemma23
Her Dilemma23
她 Dilemma23

她的困境23

Revulsion27
Revulsion27
Revulsion27

反感27

[ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] . -
She , To Him , I . 31
她 , 到 他 , 我 . -

她，致他，I.31

, , , , [iː] . -
, , , , II . 33
, , , , 二 . -

, , , , II.33

, , , , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
, , , , III . 35
, , , , 三、 . -

, , , , III.35

, , , , [ˌaɪ 'viː] . -
, , , , IV . 37
, , , , 第四 . -

, , , , IV.37

Ditty39
Ditty39
Ditty39

Ditty39

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] Song43
The **Sergeant's** **Song43**
这 中士的 Song43

军士之歌43

Valenciennes45
Valenciennes45
Valenciennes45

瓦朗谢讷45

[sæn] Sebastian51
San **Sebastian51**
圣 Sebastian51

圣塞巴斯蒂安51

[ðə; ði] ['streɪndʒɝz] Song59
The **Stranger's** **Song59**
这 陌生人的 Song59

陌生人之歌59

[piː] . [eks]
p **.** **x**
p . x

p. x

[ðə; ði] Burghers61
The **Burghers61**
这 Burghers61

布格斯61

Leipzig67
Leipzig67
Leipzig67

莱比锡67

[ðə; ði] ['pɛzənts] Confession79
The **Peasant's** **Confession79**
这 农民的 Confession79

农民的忏悔79

[ðə; ði] Alarm91
The **Alarm91**
这 Alarm91

Alarm91

[hɜːr; hər] [deθ] [ænd; ənd] After103
Her **Death** **and** **After103**
她 死亡 和 After103

她的去世及之后103

[ðə; ði] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] Phœnix115
The **Dance** **at** **the** **Phœnix115**
这 舞蹈 在 这 Phœnix115

凤凰城之舞115

[ðə; ði] ['kæstərˌbrɪdʒ] Captains125
The **Casterbridge** **Captains125**
这 卡斯特布里奇 Captains125

卡斯特桥船长125

[ə; eɪ] [saɪn] - Seeker129

A	Sign	-	Seeker129
一个	符号	-	Seeker129

一个寻求标志的人129

[maɪ] Cicely133

My	Cicely133
我的	Cicely133

我的 Cicely133

[hɜːr; hər] Immortality143

Her	Immortality143
她	Immortality143

她的不朽143

[ðə; ði] ['aɪvi] - Wife147

The	Ivy	-	Wife147
这	常春藤	-	Wife147

常春藤妻子147

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] Despair149

A	Meeting	with	Despair149
一个	会议	和	Despair149

与绝望的会面149

Unknowing153

Unknowing153

Unknowing153

未知153

[frendz] Beyond155

Friends	Beyond155
朋友们	Beyond155

超越朋友155

[tuː; tə] ['aʊtər] Nature159

To	Outer	Nature159
到	外	Nature159

致外在自然159

[θɔːts] [ʌv; əv] Phena163

Thoughts	of	Phena163
想法	的	Phena163

Phena163 的想法

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] Enthusiasms167

Middle	-	Age	Enthusiasms167
中间	-	年龄	Enthusiasms167

中年热情167

[ɪn] [ə; eɪ] Wood169

In	a	Wood169
在	一个	Wood169

在 Wood169

[tuː; tə] [ə; eɪ] Lady173

To	a	Lady173
到	一个	Lady173

致一位女士173

[tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] Child175

To	an	Orphan	Child175
到	一个	孤儿	Child175

致孤儿175

['neɪtʃɚz] Questioning177
Nature's **Questioning177**
自然的 Questioning177

自然的质疑177

[ðə; ði] Impercipient181
The **Impercipient181**
这 Impercipient181

无知者181

[æt; ət][æn; ən] Inn187
At **an** **Inn187**
在 一个 Inn187

在一家旅馆187

[ðə; ði] [sloʊ] Nature191
The **Slow** **Nature191**
这 慢的 Nature191

慢自然191

[ɪn][ə; eɪ] - [nɪr] Weatherbury195
In **a** **Eweleaze** **near** **Weatherbury195**
在 一个 - 靠近 Weatherbury195

在韦瑟伯里附近的尤利兹195

[ðə; ði]['faɪər][æt; ət]['træntər] -
The **Fire** **at** **Tranter** **Sweatley's201**
这 火 在 特兰特 -

特兰特·斯威特利201号的火灾

['erəs] [ænd; ənd] Architect211
Heiress **and** **Architect211**
女继承人 和 Architect211

女继承人和建筑师211

[ðə; ði] [tuː] Men217
The **Two** **Men217**
这 二 Men217

两个男人217

Lines223
Lines223
Lines223

第223行

“ [aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [glæs] ” -
“ **I** **Look** **into** **my** **Glass** **”** **227**
“ 我 看 进入 我的 玻璃 ” -

“我凝视着我的镜子”227

[piː] . [wʌn]
p **.** **1**
p . 1

第1页

[ðə; ði] ['tempəreri] [ðə; ði] [ɔːl]
THE **TEMPORARY** **THE** **ALL**
这 暂时的 这 全部

临时的

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['tʃænsfəlnəs] [ɪn][maɪ] ['flaʊərɪŋ] ,
Change **and** **chancefulness** **in** **my** **flowering** **youthtime** **,**
改变 和 概率 在 我的 开花 青春时代 ,

我青春年华充满了变化和机遇。

[set] [ˌem 'iː] [sʌn] [baɪ] [sʌn] [nɪr] [tuː; tə] [wʌn] [ʌn'tʃoʊzn] ;
Set me sun by sun near to one unchosen ;
放 我 太阳 经过 太阳 靠近 到 一 未被选中的 ;

让我日复一日地靠近一个未被选中的人;

[rɔːt] [ˌjuː 'es] ['feloʊ] - [laɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [daɪ'vɜːrdʒəns] ,
Wrought us fellow - like , and despite divergence ,
锻 我们 同伴 - 喜欢 , 和 尽管 发散 ,

使我们情同手足，尽管存在分歧，

[frendz] [ˌɪntər'lɪŋk] [ˌjuː 'es] .
Friends interlinked us .
朋友们 相互关联的 我们 .

朋友将我们联系在一起。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

“ ['tʃerɪʃ] [hɪm; ɪm] [kæn; kən] [aɪ] [waɪl] [ðə; ði] [truː] [wʌn] [ˌfɔːrθ'kʌm] —
“ Cherish him can I while the true one forthcome —
“ 珍惜 他 能 我 尽管 这 真的 一 即将到来的 —

“在真命天子出现之前，我怎能珍惜他？——”

[kʌm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fʊl'fɪlər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌprivɪʒən] ;
Come the rich fulfiller of my prevision ;
来 这 富有的 履行者 的 我的 预知 ;

来吧，实现我预言的丰盛者;

[laɪf] [ɪz] ['ruːmiˌ'rʊmi] [jet] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːdz] [ʌn'baʊndɪd] .
Life is roomy yet , and the odds unbounded .
生活 是 宽敞 然而 , 和 这 赔率 无界 .

人生依然广阔，机遇无限。

” [soʊ] [self] - ['kɔmjuːnd] [aɪ] .
” So self - communed I .
” 所以 自己 - 公有的 我 .

”如此自我交流，我。”

[θwɔːrt] [maɪ] ['wɪstf(ə)l] [weɪ] [dɪd] [ə; eɪ] ['dæmzl] ['sɔːntər] ,
Thwart my wistful way did a damsel saunter ,
阻挠 我的 怅惘 方式 做过 一个 闺女 溜达 ,

一位少女漫步而来，挡住了我怅然若失的路。

[fer] , [ðə; ði] [waɪl] [ˌʌn'fɔːrmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] - [ɪ'klɪpsɪŋ, iː'klɪpsɪŋ, ə'klɪpsɪŋ] ;
Fair , the while unformed to be all - eclipsing ;
公平的 , 这 尽管 未成形的 到 是 全部 - 日食 ;

公平，虽然尚未成形，却能掩盖一切;

“ ['meɪd(ə)n] [miːt] , ” [held] [aɪ] , “ [tɪl] [ə'raɪz] [maɪ] [fɔːr'felt]
“ Maiden meet , ” held I , “ till arise my forefelt
“ 少女 见面 , ” 握住 我 , “ 直到 出现 我的 前毛毡

”少女相遇，”我说道，”直到我抬起头来

['wʌndər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
Wonder of women .
想知道 的 女性 .

女性的奇迹。

” [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [diːp] [di'zaiərɪŋ] ,
” Long a visioned hermitage deep desiring ,
” 长的 一个 有远见 隐居处 深的 渴望 ,

”长久以来，人们一直渴望拥有一个隐居之所，

['tenəmənts] [ʌn'kuːθ] [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [haʊs] [ɪn] ;
Tenements uncouth I was fain to house in ;
廉租公寓 粗野 我 曾是 欣然 到 房子 在 ;

我曾被迫住在简陋的廉租房里;

“ [let] [sʌtʃ] ['lɑːdʒɪŋ] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] - [waɪl] , ” [θɔːt] [aɪ] ,
“ Let such lodging be for a breath - while , ” thought I ,
“ 让 这样的 住宿 是 为了 一个 气息 - 尽管 , ” 想法 我 ,

“就让这样的栖身之所只停留片刻吧,”我心想。

“ [suːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['siːmli] .
“ Soon a more seemly .
“ 很快 一个 更多的 似乎 .

“很快，一个更体面的。

“ [ðen] , [haɪ] ['hændiwɜːrk] [wɪl] [aɪ] [meɪk] [maɪ][laɪf] - [diːd] ,
“ Then , high handiwork will I make my life - deed ,
“ 然后 , 高的 手工制品 将要 我 制作 我的 生活 - 契据 ,

“然后，我将以精湛的技艺成就我的一生，

[truːθ] [ænd; ənd] [laɪt] [aʊt'ʃoʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][raɪp][taɪm] ['pendɪŋ] ,
Truth and Light outshow ; but the ripe time pending ,
真相 和 光 演出 ; 但 这 成熟 时间 待办的 ,

真理和光明终将显现；但时机尚未成熟。

[ˌintə'misiv] [eɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [sʌfɪsɪθ] .
Intermissive aim at the thing sufficeth .
间歇性 目的 在 这 事物 足够了 .

对事物采取放任的态度就足够了。

” [ðʌs] [aɪ] . . .
” Thus I . . .
” 因此 我 . . .

因此我.....

[bʌt; bət][loʊ] , [ˌem 'iː] !
But lo , me !
但 洛 , 我 !

但是，瞧，是我!

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

['mɪstrəs] , [frend] , [pleɪs] , [eɪmz][tuː; tə][biː; bi] ['betəd] ['streɪtˌweɪ] ,
Mistress , friend , place , aims to be bettered straightway ,
情妇 , 朋友 , 地方 , 目标 到 是 改进 立刻 ,

情妇、朋友、地方，目标是立即变得更好，

['betəd] [nɑːt][hæz; həz] [feɪt] [ɔːr][maɪ]['hændz] [ə'tʃiːvɪŋ] ;
Bettered not has Fate or my hand's achieving ;
改进 不是 有 命运 或者 我的 手的 实现 ;

命运或我的双手都无法改变现状;

[soʊl][ðə; ði] ['ʃoʊəns] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ]['ɑːnwərd] [ɜːrθ] - [træk] —
Sole the showance those of my onward earth - track —
唯一 这 表演 那些 的 我的 向前 地球 - 追踪 —

唯有我前进的地球轨道上的那些炫耀——

['nevər] [træn'sendid] !
Never transcended !
绝不 超越 !

从未超越!

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

第4页

['æməbel]
AMABEL
阿玛贝尔

阿玛贝尔

[aɪ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] ['ruːɪnd] [hjuːz] ,
I **marked** **her** **ruined** **hues** **,**
我 标记 她 毁坏 色调 ,

我注意到她残破的色彩，

[hɜːr; hər] ['kʌstəm] - ['streɪtnd] [vjuːz] ,
Her **custom** **-** **straitened** **views** **,**
她 风俗 - 拮据 浏览 ,

她受传统观念束缚的观点，

[ænd; ənd] [æskt] , “ [kæn; kən][ðer; ðər] [ɪn'dwel]
And **asked** **,** **“** **Can** **there** **indwell**
和 问 , “ 能 那里 室内

然后问道：“里面可以住人吗？”

[maɪ]['æməbel] ?
My **Amabel** **?**
我的 阿玛贝尔 ?

我的阿玛贝尔?

” [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [gaʊn] ,
” **I** **looked** **upon** **her** **gown** **,**
” 我 看起来 之上 她 袍 ,

我凝视着她的长袍，

[wʌns] [roʊz] , [naʊ] ['ɜːrθn] [braʊn] ;
Once **rose** **,** **now** **earthen** **brown** **;**
一次 玫瑰 , 现在 土 棕色的 ;

曾经是玫瑰色，现在变成了土褐色；

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [nel]
The **change** **was** **like** **the** **knell**
这 改变 曾是 喜欢 这 丧钟

这一变化犹如丧钟。

[ʌv; əv]['æməbel] .
Of **Amabel** **.**
的 阿玛贝尔 .

阿玛贝尔。

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

[hɜːr; hər] [stɛps] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [weɪz]
Her **step's** **mechanic** **ways**
她 步骤 机械 方式

她迈出的步伐机械而有力

[hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['meɪz] ;
Had **lost** **the** **life** **of** **May's** **;**
有 丢失的 这 生活 的 五月份 ;

失去了梅的生命；

[hɜːr; hər] [læf] , [wʌns] [swiːt] [ɪn] [swel] ,
Her **laugh** **,** **once** **sweet** **in** **swell** **,**
她 笑 , 一次 甜的 在 膨胀 ,

她那曾经甜美动人的笑声，

[spɔɪlt] ['æməbel] .
Spoilt **Amabel** **.**
被宠坏了 阿玛贝尔 .

被宠坏的阿玛贝尔。

[aɪ] [mjuːzd] : “ [huː] [sɪŋz] [ðə; ðɪ] [streɪn]
I **mused** **:** **“** **Who** **sings** **the** **strain**
我 沉思 : “ WHO 唱歌 这 拉紧

我沉思道：“谁在吟唱这首曲子？”

[aɪ] [sæŋ] [er] [wɔːrmθ] [dɪd] [weɪn] ?
I **sang** **ere** **warmth** **did** **wane** **?**
我 唱 埃雷 温暖 做过 衰落 ?

我在温暖消逝之前歌唱过吗?

[huː] [θɪŋks] [ɪts] ['nʌmbərz] [spel]
Who **thinks** **its** **numbers** **spell**
WHO 思考 它是 数字 拼写

谁认为它的数字拼写

[hɪz; ɪz]['æməbel] ? ” —
His **Amabel** **?** **”** **—**
他的 阿玛贝尔 ? ” —

他的阿玛贝尔？——

['noʊɪŋ] [ðæt] , [ðoʊ] [lʌv] [siːs] ,
Knowing **that** **,** **though** **Love** **cease** **,**
会心 那 , 尽管 爱 停止 ,

即使知道爱情消逝，

['lʌvz] [reɪs] [ʃoʊz] - ;
Love's **race** **shows** **undecrease** **;**
爱的 种族 演出 - ;

爱情的进程丝毫没有减弱;

[ɔːl] [faɪnd] [ɪn] [dɔːrp] [ɔːr] [del]
All **find** **in** **dorp** **or** **dell**
全部 寻找 在 多普 或者 戴尔

在 dorp 或 dell 都能找到

[æn; ən]['æməbel] .
An **Amabel** **.**
一个 阿玛贝尔 .

一个阿玛贝尔。

— [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [kriːp]
— **I** **felt** **that** **I** **could** **creep**
— 我 毛毡 那 我 可以 潜行者

我感觉自己可以悄悄潜入。

[tuː; tə] [sʌm; səm] ['haustɔp] , [ænd; ənd] [wiːp] ,
To **some** **housetop** **,** **and** **weep** **,**
到 一些 屋顶 , 和 哭泣 ,

到某个屋顶上，哭泣吧

[ðæt] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['taɪrənt] [fel]
That **Time** **the** **tyrant** **fell**
那 时间 这 暴君 跌倒

那次暴君倒台了

[ruːld] ['æməbel] !
Ruled Amabel !
裁决 阿玛贝尔 !

阿玛贝尔统治了!

[aɪ] [sed] ([ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [said]
I said (the while I sighed
我 说 (这 尽管 我 叹了口气

我说（我叹了口气）

[ðæt] [lʌv] [laɪk]['aʊərz][hæd; həd][daɪd]) ,
That love like ours had died) ,
那 爱 喜欢 我们的 有 死亡) ,

那份像我们一样的爱情已经逝去了)，

“ [fɑːnd] [θɪŋz] [aɪl] [noʊ] [mɔːr] [tel]
“ Fond things I'll no more tell
“ 喜爱 事物 患病的 不 更多的 告诉

那些美好的事物，我不再讲述了。

[tuː; tə]['æməbel] ,
To Amabel ,
到 阿玛贝尔 ,

致阿玛贝尔

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

“ [bʌt; bət] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] ,
“ But leave her to her fate ,
“ 但 离开 她 到 她 命运 ,

“但就让她听天由命吧。”

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [geɪt] ,
And fling across the gate ,
和 一扔 穿过 这 门 ,

然后猛地扔过大门，

- [tɪl] [ðə; ði] [læst] [trʌmp] , [ˌfer'wel] ,
' Till the Last Trump , farewell ,
- 直到 这 最后的 王牌 , 告别 ,

直到最后一位特朗普，再见。

[oʊ]['æməbel] ! - ” - .
O Amabel ! ' ” 1865 .
哦 阿玛贝尔 ! - ” - .

哦，阿玛贝尔！'”1865。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[hæp; hɑːp]
HAP
哈普

哈普

[ɪf] [bʌt; bət][sʌm; səm]['vendʒf(ə)l][gɑːd] [wʊd] [kɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː]
If but some vengeful god would call to me
如果 但 一些 复仇的 上帝 会 称呼 到 我

如果某个复仇之神召唤我的话

[frʌm; frəm][ʌp][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [læf] : “ [ðaʊ] ['sʌfərɪŋ] [θɪŋ] ,

From	up	the	sky	,	and	laugh	:	“	Thou	suffering	thing	,
从	向上	这	天空	,	和	笑	:	“	你	痛苦	事物	,

从天上俯瞰，大笑起来：“你这受苦的家伙，

[noʊ] [ðæt] [ðaɪ] ['sɑːroʊ] [ɪz][maɪ] ['ekstəsi] ,

Know	that	thy	sorrow	is	my	ecstasy	,
知道	那	你的	悲哀	是	我的	狂喜	,

要知道，你的悲伤就是我的狂喜。

[ðæt] [ðaɪ] ['lʌvz] [lɔːs] [ɪz][maɪ] [heɪts] ['prɑfɪtɪŋ] !

That	thy	love's	loss	is	my	hate's	profiting	!
那	你的	爱的	损失	是	我的	仇恨	获利	!

你的爱人离我而去，我的恨人便从中获益!

” [ðen] [wʊd] [aɪ] [ber] , [ænd; ənd] [klentʃ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][daɪ] ,

”	Then	would	I	bear	,	and	clench	myself	,	and	die	,
”	然后	会	我	熊	,	和	紧握	我	,	和	死	,

“然后我会忍受，紧紧抓住自己，死去。”

['stiːld] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['aɪər] [ʌn'merɪtɪd] ;

Steeled	by	the	sense	of	ire	unmerited	;
钢铁般的意志	经过	这	感觉	的	愤怒	不应得的	;

因莫须有的愤怒而变得意志坚定;

[hæf] - [iːzd] [ɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [ðæn; ðən][aɪ]

Half	-	eased	in	that	a	Powerfuller	than	I
一半	-	缓解	在	那	一个	更强大的	比	我

半放松，因为比我更强大

[hæd; həd] [wɪld] [ænd; ənd] [miːtid] [ˌem 'iː][ðə; ði] [terz] [aɪ] [ʃed] .

Had	willed	and	meted	me	the	tears	I	shed	.
有	意志	和	已记录	我	这	眼泪	我	棚	.

我流下的眼泪，都是他自己造成的。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] .

But	not	so	.
但	不是	所以	.

但事实并非如此。

[haʊ] [ə'raivz] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪ][laɪz] [sleɪn] ,

How	arrives	it	joy	lies	slain	,
如何	到达	它	喜悦	谎言	被杀	,

它如何到来，喜悦却被扼杀，

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [best] [hoʊp] ['evər] [soʊn] ?

And	why	unblooms	the	best	hope	ever	sown	?
和	为什么	不开花	这	最好的	希望	曾经	播种	?

为什么播下的最美好的希望会凋零?

— [kræs] ['kæʒuəlti] [əb'strʌkts] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] ,

—	Crass	Casualty	obstructs	the	sun	and	rain	,
—	粗俗	伤亡	阻碍	这	太阳	和	雨	,

—粗暴的意外阻挡了阳光和雨水，

[ænd; ənd]['daɪsɪŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['glædnəs] ['kæsts][ə; eɪ] [moʊn] . . .

And	dicing	Time	for	gladness	casts	a	moan	.	.	.
和	切丁	时间	为了	欢乐	演员	一个	呻吟	.	.	.

而切分快乐时光却发出了一声叹息.....

[ðiːz] ['pɜːrˌblaɪnd] ['dʊmstər] [hæd; həd][æz; əz] ['redɪli] [stroʊn]
These purblind Doomsters had as readily strown
这些 盲人 末日使者 有 作为 容易 散落

这些盲目的末日预言家们轻易地散播了……

[blɪs] [ə'baʊt][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [æz; əz][peɪn] . - .
Blisses about my pilgrimage as pain . 1866 .
幸福 关于 我的 朝圣 作为 疼痛 . - .

朝圣之旅的幸福与痛苦。1866年。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

“ [ɪn] ['vɪʒ(ə)n] [aɪ] [rəumd]
“ IN VISION I ROAMED
“ 在 想象 我 漫游

“在异象中我漫游”

” [tuː; tə] —
” TO —
” 到 —

“到 -

[ɪn]['vɪʒ(ə)n][aɪ] [rəumd] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['fɜːrməmənt] ,
In vision I roamed the flashing Firmament ,
在 想象 我 漫游 这 闪烁 苍穹 ,

在幻象中，我漫游于闪烁的苍穹，

[soʊ] [fɪrs] [ɪn]['bleɪz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wækst] [wɑːn] ,
So fierce in blazon that the Night waxed wan ,
所以 凶猛的 在 纹章 那 这 夜晚 打蜡 万 ,

如此猛烈的威慑，以至于夜色都黯然失色。

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːd] [sens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɔs'tent] ;
As though with an awed sense of such ostent ;
作为 尽管 和 一个 敬畏 感觉 的 这样的 预兆 ;

仿佛对这种炫耀感到敬畏；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [maɪ]['spɪrɪt][reɪndʒd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]
And as I thought my spirit ranged on and on
和 作为 我 想法 我的 精神 范围 在 和 在

而当我想到我的灵魂时，它就一直游荡不定。

[ɪn] ['fʊtlɪs] [trə'vɜːrs] [θruː] [^ɑːst;^æst] [haɪts] [ʌv; əv][skaɪ] ,
In footless traverse through ghast heights of sky ,
在 无脚 横穿 通过 恶鬼 高度 的 天空 ,

在无脚的穿越中，穿梭于幽暗高耸的苍穹，

[tuː; tə][ðə; ði][læst] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [doʊm] ,
To the last chambers of the monstrous Dome ,
到 这 最后的 房间 的 这 滔天 穹顶 ,

前往那巨大穹顶的最后几个房间，

[wer] [stɑːrz][ðə; ði] ['braɪtəst] [hɪr] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] [daɪ] :
Where stars the brightest here to darkness die :
在哪里 明星 这 最亮的 这里 到 黑暗 死 :

这里最亮的星星也终将消逝于黑暗之中：

[ðen] , ['eni] [spɑːt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɜːrθ] [siːmd] [hoʊm] !
Then , any spot on our own Earth seemed Home !
然后 , 任何 点 在 我们的 自己的 地球 似乎 家 !

那时，地球上的任何地方都像是我们的家！

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [griːf] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ]

And	the	sick	grief	that	you	were	far	away
和	这	生病的	悲伤	那	你	是	远的	离开

还有你远在天边时那令人心碎的悲痛

[gruː] ['plez(ə)nt] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪr] ?

Grew	pleasant	thankfulness	that	you	were	near	?
成长	令人愉快的	感恩	那	你	是	靠近	?

你是否因你的陪伴而心生感激?

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [set][ɑːn][sʌm; səm] ['aʊtstep] [sfɪr] ,

Who	might	have	been	,	set	on	some	outstep	sphere	,
WHO	可能	有	到过	,	放	在	一些	外步	领域	,

谁有可能，被派往某个边缘领域，

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][wɑːnt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

Less	than	a	Want	to	me	,	as	day	by	day
较少的	比	一个	想	到	我	,	作为	天	经过	天

对我来说，这远非一种渴望，日复一日。

[aɪ] [lɪvd] [ʌn'weər] , [ʌn'kerɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [leɪ]

I	lived	unware	,	uncaring	all	that	lay
我	居住地	不明	,	冷漠	全部	那	躺

我浑浑噩噩地活着，对眼前的一切漠不关心。

[lɔkt] [ɪn] [ðæt] ['juːnɪvɜːrs]['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] [drɪr] . - .

Locked	in	that	Universe	taciturn	and	drear	.	1866	.
已锁定	在	那	宇宙	沉默寡言	和	凄凉	.	-	.

被困在那个沉默而沉闷的宇宙中。1866年。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[æt; ət][ə; eɪ] ['braɪdl]

AT	A	BRIDAL
在	一个	新娘

在新娘

[tuː; tə] —

TO	—
到	—

到 -

[wen] [juː; jʊ] [peɪst] [fɔːrθ] , [tuː; tə] [weɪt] [mə'tɜːrnəti] ,

When	you	paced	forth	,	to	wait	maternity	,
什么时候	你	踱步	前进	,	到	等待	产科	,

当你踱步前行，等待分娩之时，

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɔːfsprɪŋ] [held] [maɪ] [maɪnd] ,

A	dream	of	other	offspring	held	my	mind	,
一个	梦	的	其他	后代	握住	我的	头脑	,

我脑海中一直萦绕着对其他后代的憧憬，

[kɔm'paundid] [ʌv; əv][juː 'es] [tweɪn] [æz; əz] [lʌv] [dɪ'zaɪnd] ;

Compounded	of	us	twain	as	Love	designed	;
复合	的	我们	马克·吐温	作为	爱	设计	;

我们二人因爱而结合；

[rer] [fɔːrmz] , [ðæt] ['kɔːrpərət] [naʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] !

Rare	forms	,	that	corporate	now	will	never	be	!
稀有的	表格	,	那	公司的	现在	将要	绝不	是	!

罕见的形式，企业现在永远不会有了!

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [tuː] , [wed] [æz; əz] [sleɪv] [tuː; tə] [moʊdz] [dɪ'kriː] ,

Should	I	,	too	,	wed	as	slave	to	Mode's	decree	,
应该	我	,	也	,	结婚	作为	奴隶	到	模式的	法令	,

我是否也应该屈从于莫德的法令，成为他的奴隶?

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ðʌs] [faʊnd] [ə'pɑːrt] , [ʌv; əv] [fɔːls] [dɪ'zaɪər] ,

And	each	thus	found	apart	,	of	false	desire	,
和	每个	因此	成立	除	,	的	错误的	欲望	,

于是，每个人都因虚假的欲望而彼此疏离。

[ə; eɪ]['stɑːlɪd][laɪn] , [huːm] [noʊ] [haɪ] [eɪmz] [wɪl] ['faɪər]

A	stolid	line	,	whom	no	high	aims	will	fire
一个	沉稳	线	,	谁	不	高的	目标	将要	火

一条沉稳的队伍，任何远大的目标都不会激发它。

[æz; əz][hæd; həd]['faɪərd]['aʊərz][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] ['mɪŋgld] [wiː; wi] ;

As	had	fired	ours	could	ever	have	mingled	we	;
作为	有	被解雇	我们的	可以	曾经	有	混合	我们	;

就像我们曾经开火一样，我们本可以永远地融合在一起;

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ænd; ənd] , [griːvd] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][soʊ] [mætʃt] [ʃʊd; ʃəd][ˌem aɪ 'es] - [kəm'poʊz] ,

And	,	grieved	that	lives	so	matched	should	mis	-	compose	,
和	,	伤心	那	生活	所以	匹配	应该	误	-	撰写	,

并为如此般配的生命最终走向悲剧而感到悲伤，

[iːtʃ] [mɔːrn] [ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] [weɪst] ; [ænd; ənd] ['kwestʃən] [der]

Each	mourn	the	double	waste	;	and	question	dare
每个	哀悼	这	双倍的	浪费	;	和	问题	敢

每个人都为双重损失而哀悼；并质疑其勇气。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [deɪm] [wens] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [floʊz] .

To	the	Great	Dame	whence	incarnation	flows	.
到	这	伟大的	贵妇人	何处	化身	流量	.

致伟大的女神，化身之源。

[waɪ] [ðoʊz] [haɪ] - ['pɜːrpəst] ['tʃɪldrən] ['nevər][wɜːr; wər] :

Why	those	high	-	purposed	children	never	were	:
为什么	那些	高的	-	目的	孩子们	绝不	是	:

为什么那些胸怀大志的孩子最终都没能实现:

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ?

What	will	she	answer	?
什么	将要	她	回答	?

她会如何回答?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker]

That	she	does	not	care
那	她	做	不是	关心

她不在乎

[ɪf] [ðə; ðɪ] [reɪs] [ɔːl] [sʌtʃ] ['sɑːvrɪn] [taɪps] [ənoʊz] . - .

If	the	race	all	such	sovereign	types	unknows	.	1866	.
如果	这	种族	全部	这样的	主权	类型	未知	.	-	.

如果种族所有此类主权类型都不知道。1866年。

[piː] . -
p . 13
p . -

[poʊˈspoʊnmənt]
POSTPONEMENT
延期

延期

[snoʊ] - [baʊnd] [ɪn] ['wʊdlənd] , [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [wɜːrd] ,
Snow - bound in woodland , a mournful word ,
雪 - 边界 在 林地 , 一个 悲哀 单词 ,

积雪覆盖的林地，一句哀伤的话语

[drɔpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [bɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] ,
Dropt now and then from the bill of a bird ,
掉落 现在 和 然后 从 这 账单 的 一个 鸟 ,

偶尔从鸟嘴里掉落，

[riːtʃt] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [wɪnd] - [wɑːfts] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [hɜːrd] ,
Reached me on wind - wafts ; and thus I heard ,
达到 我 在 风 - 飘动 ; 和 因此 我 听到 ,

随风飘来；于是，我听到了：

['wɪrəli] ['weɪtɪŋ] : —
Wearily waiting : —
疲劳 等待 : —

疲惫地等待着：——

“ [aɪ] [plænd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [nest] [ɪn] [ə; eɪ] ['liːfləs] [triː] ,
“ I planned her a nest in a leafless tree ,
“ 我 计划 她 一个 巢 在 一个 无叶 树 ,

“我为她在一棵光秃秃的树上设计了一个巢穴，

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['pæsər] [aɪd] [ænd; ənd] [twɪt] [ˌem ˈiː] ,
But the passers eyed and twitted me ,
但 这 过路人 眼睛 和 推特 我 ,

但路人却盯着我看，还对我窃窃私语。

[ænd; ənd] [sed] : - [haʊ] ['rekləs] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɪz] [hiː; hi] ,
And said : ' How reckless a bird is he ,
和 说 : - 如何 鲁莽 一个 鸟 是 他 ,

然后说：“他是一只多么鲁莽的鸟啊！”

['tʃɪrəli] ['meɪtɪŋ] !
Cheerily mating !
兴高采烈地 交配 !

欢快交配!

- [piː] . -
' p . 14
- p . -

“ [fɪr] - [fɪld] , [aɪ] [steɪd] [ˌem ˈiː] [tɪl] ['sʌmər] - [taɪd] ,
“ Fear - filled , I stayed me till summer - tide ,
“ 害怕 - 已填 , 我 入住 我 直到 夏天 - 潮 ,

“我心怀恐惧，一直待到夏日潮水来临。”

[ɪn] [luːθ] [ʌv; əv] [liːvz] [tuː; tə] [θroʊn] [hɜːr; hər] [braɪd] ;
In lewth of leaves to throne her bride ;
在 体重 的 树叶 到 王座 她 新娘 ;

用茂盛的树叶为新娘筑起宝座；

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉!

[hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [weɪnd] [ænd; ənd][daɪd] ,
her love for me waned and died ,
她 爱 为了 我 减弱 和 死亡 ,

她对我的爱渐渐消逝了。

['wɪrəli] ['weɪtɪŋ] .
Wearily waiting .
疲劳 等待 .

焦急地等待着。

“ [ɑ:] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [laɪk][sʌm; səm][aɪ] [si:] ,
“ Ah , had I been like some I see ,
“ 啊 , 有 我 到过 喜欢 一些 我 看 ,

“啊，如果我像我看到的某些人那样就好了，

[bɔ:rn][tu:; tə][æn; ən] ['evərgri:n] ['nestɪŋ] - [tri:] ,
Born to an evergreen nesting - tree ,
出生 到 一个 常绿 嵌套 - 树 ,

生于常绿筑巢树上，

[nʌn] [hæd; həd] [aɪd] [ænd; ənd] [twɪt] [ˌem 'i:] ,
None had eyed and twitted me ,
没有任何 有 眼睛 和 推特 我 ,

没有人注意到我，也没有人跟我开玩笑。

['tʃɪrəli] ['meɪtɪŋ] ! ” - .
Cheerily mating ! ” 1866 .
兴高采烈地 交配 ! ” - .

欢快地交配！“1866年。

[pi:] . -
p . 15
p . -

第15页

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['trʌb(ə)l]
A CONFESSION TO A FRIEND IN TROUBLE
一个 忏悔 到 一个 朋友 在 麻烦

向身处困境的朋友坦白

[jʊr; jər] ['trʌblz] [ʃrɪŋk] [nɑ:t] , [ðoʊ] [aɪ] [fi:l] [ðem; ðəm] [les]
Your troubles shrink not , though I feel them less
你的 麻烦 收缩 不是 , 尽管 我 感觉 他们 较少的

你的烦恼并没有减少，虽然我感觉它们有所减轻。

[hɪr] , [fɑ:r] [ə'weɪ] , [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] ['tæri:d] [nɪr] ;
Here , far away , than when I tarried near ;
这里 , 远的 离开 , 比 什么时候 我 滞留 靠近 ;

这里，远比我之前在附近逗留时更远；

[aɪ]['i:v(ə)n][smaɪl][oʊld][smaɪlz] — [wɪð; wɪθ] ['lɪstləsnəs] —
I even smile old smiles — with listlessness —
我 甚至 微笑 老的 微笑 — 和 倦怠 —

我甚至会露出老旧的笑容——带着倦怠感——

[jet] [smaɪlz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [nɑ:t] ['gæstli] ['mɔkəri:z] [mɪr] .
Yet smiles they are , not ghastly mockeries mere .
然而 微笑 他们 是 , 不是 阴森 嘲讽 仅仅 .

然而，那的确是笑容，而不是可怕的嘲讽。

[ə; eɪ] [θɔːt] [tuː] [streɪndʒ] [tuː; tə] [haʊs] [wɪˈðɪn] [maɪ] [breɪn]
A thought too strange to house within my brain
一个 想法 也 奇怪的 到 房子 之内 我的 脑

一个太过怪异的想法，我的大脑无法容纳。

[ˈhɔːntɪŋ] [ɪts] [ˈaʊtər] [ˈpriːˌsɪŋkts, ˈpriːˌsɪŋks] [aɪ] [dɪˈsɜːrn] :
Haunting its outer precincts I discern :
令人难忘 它是 外 辖区 我 辨别 :

我隐约感觉到它外围区域萦绕着：

— [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃoʊ] [ziːl] [əˈgen] [tuː; tə] [lɜːrn]
— That I will not show zeal again to learn
— 那 我 将要 不是 展示 热情 再次 到 学习

——我不会再表现出学习的热情

[jʊr; jər] [griːfs] , [ænd; ənd] [ˈʃerɪŋ] [ðem; ðəm] , [rɪˈnuː] [maɪ] [peɪn] . . .
Your griefs , and sharing them , renew my pain . . .
你的 悲伤 , 和 分享 他们 , 更新 我的 疼痛 . . .

你的悲伤，以及与我分享你的悲伤，都让我再次感到痛苦……

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ˌaɪ ˈtiː] [goʊz] , [laɪk] [ˈmɜːrki] [bɜːrd] [ɔːr] [ˌbʌkəˈnɪr]
It goes , like murky bird or buccaneer
它 去 , 喜欢 浑浊的 鸟 或者 海盗

它像一只阴沉的鸟或海盗一样飞翔

[ðæt] [ʃeɪps] [ɪts] [ˈlɔːləs] [ˈfɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] ,
That shapes its lawless figure on the main ,
那 形状 它是 无法无天 数字 在 这 主要的 ,

这造就了它在主要地区无法无天的形象。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [nuː] [ˈɪmpʌls] [tendz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaʊtˈfliː]
And each new impulse tends to make outflee
和 每个 新的 冲动 倾向于 到 制作 逃离

而每一个新的冲动都倾向于导致逃离

[ðə; ði] [ʌnˈsiːmli] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈlɑːdʒmənt] [hɪr] ;
The unseemly instinct that had lodgment here ;
这 不体面的 本能 那 有 提交 这里 ;

这里滋生了某种不雅的本能；

[jet] , [ˈkɑːmræd] [oʊld] , [kæn; kən] [ˈbɪ.tə.ɹə˞] [ˈnɑːlɪdʒ] [biː; bi]
Yet , comrade old , can bitterer knowledge be
然而 , 同志 老的 , 能 更苦涩 知识 是

然而，老同志，还有什么比这更痛苦的教训呢?

[ðæn; ðən] [ðæt] , [ðoʊ] [bænd] , [sʌtʃ] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌem ˈiː] ! - .
Than that , though banned , such instinct was in me ! 1866 .
比 那 , 尽管 禁止 , 这样的 本能 曾是 在 我 ! - .

不仅如此，尽管这种本能是被禁止的，但我却有这种本能！1866年。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ˈnuːtrəl] [toʊnz]
NEUTRAL TONES
中性的 音调

中性色调

[wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ][pɑːnd][ðæt] ['wɪntər] [deɪ] ,

We	stood	by	a	pond	that	winter	day	,
我们	站立	经过	一个	池塘	那	冬天	天	,

那是一个冬日的池塘边，我们站在那里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sʌn][wʌz; wəz] [waɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] ['tʃɪdn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

And	the	sun	was	white	,	as	though	chidden	of	God	,
和	这	太阳	曾是	白色的	,	作为	尽管	责备	的	上帝	,

太阳是白色的，仿佛受到了上帝的责备。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [liːvz] [leɪ][ɑːn][ðə; ðɪ] ['stɑːrvɪŋ] [sɑːd] ,

And	a	few	leaves	lay	on	the	starving	sod	,
和	一个	很少	树叶	躺	在	这	饥饿	草皮	,

几片树叶散落在干枯的草皮上。

— [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][æn; ən] [æʃ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [greɪ] .

—	They	had	fallen	from	an	ash	,	and	were	gray	.
—	他们	有	倒下	从	一个	灰	,	和	是	灰色的	.

—它们从灰烬中坠落，呈灰色。

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː][wɜːr; wər][æz; əz] [aɪz] [ðæt] [roʊv]

Your	eyes	on	me	were	as	eyes	that	rove
你的	眼睛	在	我	是	作为	眼睛	那	漫游

你注视着我的目光，如同游移的目光。

['oʊvər] ['tiːdiəs] ['ridlz] ['sɑːlvd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

Over	tedious	riddles	solved	years	ago	;
超过	乏味	谜语	已解决	年	前	;

那些多年前就已解决的枯燥谜题；

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːrdz] [pleɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] —

And	some	words	played	between	us	to	and	fro	—
和	一些	字	玩	之间	我们	到	和	弗	—

我们之间说了几句话——

[ɑːn] [wɪtʃ] [lɔːst][ðə; ðɪ] [mɔːr] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

On	which	lost	the	more	by	our	love	.
在	哪个	丢失的	这	更多的	经过	我们的	爱	.

我们因爱失去了更多。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ðə; ðɪ][smaɪl][ɑːn][jʊr; jər] [maʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɛdɪst] [θɪŋ]

The	smile	on	your	mouth	was	the	deadest	thing
这	微笑	在	你的	嘴	曾是	这	最死的	事物

你嘴角的笑容死气沉沉。

[ə'laɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə][daɪ] ;

Alive	enough	to	have	strength	to	die	;
活	足够的	到	有	力量	到	死	;

还活着，并且有力量去面对死亡；

[ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [swept] [ˌðer'baɪ]

And	a	grin	of	bitterness	swept	thereby
和	一个	咧嘴笑	的	苦味	扫荡	从而

于是，一丝苦涩的笑容掠过脸庞。

[laɪk] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [bɜːrd][ə; eɪ] - [wɪŋ] . . .

Like	an	ominous	bird	a	-	wing	.	.	.
喜欢	一个	不祥的	鸟	一个	-	翼	.	.	.

像一只不祥的鸟儿展翅飞翔.....

[sɪns] [ðen] , [kiːn] ['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [lʌv] [di'siːvz] ,
Since then , keen lessons that love deceives ,
自从 然后 , 敏锐的 课程 那 爱 欺骗 ,

从那时起，他深刻地认识到爱情会欺骗人。

[ænd; ənd] [riŋz] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] , [hæv; həv] [ʃeɪpt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
And wrings with wrong , have shaped to me
和 拧 和 错误的 , 有 形状 到 我

而那些错误和纠缠，已经塑造了我

[jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd] - [kəːst] [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] ,
Your face , and the God - curst sun , and a tree ,
你的 脸 , 和 这 上帝 - 诅咒 太阳 , 和 一个 树 ,

你的脸，还有那被上帝诅咒的太阳，以及一棵树，

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːnd] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['greɪɪʃ] [liːvz] . - .
And a pond edged with grayish leaves . 1867 .
和 一个 池塘 边缘 和 灰蒙蒙的 树叶 . - .

池塘边长满了灰褐色的树叶。1867年。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ʃiː; ʃi]
SHE
她

她

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl]
AT HIS FUNERAL
在 他的 葬礼

在他的葬礼上

[ðeɪ] [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] —
They bear him to his resting - place —
他们 熊 他 到 他的 休息 - 地方 —

他们将他抬到安息之地——

[ɪn] [sloʊ] [prə'seʃ(ə)n] ['swiːpɪŋ] [baɪ] ;
In slow procession sweeping by ;
在 慢的 游行 扫荡 经过 ;

缓缓行进；

[aɪ] ['fɑːloʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['streɪndʒɜ-z] [speɪs] ;
I follow at a stranger's space ;
我 跟随 在 一个 陌生人的 空间 ;

我跟随在一个陌生人的空间里；

[hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] [ðeɪ] , [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [aɪ] .
His kindred they , his sweetheart I .
他的 亲属 他们 , 他的 亲爱的 我 .

他的亲人，他的爱人。

[ʌn'tʃeɪndʒd] [maɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['gerɪʃ] [daɪ] ,
Unchanged my gown of garish dye ,
未更改 我的 袍 的 扎眼 染料 ,

我那件色彩艳丽的长袍依旧未变，

[ðoʊ] ['seɪbl] - [sæd][ɪz][ðer; ðər][ə'taɪər] ;
Though sable - sad is their attire ;
尽管 黑貂 - 伤心 是 他们的 服装 ;

虽然他们的穿着是灰褐色的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stænd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['griːfləs] [aɪ] ,
But **they** **stand** **round** **with** **griefless** **eye** **,**
但 他们 站立 圆形的 和 无悲伤 眼睛 ,

但他们却面无表情地围观着，

[waɪlst] [maɪ] [rɪ'gret] [kən'sjuːmz] [laɪk] ['faɪər] ! - – .
Whilst **my** **regret** **consumes** **like** **fire** **!** **187** **–** **.**
而 我的 后悔 消耗 喜欢 火 ! - – .

虽然我的悔恨像火一样吞噬着我！187–。

[piː] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

[hɜːr; hər] [i'niʃəls]
HER **INITIALS**
她 首字母

她的名字缩写

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['poʊəts] [peɪdʒ] [aɪ] [roʊt]
Upon **a** **poet's** **page** **I** **wrote**
之上 一个 诗人的 页 我 写道

我在诗人的页面上写道

[ʌv; əv] [oʊld] [tuː] ['letərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [neɪm] ;
Of **old** **two** **letters** **of** **her** **name** **;**
的 老的 二 信件 的 她 姓名 ;

她名字中的两个旧字母；

[pɑːrt] [siːmd] [ʃiː; ʃi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒənt] [θɔːt]
Part **seemed** **she** **of** **the** **effulgent** **thought**
部分 似乎 她 的 这 光辉灿烂的 想法

她似乎也沉浸在那闪耀的思想之中。

[wens] [ðæt] [haɪ] ['sɪŋɚz] ['ræptʃər] [keɪm] .
Whence **that** **high** **singer's** **rapture** **came** **.**
何处 那 高的 歌手的 狂喜 来了 .

那位高亢歌者的狂喜源自何处？

— [wen] [naʊ] [aɪ] [tɜːrn] [ðə; ði] [liːf] [ðə; ði] [seɪm]
— **When** **now** **I** **turn** **the** **leaf** **the** **same**
— 什么时候 现在 我 转动 这 叶子 这 相同的

——现在我翻开这一页时，也是如此

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪt] [ɪ'luːmz] [ðə; ði] [leɪ] ,
Immortal **light** **illumes** **the** **lay** **,**
不朽 光 照明 这 躺 ,

不朽之光照亮了这片土地，

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [neɪm]
But **from** **the** **letters** **of** **her** **name**
但 从 这 信件 的 她 姓名

但从她名字的字母来看

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [hæz; həz] [daɪd] [ə'weɪ] ! - .
The **radiance** **has** **died** **away** **!** **1869** **.**
这 辐射 有 死亡 离开 ! - .

光芒已逝！1869年

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

[hɜːr; hər] [dɪ'lemə]
HER **DILEMMA**
她 困境

她的困境

([ɪn] — [tʃɜːrtʃ])
(IN — CHURCH)
(在 — 教会)

（在教堂里）

[ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːr; wər]['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ] ['sʌnləs] [tʃɜːrtʃ] ,
The two were silent in a sunless church ,
这 二 是 沉默的 在 一个 无日光 教会 ,

两人沉默地待在阴暗的教堂里。

[huːz] ['mɪlduːd] [wɔːlz] , [ʌn'iːv(ə)n] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] ,
Whose mildewed walls , uneven paving - stones ,
谁 发霉的 墙壁 , 不均匀 铺路 - 石头 ,

那些长满霉斑的墙壁，凹凸不平的铺路石，

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] ['kɑːrvɪŋz] [pæst] [æn'tiːk] ['riːsɜːrtʃ] ;
And wasted carvings passed antique research ;
和 浪费 雕刻 通过了 古董 研究 ;

而废弃的雕刻品通过了古董研究；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [broʊk] [ðə; ðɪ] ['klɑːks] [dʌl] ['mɑːnətoʊn] .
And nothing broke the clock's dull monotones .
和 没有什么 打破 这 时钟的 乏味的 单调 .

时钟单调的钟声依旧没有打破。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɜːrmi] ['pɑːpi] - [hed] ,
Leaning against a wormy poppy - head ,
倾斜 反对 一个 蠕虫状的 罂粟 - 头 ,

倚靠在一朵长满虫子的罂粟花头上，

[soʊ][wɑːn][ænd; ənd][wɔːrn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] ,
So wan and worn that he could scarcely stand ,
所以 万 和 磨损 那 他 可以 几乎 站立 ,

他面容憔悴，几乎站立不稳。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

— [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][daɪ] , — [hiː; hi] ['sɔːftli] [sed] ,
— For he was soon to die , — he softly said ,
— 为了 他 曾是 很快 到 死 , — 他 轻轻 说 ,

“因为他即将死去，”他轻声说道。

“ [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ! ” — ['hoʊldɪŋ][hɑːrd][hɜːr; hər][hænd] .
“ Tell me you love me ! ” — holding hard her hand .
“ 告诉 我 你 爱 我 ! ” — 保持 难的 她 手 .

“告诉我你爱我！”——紧紧握住她的手。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə] [briːð] “ [jes] ” ['truːli] ,
She would have given a world to breathe “ yes ” truly ,
她 会 有 给定 一个 世界 到 呼吸 “ 是的 ” 真的 ,

她愿意付出一切来换取呼吸，“是的”，真的。

[soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] ['hændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
So much his life seemed handing on her mind ,
所以 很多 他的 生活 似乎 处理 在 她 头脑 ,

她仿佛看到了他生命中许多重要的时刻。

[ænd; ənd] [hens] [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [pə'sweidid] ['θrʊli]
And **hence** **she** **lied** **,** **her** **heart** **persuaded** **throughly**
和 因此 她 撒谎了 , 她 心 被说服 彻底地

于是她撒了谎，她的心彻底被说服了。

- [twʌz] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [kaɪnd] .
' **Twas** **worth** **her** **soul** **to** **be** **a** **moment** **kind** **.**
- 那是 值得 她 灵魂 到 是 一个 片刻 种类 .

哪怕只是一瞬间的善意，也值得她付出灵魂。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sæd] [niːd] [ˌðer'ʌv] , [hɪz; ɪz] ['nɪrɪŋ] [deθ] ,
But **the** **sad** **need** **thereof** **,** **his** **nearing** **death** **,**
但 这 伤心 需要 其中 , 他的 临近 死亡 ,

但他的悲哀之处在于，他即将离世，

[soʊ] [mɑːkt] [hjuː'mænəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃeɪmd] [tuː; tə] [praɪz]
So **mocked** **humanity** **that** **she** **shamed** **to** **prize**
所以 嘲笑 人类 那 她 羞愧 到 奖

她如此嘲弄人性，以至于羞于珍视。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [kən'dɪʃnd] [ðʌs] , [ɔːr] [ker] [fɔːr; fər] [breθ]
A **world** **conditioned** **thus** **,** **or** **care** **for** **breath**
一个 世界 条件反射 因此 , 或者 关心 为了 气息

一个受此制约的世界，或者说，对呼吸的关注

[wer] ['neɪtʃər] [sʌtʃ] [dɪ'leməz] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] . - .
Where **Nature** **such** **dilemmas** **could** **devise** **.** **1866** **.**
在哪里 自然 这样的 困境 可以 设计 . - .

自然界能够设计出这样的难题。1866年。

[piː] . -
p **.** **27**
p . -

第27页

[rɪ'vʌlʃ(ə)n]
REVULSION
厌恶

厌恶

[ðoʊ] [aɪ] [weɪst] ['wɑːtʃɪz] ['freɪmɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['fetər]
Though **I** **waste** **watches** **framing** **words** **to** **fetter**
尽管 我 浪费 手表 框架 字 到 束缚

虽然我浪费时间去构筑束缚的词语。

[sʌm; səm] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [maɪn] [oʊn] [ɪn] [klæsp] [ænd; ənd] [kɪs] ,
Some **spirit** **to** **mine** **own** **in** **clasp** **and** **kiss** **,**
一些 精神 到 矿 自己的 在 搭扣 和 吻 ,

一些灵魂依偎在我怀里，紧紧拥抱，亲吻我，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] [luːmz] [ə; eɪ] [sens] - [twɜːr] ['betər]
Out **of** **the** **night** **there** **looms** **a** **sense** **'** **twere** **better**
出去 的 这 夜晚 那里 织布机 一个 感觉 - 是 更好的

夜幕降临，一种"一切都会好起来的"的感觉浮现出来。

[tuː; tə] [feɪl] [əb'teɪnɪŋ] [huːm] [wʌn] [feɪlz] [tuː; tə] [mɪs] .
To **fail** **obtaining** **whom** **one** **fails** **to** **miss** **.**
到 失败 获得 谁 一 失败 到 错过 .

未能得到你一直想念的人。

[fɔːr; fər] ['wɪnɪŋ] [lʌv] [wiː; wi] [wɪn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ,
For **winning** **love** **we** **win** **the** **risk** **of** **losing** **,**
为了 获胜 爱 我们 赢 这 风险 的 输 ,

为了赢得爱情，我们也承担了失去爱情的风险。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [lʌv] [ɪz][æz; əz] [wʌnz] [laɪf][wɜːr; wər] ['rɪvn] ;

And	losing	love	is	as	one's	life	were	riven	;
和	输	爱	是	作为	一个人的	生活	是	裂隙	;

失去爱情就像生命被撕裂;

[ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [laɪk] ['kɑːntuːm(ə)li][ænd; ənd] [kiːn] [ɪl] - ['juːzɪŋ]

It	cuts	like	contumely	and	keen	ill	-	using
它	削减	喜欢	傲慢	和	敏锐的	患病的	-	使用

它像侮辱和尖锐的滥用一样令人痛心。

[tuː; tə] [siːd] [wʌt] [wʌz; wəz] [suː'pɜːrfluəsli] ['gɪv(ə)n] .

To	cede	what	was	superfluously	given	.
到	放弃	什么	曾是	多余的	给定	.

收回多余之物。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[let] [ˌem 'iː] [ðen] [fiːl] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['θrɪlɪŋ]

Let	me	then	feel	no	more	the	fateful	thrilling
让	我	然后	感觉	不	更多的	这	命运的	惊险

那么，就让我不再感受到那宿命般的刺激吧。

[ðæt] ['devəˌsteɪts] [ðə; ði] [lʌv] - [wɔːrn] - [freɪm] ,

That	devastates	the	love	-	worn	wooer's	frame	,
那	毁灭性的	这	爱	-	磨损	-	框架	,

那会彻底摧毁这位饱经情爱的追求者的身躯。

[ðə; ði][hɑːt][ə'duː][ʌv; əv] ['fiːvərd] [hoʊps] , [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ]

The	hot	ado	of	fevered	hopes	,	the	chilling
这	热的	阿多	的	发烧	希望	,	这	令人不寒而栗

狂热的希望带来的喧嚣，以及令人不寒而栗的

[ðæt] ['ægəˌnaɪziz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [eɪm] !

That	agonizes	disappointed	aim	!
那	痛苦	失望的	目的	!

那令人痛苦的失望目标!

[soʊ] [meɪ] [aɪ][lɪv; laɪv][noʊ]['dʒʌŋktɪv] [lɔː] [fʊl'fɪlɪŋ] ,

So	may	I	live	no	junctive	law	fulfilling	,
所以	可能	我	居住	不	连接词	法律	满足	,

愿我活得无需履行任何连接律，

[ænd; ənd][maɪ] ['hɑːrts] ['teɪbl] [ber] [noʊ] ['wʊmənz] [neɪm] . - .

And	my	heart's	table	bear	no	woman's	name	.	1866	.
和	我的	心脏的	桌子	熊	不	女性的	姓名	.	-	.

我的心上没有刻着任何女人的名字。1866年

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][hɪm; ɪm]

SHE	,	TO	HIM
她	,	到	他

她对他

[aɪ]

I
我

我

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [taɪm] ,

When	you	shall	see	me	in	the	toils	of	Time	,
什么时候	你	将	看	我	在	这	辛勤劳作	的	时间	,

当你在时光的苦难中见到我时，

[maɪ] [lɔːdid] ['bjuːtiːz] ['kærid] [ɔːf][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

My	lauded	beauties	carried	off	from	me	,
我的	备受赞誉	美女	携带	离开	从	我	,

我引以为傲的美人被夺走了，

[maɪ] [aɪz] [noʊ][lɔːŋgər][stɑːrz][æz; əz][ɪn][ðer; ðər][praɪm] ,

My	eyes	no	longer	stars	as	in	their	prime	,
我的	眼睛	不	更长	明星	作为	在	他们的	主要的	,

我的眼睛不再像年轻时那样明亮有神了。

[maɪ] [neɪm] [fər'gɑːt][ʌv; əv]['meɪd(ə)n] [fer] [ænd; ənd] [friː] ;

My	name	forgot	of	Maiden	Fair	and	Free	;
我的	姓名	忘了	的	少女	公平的	和	自由的	;

我的名字被遗忘在美丽自由的少女之中；

[wen] [ɪn][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɑːrt] [kən'siːdz] [tuː; tə][maɪnd] ,

When	in	your	being	heart	concedes	to	mind	,
什么时候	在	你的	存在	心	承认	到	头脑	,

当你的内心屈服于理智时，

[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [skers] [ɪts] ['prɑːses] [noʊ] ,

And	judgment	,	though	you	scarce	its	process	know	,
和	判断	,	尽管	你	稀少	它是	过程	知道	,

而审判，尽管你几乎不了解它的过程，

[riˈkɔːlz] [ðə; ði] ['eksələnsiːz] [aɪ][wʌns] [enˈʃraɪnd] ,

Recalls	the	excellencies	I	once	enshrined	,
召回	这	卓越	我	一次	奉为圭臬	,

让我回想起我曾经奉为圭臬的那些优秀品质，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɜːkt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wɪðərd] [soʊ] :

And	you	are	irked	that	they	have	withered	so	:
和	你	是	恼怒	那	他们	有	干枯	所以	:

你很恼火他们如此衰败：

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][laɪz][nɑːt][ðə; ði] [bleɪm] ,

Remembering	that	with	me	lies	not	the	blame	,
记住	那	和	我	谎言	不是	这	责备	,

记住，我并不承担责任。

[ðæt] ['spɔːrtsmən] [taɪm] [bʌt; bət] ['rɪrz] [hɪz; ɪz] [bruːd] [tuː; tə] [kɪl] ,

That	Sportsman	Time	but	rears	his	brood	to	kill	,
那	运动员	时间	但	后部	他的	幼虫	到	杀	,

那位猎人虽然拥有时间，却养育后代是为了杀戮。

['noʊɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][soʊl][ðə; ði] ['veri] [seɪm] —

Knowing	me	in	my	soul	the	very	same	—
会心	我	在	我的	灵魂	这	非常	相同的	—

了解我灵魂深处的我——

[wʌn] [huː] [wʊd] [daɪ][tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪl] ! —

One	who	would	die	to	spare	you	touch	of	ill	!	—
一	WHO	会	死	到	空闲的	你	触碰	的	患病的	!	—

一个甘愿牺牲生命也要让你免受病痛折磨的人！

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][grænt][tuː; tə][oʊld] [ə'fɛkʃənz] [kleɪm]
Will you not grant to old affection's claim
将要 你 不是 授予 到 老的 爱意 宣称

你难道不肯满足旧情的诉求吗?

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [daʊn] ['laɪfs] ['sʌnləs] [hɪl] ? - .
The hand of friendship down Life's sunless hill ? 1866 .
这 手 的 友谊 向下 生活的 无日光 爬坡道 ? - .

友谊之手，沿着人生无光的山坡向下延伸? 1866年。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][hɪm; ɪm]
SHE , TO HIM
她 , 到 他

她对他

[iː]
II
二

二

[pər'hæps] , [lɔːŋ] [hens] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ,
Perhaps , long hence , when I have passed away ,
也许 , 长的 因此 , 什么时候 我 有 通过了 离开 ,

或许很久以后，当我离世之后，

[sʌm; səm] ['ʌðɚz] ['fiːtʃər] , ['æksent] , [θɔːt] [laɪk] [maɪn] ,
Some other's feature , accent , thought like mine ,
一些 其他的 特征 , 口音 , 想法 喜欢 矿 ,

有些人的外貌、口音、想法都和我一样，

[wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
Will carry you back to what I used to say ,
将要 携带 你 后退 到 什么 我 用过的 到 说 ,

会让你想起我以前说过的话，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌvz] [dɪ'klaɪn] .
And bring some memory of your love's decline .
和 带来 一些 记忆 的 你的 爱的 衰退 .

并带上一些关于你们爱情消逝的回忆。

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [pɔːz] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [θɪŋk] , “ [pʊr] [dʒeɪd] !
Then you may pause awhile and think , “ Poor jade !
然后 你 可能 暂停 一会儿 和 思考 , “ 贫穷的 玉 !

然后你可能会停下来想，“可怜的玉!

” [ænd; ənd] [jiːld] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [æz; əz]['æmp(ə)l] [duː] ,
” And yield a sigh to me — as ample due ,
” 和 屈服 一个 叹 到 我 — 作为 充足 到期的 ,

“请你向我叹息——这是你应得的，

[nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['tɪtl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [det] [ˌʌn'peɪd]
Not as the tittle of a debt unpaid
不是 作为 这 标题 的 一个 债务 未付

并非作为未偿债务的所有权。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] —
To one who could resign her all to you —
到 一 WHO 可以 辞职 她 全部 到 你 —

献给那个愿意将一切都托付给你的人——

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'flektɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː]

And	thus	reflecting	,	you	will	never	see
和	因此	反思	,	你	将要	绝不	看

因此，反思之后，你将永远不会看到

[ðæt] [jʊr; jər] [θɪn] [θɔːt] , [ɪn] [tuː] [smɔːl] [wɜːrdz] [kən'veid] ,

That	your	thin	thought	,	in	two	small	words	conveyed	,
那	你的	薄的	想法	,	在	二	小的	字	传递	,

你那寥寥数语便表达了如此精辟的见解。

[wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['fliːtɪŋ] ['fæntəm] - [θɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Was	no	such	fleeting	phantom	-	thought	to	me	,
曾是	不	这样的	转瞬即逝	幻影	-	想法	到	我	,

我并没有这种转瞬即逝的幻觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [laɪf] [wer'ɪn] [maɪ][pɑːrt][wʌz; wəz] [pleɪd] ;

But	the	Whole	Life	wherein	my	part	was	played	;
但	这	所有的	生活	其中	我的	部分	曾是	玩	;

但我参与的整个人生；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə'mɪd][ɪts]['fɪtf(ə)l] [ˌmæskə'reɪd]

And	you	amid	its	fitful	masquerade
和	你	之中	它是断断续续		化装舞会

而你，身处它那断断续续的伪装之中

[ə; eɪ] [θɔːt] — [æz; əz][aɪ][ɪn] [jɔːrz] [bʌt; bət] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] . - .

A	Thought	—	as	I	in	yours	but	seem	to	be	.	1866	.
一个	想法	—	作为	我	在	你的	但	似乎	到	是	.	-	.

一个想法——就像我在你的想法中一样，但似乎是。1866年。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][hɪm; ɪm]

SHE	,	TO	HIM
她	,	到	他

她对他

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə] [ðiː] ; [aɪ] , [aɪ] [wɪl] !

I	will	be	faithful	to	thee	;	aye	,	I	will	!
我	将要	是	忠实	到	你	;	是的	,	我	将要	!

我将忠于你；是的，我将！

[ænd; ənd] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪ]

And	Death	shall	choose	me	with	a	wondering	eye
和	死亡	将	选择	我	和	一个	好奇	眼睛

死神将以惊奇的目光选中我。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'sɜːrn] [ænd; ənd]['dɑːməsaɪl]

That	he	did	not	discern	and	domicile
那	他	做过	不是	辨别	和	住所

他没有辨别并居住

[wʌn][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] ['evər] [sɪns] [ðæt] [læst] [gʊd] - [baɪ] !
One his by right ever since that last Good - bye !
一 他的 经过 正确的 曾经 自从 那 最后的 好的 - 再见 !

自从上次道别之后，他就一直理所当然地属于他!

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [frendz] , [ɔ:r][kɪn] , [ɔ:r][praɪm]
I have no care for friends , or kin , or prime
我 有 不 关心 为了 朋友们 , 或者 亲属 , 或者 主要的

我不在乎朋友、亲戚或至亲。

[ʌv; əv] ['mænhʊd] [hu:] [di:l] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [hɪr] ;
Of manhood who deal gently with me here ;
的 男子气概 WHO 交易 轻轻地 和 我 这里 ;

这里那些温柔待我的男子汉们;

[ə'mɪd][ðə; ði] ['hæpi] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][maɪ][taɪm]
Amid the happy people of my time
之中 这 快乐的 人们 的 我的 时间

在我那个时代快乐的人们之中

[hu:] [wɜ:rk][ðer; ðər] ['lʌvz] [fʊl'fɪlmənt] , [aɪ] [ə'pɪr]
Who work their love's fulfilment , I appear
WHO 工作 他们的 爱的 履行 , 我 出现

那些努力实现爱的人，我出现了

[pi:] . -
p . 36
p . -

第36页

[nʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [veɪn] [ðæt] ['kæŋkər] [ɑ:n][ɪts] [pɔɪnt] ,
Numb as a vane that cankers on its point ,
麻木的 作为 一个 叶片 那 溃疡 在 它是 观点 ,

麻木得像一根尖端溃烂的风向标，

[tru:] [tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [kɪst] [er] ['kæŋkər] [keɪm] ;
True to the wind that kissed ere canker came ;
真的 到 这 风 那 亲吻 埃雷 溃疡 来了 ;

正如溃疡到来之前亲吻它的风一样;

[dɪ'spaɪzd] [baɪ][soʊlz][ʌv; əv] [naʊ] , [hu:] [wʊd] [dɪs'dʒɔɪnt]
Despised by souls of Now , who would disjoint
被鄙视的 经过 灵魂 的 现在 , WHO 会 不相交

被当下灵魂所鄙视，他们会将其割裂开来

[ðə; ði][maɪnd][frʌm; frəm] ['meməri] , [ænd; ənd] [meɪk] [laɪf] [ɔ:l][eɪm] ,
The mind from memory , and make Life all aim ,
这 头脑 从 记忆 , 和 制作 生活 全部 目的 ,

从记忆中汲取灵感，并将人生视为全部目标。

[maɪ][oʊld] [dek'sterɪtɪ] [ʌv; əv][hju:][kwaɪt] [gɔ:n] ,
My old dexterities of hue quite gone ,
我的 老的 灵巧性 的 色调 相当 已消失 ,

我以前对色彩的感知能力完全丧失了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left][fɔ:r; fər] [lʌv] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] . - .
And nothing left for Love to look upon . 1866 .
和 没有什么 左边 为了 爱 到 看 之上 . - .

爱已无物可赏。1866年

[pi:] . -
p . 37
p . -

第37页

[ʃiː; ʃi] , [tuː; tə][hɪm; ɪm]
SHE , TO HIM
她 , 到 他

她对他

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðɪs] [lʌv] [pʊts] [ɔːl][hjuː'mænəti][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
This love puts all humanity from me ;
这 爱 放置 全部 人类 从 我 ;

这份爱让我远离了所有人性;

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət]['mæləˌdɪkt][hɜːr; hər] , [preɪ] [hɜːr; hər] [ded] ,
I can but maledict her , pray her dead ,
我 能 但 诅咒 她 , 祈祷 她 死的 ,

我只能诅咒她，祈祷她死去。

[fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] —
For giving love and getting love of thee —
为了 给予 爱 和 获得 爱 的 你 —

为了付出爱，也为了得到你的爱——

['fiːdɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [els] [maɪn] [oʊn] [hæd; həd] [fed] !
Feeding a heart that else mine own had fed !
喂养 一个 心 那 别的 矿 自己的 有 美联储 !

滋养一颗曾被我的心滋养过的心!

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [laɪf][nɑːt] [noʊn] ,
How much I love I know not , life not known ,
如何 很多 我 爱 我 知道 不是 , 生活 不是 已知 ,

我不知道自己有多爱，人生也未知。

[seɪv] [æz; əz][sʌm; səm]['juːnɪt][aɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [lʌv] [baɪ] ;
Save as some unit I would add love by ;
节省 作为 一些 单元 我 会 添加 爱 经过 ;

保存为某种单位，我会用爱来表达;

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪz][bʌt; bət] [ðaɪn] [oʊn] —
But this I know , my being is but thine own —
但 这 我 知道 , 我的 存在 是 但 你的 自己的 —

但我知道，我的存在不过是你的存在——

[fjuːzd] [frʌm; frəm][ɪts] ['seprətnəs] [baɪ] ['ekstəsi] .
Fused from its separateness by ecstasy .
融合 从 它是 分离 经过 狂喜 .

因极乐而融为一体，不再彼此分离。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][græsp][ðaɪ] ['æm.plɪ.tudz] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]
And thus I grasp thy amplitudes , of her
和 因此 我 抓牢 你的 振幅 , 的 她

由此我领悟了你的广阔，她的

[ʌn'græspt] , [ðoʊ] [helpt] [baɪ] [naɪ] - [rɪ'gɑːrdɪŋ] [aɪz] ;
Ungrasped , though helped by nigh - regarding eyes ;
未掌握 , 尽管 帮助 经过 夜 - 关于 眼睛 ;

尽管有近在咫尺的目光帮助，却仍无法把握;

[kænst] [ðaʊ] [ðen] [heɪt] [ˌem ˈiː][æz; əz][æn; ən] ['enviə]
Canst thou then hate me as an envier
罐 你 然后 恨 我 作为 一个 羡慕者

那么，你能否像嫉妒者那样恨我呢?

[huː] [siː] [ʌnˈrɛkt] [wʌt] [aɪ][soʊ] ['dɪrli] [praɪz] ?
Who see unrecked what I so dearly prize ?
WHO 看 未沉没的 什么 我 所以 亲爱的 奖 ?

谁能看到我如此珍视的东西完好无损?

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [lɔːst] [wʌn] , [lʌv] [ɪz] ['lʌvliər]
Believe me , Lost One , Love is lovelier
相信 我 , 丢失的 一 , 爱 是 更可爱

相信我，迷失的人，爱更美好

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃeɪps] [ɪts] [moʊn] [ɪn] ['selfɪʃ] - [waɪz] . - .
The more it shapes its moan in selfish - wise . 1866 .
这 更多的 它 形状 它是 呻吟 在 自私 - 明智的 . - .

它越是自私地表达自己的哀叹。1866年

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

['dɪti]
DITTY
小调

小调

([iː] . [el][dʒiː] .)
(E . L G .)
(E . L G .)

(E. L G.)

[bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [næp] [wer] [floʊn]
Beneath a knap where flown
下面 一个 纳普 在哪里 飞行

在飞翔的悬崖下

['nes(t)lɪŋ] [pleɪ] ,
Nestlings play ,
雏鸟 玩 ,

雏鸟们玩耍，

[wɪˈðɪn] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['weðərd] [stoʊn] ,
Within walls of weathered stone ,
之内 墙壁 的 风化的 石头 ,

在风化的石墙之内，

[fɑːr] [əˈweɪ]
Far away
远的 离开

离这很远

[frʌm; frəm][ðə; ði][faɪlz][ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] ['haʊzɪz] ,
From the files of formal houses ,
从 这 文件 的 正式的 房屋 ,

来自正规房屋的档案，

[baɪ][ðə; ði] [baʊ] [ðə; ði] ['fɜːrstlɪŋ] [brauziz] ,
By the bough the firstling browses ,
经过 这 买 这 长子 浏览 ,

幼鸟在树枝旁觅食。

[laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [swiːt] : [noʊ] ['mɜːtʃənts] [miːt] ,

Lives	a	Sweet	:	no	merchants	meet	,
生活	一个	甜的	:	不	商人	见面	,

甜蜜生活：没有商贩相遇，

[noʊ][mæn] ['bɑːtəz] , [noʊ][mæn] [selz]

No	man	barters	,	no	man	sells
不	男人	物物交换	,	不	男人	出售

没有人以物易物，也没有人出售任何东西。

[wer] [ʃiː; ʃi] [dwelz] .

Where	she	dwells	.
在哪里	她	居住地	.

她居住的地方。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[əˈpɑːn] [ðæt] ['fæbrɪk] [fer]

Upon	that	fabric	fair
之上	那	织物	公平的

那场布料集市

“ [hɪr] [ɪz][ʃiː; ʃi] !

“	Here	is	she	!
“	这里	是	她	!

“她来了！”

” [siːmz] ['rɪt(ə)n] ['evriwer]

”	Seems	written	everywhere
”	似乎	书面	到处

“似乎到处都有人这么写。”

['ʌntəˌˈʌntu][ˌem 'iː] .

Unto	me	.
到	我	.

对我而言。

[bʌt; bət][tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] ['neɪbərz] ,

But	to	friends	and	nodding	neighbours	,
但	到	朋友们	和	点头	邻居	,

但对于朋友和点头表示赞同的邻居来说，

['feloʊ] - [waɪts] [ɪn][lɑːt][ænd; ənd] ['leɪbər] ,

Fellow	-	wights	in	lot	and	labours	,
同伴	-	重量级	在	很多	和	劳动	,

同工同酬，

[huː] [dɪˈskraɪ][ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz][aɪ] ,

Who	descry	the	times	as	I	,
WHO	描述	这	时代	作为	我	,

谁能像我一样洞察时代?

[noʊ] [sʌtʃ] ['luːsɪd]['ledʒənd] [telz]

No	such	lucid	legend	tells
不	这样的	清醒的	传奇	讲述

没有这样清晰的传说

[wer] [ʃiː; ʃi] [dwelz] .

Where	she	dwells	.
在哪里	她	居住地	.

她居住的地方。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [læps] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]
Should I lapse to what I was
应该 我 失效 到 什么 我 曾是

我是否应该重蹈覆辙?

[er] [wiː; wi][met] ;
Ere we met ;
埃雷 我们 遇见 ;

在我们相遇之前;

([sʌtʃ] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
(Such can not be , but because
(这样的 能 不是 是 , 但 因为

(这不可能，但因为

[sʌm; səm][fərˈget]
Some forget
一些 忘记

有些人忘记了

[let] [ˌem ˈiː] [feɪn] [ˌaɪ ˈtiː]) — [nʌn] [wʊd] [ˈnoʊtɪs]
Let me feign it) — none would notice
让 我 假装 它) — 没有任何 会 注意

让我假装一下——没人会注意到

[ðæt] [wer] [ʃiː; ʃi][aɪ] [noʊ] [baɪ] [roʊt] [ɪz]
That where she I know by rote is
那 在哪里 她 我 知道 经过 死记硬背 是

我熟知的那个地方是

[spred] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] [ˈwɪðərɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,
Spread a strange and withering change ,
传播 一个 奇怪的 和 枯萎 改变 ,

蔓延一种奇怪而衰败的变化,

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈdraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [welz]
Like a drying of the wells
喜欢 一个 烘干 的 这 水井

就像井水干涸一样

[wer] [ʃiː; ʃi] [dwelz] .
Where she dwells .
在哪里 她 居住地 .

她居住的地方。

[tuː; tə] [fiːl] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪst] —
To feel I might have kissed —
到 感觉 我 可能 有 亲吻 —

感觉我可能吻过——

[lʌvd] [æz; əz] [truː] —
Loved as true —
喜爱 作为 真的 —

被人珍视——

[ˈʌðə(h)weə] , [nɔːr][maɪn][hæv; həv] [mɪst]
Otherwhere , nor Mine have missed
其他地方 , 也不 矿 有 错过

其他地方，我的也没有错过

[maɪ][laɪf] [θruː] .
My life through .
我的 生活 通过 .

我的人生经历。

[piː] . -

p . 41

p . -

[hæd; həd][aɪ]['nevər] ['wɔndəd] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

Had	**I**	**never**	**wandered**	**near**	**her**	**,**
有	我	绝不	漫步	靠近	她	,

如果我从未在她附近徘徊过，

[ɪz][ə; eɪ][smɑːrt] [sɪ'vɪr] — [si'viə]

Is	**a**	**smart**	**severe**	**—**	**severer**
是	一个	聪明的	严重	—	更严重

聪明的严厉——更严厉

[ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɔːt] ,

In	**the**	**thought**	**that**	**she**	**is**	**nought**	**,**
在	这	想法	那	她	是	零	,

在认为自己一无所有的想法中，

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [delz]

Even	**as**	**I**	**,**	**beyond**	**the**	**dells**
甚至	作为	我	,	超过	这	戴尔斯

即使我身处山谷之外

[wer] [ʃiː; ʃi] [dwelz] .

Where	**she**	**dwells**	**.**
在哪里	她	居住地	.

她居住的地方。

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] [druːps] [hɜːr; hər] [glæns]

And	**Devotion**	**droops**	**her**	**glance**
和	虔诚	下垂	她	瞥一眼

而德沃蒂恩垂下了她的目光

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl]

To	**recall**
到	记起

回想

[wʌt] [bɑːnd] - ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [tʃæns]

What	**bond**	**-**	**servants**	**of**	**Chance**
什么	纽带	-	仆人	的	机会

机遇的仆人

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] .

We	**are**	**all**	**.**
我们	是	全部	.

我们都是。

[aɪ][bʌt; bət] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] , ['goʊɪŋ]

I	**but**	**found**	**her**	**in**	**that**	**,**	**going**
我	但	成立	她	在	那	,	去

但我却在那里找到了她，

[ɑːn][maɪ] ['erənt] [pæθ] [ʌn'noʊɪŋ] ,

On	**my**	**errant**	**path**	**unknowing**	**,**
在	我的	错误的	小路	无知	,

在我懵懂无知的歧途上，

[aɪ][dɪd][nɑːt][aʊt] - [skɜːrt][ðə; ði][spɑːt]

I	**did**	**not**	**out**	**-**	**skirt**	**the**	**spot**
我	做过	不是	出去	-	裙子	这	点

我没有绕开那个地方

[ðæt] [noʊ][spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] [ik'selz] ,
That no spot on earth excels ,
那 不 点 在 地球 卓越 ,

世上没有哪个地方比它更胜一筹。

— [wer] [ʃiː; ʃi] [dwelz] ! - .
— Where she dwells ! 1870 .
— 在哪里 她 居住地 ! - .

—她居住的地方！1870年。

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [sɔːŋ] (-)
THE SERGEANT'S SONG (1803)
这 中士的 歌曲 (-)

军士之歌（1803）

[wen] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [straɪv] [tuː; tə] [hiːl] [ə; eɪ] [briːtʃ] ,
When Lawyers strive to heal a breach ,
什么时候 律师 努力 到 愈合 一个 违反 ,

当律师努力弥合分歧时，

[ænd; ənd]['pɑːrsənz] ['præktɪs] [wʌt] [ðeɪ] [priːtʃ] ;
And Parsons practise what they preach ;
和 帕森斯 实践 什么 他们 布道 ;

牧师们言行一致；

[ðen] ['lɪt(ə)l] ['bəuni] ['hiːl] [paʊns] [daʊn] ,
Then Little Boney he'll pounce down ,
然后 小的 博尼 地狱 猛扑 向下 ,

然后小骨头就会扑下来，

[ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [hɪz; ɪz] [men] [ɑːn] ['lʌndən] [taʊn] !
And march his men on London town !
和 行进 他的 男人 在 伦敦 镇 !

率领他的军队进军伦敦城！

- - - , ['tɔl] - [ˌel oʊ 'el] - ['ləurəm] ,
Rollicum - rorum , tol - lol - lorum ,
- - - , 托尔 - 哈哈 - 洛鲁姆 ,

Rollicum-rorum、tol-loll-lorum、

- - - , ['tɔl] - [ˌel oʊ 'el] - [leɪ] !
Rollicum - rorum , tol - lol - lay !
- - - , 托尔 - 哈哈 - 躺 !

Rollicum-rorum, tol-lol-lay!

[wen] [d'ʒʌstɪsɪz][hoʊld]['iːkwəl] [skeɪlz] ,
When Justices hold equal scales ,
什么时候 法官们 抓住 平等的 秤 ,

当法官们拥有相同的权力时，

[ænd; ənd] [roʊgz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [faʊnd] [ɪn][dʒeilz] ;
And Rogues are only found in jails ;
和 流氓 是 仅有的 成立 在 监狱 ;

而流氓罪犯只存在于监狱里；

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ðen] ['lɪt(ə)l] ['bəuni] ['hi:l] [paʊns] [daʊn] ,
Then Little Boney he'll pounce down ,
然后 小的 博尼 地狱 猛扑 向下 ,

然后小骨头就会扑下来，

[ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [hɪz; ɪz] [men] [ɑ:n] ['lʌndən] [taʊn] !
And march his men on London town !
和 行进 他的 男人 在 伦敦 镇 !

率领他的军队进军伦敦城!

- - - , & [si:] .
Rollicum - rorum , & c .
- - - , & c .

Rollicum-rorum 等。

[wen] [rɪtʃ] [men] [faɪnd] [ðer; ðər] [welθ] [ə; eɪ] [kɜ:rs] ,
When Rich Men find their wealth a curse ,
什么时候 富有的 男人 寻找 他们的 财富 一个 诅咒 ,

当富人发现他们的财富是一种诅咒时

[ænd; ənd] [fɪl] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [pɜ:rs] ;
And fill therewith the Poor Man's purse ;
和 充满 由此 这 贫穷的 男人的 钱包 ;

并用它填满穷人的钱包;

[ðen] ['lɪt(ə)l] ['bəuni] ['hi:l] [paʊns] [daʊn] ,
Then Little Boney he'll pounce down ,
然后 小的 博尼 地狱 猛扑 向下 ,

然后小骨头就会扑下来，

[ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [hɪz; ɪz] [men] [ɑ:n] ['lʌndən] [taʊn] !
And march his men on London town !
和 行进 他的 男人 在 伦敦 镇 !

率领他的军队进军伦敦城!

- - - , & [si:] .
Rollicum - rorum , & c .
- - - , & c .

Rollicum-rorum 等。

[wen] ['hʌzbəndz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪvz] [ə'gri:] ,
When Husbands with their Wives agree ,
什么时候 丈夫们 和 他们的 妻子们 同意 ,

当丈夫和妻子达成一致时，

[ænd; ənd] [meɪdz] [wəʊnt] [wed] [frʌm; frəm] ['mɑ:dəsti] ;
And Maids won't wed from modesty ;
和 女佣 惯于 结婚 从 谦逊 ;

少女们出于羞怯而不愿结婚;

[ðen] ['lɪt(ə)l] ['bəuni] ['hi:l] [paʊns] [daʊn] ,
Then Little Boney he'll pounce down ,
然后 小的 博尼 地狱 猛扑 向下 ,

然后小骨头就会扑下来，

[ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [hɪz; ɪz] [men] [ɑ:n] ['lʌndən] [taʊn] !
And march his men on London town !
和 行进 他的 男人 在 伦敦 镇 !

率领他的军队进军伦敦城!

- - - , ['tɔl] - ['tɔl] - ['ləurəm] ,
Rollicum - rorum , tol - tol - lorum ,
- - - , 托尔 - 托尔 - 洛鲁姆 ,

Rollicum-rorum、tol-tol-lorum、

- - - , ['tɔl] - [ˌel oʊ 'el] - [leɪ] ! - .
Rollicum - rorum , tol - lol - lay ! 1878 .
- - - , 托尔 - 哈哈 - 躺 ! - .

Rollicum-rorum，tol-lol-lay！1878。

['pʌblɪʃt] [ɪn] “ [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - ['meɪdʒər] , ” - .
Published in “ The Trumpet - Major , ” 1880 .
已发布 在 “ 这 喇叭 - 主要的 , ” - .

发表于《小号少校》杂志，1880 年。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[ˌvæləns i'en(z)] (-)
VALENCIENNES (1793)
瓦朗谢讷 (-)

瓦伦西亚（1793）

[baɪ] - - : [siː] “ [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - ['meɪdʒər]
By Corp'l Tullidge : see “ The Trumpet - Major
经过 - - : 看 “ 这 喇叭 - 主要的

图利奇下士著：参见《小号少校》

” [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][es] . [siː] . (['penʃənər]) .
” In Memory of S . C . (Pensioner) .
” 在 记忆 的 S . C . (退休人员) .

“谨以此纪念 SC（退休人员）。

[daɪd] - –
Died 184 –
死亡 - –

卒于184年

[wiː; wi] [trentʃt] , [wiː; wi] ['trʌmpətɪd] [ænd; ənd] [drʌmd] ,
We trenched , we trumpeted and drummed ,
我们 挖沟 , 我们 吹响号角 和 鼓声 ,

我们挖掘战壕，我们吹响号角，我们击鼓呐喊，

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['mɔːtəz] [tʌnz] [ʌv; əv]['aɪərn] [hʌmd]
And from our mortars tons of iron hummed
和 从 我们的 迫击炮 吨 的 铁 哼唱

我们的迫击炮发出隆隆的轰鸣声，数吨钢铁轰鸣而出。

- [ðə; ði] [dɪtʃ] , [ðə; ði] [mʌnθ] [wiː; wi] [bɑːmd]
Ath'art the ditch , the month we bombed
- 这 沟 , 这 月 我们 轰炸

阿萨特沟渠，我们轰炸的那个月

[ðə; ði] [taʊn] [oʊ] - - .
The Town o ' Valencieën .
这 镇 o - - .

瓦朗谢恩镇。

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

- [twʌz] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn][oʊ] - ['naɪnti] - [driː]
' Twas in the June o ' Ninety - dree
- 那是 在 这 六月 o - 九十 - 德莉

那是在九十年前的六月

([ðə; ði] [duːk] [oʊ]
(The Duke o
(这 公爵 o

（公爵）

- [jɑːrk]['aʊər; ɑːr] [ðen] [kə'mændər] [bɪn])
' Yark our then Commander been)
- 雅克 我们的 然后 指挥官 到过)

（当时的指挥官是）

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['liːdʒən] , [gɑːrdz] , [ænd; ənd][wiː; wi]
The German Legion , Guards , and we
这 德语 军团 , 卫兵 , 和 我们

德国军团、卫队，还有我们

[leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə] - .
Laid siege to Valencieën .
铺设 围城 到 - .

围攻瓦朗谢恩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðə; ði][wɔːr]
This was the first time in the war
这 曾是 这 第一的 时间 在 这 战争

这是战争中的第一次

[ðæt] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [spɪld] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [gɔːr] ;
That French and English spilled each other's gore ;
那 法语 和 英语 洒了 每个 其他的 血块 ;

法国人和英国人互相残杀，血流成河；

— [fjuː] [dremt] [haʊ] [fɑːr] [wʊd] [roʊl][ðə; ði] [rɔːr]
— Few dreamt how far would roll the roar
— 很少 梦见 如何 远的 会 卷 这 吼

——很少有人想到这咆哮声会传播得如此之远。

[bɪ'gʌn] [æt; ət] - !
Begun at Valencieën !
开始 在 - !

从瓦朗谢恩开始！

- [twʌz] [sed] [ðæt] [wiːd] [noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər]
' Twas said that we'd no business there
- 那是 说 那 我们会 不 商业 那里

有人说我们去那里没事干。

[ə; eɪ] - - [ðə; ði] [frentʃ] [fɔːr; fər] - ;
A - topperèn the French for disagreën ;
一个 - - 这 法语 为了 - ;

A-topperèn 法语为 disagreën；

[haʊ'evər] , [ðæts] [nɑːt][maɪ] [ə'fer] —
However , that's not my affair —
然而 , 那就是 不是 我的 事务 —

但这与我无关——

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] - .
We were at Valencieën .
我们 是 在 - .

我们在瓦朗谢恩。

[sʌtʃ] - [ænd; ənd][slæts] , [sɪns] [wɔːr][bɪ'gæn]
Such snocks and slats , since war began
这样的 - 和 板条 , 自从 战争 开始

这样的栅栏和板条，自战争开始以来

['nevər]	[nu:]	[rɔ:]	[rɪ'kru:t]	[ɔ:r]	['vetərən]	:
Never	**knew**	**raw**	**recruit**	**or**	**veteran**	**:**
绝不	知道	生的	招募	或者	老将	:

从未见过新兵或老兵:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威塞克斯诗歌及其他诗篇(Wessex Poems and Other Verses)
第2/6页

[stoʊn] - [def] ['ðɛrɛns] [went] ['meni] [ə; eɪ][mæn]
Stone - deaf therence went many a man
石头 - 聋 由此 去 许多 一个 男人

从此，许多人变得聋哑。

[huː] [sɜːrvd] [æt; ət] - .
Who served at Valencieën .
WHO 服务 在 - .

在瓦朗谢恩服役的人。

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] , - [ðə; ði][skaɪ] ,
Into the streets , ath'art the sky ,
进入 这 街道 , - 这 天空 ,

走向街道，走向天空，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [bɔːlz] [ænd; ənd] [bɑːmz] [wɜːr; wər] - ;
A hundred thousand balls and bombs were fleën ;
一个 百 千 球 和 炸弹 是 - ;

十万个球和炸弹被炸飞了;

[ænd; ənd] ['hɑːrmləs] ['taʊnzˌfoʊk] [fel] [tuː; tə][daɪ]
And harmless townsfolk fell to die
和 无害 镇民 跌倒 到 死

无辜的镇民们纷纷倒地身亡

[iːtʃ] ['aʊər][æt; ət] - !
Each hour at Valencieën !
每个 小时 在 - !

每小时都在瓦朗西恩!

[ænd; ənd] , - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [ˌbɑːmbər'dɪr] ,
And , sweatèn wi ' - the bombardiers ,
和 , - wi - 这 轰炸员 ,

而且，和轰炸机飞行员们一起汗流浃背，

[ə; eɪ] [ʃel] [wʌz; wəz][s'lent][tuː; tə] [ʃɑːdz] [maɪ] [ɪrz] :
A shell was slent to shards anighst my ears :
一个 壳 曾是 斜线 到 碎片 近 我的 耳朵 :

一枚炮弹碎片飞到我的耳边:

— - [twʌz] [naɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz]
— ' Twas nigh the end of hopes and fears
— - 那是 夜 这 结尾 的 希望 和 恐惧

——希望和恐惧都接近尾声了。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] - !
For me at Valencieën !
为了 我 在 - !

对我来说，瓦朗西恩!

[ðeɪ] [bɔːr] [maɪ] [freɪm] [tuː; tə][kæmp] ,
They bore my wownded frame to camp ,
他们 钻孔 我的 好奇 框架 到 营 ,

他们把我的残肢抬到营地，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] - [skʌl] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ɪn] - ,
And shut my gapèn skull , and washed en cleän ,
和 关闭 我的 - 颅骨 , 和 洗过 英文 - ,

我闭上我张开的头颅，洗净了。

[ænd; ənd] - [ɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [zɪlvɝ] [klæmp]
And jined en wi ' a zilver clamp
和 - 英文 wi - 一个 银 夹钳

并用银夹固定

[θɪk] [naɪt] [æt; ət] - .
Thik night at Valencieën .
厚 夜晚 在 - .

在瓦朗西恩度过一个难忘的夜晚。

“ [wiːv] [fetʃt] [ɪn] [bæk] [tuː; tə] [kwɪk] [frʌm; frəm] [ded] ;
“ We've fetched en back to quick from dead ;
“ 我们已经 已获取 英文 后退 到 快的 从 死的 ;

“我们已经从死里逃生；

[bʌt; bət]['nevər] [mɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] [waɪl] [roʊz][ɪz] [red]
But never more on earth while rose is red
但 绝不 更多的 在 地球 尽管 玫瑰 是 红色的

但只要玫瑰还是红色的，世间就再也不会有这样的事了。

[wɪl] [drʌm] [raʊz] - !
Will drum rouse Corpel !
将要 鼓 唤醒 - !

鼓声将唤醒科佩尔!

” ['dɑːktər] [sed]
” Doctor said
” 医生 说

医生说

[oʊ] - [ˌem 'iː][æt; ət] - .
O ' me at Valencieën .
哦 - 我 在 - .

O' me at Valencieën.

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

- [twɜ˞ː] [truː] .
' Twer true .
- TWER 真的 .

“是真的。”

[noʊ] [vɔɪs] [oʊ] - [frend] [ɔːr][foʊ]
No voice o ' friend or foe
不 嗓音 o - 朋友 或者 敌人

没有朋友或敌人的声音

[kæn; kən] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ɔːr] ['eni] - - ;
Can reach me now , or any livèn beën ;
能 抵达 我 现在 , 或者 任何 - - ;

现在就能联系到我，或者任何 livèn beën；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][hæv; həv][aɪ]['paʊər][tu:; tə] [noʊ]

And	little	have	I	power	to	know
和	小的	有	我	力量	到	知道

我对此知之甚少。

[sɪns] [ðen] [æt; ət] - !

Since	then	at	Valencieën	!
自从	然后	在	-	!

从那时起，我就在瓦朗西恩！

[aɪ]['nevər] [hɪr] [ðə; ði] [zʌmɝ] [hʌmz]

I	never	hear	the	zummer	hums
我	绝不	听到	这	祖默	嗡嗡声

我从没听过祖默的嗡嗡声。

[oʊ] - [bi:z] ; [ænd; ənd] [dɑ:n] - [noʊ] [wen] [ðə; ði] ['kʊku:] [kʌmz] ;

O	'	bees	;	and	don	'	know	when	the	cuckoo	comes	;
哦	-	蜜蜂	;	和	大学教师	-	知道	什么时候	这	布谷鸟	来	;

哦，蜜蜂；也不知道杜鹃鸟何时到来；

[bʌt; bət] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [bɑ:mz]

But	night	and	day	I	hear	the	bombs
但	夜晚	和	天	我	听到	这	炸弹

但我日夜都能听到炸弹声。

[wi:; wi] [θru:] [æt; ət] - . . .

We	threw	at	Valencieën	.	.	.
我们	扔	在	-	.	.	.

我们向瓦朗西恩扔了东西.....

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] [oʊ] - [jɑ:rk][ɪn][wɔ:r] ,

As	for	the	Duke	o	'	Yark	in	war	,
作为	为了	这	公爵	o	-	雅克	在	战争	,

至于战争中的亚克公爵，

[ðer; ðər][bi:; bi][sʌm; səm][fɔ:lk] [hu:z] ['dʒʌdʒmənt][oʊ] - [ɪn][ɪz] [mi:n] ;

There	be	some	volk	whose	judgment	o	'	en	is	mean	;
那里	是	一些	沃尔克	谁	判断	o	-	英文	是	意思是	;

有些人的判断力很差；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] — [ə; eɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r]

But	this	I	say	—	a	was	not	far
但	这	我	说	—	一个	曾是	不是	远的

但我说——距离并不远

[frʌm; frəm] [greɪt] [æt; ət] - .

From	great	at	Valencieën	.
从	伟大的	在	-	.

来自瓦朗谢恩的优秀人士。

[oʊ] - [waɪld][wet] [naɪts] , [wen] [ɔ:l] [si:mz] [sæd] ,

O	'	wild	wet	nights	,	when	all	seems	sad	,
哦	-	荒野	湿的	夜晚	,	什么时候	全部	似乎	伤心	,

哦，狂野潮湿的夜晚，当一切都显得悲伤的时候，

[maɪ] [kʌm] [bæk] , [æz; əz] [ðoʊ] [nu:] [aɪ'd][hæd; həd] ;

My	wownds	come	back	,	as	though	new	wownds	I'd	had	;
我的	世界	来	后退	,	作为	尽管	新的	世界	ID	有	;

我的伤口又回来了，就像我曾经拥有过新的伤口一样；

[bʌt; bət] [jet] — [æt; ət] [taɪmz] [aɪm][sɔ:rt][oʊ] - [glæd]

But	yet	—	at	times	I'm	sort	o	'	glad
但	然而	—	在	时代	我是	种类	o	-	高兴的

但是——有时候我又有点高兴

[aɪ]['faʊt][æt; ət] - .
I fout at Valencieën .
我 福特 在 - .

我在瓦朗谢恩（Valencieën）遇到了麻烦。

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[wel] : ['hev(ə)n] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɪts]['dʒæspər] [hɔːlz]
Well : Heaven wi ' its jasper halls
出色地 : 天堂 wi - 它是 碧玉 大厅

嗯：天堂及其碧玉殿堂

[ɪz] [naʊ] [ðə; ði][oʊni] [taʊn]
Is now the on'y Town
是 现在 这 仅限 镇

现在只有镇

[aɪ] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] . . .
I care to be in . . .
我 关心 到 是 在 . . .

我愿意参与.....

[gʊd] [lɔːrd] , [ɪf] [nɪk] [ʃʊd; ʃəd] [bɑːm] [ðə; ði] [wɔːlz]
Good Lord , if Nick should bomb the walls
好的 主 , 如果 缺口 应该 炸弹 这 墙壁

我的天啊，如果尼克炸毁了墙壁.....

[æz; əz][wiː; wi][dɪd] - ! - – - .
As we did Valencieën ! 1878 – 1897 .
作为 我们 做过 - ! - – - .

就像我们做瓦朗西恩一样！1878–1897。

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[sæn] [siː'bæstjən]
SAN SEBASTIAN
SAN 塞巴斯蒂安

圣塞巴斯蒂安

(['ɔːgəst] -)
(August 1813)
(八月 -)

（1813年8月）

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv]['sɑːrdʒənt][em] — (['penʃənər]) , [huː] [daɪd] - – .
With Thoughts of Sergeant M — (Pensioner) , who died 185 – .
和 想法 的 军士 M — (退休人员) , WHO 死亡 - – .

谨以此文缅怀 M 中士（退休人员），他于 185 年去世。

“ [waɪ] , ['sɑːrdʒənt] , [streɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vɛl] [wei] ,
“ Why , Sergeant , stray on the Ivel Way ,
“ 为什么 , 军士 , 流浪 在 这 伊维尔 方式 ,

“警官，你为什么在艾维尔路上迷路了？”

[æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][hoʊm][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['spektəz] [raɪf] ?
As though at home there were spectres rife ?
作为 尽管 在 家 那里 是 幽灵 普遍存在 ?

仿佛家中闹鬼一般?

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] - [twʌz] [ə; eɪ] [praʊd] [kə'rɪr] !
From **first** **to** **last** **'** **twas** **a** **proud** **career** **!**
从 第一的 到 最后的 - 那是 一个 自豪的 职业 !

从始至终，这都是一段令人骄傲的职业生涯!

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['sʌni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [waɪf]
And **your** **sunny** **years** **with** **a** **gracious** **wife**
和 你的 阳光明媚 年 和 一个 亲切 妻子

还有你和贤惠妻子共度的美好时光

[hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɔːtər] [dɪr] .
Have **brought** **you** **a** **daughter** **dear** **.**
有 带来 你 一个 女儿 亲爱的 .

亲爱的，我给你生了个女儿。

[piː] . -
p **.** **52**
p . -

第52页

“ [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] ; [ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmli] [meɪd] ,
“ **I** **watched** **her** **to** **-** **day** **;** **a** **more** **comely** **maid** **,**
“ 我 观看 她 到 - 天 ; 一个 更多的 漂亮 女佣 ,

“我今天观察了她；一个更漂亮的侍女，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [bluː] ,
As **she** **danced** **in** **her** **muslin** **bowed** **with** **blue** **,**
作为 她 跳舞 在 她 细棉布 鞠躬 和 蓝色的 ,

她身着缀满蓝色蝴蝶结的薄纱裙翩翩起舞，

[raʊnd] [ə; eɪ] - ['meɪpoʊl] ['nevər] [geɪ] .
Round **a** **Hintock** **maypole** **never** **gayed** **.**
圆形的 一个 - 五月柱 绝不 同性恋 .

围绕着欣托克五月柱，从未有过同性恋行为。

” — “ [aɪ] , [aɪ] ; [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ðɪs] [deɪ] , [tuː] ,
” **—** **“** **Aye** **,** **aye** **;** **I** **watched** **her** **this** **day** **,** **too** **,**
” — “ 是的 , 是的 ; 我 观看 她 这 天 , 也 ,

“——“是啊，是啊；今天我也看着她呢。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , ” [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sed] .
As **it** **happens** **,** **”** **the** **Sergeant** **said** **.**
作为 它 发生 , ” 这 军士 说 .

“碰巧就是这样，”警官说道。

“ [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] [naʊ] , ” [hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'gæn] ,
“ **My** **daughter** **is** **now** **,** **”** **he** **again** **began** **,**
“ 我的 女儿 是 现在 , ” 他 再次 开始 ,

“我的女儿现在，”他再次开口说道，

“ [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ][æz; əz][wʌn][aɪ] [nuː]
“ **Of** **just** **such** **an** **age** **as** **one** **I** **knew**
“ 的 只是 这样的 一个 年龄 作为 一 我 知道

“正是我认识的那个年纪的人。”

[wen] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] - [hoʊp][væn] ,
When **we** **of** **the** **Line** **and** **Forlorn** **-** **hope** **van** **,**
什么时候 我们 的 这 线 和 绝望 - 希望 货车 ,

当我们乘坐“线”和“绝望的希望”货车时，

[ɑːn][æn; ən] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [fjuː] —
On **an** **August** **morning** **—** **a** **chosen** **few** **—**
在 一个 八月 早晨 — 一个 选定 很少 —

八月的一个清晨——少数幸运儿——

['stɔrmd] [sæn][si:'bæstjən] .
Stormed San Sebastian .
暴风雨 圣 塞巴斯蒂安 .

攻占了圣塞巴斯蒂安。

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] [skɔ:r] [les] [θri:] ; [soʊ][ə'baʊt][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] —
“ She's a score less three ; so about was she —
“ 她是 一个 分数 较少的 三 ; 所以 关于 曾是 她 —

“她差三分；所以她大概是——”

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][aɪ] [rɔ:ŋd] [ɪn] [pə'nɪnsələr] [deɪz] . . .
The maiden I wronged in Peninsular days . . .
这 少女 我 冤枉 在 半岛 天 . . .

我在半岛战争时期亏待的那位少女……

[ju:; jʊ] [meɪ] [preɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['praʊəs] [ɪn] ['lʌsti] [taɪmz] ,
You may prate of your prowess in lusty times ,
你 可能 喋喋不休 的 你的 能力 在 好色的 时代 ,

你或许会在情欲高涨时吹嘘自己的本事，

[bʌt; bət][æz; əz] ['jɪrz] [nɔ:] ['ɪnwərd][ju:; jʊ][blɪŋk][jʊr; jər] [beɪz] ,
But as years gnaw inward you blink your bays ,
但 作为 年 啃 向内 你 眨 你的 海湾 ,

但随着岁月侵蚀，你眨了眨眼，

[ænd; ənd] [si:] [tu:] [wel] [jʊr; jər][kraɪmz] !
And see too well your crimes !
和 看 也 出色地 你的 犯罪 !

你看清了自己的罪行！

“ [wi:d] ['stɔrmd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði] - - [laɪt]
“ We'd stormed it at night , by the vlanker - light
“ 我们会 暴风雨 它 在 夜晚 , 经过 这 - - 光

“我们趁着夜色，借着信号灯强攻了那里。”

[ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['taʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [bu:m] :
Of burning towers , and the mortar's boom :
的 燃烧 塔楼 , 和 这 - 繁荣 :

燃烧的塔楼，以及迫击炮的轰鸣：

[wi:d] ['tɑ:pt] [ðə; ði] [bri:tʃ] ; [bʌt; bət][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [steɪ] ,
We'd topped the breach ; but had failed to stay ,
我们会 顶峰 这 违反 ; 但 有 失败的 到 停留 ,

我们已经攻破了缺口；但却没能坚守住。

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][faɪlz][wɜ:r; wər][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði] ['bæflɪŋ] [glu:m] ;
For our files were misled by the baffling gloom ;
为了 我们的 文件 是 被误导 经过 这 莫名其妙 愁云 ;

我们的档案被那令人费解的阴霾所误导；

[ænd; ənd][wi:; wi] [sed] [wi:d] [stɔ:rm][baɪ] [deɪ] .
And we said we'd storm by day .
和 我们 说 我们会 风暴 经过 天 .

我们说过要白天发动风暴。

[pi:] . -
p . 55
p . -

“ [soʊ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [fitʃər] [set] ,
“ So , out of the trenches , with features set ,
“ 所以 , 出去 的 这 战壕 , 和 特征 放 ,

“所以，走出困境，功能设定完毕，

[ɑːn] [ðæt] [hɑːt] , [stɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] ['meʒərd] [peɪs] ,
On that hot , still morning , in measured pace ,
在 那 热的 , 仍然 早晨 , 在 测量 步伐 ,

在那个炎热而静谧的早晨，他迈着稳健的步伐，

['aʊər; ɑːr] ['kɑːləm] [klaɪmd] ; [klaɪmd] ['haɪər] [jet] ,
Our column climbed ; climbed higher yet ,
我们的 柱子 攀登 ; 攀登 更高 然而 ,

我们的专栏文章越写越高，

[pæst][ðə; ði] - , [skɑːrp] , [ʌp][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] - [feɪs] ,
Past the fauss'bray - , scarp , up the curtain - face ,
过去的 这 - , 断崖 , 向上 这 窗帘 - 脸 ,

越过福斯布雷，陡坡，沿着幕墙向上，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] .
And along the parapet .
和 沿着 这 栏杆 .

沿着女儿墙。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætənd] ['hɔːnw\\:k] [ðə; ði] [ˌkænə'nɪrz]
“ From the battened hornwork the cannoneers
“ 从 这 板条 号角 这 炮兵

“炮手们从板条状的号角上开火

[hoʊv] ['kræʃɪŋ] [bɔːlz] [ʌv; əv]['aɪərn]['faɪər] ;
Hove crashing balls of iron fire ;
霍夫 崩溃 球 的 铁 火 ;

霍夫撞碎的铁火球；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [gæp] [maʊnt] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz]
On the shaking gap mount the volunteers
在 这 摇晃 差距 山 这 志愿者

在摇晃的缝隙上，志愿者们正在攀爬。

[ɪn] [faɪlz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [maʊnt] [ɪk'spaɪər]
In files , and as they mount expire
在 文件 , 和 作为 他们 山 到期

文件在挂载时会过期。

[ə'mɪd] [kɜːrs] , [grəunz] , [ænd; ənd] [tʃɪrz] .
Amid curses , groans , and cheers .
之中 诅咒 , 呻吟 , 和 干杯 .

在咒骂声、呻吟声和欢呼声中。

“ [faɪv] ['aʊərz] [dɪd][wiː; wi] [stɔːrm] , [faɪv] ['aʊərz] [ˌɑːr 'iː] - [fɔːrm] ,
“ Five hours did we storm , five hours re - form ,
“ 五 小时 做过 我们 风暴 , 五 小时 关于 - 形式 ,

“我们用了五个小时发动进攻，又用了五个小时重新集结，

[æz; əz] [deθ] [kuːld] [ðoʊz] [hɑːt] [blʌd] [prɪkt] [ɑːn] ;
As Death cooled those hot blood pricked on ;
作为 死亡 冷却 那些 热的 血 刺痛 在 ;

当死神冷却了那些灼热的血液；

[tɪl] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [wʌz; wəz] [helpt] [baɪ][ə; eɪ][woʊ] [wɪ'ðɪn] :
Till our cause was helped by a woe within :
直到 我们的 原因 曾是 帮助 经过 一个 悲哀 之内 :

直到我们遭遇不幸，才使我们的事业受益：

[ðeɪ] [swei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wiːd] [lept] [ə'pɑːn] ,
They swayed from the summit we'd leapt upon ,
他们 摇摆 从 这 首脑 我们会 跳跃 之上 ,

它们从我们跳上去的山顶上摇摇晃晃，

[ænd; ənd]['mædli][wi:; wi] ['entərd] [ɪn] .

And	madly	we	entered	in	.
和	疯狂地	我们	进入	在	.

于是我们疯狂地冲了进去。

“ [ɑ:n][end][fɔ:r; fər]['plʌndər] , - [mɪd][reɪn][ænd; ənd] ['θʌndər]

“	On	end	for	plunder	,	-	mid	rain	and	thunder
“	在	结尾	为了	掠夺	,	-	中	雨	和	雷

“在暴雨和雷鸣中，为掠夺而终

[ðæt] [bɜ:rst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌkænə'neɪd] ,

That	burst	with	the	lull	of	our	cannonade	,
那	爆裂	和	这	麻痹	的	我们的	炮击	,

在我们炮火停歇之际，它突然爆裂开来。

[wi:; wi] [vɑ:mpt] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn][ðə; ði]['staɪflɪŋ] [er] —

We	vamped	the	streets	in	the	stifling	air	—
我们	吸血鬼	这	街道	在	这	令人窒息	空气	—

我们在闷热的空气中漫步街头——

['aʊər; ɑ:r]['hʌŋgər] [ʌn'su:ðd] , ['aʊər; ɑ:r][θɜ:rst] [ʌn'steid] —

Our	hunger	unsoothed	,	our	thirst	unstayed	—
我们的	饥饿	未受抚慰	,	我们的	口渴	未停留	—

饥饿未得满足，口渴未得解——

[ænd; ənd] ['ræn,sækt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðer; ðər] .

And	ransacked	the	buildings	there	.
和	洗劫一空	这	建筑物	那里	.

然后洗劫了那里的建筑物。

[pi:] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

“ [daʊn] [ðə; ði]['stoʊni][steps][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [frʌnts] [waɪt]

“	Down	the	stony	steps	of	the	house	-	fronts	white
“	向下	这	石质的	步骤	的	这	房子	-	前线	白色的

“沿着房屋前白色的石阶往下走

[wi:; wi] [roʊld] [rɪtʃ] ['pʌntʃən] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [greɪp] ,

We	rolled	rich	puncheons	of	Spanish	grape	,
我们	滚动	富有的	潘琴	的	西班牙语	葡萄	,

我们用西班牙葡萄酿造了浓郁的潘趣酒，

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] [ə'laɪt] ,

Till	at	length	,	with	the	fire	of	the	wine	alight	,
直到	在	长度	,	和	这	火	的	这	葡萄酒	点燃	,

直到最后，当酒火燃起时，

[aɪ] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] [ə; eɪ] [fer] [freʃ] [ʃeɪp] —

I	saw	at	a	doorway	a	fair	fresh	shape	—
我	锯	在	一个	门口	一个	公平的	新鲜的	形状	—

我在门口看到一个年轻漂亮的身影——

[ə; eɪ]['wʊmən] , [ə; eɪ] [sɪlf] , [ɔ:r][spraɪt] .

A	woman	,	a	sylph	,	or	sprite	.
一个	女士	,	一个	精灵	,	或者	精灵	.

一个女人，一个仙女，或者一个小精灵。

“ [ə'fiəd] [ʃi:; ʃi][fled] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hi:tɪd] [hed]

“	Afeard	she	fled	,	and	with	heated	head
“	害怕	她	逃亡	,	和	和	加热	头

她害怕地逃走了，头也烧了起来。

[aɪ] [pər'suːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [oʊn] ;

I	pursued	to	the	chamber	she	called	her	own	;
我	追击	到	这	房间	她	称为	她	自己的	;

我一路追到她称之为自己房间的地方;

— [wen] [maɪt] [ɪz] [raɪt] [noʊ][kwɑːmz; kwɔːmz][dɪ'tɜːr] ,

—	When	might	is	right	no	qualms	deter	,
—	什么时候	可能	是	正确的	不	疑虑	阻止	,

—当强权即真理时，任何顾虑都无法阻挡。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['helpləs] [ænd; ənd][ə'loʊn]

And	having	her	helpless	and	alone
和	拥有	她	无助	和	独自的

她孤身一人，无助而寂寞。

[aɪ] [riːkt] [maɪ] [wɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] .

I	wreaked	my	will	on	her	.
我	破坏	我的	将要	在	她	.

我把一切都强加在她身上。

“ [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	She	raised	her	beseeching	eyes	to	me	,
“	她	提高	她	恳求	眼睛	到	我	,

她抬起头，用恳求的眼神望着我，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [prer] [ʃiː; ʃi][sent]

And	I	heard	the	words	of	prayer	she	sent
和	我	听到	这	字	的	祷告	她	发送

我听到了她发来的祷告词。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːft] ['læŋgwɪdʒ] . . .

In	her	own	soft	language	.	.	.
在	她	自己的	柔软的	语言	.	.	.

她用自己温柔的语言.....

['siːmɪŋli]

Seemingly
似乎

似乎

[aɪ] ['kɑːpɪd] [ðoʊz] [aɪz] [fɔːr; fər][maɪ] ['pʌnɪʃmənt]

I	copied	those	eyes	for	my	punishment
我	复制	那些	眼睛	为了	我的	惩罚

我模仿了那双眼睛作为惩罚。

[ɪn] [bɪ'getɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ] [siː] !

In	begetting	the	girl	you	see	!
在	生育	这	女孩	你	看	!

生下你看到的这个女孩!

“ [soʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][stænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɑːd] - [set][brænd]

“	So	,	to	-	day	I	stand	with	a	God	-	set	brand
“	所以	,	到	-	天	我	站立	和	一个	上帝	-	放	品牌

“所以，今天我支持一个由上帝设定的品牌。”

[laɪk] ['keɪnz] , [wen] [hiː; hi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] ['kɪndrɪdz] [ken] . . .

Like	Cain's	,	when	he	wandered	from	kindred's	ken	.	.	.
喜欢	该隐的	,	什么时候	他	漫步	从	亲属的	肯	.	.	.

就像该隐一样，当他远离亲人的视线时.....

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

[aɪ] [sɜːrvd] [θruː] [ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [meɪd] ['jʊrəp] [friː] ;
I served through the war that made Europe free ;
我 服务 通过 这 战争 那 制成 欧洲 自由的 ;

我曾参加过解放欧洲的战争;

[aɪ] [waivd] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] - [jɪr] .
I wived me in peace - year .
我 已婚 我 在 和平 - 年 .

我在和平年娶了我。

[bʌt; bət] , [hɪd][frʌm; frəm][men] ,
But , hid from men ,
但 , 隐藏 从 男人 ,

但是，为了躲避男人，

[aɪ] [ber] [ðæt] [mɑːrk][ɑːn][ˌem 'iː] .
I bear that mark on me .
我 熊 那 标记 在 我 .

我身上有那个印记。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['naɪtli] [streɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vɛl] [wei]
“ And I nightly stray on the Ivel Way
“ 和 我 每晚 流浪 在 这 伊维尔 方式

我每晚都漫步在伊维尔路上

[æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][hoʊm][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['spektəz] [raɪf] ;
As though at home there were spectres rife ;
作为 尽管 在 家 那里 是 幽灵 普遍存在 ;

仿佛家中到处都是幽灵;

[aɪ] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː][nɑːt][ɪn][maɪ] [praʊd] [kə'rɪr] ;
I delight me not in my proud career ;
我 喜 我 不是 在 我的 自豪的 职业 ;

我并不为我引以为傲的职业生涯感到快乐;

[ænd; ənd] - [tɪz] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [waɪf]
And ' tis coals of fire that a gracious wife
和 - 的 煤炭 的 火 那 一个 亲切 妻子

而那如同火炭般的温柔妻子

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɔːtər] [dɪr] !
Should have brought me a daughter dear !
应该 有 带来 我 一个 女儿 亲爱的 !

亲爱的，你真应该给我带个女儿!

” [piː] . -
” p . 59
” p . -

第59页

[ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [sɔːŋ]
THE STRANGER'S SONG
这 陌生人的 歌曲

陌生人之歌

([æz; əz] [sʌŋ] [baɪ]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['tʃærɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [θriː] ['weɪˌfeərəz] ”)
(As sung by Mr . Charles Charrington in the play of “ The Three Wayfarers ”)
(作为 唱 经过 先生 . 查尔斯 查林顿 在 这 玩 的 “ 这 三 旅行者 ”)

（查尔斯·查林顿先生在话剧《三个流浪者》中演唱）

[oʊ][maɪ] [treɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['rɛrəst][wʌn] ,
O my trade it is the rarest one ,
哦 我的 贸易 它 是 这 最稀有 一 ,

我的行业里，这是最稀有的行业。

['sɪmp(ə)l] ['ʃepərdz] [ɔ:l] —
Simple **shepherds** **all** **—**
简单的 牧羊人 全部 —

都是些淳朴的牧羊人——

[maɪ] [treɪd] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] ;
My **trade** **is** **a** **sight** **to** **see** **;**
我的 贸易 是 一个 视线 到 看 ;

我的职业简直是一道奇观;

[fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌstəmərz] [aɪ][taɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] - [ɪm] [ʌp][ɑ:n] [haɪ] ,
For **my** **customers** **I** **tie** **,** **and** **take** **'** **em** **up** **on** **high** **,**
为了 我的 顾客 我 领带 , 和 拿 - 呃 向上 在 高的 ,

我为我的顾客们系好安全带，然后带他们到高处去。

[ænd; ənd][wɑ:ft; wæft] - [ɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:r] [kʌn'tɹi] !
And **waft** **'** **em** **to** **a** **far** **countree** **!**
和 飘动 - 呃 到 一个 远的 乡村 !

把它们飘到遥远的国度!

[pi:] . -
p **.** **60**
p . -

第60页

[maɪ] [tu:lz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['kɑ:mən] [wʌnz] ,
My **tools** **are** **but** **common** **ones** **,**
我的 工具 是 但 常见的 一个 ,

我的工具只是一些很普通的工具。

['sɪmp(ə)l] ['ʃepərdz] [ɔ:l] —
Simple **shepherds** **all** **—**
简单的 牧羊人 全部 —

都是些淳朴的牧羊人——

[maɪ] [tu:lz] [ɑ:r; ər][noʊ] [saɪt] [tu:; tə] [si:] :
My **tools** **are** **no** **sight** **to** **see** **:**
我的 工具 是 不 视线 到 看 :

我的工具实在没什么可看的:

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hempən] [strɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][poʊst] [wer'ɑ:n] [tu:; tə] [swɪŋ] ,
A **little** **hempen** **string** **,** **and** **a** **post** **whereon** **to** **swing** **,**
一个 小的 麻杆 细绳 , 和 一个 邮政 其中 到 摇摆 ,

一根细麻绳，和一个可以荡秋千的柱子，

[ɑ:r; ər]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !
Are **implements** **enough** **for** **me** **!**
是 实施 足够的 为了 我 !

这些工具对我来说就足够了!

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz][maɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [deɪ] ,
To **-** **morrow** **is** **my** **working** **day** **,**
到 - 明天 是 我的 在职的 天 ,

明天是我工作日,

['sɪmp(ə)l] ['ʃepərdz] [ɔ:l] —
Simple **shepherds** **all** **—**
简单的 牧羊人 全部 —

都是些淳朴的牧羊人——

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜ:rkɪŋ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] :
To **-** **morrow** **is** **a** **working** **day** **for** **me** **:**
到 - 明天 是 一个 在职的 天 为了 我 :

明天是我工作日:

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [ʃiːp] [ɪz][sleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][læd] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [teɪn] ,

For	the	farmer's	sheep	is	slain	,	and	the	lad	who	did	it	ta'en	,
为了	这	农民的	羊	是	被杀	,	和	这	小伙子	WHO	做过	它	塔恩	,

因为农夫的羊被杀了，行凶的少年偷走了羊。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] [meɪ] [gɑːd][hɑː] - ['mɛr, 'mɝː] - [saɪ; si] !

And	on	his	soul	may	God	ha	'	mer	-	cy	!
和	在	他的	灵魂	可能	上帝	哈	-	梅尔	-	cy	!

愿上帝怜悯他的灵魂！

['prɪntɪd] [ɪn] “ [ðə; ði] [θriː] [st'reɪndʒəz] , ” - .

Printed	in	“	The	Three	Strangers	,	”	1883	.
打印	在	“	这	三	陌生人	,	”	-	.

刊载于《三个陌生人》，1883 年。

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[ðə; ði] ['bəːgəz] (- –)

THE	BURGHERS	(	17	–	)
这	市民	(	-	–	)

汉堡包（17–）

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [wiːld] [frʌm; frəm] ['greɪz] [tuː; tə] - [krest] ,

The	sun	had	wheeled	from	Grey's	to	Dammer's	Crest	,
这	太阳	有	带轮子的	从	格雷的	到	-	波峰	,

太阳从格雷山转到了达默山脊，

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [mjuːzd] [ɑːn] [ðæt] [θɪŋ] ['ɪmɪnənt] :

And	still	I	mused	on	that	Thing	imminent	:
和	仍然	我	沉思	在	那	事物	迫在眉睫	:

我仍在思考那件即将发生的事情：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [haɪ] - [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

At	length	I	sought	the	High	-	street	to	the	West	.
在	长度	我	寻求	这	高的	-	街道	到	这	西方	.

最后，我向西找到了商业街。

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[ðə; ði]['lev(ə)l] [fler] [reɪkt] [peɪn] [ænd; ənd] ['pedɪmənt]

The	level	flare	raked	pane	and	pediment
这	等级	耀斑	耙过的	窗格	和	山墙

水平喇叭形倾斜窗格和山墙

[ænd; ənd][maɪ] [rekt] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [maɪ] ['nɪrɪŋ] [frend]

And	my	wrecked	face	,	and	shaped	my	nearing	friend
和	我的	损毁	脸	,	和	形状	我的	临近	朋友

我那张伤痕累累的脸，还有我那即将离去的朋友。

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [held] [ʌn'ʃent] .

Like	one	of	those	the	Furnace	held	unshent	.
喜欢	一	的	那些	这	炉	握住	未调	.

就像那些被熔炉囚禁的物品之一。

“ [aɪv] [nuːz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I've	news	concerning	her	,	”	he	said	.
“	我已经	消息	有关	她	,	”	他	说	.

“我有一些关于她的消息，”他说。

“ [ə'tend] .
“ Attend .
“ 出席 .

“出席。

[ðeɪ] [flai][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] ['muːnz] [fɜːrst] [gliːm] :
They fly to - night at the late moon's first gleam :
他们 飞 到 - 夜晚 在 这 晚的 月亮的 第一的 闪耀 :

它们今晚会在新月的第一缕光芒中飞翔:

[wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [stiːl] : [tuː] ['raɪtʃəs] [θrʌsts] [wɪl] [end]
Watch with thy steel : two righteous thrusts will end
手表 和 你的 钢 : 二 正义 推力 将要 结尾

用你的利刃警戒：两记正义的刺击将终结一切

[hɜːr; hər] ['ʃeɪmləs] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [driːm] .
Her shameless visions and his passioned dream .
她 不要脸 愿景 和 他的 热情洋溢 梦 .

她无耻的幻想和他的激情梦想。

[aɪl] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [tuː; tə]['testɪfaɪ] [ðaɪ] [rɔːŋ] —
I'll watch with thee , to testify thy wrong —
患病的 手表 和 你 , 到 作证 你的 错误的 —

我将与你一同警醒，见证你的罪行——

[tuː; tə][eɪd] , ['meɪbi] . — [lɔː] ['kɔnsɪˌkreɪts] [ðə; ði] [skiːm] .
To aid , maybe . — Law consecrates the scheme .
到 援助 , 或许 . — 法律 奉献 这 方案 .

或许是为了提供帮助。——法律认可了这一计划。

” [aɪ]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [peɪst] [ðə; ði][flægz] [ə'lɔːŋ]
” I started , and we paced the flags along
” 我 开始 , 和 我们 踱步 这 旗帜 沿着

我开始了，我们沿着旗帜来回走动

[tɪl] [aɪ] [rɪ'plaɪd] : “ [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]
Till I replied : “ Since it has come to this
直到 我 回复 : “ 自从 它 有 来 到 这

直到我回答说：“既然事情已经发展到这种地步……”

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
I'll do it !
患病的 做 它 !

我来做!

[bʌt; bət][ə'loʊn] .
But alone .
但 独自的 .

但孤身一人。

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] [strɔːŋ] .
I can be strong .
我 能 是 强的 .

我可以很坚强。

” [θriː] ['aʊərz][pæst]['kɜːrfjuː] , [wen] [ðə; ði] [fruːmz] [maɪld] [hɪs]
” Three hours past Curfew , when the Froom's mild hiss
” 三 小时 过去的 宵禁 , 什么时候 这 弗鲁姆 温和的 嘶

宵禁三小时后，弗鲁姆发出轻微的嘶嘶声

['reɪnd] [soʊl] , [ˌʌn'dʌld] [baɪ] [wɜːr] [ʌv; əv] ['m\\ : tʃəndaiz] ,
Reigned sole , undulled by whirr of merchandize ,
统治 唯一 , 未受干扰的 经过 呼呼 的 商品 ,

独领风骚，不受商品喧嚣的影响，

[frʌm; frəm] - - [taʊt] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [ɪz] ,

From	Pummery	-	Tout	to	where	the	Gibbet	is	,
从	-	-	兜售者	到	在哪里	这	绞刑架	是	,

从普默里-图特到绞刑架所在地，

[pi:] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[aɪ] [krɔ:st] [maɪ] ['plezəns] [hɑ:rd][baɪ] - [raɪz] ,

I	crossed	my	pleasaunce	hard	by	Glyd'path	Rise	,
我	交叉	我的	愉悦	难的	经过	-	上升	,

我艰难地穿过了格利德帕斯高地，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [wɔ:l] .

And	stood	beneath	the	wall	.
和	站立	下面	这	墙	.

他站在墙下。

[ɪ'lev(ə)n] [stroʊks] [went] ,

Eleven	strokes	went	,
十一	笔画	去	,

打了十一杆，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] , [kən'treriwaɪz] ,

And	to	the	door	they	came	,	contrariwise	,
和	到	这	门	他们	来了	,	相反地	,

于是，他们反其道而行之，来到了门口。

[ænd; ənd] [met] [ɪn] [klæsp] [soʊ] [kloʊz] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [bent]

And	met	in	clasp	so	close	I	had	but	bent
和	遇见	在	搭扣	所以	关闭	我	有	但	弯曲

我们紧紧相拥，我却弯下了腰

[maɪ] ['lɪftɪd] [bleɪd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv][let]

My	lifted	blade	upon	them	to	have	let
我的	抬起	刀刃	之上	他们	到	有	让

我举起刀刃，砍向他们。

[ðer; ðər] [tu:] [soʊlz] [lu:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fɜ:rməmənt] .

Their	two	souls	loose	upon	the	firmament	.
他们的	二	灵魂	松动的	之上	这	苍穹	.

他们的两颗灵魂自由翱翔于苍穹之上。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held] [maɪ][ɑ:rm] .

But	something	held	my	arm	.
但	某物	握住	我的	手臂	.

但有什么东西抓住了我的胳膊。

“ [ə; eɪ]['moʊmənt] [jet]

“	A	moment	yet
“	一个	片刻	然而

稍等片刻

[æz; əz] [preɪ] - [taɪm] [er] [ju:; jʊ] ['wɔntənz] [daɪ] !

As	pray	-	time	ere	you	wantons	die	!
作为	祈祷	-	时间	埃雷	你	放荡者	死	!

祈祷吧，你们这些放荡不羁之徒，死前就该祈祷！

” [aɪ] [sed] ;

”	I	said	;
”	我	说	;

我说：

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː] .

And	then	they	saw	me	.
和	然后	他们	锯	我	.

然后他们看到了我。

[swɪft] [hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [set]

Swift	her	gaze	was	set
迅速	她	目光	曾是	放

她的目光迅速锁定

[wɪð; wɪθ] [aɪ] [ænd; ənd] [kraɪ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪˈlɪmɪtɪd]

With	eye	and	cry	of	love	illimited
和	眼睛	和	哭	的	爱	无限

眼中和眼中都充满了无限的爱意

[əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] - [kɪŋ] .

Upon	her	Heart	-	king	.
之上	她	心	-	国王	.

在她心中的君王。

[ˈnevər] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː]

Never	upon	me
绝不	之上	我

绝不会发生在我身上

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [θroʊn] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [soʊ] [ˈθɜːroʊ] - [sped] ! . . .

Had	she	thrown	look	of	love	so	thorough	-	sped	!	.	.	.
有	她	抛掷	看	的	爱	所以	彻底	-	加速	!	.	.	.

她是不是瞬间就抛出了充满爱意的眼神?

[æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [feɪnt] [fɔːrm]

At	once	she	flung	her	faint	form	shieldingly
在	一次	她	扔	她	头晕的	形式	以屏蔽的方式

她立刻用她虚弱的身躯挡了起来。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] , [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv] [maɪ] [vaʊz] ;

On	his	,	against	the	vengeance	of	my	vows	;
在	他的	,	反对	这	复仇	的	我的	誓言	;

他，对抗我誓言的复仇;

[ðə; ði] [wɪtʃ] - , [hɜːr; hər] [ʃeɪp] [ˈʃiːldɪd] [hiː; hi] .

The	which	o'erruling	,	her	shape	shielded	he	.
这	哪个	-	,	她	形状	屏蔽	他	.

她的身影遮蔽了他，使他凌驾于一切之上。

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

第64页

[blæŋkt] [baɪ] [sʌtʃ] [lʌv] , [aɪ] [stʊd] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [draʊz] ,

Blanked	by	such	love	,	I	stood	as	in	a	drowse	,
空白	经过	这样的	爱	,	我	站立	作为	在	一个	困倦	,

被如此深沉的爱意所笼罩，我如同昏昏欲睡般站在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sloʊ] [muːn] [edʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌpləɪnd] [naɪ] ,

And	the	slow	moon	edged	from	the	upland	nigh	,
和	这	慢的	月亮	边缘	从	这	高地	夜	,

夜幕降临，一轮缓缓的月亮从高地缓缓升起。

[maɪ] [sæd] [θɔːts] [ˈmuːvɪŋ] [ˈðʌswaiz] : “ [aɪ] [meɪ] [haʊs]

My	sad	thoughts	moving	thuswise	:	“	I	may	house
我的	伤心	想法	移动	如此	:	“	我	可能	房子

我悲伤的思绪如此流动：“我可能住

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['hʌzbənd] [hɜːr; hər] , [jet] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]
And **I** **may** **husband** **her** **,** **yet** **what** **am** **I**
和 我 可能 丈夫 她 , 然而 什么 是 我

我或许会成为她的丈夫，但我又算什么呢?

[bʌt; bət] ['laɪsnst] ['taɪrənt][tuː; tə] [ðɪs] ['bɑːndɪd] [per] ?
But **licensed** **tyrant** **to** **this** **bonded** **pair** **?**
但 获得许可的 暴君 到 这 粘合 一对 ?

但对于这对形影不离的伴侣来说，他却是一个被赋予了特权的暴君?

[sez] ['tʃærəti] , [duː][æz; əz][jiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] . ” . . .
Says **Charity** **,** **Do** **as** **ye** **would** **be** **done** **by** **.** **”** **.** **.** **.**
说道 慈善 , 做 作为 是的 会 是 完毕 经过 . ” . . .

慈善说：“己所不欲，勿施于人。”

['hɜːrlɪŋ] [maɪ]['aɪərn][tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðer; ðər] ,
Hurling **my** **iron** **to** **the** **bushes** **there** **,**
投掷 我的 铁 到 这 灌木丛 那里 ,

我把铁棍扔向那边的灌木丛，

[aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [steɪ] .
I **bade** **them** **stay** **.**
我 巴德 他们 停留 .

我让他们留下来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [breɪn][ænd; ənd] [brest]
And **,** **as** **if** **brain** **and** **breast**
和 , 作为 如果 脑 和 胸部

仿佛大脑和乳房

[wɜːr; wər] ['pæsɪv] , [ðeɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ster] .
Were **passive** **,** **they** **walked** **with** **me** **to** **the** **stair** **.**
是 被动的 , 他们 步行 和 我 到 这 楼梯 .

他们很被动，陪我走到楼梯口。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [nʌn] [wɑːtʃt] ; [ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi] [prest]
Inside **the** **house** **none** **watched** **;** **and** **on** **we** **prest**
里面 这 房子 没有任何 观看 ; 和 在 我们 牧师

屋里无人注意；我们继续前进

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [ɪn] [huːz] [gliːm] [aɪ] [riːd]
Before **a** **mirror** **,** **in** **whose** **gleam** **I** **read**
前 一个 镜子 , 在 谁 闪耀 我 读

在镜子前，我从它的光芒中读着

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɪz; ɪz] , — [ænd; ənd][maɪn] [oʊn] [miːn] [ʌn'blɪst] ;
Her **beauty** **,** **his** **,** **—** **and** **mine** **own** **mien** **unblest** **;**
她 美丽 , 他的 , — 和 矿 自己的 面容 不幸的 ;

她的美貌，他的美貌，——以及我自己的容貌，都黯然失色；

[piː] . -
p **.** **65**
p . -

第65页

[tɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [ruːm] [aɪ] [tɜːrnd] .
Till **at** **her** **room** **I** **turned** **.**
直到 在 她 房间 我 转向 .

直到我转身来到她的房间。

“ ['mædəm] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **Madam** **,** **”** **I** **said** **,**
“ 女士 , ” 我 说 ,

“夫人，”我说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?
“ Have you the wherewithal for this ?
“ 有 你 这 所需资源 为了 这 ?

你有能力做到吗?

[preɪ] [spiːk] .
Pray speak .
祈祷 说话 .

祈祷发言。

[lʌv] [fɪlz] [noʊ] ['kʌbərd] .
Love fills no cupboard .
爱 填充 不 橱柜 .

爱无法填满橱柜。

[juːl] [niːd] ['deɪli] [bred] . ”
You'll need daily bread . ”
你会 需要 日常的 面包 . ”

你需要每日的面包。

“ [wiːv] ['nʌθɪŋ] , ['saɪər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːk] .
“ We've nothing , sire , ” said she ; “ and nothing seek .
“ 我们已经 没有什么 , 父系 , ” 说 她 ; “ 和 没有什么 寻找 .

“我们一无所有，陛下，”她说；“也没有什么可追求的。”

- [twɜːr] [beɪs] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][rɑːb][maɪ][lɔːrd] [ʌn'weər] ;
' Twere base in me to rob my lord unware ;
- 是 根据 在 我 到 抢 我的 主 不明 ;

“我胆敢在不知情的情况下抢劫我的主人，实在是卑鄙无耻；

['aʊər; ɑːr][hændz] [wɪl] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [wiːk] [baɪ] [wiːk] .
Our hands will earn a pittance week by week .
我们的 双手 将要 赚 一个 微不足道 星期 经过 星期 .

我们每周只能靠双手挣到微薄的收入。

” [ænd; ənd][nekst][aɪ] [sɔː] [ʃiːd] [paɪld] [hɜːr; hər] ['reɪmənt] [rer]
” And next I saw she'd piled her raiment rare
” 和 下一个 我 锯 棚 堆积 她 服饰 稀有的

接下来我看到她把衣服堆得老旧不堪。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑːrd] - [roʊbz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [pɜːrs] ,
Within the garde - robes , and her household purse ,
之内 这 护卫 - 长袍 , 和 她 家庭 钱包 ,

在她的贴身衣袍和家用钱包里，

[hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] [liːst] [leɪs] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [wer] ;
Her jewels , and least lace of personal wear ;
她 珠宝 , 和 至少 蕾丝 的 个人的 穿 ;

她的珠宝，以及身上穿着的最少的蕾丝；

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['hoʊmspʌn] .
And stood in homespun .
和 站立 在 质朴的 .

他身穿粗布衣衫。

[naʊ] [groʊn] ['hoʊlli] [hɜːrz] ,
Now grown wholly hers ,
现在 生长 完全 她的 ,

现在完全属于她了，

[aɪ]['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði][goʊld] , [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɔːl] ,
I handed her the gold , her jewels all ,
我 递交 她 这 金子 , 她 珠宝 全部 ,

我把金子和她所有的珠宝都给了她。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊbz][daɪ'vɜːrs] .

And	him	the	choicest	of	her	robes	diverse	.
和	他	这	精选	的	她	长袍	各种各样的	.

而他则得到了她最精美的、款式各异的长袍。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

“	I'll	take	you	to	the	doorway	in	the	wall	,
“	患病的	拿	你	到	这	门口	在	这	墙	,

“我带你到墙上的门那里，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'duː] , ” [aɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

And	then	adieu	,	”	I	to	them	.
和	然后	再见	,	”	我	到	他们	.

然后，我向他们道别。

“ [frendz] , [wɪð'drɔː] .

“	Friends	,	withdraw	.
“	朋友们	,	提取	.

朋友们，撤退。

” [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] — [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] .

”	They	did	so	;	and	she	went	—	beyond	recall	.
”	他们	做过	所以	;	和	她	去	—	超过	记起	.

“他们照做了；然后她就消失了——再也记不起来了。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pɔːzd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ɑːrtʃ][aɪ] [sɔː]

And	as	I	paused	beneath	the	arch	I	saw
和	作为	我	暂停	下面	这	拱	我	锯

当我停在拱门下时，我看到

[ðer; ðər] ['muːnlɪt] ['fɪgjərz] — [sloʊ] , [æz; əz][ɪn] [sər'praɪz] —

Their	moonlit	figures	—	slow	,	as	in	surprise	—
他们的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	数据	—	慢的	,	作为	在	惊喜	—

月光下的身影——缓慢地，仿佛带着惊讶——

[dɪ'send] [ðə; ði][sloʊp] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hɔː] . “

Descend	the	slope	,	and	vanish	on	the	haw	.	“
下降	这	坡	,	和	消失	在	这	霍	.	”

沿着山坡往下走，消失在山楂树丛中。

- [fuːl] , - [sʌm; səm] [wɪl] [seɪ] , ” [aɪ] [θɔːt] .

'	Fool	,	'	some	will	say	,	”	I	thought	.
-	傻子	,	-	一些	将要	说	,	”	我	想法	.

“有人会说，‘傻瓜’，”我心想。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][waɪz] ,

“	But	who	is	wise	,
“	但	WHO	是	明智的	,

“但谁是智者呢？”

[seɪv] [gɑːd][ə'loʊn] , [tuː; tə] [weɪ] [maɪ]['riːz(ə)nz] [waɪ] ?

Save	God	alone	,	to	weigh	my	reasons	why	?
节省	上帝	独自的	,	到	称重	我的	原因	为什么	?

唯有上帝才能让我权衡我的理由？

” — “ [hæst] [ðaʊ] [strʌk] [hoʊm] ? ” [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [baʊz] - [naɪt] - [saɪz] .

”	—	“	Hast	thou	struck	home	?	”	came	with	the	boughs	'	night	-	sighs	.
”	—	“	哈斯特	你	击	家	?	”	来了	和	这	树枝	-	夜晚	-	叹息	.

“——”你击中目标了吗？”伴随着树枝夜间的叹息声传来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [frend] .
It **was** **my** **friend** **.**
它 曾是 我的 朋友 .

那是我朋友。

“ [aɪ][hæv; həv] [strʌk] [wel] .
“ **I** **have** **struck** **well** **.**
“ 我 有 击 出色地 .

“我运气不错。”

[ðeɪ] [flai] ,
They **fly** **,**
他们 飞 ,

它们会飞，

[bʌt; bət] [ˈkæri] [ˈwuːndz] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən][ˈsɪkəˌtraɪz] .
But **carry** **wounds** **that** **none** **can** **cicatrize** **.**
但 携带 伤口 那 没有任何 能 愈合 .

但身上却带着无人能够愈合的伤口。

” — “ [nɑːt][ˈmɔːrt(ə)l] ? ” [sed] [hiː; hi] .
” — “ **Not** **mortal** **? ”** **said** **he** **.**
” — “ 不是 凡人 ? ” 说 他 .

“非凡人？”他问道。

“ [ˈlɪŋgərɪŋ] — [wɜːrs] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Lingering** **—** **worse** **,** **”** **said** **I** **.**
“ 挥之不去的 — 更糟 , ” 说 我 .

“情况越来越糟，”我说。

[piː] . -
p **.** **67**
p . -

第67页

[ˈlaɪpsɪg] (-)
LEIPZIG **(** **1813** **)**
莱比锡 (-)

莱比锡（1813）

[siːn] : [ðə; ði][ˈmæstər] - [ˈtreɪdzmənz] [ˈpɑːrlər] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ʃɪp] [ɪn] , [ˈkæstərˌbrɪdʒ] .
Scene **:** **The** **Master** **-** **tradesmen's** **Parlour** **at** **the** **Old** **Ship** **Inn** **,** **Casterbridge** **.**
场景 : 这 掌握 - 工匠们的 客厅 在 这 老的 船 客栈 , 卡斯特布里奇 .

场景：卡斯特桥老船旅馆的工匠客厅。

[ˈiːvnɪŋ] .
Evening **.**
晚上 .

晚上。

“ [oʊld] [ˈnɔːrbərt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [bluː] [kæp] —
“ **Old** **Norbert** **with** **the** **flat** **blue** **cap** **—**
“ 老的 诺伯特 和 这 平坦的 蓝色的 帽 —

“戴着蓝色平顶帽的老诺伯特——

[ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [sed] [tuː; tə][biː; bi] —
A **German** **said** **to** **be** **—**
一个 德语 说 到 是 —

据说是一位德国人——

[waɪ] [let][jʊr; jər][paɪp][daɪ][ɑːn][jʊr; jər][læp] ,
Why **let** **your** **pipe** **die** **on** **your** **lap** **,**
为什么 让 你的 管道 死 在 你的 膝 ,

为什么要让你的烟斗在你腿上熄灭呢?

[jʊr; jər] [aɪz] [blɪŋk] ['æbsəntli] ？ ” —
Your eyes blink absently ？ ” —
你的 眼睛 眨 心不在焉地 ？ ” —

你的眼睛不自觉地眨动着?

— “ [ɑː] ！ . . .
— “ Ah ！ . . .
— “ 啊 ！ . . .

—“啊！ .....

[wel] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tɪl] [maɪ] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [wet]
Well , I had thought till my cheek was wet
出色地 , 我 有 想法 直到 我的 脸颊 曾是 湿的

我一直想到脸颊湿润为止。

[ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [miːn]
Of my mother — her voice and mien
的 我的 母亲 — 她 嗓音 和 面容

我的母亲——她的声音和神态

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪruˈet] ,
When she used to sing and pirouette ,
什么时候 她 用过的 到 唱歌 和 旋转 ,

她以前唱歌跳舞的时候,

[ænd; ənd] [tajz] [ðə; ði] [ˌtæmbəˈriːn]
And touse the tambourine
和 使用 这 铃鼓

并使用铃鼓

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

“ [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ðæt] [jɑːn] [striːt] - ['fɪdlər] [plaɪz] :
“ To the march that yon street - fiddler plies :
“ 到 这 行进 那 远 街道 - 小提琴手 层 :

“伴着街头小提琴手演奏的进行曲:

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] - [twʌz] [ðə; ði] [seɪm]
She told me ' twas the same
她 讲述 我 - 那是 这 相同的

她告诉我情况是一样的。

[ʃiːd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌmpits] , [wen] [ðə; ði]['ælaɪz]
She'd heard from the trumpets , when the Allies
棚 听到 从 这 小号 , 什么时候 这 盟国

她从号角声中听到了盟军的声音。

[hɜːr; hər] ['sɪti] [ˌoʊvərˈkeɪm] .
Her city overcame .
她 城市 克服 .

她的城市战胜了困难。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [hʊˈzɑːrz] ,
“ My father was one of the German Hussars ,
“ 我的 父亲 曾是 一 的 这 德语 骠骑兵 ,

“我父亲曾是德国骠骑兵的一员,

[maɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['laɪpsɪg] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ,
My mother of Leipzig ; but he ,
我的 母亲 的 莱比锡 ; 但 他 ,

我的母亲来自莱比锡; 但他,

[lɔːŋ] ['kwɔːrtərd] [hɪr] , [fetʃt] [hɜːr; hər][æt; ət][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔrz] ,
Long **quartered** **here** **,** **fetched** **her** **at** **close** **of** **the** **wars** **,**
长的 四分 这里 , 已获取 她 在 关闭 的 这 战争 ,

她长期驻扎于此，战争结束后才被接回来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wesɪks] [læd] [riəd] [ˌem 'iː] .
And **a** **Wessex** **lad** **reared** **me** **.**
和 一个 威塞克斯 小伙子 饲养 我 .

一个威塞克斯小伙子把我抚养长大。

“ [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [gruː] [ʌp] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]
“ **And** **as** **I** **grew** **up** **,** **again** **and** **again**
“ 和 作为 我 生长 向上 , 再次 和 再次

“随着我长大，一次又一次

[ʃiːd] [tel] , ['æftər] ['trɪlɪŋ] [ðæt] [er] ,
She'd **tell** **,** **after** **trilling** **that** **air** **,**
棚 告诉 , 后 颤音 那 空气 ,

她会一边发出那种颤音，一边说道：

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætlz] [ɑːn] ['laɪpsɪg] [pleɪn]
Of **her** **youth** **,** **and** **the** **battles** **on** **Leipzig** **plain**
的 她 青年 , 和 这 战斗 在 莱比锡 清楚的

关于她的青春，以及莱比锡平原上的战斗

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [ðer; ðər] ! . . .
And **of** **all** **that** **was** **suffered** **there** **!** **.** **.** **.**
和 的 全部 那 曾是 遭受 那里 ! . . .

那里曾发生过那么多苦难！.....

“ — - [twʌz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ə'lɑːmz] .
“ **—** **-** **'** **Twas** **a** **time** **of** **alarms** **.**
“ — - 那是 一个 时间 的 警报 .

“——那是一个警报四起的时代。”

[θriː] [tʃiːfs] - [æt; ət] - [ɑːrmz]
Three **Chiefs** **-** **at** **-** **arms**
三 酋长们 - 在 - 武器

三位首席军士长

[kəm'baɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [krʌʃ] [wʌn] ,
Combined **them** **to** **crush** **One** **,**
合并 他们 到 压碎 一 ,

将它们结合起来，粉碎了“一”。

[ænd; ənd][baɪ] ['nʌmbərz] - [maɪt] , [fɔːr; fər][ɪn]['iːkwəl] [faɪt]
And **by** **numbers** **'** **might** **,** **for** **in** **equal** **fight**
和 经过 数字 - 可能 , 为了 在 平等的 斗争

凭借人数优势，在势均力敌的战斗中，

[hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] [mætʃt] [ʌv; əv] [nʌn] .
He **stood** **the** **matched** **of** **none** **.**
他 站立 这 匹配 的 没有任何 .

他无人能敌。

[piː] . -
p **.** **69**
p . -

第69页

“ [kɑːrl] ['ʃwɑːrtsənˌbɜːrg] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] ,
“ **Carl** **Schwarzenberg** **was** **of** **the** **plot** **,**
“ 卡尔 施瓦岑贝格 曾是 的 这 阴谋 ,

“卡尔·施瓦岑贝格是阴谋的参与者，

[ænd; ənd] ['bluːkər] , [prɑːmpt][ænd; ənd] [praʊ] ,
And **Blücher** **,** **prompt** **and** **prow** **,**
和 布吕歇尔 , 迅速的 和 船首 ,

还有布吕歇尔，迅速而有力，

[ænd; ənd][dʒiːn][ðə; ði] [kraʊn] - [prɪns] [ˌbɜːrnə'dɑːt] :
And **Jean** **the** **Crown** **-** **Prince** **Bernadotte** **:**
和 让 这 王冠 - 王子 伯纳多特 :

还有让·贝尔纳多特王储:

[ˌbwɔːnɑːˈpɑːte][wʌz; wəz][ðə; ði][foʊ] .
Buonaparte **was** **the** **foe** **.**
波拿巴 曾是 这 敌人 .

波拿巴是敌人。

“ ['sɪti] [ænd; ənd] [pleɪn] [hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [reɪn]
“ **City** **and** **plain** **had** **felt** **his** **reign**
“ 城市 和 清楚的 有 毛毡 他的 在位

城市和平原都感受到了他的统治。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [siː] ,
From **the** **North** **to** **the** **Middle** **Sea** **,**
从 这 北 到 这 中间 海 ,

从北方到中东，

[ænd; ənd]['hiːd] [naʊ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [taʊn]
And **he'd** **now** **sat** **down** **in** **the** **noble** **town**
和 他会 现在 卫星 向下 在 这 高贵 镇

他现在已在这座高贵的城镇里坐了下来。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['sæksəni] .
Of **the** **King** **of** **Saxony** **.**
的 这 国王 的 萨克森 .

萨克森国王的。

“ [ɑːk'toʊbɝz] [diːp] [duː] [ɪts] [wet] ['gɑːsəmər] [θruː]
“ **October's** **deep** **dew** **its** **wet** **gossamer** **threw**
“ 十月的 深的 露 它是 湿的 游丝 扔

十月的露水如湿纱般飘落

[ə'pɑːn] ['laɪptsɪgz] [lɔːnz] , [liːf] - [struːn] ,
Upon **Leipzig's** **lawns** **,** **leaf** **-** **strewn** **,**
之上 莱比锡的 草坪 , 叶子 - 散落的 ,

莱比锡的草坪上，落叶遍地，

[wer] ['leɪtli] [iːtʃ] [fer] ['ævənuː]
Where **lately** **each** **fair** **avenue**
在哪里 最近 每个 公平的 大街

最近每条公平的大道

[rɔːt] [ʃeɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmər] [nuːn] .
Wrought **shade** **for** **summer** **noon** **.**
锻 阴影 为了 夏天 中午 .

夏日正午的遮阳棚。

“ [tuː; tə] ['westwərd] [tuː] [dʌl] ['rɪvəz] [krept]
“ **To** **westward** **two** **dull** **rivers** **crept**
“ 到 向西 二 乏味的 河流 悄悄地爬

“两条暗淡的河流向西缓缓流淌

[θruː] [maɪlz] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [slaʊ] ,
Through **miles** **of** **marsh** **and** **slough** **,**
通过 英里 的 沼泽 和 泥沼 ,

穿过数英里的沼泽和水沟，

[hweər'əjvə(r)][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] [swept] —
Whereover **a** **streak** **of** **whiteness** **swept** **—**
其中 一个 条纹 的 白人 扫荡 —

一道白色光束掠过——

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪndəˌnaʊ] .
The **Bridge** **of** **Lindenau** **.**
这 桥 的 林德瑙 .

林德瑙桥。

“ [hɑːrd][baɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði][wʌn] , [ker] - [tɔːst] ,
“ **Hard** **by** **,** **in** **the** **City** **,** **the** **One** **,** **care** **-** **tossed** **,**
“ 难的 经过 , 在 这 城市 , 这 一 , 关心 - 抛掷 ,

“就在附近，在城市里，那个，随意地，

[gluːmd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] ['paʊər] ;
Gloomed **over** **his** **shrunken** **power** **;**
阴郁 超过 他的 缩小 力量 ;

为权力的衰落而忧心忡忡；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðə; ði] ['hemɪŋ] [hoʊst]
And **without** **the** **walls** **the** **hemming** **host**
和 没有 这 墙壁 这 缝边 主持人

如果没有墙壁，主人就会被包围。

[wækst] ['dɛnsɚ] ['evri] ['aʊər] .
Waxed **denser** **every** **hour** **.**
打蜡 密度更高 每一个 小时 .

每小时蜡层都会变得更厚。

[piː] . -
p **.** **70**
p . -

第70页

“ [hiː; hi][hæd; həd] [spiːtʃ] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊz] [dɪ'zaɪnz]
“ **He** **had** **speech** **that** **night** **on** **the** **morrow's** **designs**
“ 他 有 演讲 那 夜晚 在 这 明天 设计

“那天晚上他发表了关于第二天计划的演讲。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːfs] [baɪ][ðə; ði] ['bɪvuæk] ['faɪər] ,
With **his** **chiefs** **by** **the** **bivouac** **fire** **,**
和 他的 酋长们 经过 这 露营 火 ,

他和他的首领们在营地篝火旁，

[waɪl] [ðə; ði][belt][ʌv; əv] [fleɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪnz]
While **the** **belt** **of** **flames** **from** **the** **enemy's** **lines**
尽管 这 腰带 的 火焰 从 这 敌人的 线条

敌军战线燃起熊熊烈焰。

[flerd] ['naɪər] [hɪm; ɪm] [jet] [ænd; ənd] ['naɪər] .
Flared **nigher** **him** **yet** **and** **nigher** **.**
喇叭口 更近 他 然而 和 更近 .

火焰越来越靠近他，越来越近。

“ [θriː] [skaɪ] - [laɪts] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gəːdliŋ] [traɪn]
“ **Three** **sky** **-** **lights** **then** **from** **the** **girdling** **trine**
“ 三 天空 - 灯 然后 从 这 环状 三位一体

“然后是环绕三联体的三个天窗

[toʊld] , - ['redi] !
Told **,** **'** **Ready** **!**
讲述 , - 准备好 !

被告知，“准备好了！”

- [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz]
' As they rose
- 作为 他们 玫瑰

“当他们起身时”

[ðer; ðər] ['flæʃɪz] [siːmd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] - [saɪn]
Their flashes seemed his Judgment - Sign
他们的 闪光灯 似乎 他的 判断 - 符号

他们的闪光似乎是他的审判标志。

[fɔːr; fər] ['bliːdɪŋ] ['jʊrəps] [wəʊz] . “
For bleeding Europe's woes . “
为了 出血 欧洲的 烦恼 . “

为了解开欧洲的苦难。

- [twʌz] [siːn] [haʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [wɑːtʃ] - [fairz] [ðæt] [naɪt]
' Twas seen how the French watch - fires that night
- 那是 已见 如何 这 法语 手表 - 火灾 那 夜晚

那晚，人们看到了法国人是如何守夜的。

[gləud] [stɪl] [ænd; ənd] ['stedəli] ;
Glowed still and steadily ;
发光 仍然 和 稳步 ;

静静地、稳定地发光;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ri'dʒɔist] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [saɪt]
And the Three rejoiced , for they read in the sight
和 这 三 欣喜若狂 , 为了 他们 读 在 这 视线

三位一体欢欣鼓舞，因为他们从眼前看到了异象。

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] [dis'deind] [tuː; tə] [fliː] . . .
That the One disdained to flee . . .
那 这 一 轻蔑 到 逃跑 . . .

那位不屑逃跑的.....

“ — [faɪv] ['hʌndrəd] ['gʌnz] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ə'freɪ]
“ — Five hundred guns began the affray
“ — 五 百 枪支 开始 这 斗殴

——五百门大炮开始了这场混战

[ɑːn][nekst] [deɪ] [mɔːrn][æt; ət][naɪn] ;
On next day morn at nine ;
在 下一个 天 早晨 在 九 ;

第二天早上九点;

[sʌtʃ] [mæd][ænd; ənd]['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] ['kænən] - [pleɪ]
Such mad and mangling cannon - play
这样的 疯狂的 和 扭曲 大炮 - 玩

如此疯狂而混乱的炮击

[hæd; həd]['nevər][tɔːrn]['hjuːmən][laɪn] .
Had never torn human line .
有 绝不 撕裂 人类 线 .

从未撕裂过人类的界限。

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

“ [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [θriː] ['bætlz] [biːt] ,
“ Around the town three battles beat ,
“ 大约 这 镇 三 战斗 打 ,

“镇上发生了三场战斗，

[kən'træktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒɪn] ;
Contracting like a gin ;
承包 喜欢 一个 杜松子酒 ;

像杜松子酒一样收缩;

[æz; əz] ['nɪrər] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] ['mɪljən] [fiːt]
As nearer marched the million feet
作为 更近 行军 这 百万 脚

随着百万英尺的脚步越来越近

[ʌv; əv] ['kɑːləmz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] .
Of columns closing in .
的 列 结束 在 .

列队合拢。

“ [ðə; ði] [fɜːrst] ['bæt(ə)l] [naɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [loʊ] ['sʌðərn] [saɪd] ;
“ The first battle nighed on the low Southern side ;
“ 这 第一的 战斗 夜幕降临 在 这 低的 南方 边 ;

“第一场战斗即将在南部低地展开;

[ðə; ði] ['sekənd] [baɪ] [ðə; ði] ['westərn] [weɪ] ;
The second by the Western way ;
这 第二 经过 这 西 方式 ;

第二条路走西线;

[ðə; ði] ['nɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] :
The nearing of the third on the North was heard :
这 临近 的 这 第三 在 这 北 曾是 听到 :

人们听到北方第三股风暴即将到来:

— [ðə; ði] [frentʃ] [held] [ɔːl] [æt; ət] [beɪ] .
— The French held all at bay .
— 这 法语 握住 全部 在 湾 .

法军击退了所有敌人。

“ [ə'genst] [ðə; ði] [fɜːrst] [bænd] [dɪd] [ðə; ði] ['empərər] [stænd] ;
“ Against the first band did the Emperor stand ;
“ 反对 这 第一的 乐队 做过 这 皇帝 站立 ;

“皇帝挺身对抗第一支军队;

[ə'genst] [ðə; ði] ['sekənd] [stʊd] [nei] ;
Against the second stood Ney ;
反对 这 第二 站立 内伊 ;

对面站着的是内伊;

['mɑːr,mɑːnt] [ə'genst] [ðə; ði] [θɜːrd] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːrdər] - [wɜːrd] :
Marmont against the third gave the order - word :
马尔蒙特 反对 这 第三 给予 这 命令 - 单词 :

马尔蒙特对第三人下了命令:

— [ðʌs] [reɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .
— Thus raged it throughout the day .
— 因此 愤怒 它 自始至终 这 天 .

——就这样，它整日怒吼着。

“ ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['stɜːrdi] [soʊlz] [ɑːn] [ðoʊz] ['træmpld] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['nəʊlz] ,
“ Fifty thousand sturdy souls on those trampled plains and knolls ,
“ 五十 千 结实的 灵魂 在 那些 践踏 平原 和 小山丘 ,

“五万名坚强的灵魂，屹立在那些被践踏的平原和山丘上，

[huː] [met] [ðə; ði] [dɑːn] ['hoʊpfəli] ,
Who met the dawn hopefully ,
WHO 遇见 这 黎明 希望 ,

谁满怀希望地迎接了黎明?

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lɑːtɪd] [ðer; ðər] ['ʃɛrz] [ɪn][ə; eɪ]['kwɑːrəl][nɑːt] [ðerz] ,

And	were	lotted	their	shares	in	a	quarrel	not	theirs	,
和	是	抽奖	他们的	分享	在	一个	争吵	不是	他们的	,

他们在一场与他们无关的争吵中被分配了份额。

[drɔpt] [ðen] [ɪn][ðer; ðər]['ægəni] .

Dropt	then	in	their	agony	.
掉落	然后	在	他们的	痛苦	.

他们痛苦地倒下了。

[piː] . - “

p	.	72	“
p	.	-	“

第72页

- [oʊ] , - [ðə; ði][oʊld][foʊks] [sed] , - [jiː; ji] ['priːtʃəz] [stɜːrn] !

'	O	,	'	the	old	folks	said	,	'	ye	Preachers	stern	!
-	哦	,	-	这	老的	各位	说	,	-	是的	传道者	船尾	!

“哦,”老人们说，“你们这些严厉的传教士！”

[oʊ][soʊ] - [kɔːld] ['krɪstʃən] [taɪm] !

O	so	-	called	Christian	time	!
哦	所以	-	称为	基督教	时间	!

哦，所谓的基督教时代！

[wen] [wɪl] [menz][swɔːdz][tuː; tə] ['plaʊʃer] [tɜːrn] ?

When	will	men's	swords	to	ploughshares	turn	?
什么时候	将要	男士	剑	到	犁铧	转动	?

何时才能将男人的刀剑化为犁铧?

[wen] [kʌm] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [praɪm] ? - . . .

When	come	the	promised	prime	?	'	.	.	.
什么时候	来	这	承诺	主要的	?	-	.	.	.

承诺的黄金时代何时到来？.....

“ — [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn] [wɪtʃ] [ðæt] [deɪ] [bɪ'gæn] ,

“	—	The	clash	of	horse	and	man	which	that	day	began	,
“	—	这	冲突	的	马	和	男人	哪个	那	天	开始	,

“——那天开始的人马冲突，

[kloʊzd] [nɑːt][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] ;

Closed	not	as	evening	wore	;
关闭	不是	作为	晚上	穿着	;

夜幕降临，但并未完全关闭;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['ɑːmiz] , [rɪr] [ænd; ənd][væn] ,

And	the	morrow's	armies	,	rear	and	van	,
和	这	明天	军队	,	后部	和	货车	,

以及明日的军队，后方和前方，

[stɪl] ['mʌstəd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

Still	mustered	more	and	more	.
仍然	集结	更多的	和	更多的	.

仍然不断聚集更多的人。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ['taʊərz] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['paʊɝz]

“	From	the	City	towers	the	Confederate	Powers
“	从	这	城市	塔楼	这	南方邦联	权力

“从城市高塔上，邦联势力.....”

[wɜːr; wər] [aɪd] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [laɪnz] ,

Were	eyed	in	glittering	lines	,
是	眼睛	在	闪闪发光	线条	,

被闪闪发光的线条注视着，

[ænd; ənd][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][væst][ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [pæst]
And **up** **from** **the** **vast** **a** **murmuring** **passed**
和 向上 从 这 广阔的 一个 淙淙 通过了

从浩瀚的海洋中传来一阵低语。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv][paɪnz] . “ -
As **from** **a** **wood** **of** **pines** **.** **“** **'**
作为 从 一个 木头 的 松树 . “ -

如同来自一片松树林。

- [tɪz] [wel] [tuː; tə]['kʌvər][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [skɪl]
' **Tis** **well** **to** **cover** **a** **feeble** **skill**
- 的 出色地 到 覆盖 一个 微弱 技能

掩盖自身薄弱的技能是件好事。

[baɪ] ['nʌmbərz] !
By **numbers** **!**
经过 数字 !

数字说话!

- - [hiː; hi] ;
' **scoffèd** **He** **;**
- - 他 ;

他嘲笑道;

- [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] , [aɪ'd] [fɪl]
' **But** **give** **me** **a** **third** **of** **their** **strength** **,** **I'd** **fill**
- 但 给 我 一个 第三 的 他们的 力量 , ID 充满

“但给我他们三分之一的力量，我就能填满。”

[hæf] [hel] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['soʊldʒəri] !
Half **Hell** **with** **their** **soldiery** **!**
一半 地狱 和 他们的 士兵 !

他们的士兵简直是半个地狱!

- [piː] . -
' **p** **.** **75**
- p . -

第75页

“ [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [reɪdʒd][ðə; ði][wɔːr] [ðeɪ] [weɪdʒd] ,
“ **All** **that** **day** **raged** **the** **war** **they** **waged** **,**
“ 全部 那 天 愤怒 这 战争 他们 发动 ,

“他们发动的战争在那一天持续了一整天，

[ænd; ənd] [ə'gen] [dʌm] [naɪt] [held] [reɪn] ,
And **again** **dumb** **night** **held** **reign** **,**
和 再次 哑的 夜晚 握住 在位 ,

而愚蠢的夜晚再次占据了主导地位。

[seɪv] [ðæt] ['evər] ['ʌpspo͡ɔ͡ɛd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['deθbed]
Save **that** **ever** **upspread** **from** **the** **dark** **deathbed**
节省 那 曾经 向上传播 从 这 黑暗的 临终

把那从黑暗的临终床上蔓延开来的永远的种子保存下来

[ə; eɪ] [maɪlz] - [waɪd][pænt][ʌv; əv][peɪn] .
A **miles** **-** **wide** **pant** **of** **pain** **.**
一个 英里 - 宽的 喘气 的 疼痛 .

一声绵延数英里的痛苦喘息。

“ [hɑːrd][hæd; həd] ['strɪvn] [breɪv] [nei] , [ðə; ði] [truː] ['b\\ːtrənd] ,
“ **Hard** **had** **striven** **brave** **Ney** **,** **the** **true** **Bertrand** **,**
“ 难的 有 努力 勇敢的 内伊 , 这 真的 伯特兰 ,

“勇敢的内伊，真正的贝特朗，曾努力奋斗过。”

['vɪktər] , [ænd; ənd] ['oʊʒəˌroʊ] ,
Victor , and Augereau ,
胜利者 , 和 奥格罗 ,

维克多和奥热罗

[boʊld] [pəniːə'tɔfski] , [ænd; ənd] ['lɔːrɪstən] ,
Bold Poniatowski , and Lauriston ,
大胆的 波尼亚托夫斯基 , 和 劳里斯顿 ,

博尔德·波尼亚托夫斯基和劳里斯顿

[tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ˌoʊvər'θroʊ] ;
To stay their overthrow ;
到 停留 他们的 推翻 ;

为了阻止他们的垮台；

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][wʌn] [sɪk] [tuː; tə] [deθ]
“ But , as in the dream of one sick to death
“ 但 , 作为 在 这 梦 的 一 生病的 到 死亡

“但是，就像一个病入膏肓的人在梦中梦见自己即将死去一样

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['nærəʊɪŋ] [ruːm]
There comes a narrowing room
那里 来 一个 收窄 房间

房间逐渐变窄

[ðæt] [penz][hɪm; ɪm] , ['bɑːdi][ænd; ənd] [lɪmz] [ænd; ənd] [breθ] ,
That pens him , body and limbs and breath ,
那 钢笔 他 , 身体 和 四肢 和 气息 ,

那束缚着他，他的身体、四肢和呼吸，

[tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [duːm] ,
To wait a hideous doom ,
到 等待 一个 可怕 厄运 ,

等待可怕的厄运，

“ [soʊ][tuː; tə] [nə'poʊliən] , [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ]
“ So to Napoleon , in the hush
“ 所以 到 拿破仑 , 在 这 嘘

“所以，在寂静中，拿破仑……”

[ðæt] [held][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['taʊərz]
That held the town and towers
那 握住 这 镇 和 塔楼

那座城镇和塔楼就位于那里。

[θruː] [ðiːz] ['daɪər] [naɪts] , [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [krʌʃ]
Through these dire nights , a creeping crush
通过 这些 可怕的 夜晚 , 一个 爬行 压碎

在这些难熬的夜晚，一种悄然萌生的爱慕之情油然而生。

[siːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊərz] .
Seemed inborne with the hours .
似乎 先天性 和 这 小时 .

似乎与时间的流逝浑然天成。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

“ [wʌn] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪrwərd] , [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] ,
“ One road to the rearward , and but one ,
“ 一 路 到 这 向后 , 和 但 一 ,

“通往后方只有一条路，而且只有一条，

[dɪd] ['fɪtf(ə)l] [tʃæns] [ə'laʊ] ;
Did fitful Chance allow ;
做过 断断续续 机会 允许 ;

偶然的机遇是否允许了?

- [twʌz] [wer] [ðə; ði] [plaɪs] - [ænd; ənd] ['elstə] [rʌn] —
' Twas where the Pleiss - and Elster run —
- 那是 在哪里 这 普莱斯 - 和 埃尔斯特 跑步 —

“那是普莱斯河和埃尔斯特河奔流的地方——”

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪndəˌnaʊ] .
The Bridge of Lindenau .
这 桥 的 林德瑙 .

林德瑙桥。

“ [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [dɔːnd] .
“ The nineteenth dawned .
“ 这 第十九 黎明 .

十九世纪的曙光到来了。

[daʊn] [striːt] [ænd; ənd]['plæts]
Down street and Platz
向下 街道 和 普拉茨

沿着街道和广场走

[ðə; ði]['weɪstɪd] [frentʃ] [sæŋk] [bæk] ,
The wasted French sank back ,
这 浪费 法语 沉没 后退 ,

疲惫不堪的法国人退缩了。

['stretʃiŋ] [lɔːŋ] [laɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flæts]
Stretching long lines across the Flats
伸展 长的 线条 穿过 这 公寓

在平原上拉起长长的队伍

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] - [weɪ] [træk] ;
And on the bridge - way track ;
和 在 这 桥 - 方式 追踪 ;

以及在桥道轨道上;

“ [wen] [ðer; ðər] ['sɜːdʒd] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ][æn; ən] ['ɜːrθn] [weɪv] ,
“ When there surged on the sky an earthen wave ,
“ 什么时候 那里 激增 在 这 天空 一个 土 海浪 ,

“当天空中涌起一道土浪时,

[ænd; ənd] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [men] , [æz; əz] [ðoʊ]
And stones , and men , as though
和 石头 , 和 男人 , 作为 尽管

还有石头，还有人，仿佛

[sʌm; səm]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [kruː] -
Some rebel churchyard crew updrave
一些 反叛 墓地 全体人员 -

一些叛逆的墓地工作人员向上移动

[ðer; ðər] ['sepəlkəz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
Their sepulchres from below .
他们的 墓穴 从 以下 .

从下方俯瞰他们的坟墓。

“ [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪz] [bloʊn] [brɪdʒ] ['lɪndəˌnaʊ] ;
“ To Heaven is blown Bridge Lindenau ;
“ 到 天堂 是 吹 桥 林德瑙 ;

“林德瑙桥被吹向天堂;

[rekt] ['redʒimənts] [riːl] [ˌðer'frʌm] ;
Wrecked **regiments** **reel** **therefrom** **;**
损毁 军团 卷轴 由此 ;

残部从中踉跄而出;

[ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ɪn] ['mæsɪz] [plaʊ]
And **rank** **and** **file** **in** **masses** **plough**
和 秩 和 文件 在 群众 犁

而普通民众则成群结队地耕作。

[ðə; ðɪ] ['sʌlən] ['elstə] - ['strɑːm] .
The **sullen** **Elster** **-** **Strom** **.**
这 忧郁 埃尔斯特 - 斯特罗姆 .

阴郁的埃尔斯特-斯特罗姆。

[piː] . -
p **.** **77**
p . -

第77页

“ [ə; eɪ] [gʌlf] [wʌz; wəz] ['lɪndəˌnaʊ] ; [ænd; ənd] [ded]
“ **A** **gulf** **was** **Lindenau** **;** **and** **dead**
“ 一个 海湾 曾是 林德瑙 ; 和 死的

“林德瑙河是一道深渊;而死者

[wɜːr; wər] ['fɪftɪz] , ['hʌndrədz] , [tenz] ;
Were **fifties** **,** **hundreds** **,** **tens** **;**
是 五十年代 , 数百 , 十 ;

有五十、一百、十的;

[ænd; ənd] ['evri] ['kɜːrənt] ['rɪpld] [red]
And **every** **current** **rippled** **red**
和 每一个 当前的 涟漪 红色的

每条水流都泛起了红色的涟漪。

[wɪð; wɪθ] ['mɑːrʃəlz] [blʌd] [ænd; ənd][menz] .
With **Marshal's** **blood** **and** **men's** **.**
和 马歇尔的 血 和 男士 .

用元帅和士兵们的鲜血。

“ [ðə; ðɪ][smɑːrt][mək'dɑːn(ə)ld][swæm] [ˌðer'ɪn] ,
“ **The** **smart** **Macdonald** **swam** **therein** **,**
“ 这 聪明的 麦克唐纳 游泳 其中 ,

“聪明的麦克唐纳游了进去,

[ænd; ənd] ['berli] [wʌn] [ðə; ðɪ][vɜːrdʒ] ;
And **barely** **won** **the** **verge** **;**
和 仅仅 韩元 这 边缘 ;

险胜;

[boʊld] [pəniːə'tɔfski] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm][ɪn]
Bold **Poniatowski** **plunged** **him** **in**
大胆的 波尼亚托夫斯基 暴跌 他 在

大胆的波尼亚托夫斯基把他推入

['nevər] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'mɜːrdʒ] .
Never **to** **re** **-** **emerge** **.**
绝不 到 关于 - 出现 .

永不再出现。

“ [ðen] [steɪd] [ðə; ðɪ] [straɪf] .
“ **Then** **stayed** **the** **strife** **.**
“ 然后 入住 这 冲突 .

“然后冲突就停止了。”

[ðə; ði] ['remnənts] [wu:nd]
The remnants wound
这 残余物 伤口

残余伤口

[ðer; ðər] - [wei] [pel] - [mel] ;
Their Rhineward way pell - mell ;
他们的 - 方式 佩尔 - 梅尔 ;

他们一路跌跌撞撞地向莱茵河方向走去;

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] ['laɪpsɪg] ['sɪti] [saʊnd]
And thus did Leipzig City sound
和 因此 做过 莱比锡 城市 声音

莱比锡城的声音就这样响起了。

[æn; ən] ['ɛmpaɪɚz] ['pæsɪŋ] [bel] ;
An Empire's passing bell ;
一个 帝国的 通过 钟 ;

帝国逝去的钟声;

“ [waɪl] [ɪn][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] , [wɪð; wɪθ][bænd][ænd; ənd] [bleɪd] ,
“ While in cavalcade , with band and blade ,
“ 尽管 在 车队 , 和 乐队 和 刀刃 ,

“在列队行进中，伴着乐队和刀剑，

[keɪm] ['mɑ:ʃəlz] , ['prɪnsəz] , [kɪŋz] ;
Came Marshals , Princes , Kings ;
来 元帅 , 王子们 , 国王 ;

元帅、王子、国王都来了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ðerz] . . .
And the town was theirs . . .
和 这 镇 曾是 他们的 . . .

这座城镇就归他们所有了.....

[eɪ] , [æz; əz]['sɪmp(ə)l][meɪd] ,
Ay , as simple maid ,
哎 , 作为 简单的 女佣 ,

哎，就像个普通的女佣一样，

[maɪ] ['mʌðər] [sɔ:] [ði:z] [θɪŋz] !
My mother saw these things !
我的 母亲 锯 这些 事物 !

我妈妈亲眼见过这些!

[pi:] . -
p . 78
p . -

第78页

“ [ænd; ənd] [wen'evər] [ðoʊz] [noʊts][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'gɪn] ,
“ And whenever those notes in the street begin ,
“ 和 每当 那些 笔记 在 这 街道 开始 ,

“每当街头传来那些音符时，

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɑ:r] [si:n] ,
I recall her , and that far scene ,
我 记起 她 , 和 那 远的 场景 ,

我记得她，还有那遥远的景色。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['æktɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['ælaɪz] ['mɑ:tʃt] [ɪn] ,
And her acting of how the Allies marched in ,
和 她 表演 的 如何 这 盟国 行军 在 ,

她对盟军进军方式的演绎，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tajz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtæmbəˈriːn] !
And **her** **touse** **of** **the** **tambourine** **!**
和 她 使用 的 这 铃鼓 !

还有她使用铃鼓的方式!

" [piː] . -
" p . 79
" p . -

第79页

[ðə; ði] [ˈpɛzənts] [kənˈfeʃ(ə)n]
THE **PEASANT'S** **CONFESSION**
这 农民的 忏悔

农民的忏悔

“ [ˌes ˈaɪ][lə] [ˈmɛrəˌʃæl] [ˈgraʊtʃi] [əˈveɪt] - [rɪdʒɔɪnt][pɑːr] - [ˌkju juˈˈi][nəˈpoʊliən][ˈluːɪ][əˈveɪt] -
“ Si le maréchal Grouchy avait été rejoint par l'officier que Napoléon lui avait expédié
" 硅 勒 元帅 脾气暴躁 可用 - 重新加入 帕 - que 拿破仑 刘 可用 -
[lɑː] [veɪj] - [diːs] [ɜːrz] [diːˈju][ˈsɔɪr] ,
la veille à dix heures du soir ,
拉 警戒 - 迪克斯 小时 杜 晚上 ,

“格鲁希元帅将在晚间与拿破仑军官会合，

[tuːt] [ˈkwestʃən] - [dɪspɑruː] .
toute question eût disparu .
兜售 问题 - 失踪 .

toute question eût disparu.

[ˈmeɪs][ˌsiː iː ˈtiː] [ɔːfiˈsiːr] - [pɔɪnt] [ˈpɑːrvənuː] - [ˈsɑː][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ,
Mais cet officier n'était point parvenu à sa destination ,
玉米 cet 军官 - 观点 暴发户 - 萨 目的地 ,

Mais cet 官员n'était point parvenu à sa目的地，

[æˈsi] [ˌkju juˈˈi][lə] [ˈmɛrəˌʃæl] [-] - [diː] - [tuːt] [ˈsɑː][vaɪ] , [et][ɪl] [foʊ] - [krɔɪr] ,
ainsi que le maréchal n'a cessé de l'affirmer toute sa vie , et il faut l'en croire ,
因西 que 勒 元帅 不 - 德 - 兜售 萨 争夺 , 等 il 错误 - 克罗伊尔 ,

ainsi que le maréchal n'a cessé de l'affirmer toute sa vie, et il faut l'en croire,

[kɑːr] [ˌoʊtrəˈmɑːn] [ɪl] [nɔreɪt] [ˌiː ˈjuː] [oˈkʌn] [ˈreɪsɑːn] [pɔːr] - .
car autrement il n'aurait eu aucune raison pour hésiter .
车 奥特雷门特 il n'aurait 欧盟 绝对没有 理性 倒 - .

汽车 autrement il n'aurait eu aucune raison pour hésiter。

[ˌsiː iː ˈtiː] [ɔːfiˈsiːr] [əˈveɪt] - [ɪl] - [ˈprɪs] ?
Cet officier avait - il été pris ?
cet 军官 可用 - il - 价格 ?

Cet 官员 avait-il été pris 吗?

[əˈveɪt] - [ɪl][pæˈseɪ] - [lɛnɛmi] ?
avait - il passé à l'ennemi ?
可用 - il 过去 - 敌人 ?

avait-il passé à l'ennemi?

[ˈsɛst, ˈseɪ][ˌsiː ˈiː] [-] [ə; eɪ] [tuːˈʒʊr] - .
C'est ce qu'on a toujours ignoré .
是 ce qu'on 一个 总是 - .

这一直被忽视。

" — [tiːrz] : [ɪsˈtwɑːr] [diː] [lɛmpaɪr] . “ [ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] .
" — Thiers : Histoire de l'Empire . “ Waterloo .
" — 蒂尔斯 : 组织 德 帝国 . “ 滑铁卢 .

"——梯也尔：《帝国史》。"滑铁卢。

" [gʊd] ['fɑːðər] ! . . .
" Good Father ! . . .
" 好的 父亲 ! . . .

"好父亲！……"

- [twʌz] [æn; ən] [iːv] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [dʒuːn] ,
' Twas an eve in middle June ,
- 那是 一个 前夕 在 中间 六月 ,

那是一个六月中旬的傍晚，

[ænd; ənd] [wɔːr] [wʌz; wəz] [weɪdʒd] [ə'nuː]
And war was waged anew
和 战争 曾是 发动 重新

于是，战争再次爆发。

[baɪ] [greɪt] [nə'poʊliən] , [huː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [struːn]
By great Napoleon , who for years had strewn
经过 伟大的 拿破仑 , WHO 为了 年 有 散落的

伟大的拿破仑，多年来散布着

[menz] [boʊnz] [ɔːl] ['jʊrəp] [θruː] .
Men's bones all Europe through .
男士 骨头 全部 欧洲 通过 .

遍布欧洲的男人的骨头。

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[θriː] [naɪts] [er] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːləmd] [kɔːr] ['hiːd] [krɔːst]
Three nights ere this , with columned corps he'd crossed
三 夜晚 埃雷 这 , 和 列式 兵团 他会 交叉

三晚前，他曾率领纵队渡河。

[ðə; ði] ['sæmbrə] [æt; ət] [ˌʃɑːrlə'rɔɪ] ,
The Sambre at Charleroi ,
这 桑布雷 在 沙勒罗瓦 ,

沙勒罗瓦的桑布尔河

[tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ['brʌslz] , [wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊst]
To move on Brussels , where the English host
到 移动 在 布鲁塞尔 , 在哪里 这 英语 主持人

接下来前往布鲁塞尔，英国东道主将在那里。

['dælɪd] [ɪn] ['pɑːrk] [ænd; ənd] [bwɑː] .
Dallied in Parc and Bois .
拖延 在 公园 和 布伊斯 .

在公园和森林里闲逛。

[ðə; ði] [wiːd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gluːmi] [gʌn]
The yestertide we'd heard the gloomy gun
这 昨天 我们会 听到 这 阴沉 枪

昨天我们听到了那凄厉的枪声

[graʊl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [sʌnd] [deɪ]
Growl through the long - sunned day
咆哮 通过 这 长的 - 阳光照射 天

在漫长的烈日下咆哮

[frʌm; frəm] ['kætər] - [brɑːz] [ænd; ənd] ['lɪgni] ; [tɪl] [ðə; ði] [dʌn]
From Quatre - Bras and Ligny ; till the dun
从 四 - 胸罩 和 利尼 ; 直到 这 逼债

从夸特布拉斯和利尼；直到邓恩

['twaɪlaɪt] [sə'prest] [ðə; ði] [freɪ] ;
Twilight suppressed the fray ;
暮 被抑制 这 磨损 ;

暮色平息了这场纷争;

[ˌɔːl'biːɪt] [ˌðer'ɪn] — [æz; əz]['leɪtɪd] [tʌŋz] [bɪ'spoʊk] —
Albeit therein — as lated tongues bespoke —
尽管 其中 — 作为 迟到 舌头 定制 —

尽管其中——正如后来的人们所言——

['brʌnzwɪks] [haɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [dreɪnd] ,
Brunswick's high heart was drained ,
布伦瑞克的 高的 心 曾是 排水 ,

布伦瑞克的崇高之心被掏空了,

[ænd; ənd] ['prʌʃəz] [laɪn] [ænd; ənd] ['lændveiə] , [ðoʊ] ['ʌn'broʊk] ,
And Prussia's Line and Landwehr , though unbroke ,
和 普鲁士的 线 和 兰德维尔 , 尽管 未破 ,

而普鲁士防线和国土防卫军虽然没有崩溃,

[stʊd] ['kɔːrnərd] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] .
Stood cornered and constrained .
站立 被逼到绝境 和 受限 .

被逼到了角落，束手无策。

[ænd; ənd][æt; ət][nekst] [nuːn] - [taɪm] ['graʊtʃi] ['sloʊli] [pæst]
And at next noon - time Grouchy slowly passed
和 在 下一个 中午 - 时间 脾气暴躁 缓慢地 通过了

第二天中午，格鲁奇缓缓走过。

[wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [men] :
With thirty thousand men :
和 三十 千 男人 :

三万兵力:

[wiː; wi] [hoʊpt] [ˌðens'fɔːrθ] [noʊ]['ɑːrmi] , [smɔːl] [ɔːr][væst] ,
We hoped thenceforth no army , small or vast ,
我们 希望 此后 不 军队 , 小的 或者 广阔的 ,

我们希望从此以后不再有军队，无论规模大小。

[wʊd] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .
Would trouble us again .
会 麻烦 我们 再次 .

还会再次给我们带来麻烦。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[maɪ] [hʌt] [leɪ] ['diːpli] [ɪn][ə; eɪ] [veɪl] [rɪ'sest] ,
My hut lay deeply in a vale recessed ,
我的 小屋 躺 深 在 一个 谷 凹陷 ,

我的小屋位于一个凹陷的山谷深处,

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][soʊl] [siːmd] [naɪ]
And never a soul seemed nigh
和 绝不 一个 灵魂 似乎 夜

附近似乎空无一人。

[wen] , [ˌriːə'ʃuəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [rest] —
When , reassured at length , we went to rest —
什么时候 , 放心 在 长度 , 我们 去 到 休息 —

最终，我们放下心来，便休息了——

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] .

My	children	,	wife	,	and	I	.
我的	孩子们	,	妻子	,	和	我	.

我和我的孩子、妻子。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [broʊk]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] [iːz] ?

But	what	was	this	that	broke	our	humble	ease	?
但	什么	曾是	这	那	打破	我们的	谦逊的	舒适	?

究竟是什么打破了我们平静安逸的生活?

[wʌt] [nɔɪz] , [ə'bʌv] [ðə; ði][reɪn] ,

What	noise	,	above	the	rain	,
什么	噪音	,	多于	这	雨	,

雨声之上，是怎样的声音?

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːplər] [triːz]

Above	the	dripping	of	the	poplar	trees
多于	这	滴落	的	这	白杨	树木

在白杨树滴水上方

[ðæt] [smoʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [peɪn] ?

That	smote	along	the	pane	?
那	猛击	沿着	这	窗格	?

那道划痕沿着窗玻璃延伸?

— [ə; eɪ][kɔːl][ʌv; əv] ['mæstəri] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][ə'raɪz] ,

—	A	call	of	mastery	,	bidding	me	arise	,
—	一个	称呼	的	精通	,	投标	我	出现	,

——这是来自权威的召唤，命令我起身，

[kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Compelled	me	to	the	door	,
被迫	我	到	这	门	,

逼我走到门口，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [stʊd] [ɪn]['mɑːrʃ(ə)l] [gaɪz] —

At	which	a	horseman	stood	in	martial	guise	—
在	哪个	一个	骑手	站立	在	武术	伪装	—

那里站着一位身着武士装束的骑兵——

[splæʃt] — ['swetɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔːr] .

Splashed	—	sweating	from	every	pore	.
溅起	—	出汗	从	每一个	孔隙	.

浑身湿透——汗水从每个毛孔里渗出来。

[hæd; həd][aɪ] [siːn] ['graʊtʃi] ?

Had	I	seen	Grouchy	?
有	我	已见	脾气暴躁	?

我见过爱发脾气的家伙吗?

[jes] ? [wɪtʃ] [træk] [tʊk] [hiː; hi] ?

Yes	?	Which	track	took	he	?
是的	?	哪个	追踪	采取	他	?

是吗? 他走的是哪条路线?

[kʊd; kəd][aɪ] [liːd] ['ðɪðər] [ɑːn] ? —

Could	I	lead	thither	on	?	—
可以	我	带领	那里	在	?	—

我可以继续往下走吗?

[fʊl'fɪlmənt] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [goʊld] ['piːsɪz] [θriː] ,

Fulfilment	would	ensure	gold	pieces	three	,
履行	会	确保	金子	件	三	,

履行承诺将确保获得三枚金币。

[pər'tʃæns] [mɔ:r] [gɪfts] [ə'nɑ:n] .
Perchance **more** **gifts** **anon** **.**
或许 更多的 礼物 匿名 .

或许不久后会有更多礼物。

[pi:] . -
p **.** **82**
p . -

第82页

“ [aɪ] [ber] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['mændeɪt] , ” [ðen] [hi:; hi] [sed] ,
“ **I** **bear** **the** **Emperor's** **mandate** **,** **”** **then** **he** **said** **,**
“ 我 熊 这 皇帝的 授权 , ” 然后 他 说 ,

“我奉皇帝之命而来，”他接着说道。

“ ['tʃɑ:dʒiŋ] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l] [streɪt]
“ **Charging** **the** **Marshal** **straight**
“ 收费 这 元帅 直的

“直冲元帅而去

[tu:; tə] [straɪk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [hoʊst] [ə'hed]
To **strike** **between** **the** **double** **host** **ahead**
到 罢工 之间 这 双倍的 主持人 前方

在双主场之间发起进攻

[er] [ðeɪ] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt] ,
Ere **they** **co** **-** **operate** **,**
埃雷 他们 合作 - 操作 ,

在他们合作之前，

“ [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['blu:kər] [tɪl] [ðə; ði] ['empərər] [pʊt]
“ **Engaging** **Blücher** **till** **the** **Emperor** **put**
“ 引人入胜 布吕歇尔 直到 这 皇帝 放

“与布吕歇尔交战，直到皇帝……”

[lɔ:rd] ['welɪŋtən] [tu:; tə] [flaɪt] ,
Lord **Wellington** **to** **flight** **,**
主 惠灵顿 到 航班 ,

惠灵顿勋爵撤离

[ænd; ənd] [nekst] [ðə; ði] ['prʌʃən] . [ðɪs] [tu:; tə] [set] [ə'fʊt]
And **next** **the** **Prussians** **.** **This** **to** **set** **afoot**
和 下一个 这 普鲁士人 . 这 到 放 步行

接下来是普鲁士人。这即将开始。

[ɪz] [maɪ] [em'praɪz] [tu:; tə] - [naɪt] .
Is **my** **emprise** **to** **-** **night** **.**
是 我的 企业 到 - 夜晚 .

今晚是我的帝国。

” [aɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] ; [bʌt; bət] , ['pɔ:zɪŋ] , [sɔ:t]
” **I** **joined** **him** **in** **the** **mist** **;** **but** **,** **pausing** **,** **sought**
” 我 加入 他 在 这 薄雾 ; 但 , 暂停 , 寻求

“我与他一同进入迷雾；但停顿片刻，寻找

[tu:; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [hɪz; ɪz] [seɪ] .
To **estimate** **his** **say** **.**
到 估计 他的 说 .

估算一下他的意见。

['graʊtʃi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər] [wɑ:vr] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɑ:n] [θɔ:t] ,
Grouchy **had** **made** **for** **Wavre** **;** **and** **yet** **,** **on** **thought** **,**
脾气暴躁 有 制成 为了 韦弗尔 ; 和 然而 , 在 想法 ,

格鲁希已经前往瓦夫尔；然而，仔细想想，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [liːd] [ðæt] [wei] .
I did not lead that way .
我 做过 不是 带领 那 方式 .

我并没有那样做。

[aɪ] [mjuːzd] : “ [ɪf] ['graʊtʃi] [ðʌs] [ɪn'strʌktɪd] [biː; bi] ,
I mused : “ If Grouchy thus instructed be ,
我 沉思 : “ 如果 脾气暴躁 因此 指示 是 ,

我沉思道：“如果格鲁奇真的按照这样的指示行事，

[ðə; ði] [klæʃ] [kʌmz] [ʃɪr] [ˌhiər'ɒn] ;
The clash comes sheer hereon ;
这 冲突 来 透明 在此 ;

冲突由此爆发；

[maɪ][fɑːrm][ɪz][strɪpt] .
My farm is stript .
我的 农场 是 脱衣舞 .

我的农场是条状的。

[waɪl] , [æz; əz][fɔːr; fər] ['piːsɪz] [θriː] ,
While , as for pieces three ,
尽管 , 作为 为了 件 三 ,

至于第三部分，

['mʌni] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [nʌn] .
Money the French have none .
钱 这 法语 有 没有任何 .

法国人没钱。

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

“ ['graʊtʃi] ['ʌn'wɔːnd] , - , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪn] ,
“ Grouchy unwarned , moreo'er , the English win ,
“ 脾气暴躁 毫无预警 , - , 这 英语 赢 ,

“脾气暴躁的英格兰队毫无预警地赢得了比赛，

[ænd; ənd][maɪn][ɪz][left][tuː; tə][ˌem 'iː] —
And mine is left to me —
和 矿 是 左边 到 我 —

而我的名额则留给我自己——

[ðeɪ] [bai] , [nɑːt] ['bɔːroʊ] .
They buy , not borrow .
他们 买 , 不是 借 .

他们买入，而不是借贷。

” — [hens]
” — Hence
” — 因此

”-因此

[dɪd][aɪ][bɪ'gɪn]
did I begin
做过 我 开始

我开始了吗?

[tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] ['tretʃərəsli] .
To lead him treacherously .
到 带领 他 阴险地 .

用诡计引诱他。

[baɪ] - , [nɪr] [tuː; tə] [iːst] , [æz; əz][wiː; wi] - ,
By Joidoigne , near to east , as we ondrew ,
经过 - , 靠近 到 东方 , 作为 我们 - ,

当我们撤退时，经过靠近东方的乔伊多涅，

[dɑːn] [pɪrst] [ðə; ði]['hjuːmɪd] [er] ;
Dawn pierced the humid air ;
黎明 穿孔 这 湿 空气 ;

黎明的曙光穿透了潮湿的空气；

[ænd; ənd] ['iːstwərd] [feɪst] [aɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː]
And eastward faced I with him , though I knew
和 向东 面对 我 和 他 , 尽管 我 知道

我与他一起面向东方，尽管我知道

['nevər] ['mɑːtʃt] ['graʊtʃi] [ðer; ðər] .
Never marched Grouchy there .
绝不 行军 脾气暴躁 那里 .

从未带过爱抱怨的人去那里。

[nɪr] - [wiː; wi] [pæst] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [daɪl]
Near Ottignies we passed , across the Dyle
靠近 - 我们 通过了 , 穿过 这 戴尔

我们经过奥蒂尼附近，穿过了戴尔河。

(- [left] [fɑːr] [ə'saɪd]) ,
(Lim'lette left far aside) ,
(- 左边 远的 旁边) ,

（Lim'lette 被远远地放在一边）

[ænd; ənd] [ðens] [də'rekt] [tɔːrd] [pər'vɛz] [ænd; ənd] [nɑːvɪl]
And thence direct toward Pervez and Noville
和 因此 直接的 朝向 佩尔韦兹 和 诺维尔

然后直接前往佩尔韦兹和诺维尔。

[θruː] [griːn] [greɪn] , [tɪl] [hiː; hi] [kraɪd] :
Through green grain , till he cried :
通过 绿色的 粮食 , 直到 他 哭 :

穿过青翠的谷粒，直到他哭了出来：

“ [aɪ] [daʊt] [ðaɪ] [kən'dʌkt] , [mæn] !
“ I doubt thy conduct , man !
“ 我 怀疑 你的 执行 , 男人 !

“我怀疑你的行为，伙计！”

[noʊ] [træk] [ɪz] [hɪr] —
no track is here —
不 追踪 是 这里 —

这里没有轨道——

[aɪ] [daʊt] [ðaɪ] - [wɜːrd] !
I doubt thy gagèd word !
我 怀疑 你的 - 单词 !

我怀疑你那被堵住嘴的话语！

” [ðeər'æt] [hiː; hi] [skauld] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [p'rɑːnst] [ˌem 'iː] [nɪr] ,
” Thereat he scowled on me , and pranced me near ,
” 那里 他 皱着眉头 在 我 , 和 轻快地 我 靠近 ,

“他怒视着我，然后踱步走到我身边，

[ænd; ənd] [prɪkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
And pricked me with his sword .
和 刺痛 我 和 他的 剑 .

他用剑刺了我。

第84页

“ [neɪ] , ['kæptɪn] , [hoʊld] !
“ Nay , Captain , hold !
“ 不 , 队长 , 抓住 !

“不，船长，等等！”

[wiː; wi][skɜːrt] , [nɑːt] [treɪs] [ðə; ði] [kɔːrs]
We skirt , not trace the course
我们 裙子 , 不是 痕迹 这 课程

我们绕道而行，而非循道而行。

[ʌv; əv] ['graʊtʃi] , ” [sed] [aɪ] [ðen] :
Of Grouchy , ” said I then :
的 脾气暴躁 , ” 说 我 然后 :

“关于脾气暴躁的那个人，”我当时说道：

“ [æz; əz][wiː; wi][goʊ] , ['jɑːndər] [went] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːrs]
“ As we go , yonder went he , with his force
“ 作为 我们 去 , 远处 去 他 , 和 他的 力量

“我们走的时候，他带着他的力量朝那边去了。”

[ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [men] .
Of thirty thousand men .
的 三十 千 男人 .

三万名士兵。

” — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [nuːn] [naɪ] ; [wen] [west] , [frʌm; frəm] [seɪnt] - ['dʒɑːnz] - [maʊnd] ,
” — At length noon nighed ; when west , from Saint - John's - Mound ,
” — 在 长度 中午 夜幕降临 ; 什么时候 西方 , 从 圣 - 约翰的 - 冢 ,

“——终于临近中午；当向西，从圣约翰山丘出发时，

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ɑːr'tɪləri] [buːmd] ,
A hoarse artillery boomed ,
一个 嘶哑 炮兵 蓬勃发展 ,

一声刺耳的炮声响起，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [seɪnt] - ['læmbɝts] ['ʌpləndˌ] , ['tʃæp(ə)l] - [kraʊnd] ,
And from Saint - Lambert's upland , chapel - crowned ,
和 从 圣 - 兰伯特的 高地 , 教堂 - 加冕 ,

从圣兰伯特的高地，山顶上耸立着一座小教堂，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðə; ði] ['prʌʃən] ['skwɔdrənz] [lu:md] .
The **Prussian** **squadrons** **loomed** **.**
这 普鲁士 中队 迫近 .

普鲁士的舰队逼近。

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['weilis] [wet] [greɪ] [graʊnd] [hi:; hi] [lept] ;
Then **to** **the** **wayless** **wet** **gray** **ground** **he** **leapt** **;**
然后 到 这 无路 湿的 灰色的 地面 他 跳跃 ;

然后他纵身跃向那片湿漉漉的灰色荒地;

“ [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [feilz] !
“ **My** **mission** **fails** **!**
“ 我的 使命 失败 !

我的任务失败了!

” [hi:; hi][kraɪd] ;
” **he** **cried** **;**
” 他 哭 ;

他喊道;

“ [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['graʊtʃi] [naʊ] [tu:; tə] [ˌɪntər'sept] ,
“ **Too** **late** **for** **Grouchy** **now** **to** **intercept** **,**
“ 也 晚的 为了 脾气暴躁 现在 到 截距 ,

“现在Grouchy来不及拦截了。”

[fɔ:r; fər] , ['pez(ə)nt] , [ju:; jʊ][hæv; həv][laɪd; li:d] !
For **,** **peasant** **,** **you** **have** **lied** **!**
为了 , 农民 , 你 有 撒谎了 !

你这贱民，你撒谎了!

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['pɪst(ə)l][ˌem 'i:] .
” **He** **turned** **to** **pistol** **me** **.**
” 他 转向 到 手枪 我 .

他转身要用手枪指着我。

[aɪ] [spræŋ] , [ænd; ənd] [dru:]
I **sprang** **,** **and** **drew**
我 弹簧 , 和 画

我猛地跳起来，拉了起来

[ðə; ði]['seɪbər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][flæŋk] ,
The **sabre** **from** **his** **flank** **,**
这 军刀 从 他的 侧翼 ,

他侧翼插着一把佩剑，

[ænd; ənd] - [twɪkst][hɪz; ɪz] [neɪp] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] , [er] [hi:; hi] [nu:] ,
And **'** **twixt** **his** **nape** **and** **shoulder** **,** **ere** **he** **knew** **,**
和 - 中间 他的 颈背 和 肩膀 , 埃雷 他 知道 ,

他还没反应过来，就扭动了一下后颈和肩膀之间。

[aɪ] [strʌk] , [ænd; ənd] [ded] [hi:; hi][sæŋk] .
I **struck** **,** **and** **dead** **he** **sank** **.**
我 击 , 和 死的 他 沉没 .

我一击，他就死了，沉入海底。

第87页

[aɪ][hɪd][hɪm; ɪm] [diːp] [ɪn] ['nɑːdɪŋ] [raɪ] [ænd; ənd][oʊt] —
I hid him deep in nodding rye and oat —
我 隐藏 他 深的 在 点头 黑麦 和 燕麦 —

我把他藏在了黑麦和燕麦的深处——

[hɪz; ɪz] [ʃraʊd] [griːn] [stɔːks] [ænd; ənd][loʊm] ;
His shroud green stalks and loam ;
他的 裹尸布 绿色的 茎 和 壤土 ;

他的裹尸布由绿色的茎秆和壤土制成;

[hɪz; ɪz]['rekwɪəm][ðə; ði][kɔːrn] - ['bleɪdz] ['hʌski] [noʊt] —
His requiem the corn - blade's husky note —
他的 安魂曲 这 玉米 - 刀刃的 沙哑 笔记 —

他的安魂曲，是玉米秆沙哑的音符——

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['heɪsnd] [hoʊm] , . . .
And then I hastened home , . . .
和 然后 我 加快 家 , . . .

然后我匆匆赶回家.....

— [tuː] ['ɑːmiz] [raɪð] [ɪn][kɔɪlz][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [bluː] ,
— Two armies writhe in coils of red and blue ,
— 二 军队 翻腾 在 线圈 的 红色的 和 蓝色的 ,

——两支军队在红蓝交织的漩涡中扭动,

[ænd; ənd] [bræs] [ænd; ənd]['aɪərn] [klæŋ]
And brass and iron clang
和 黄铜 和 铁 铿

铜铁碰撞，发出叮当声。

[frʌm; frəm] - , [pæst][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,
From Goumont , past the front of Waterloo ,
从 - , 过去的 这 正面 的 滑铁卢 ,

从古蒙出发，经过滑铁卢城前,

[tuː; tə] - [ænd; ənd] - .
To Pap'lotte and Smohain .
到 - 和 - .

致 Pap'lotte 和 Smohain。

[ðə; ði] [gɑːrd] [ɪm'pɪriəl] ['weivəd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt] ;
The Guard Imperial wavered on the height ;
这 警卫 帝国 犹豫不决 在 这 高度 ;

帝国卫队在高地上犹豫不决;

[ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] [feɪs] [gruː] [glʌm] ;
The Emperor's face grew glum ;
这 皇帝的 脸 生长 沮丧 ;

皇帝的脸色变得阴沉起来;

“ [aɪ][sent] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] ['graʊtʃi] ['jestər'naɪt] ,
“ I sent , ” he said , “ to Grouchy yesternight ,
“ 我 发送 , ” 他 说 , “ 到 脾气暴躁 昨晚 ,

"我昨晚给爱抱怨的家伙发了邮件,"他说，"

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ! ”
And yet he does not come ! ”
和 然而 他 做 不是 来 ! ”

但他却始终没有来!

- [twʌz] [ðen] , [gʊd] ['fɑːðər] , [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪ'spaɪd] ,
' **Twas then , Good Father , that the French espied ,**
- 那是 然后 , 好的 父亲 , 那 这 法语 窥视 ,

“就在那时，好父亲，法国人发现了……”

['striːkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [lænd] ,
Streaking the summer land ,
裸奔 这 夏天 土地 ,

划破夏日大地，

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['bluːkər] .
The men of Blücher .
这 男人 的 布吕歇尔 .

布吕歇尔的男人们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['empərər] [kraɪd] ,
But the Emperor cried ,
但 这 皇帝 哭 ,

但皇帝哭了，

“ ['graʊtʃi] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [hænd] !
“ Grouchy is now at hand !
“ 脾气暴躁 是 现在 在 手 !

“暴躁先生就在眼前！”

” [piː] . -
” p . 88
” p . -

第88页

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] - , ['viviən] , ['meɪtlənd] , [kempt] ,
And meanwhile Vand'leur , Vivian , Maitland , Kempt ,
和 同时 - , 薇薇安 , 梅特兰 , 克普特 ,

与此同时，范德勒、维维安、梅特兰、肯普特

[met] - , ['fraɪənt] , [nei] ;
Met d'Erlon , Friant , Ney ;
梅特 - , 弗里安特 , 内伊 ;

Met d'Erlon, Friant, Ney;

[bʌt; bət] ['graʊtʃi] — [ˌem aɪ 'es] - [sent] , [bleɪmd] , [jet] [bleɪm] - [ɪg'zempt] —
But Grouchy — mis - sent , blamed , yet blame - exempt —
但 脾气暴躁 — 误 - 发送 , 被指责 , 然而 责备 - 豁免 —

但格鲁奇——被误派、被指责，却又免于责备——

['graʊtʃi] [wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'weɪ] .
Grouchy was far away .
脾气暴躁 曾是 远的 离开 .

格鲁奇离得很远。

[baɪ] ['iːv(ə)n] , [sleɪn] [ɔːr] [strʌk] , [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [ðə; ði] [strɔːŋ] ,
By even , slain or struck , Michel the strong ,
经过 甚至 , 被杀 或者 击 , 米歇尔 这 强的 ,

即使被杀或被击中，强大的米歇尔

[boʊld] ['trævɝz] , [diːnɑːp] , [dɪlɔrd] ,
Bold Travers , Dnop , Delord ,
大胆的 特拉弗斯 , DnOP , 德洛德 ,

博尔德·特拉弗斯、德诺普、德洛德

[smɑːrt] [giː'oʊ] , ['reɪl] - [lə] , - , ['fraɪənt] ,
Smart Guyot , Reil - le , l'Heriter , Friant ,
聪明的 盖约 , 雷尔 - 勒 , - , 弗里安特 ,

聪明的居约、赖勒、l'Heriter、弗里安特、

['skætərd] [ðæt] [ʃæm'peɪn] [ɔ:(r)] .
Scattered that champaign o'er .
疏散 那 原野 超过 .

撒上香槟。

['fɔ:lən] ['laɪkwaɪz] [rɔ:ŋd] - , [ænd; ənd] [skɪld] [loʊ'baʊ]
Fallen likewise wronged Duhesme , and skilled Lobau
倒下 同样地 冤枉 - , 和 熟练 洛鲍

堕落者同样冤枉了杜赫斯梅，并熟练地对待了洛鲍

[dɪd] [ðæt] [red] ['sʌnset] [si:] ;
Did that red sunset see ;
做过 那 红色的 日落 看 ;

那抹红色的夕阳是否看到了?

['koʊlbɜ˞t] , ['lɛgroʊz] , [blæŋ'kɑ:d] ! . . .
Colbert , Legros , Blancard ! . . .
科尔伯特 , 勒格罗斯 , 白卡 ! . . .

科尔伯特、莱格罗斯、布兰卡德！。。。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ]
And of the foe
和 的 这 敌人

以及敌人的

['pɪktən][ænd; ənd]['pɑ:nsənbi] ;
Picton and Ponsonby ;
皮克顿 和 庞森比 ;

皮克顿和庞森比;

[wɪð; wɪθ] ['gɔ:rdn] , ['kænɪŋ] , [blækmæn] , - ,
With Gordon , Canning , Blackman , Ompteda ,
和 戈登 , 罐头 , 布莱克曼 , - ,

与戈登、坎宁、布莱克曼、奥姆普泰达

- , ['dɛlənsi] , [pæk] ,
L'Estrange , Delancey , Packe ,
- , 德兰西 , 包装 ,

莱斯特兰奇、德兰西、帕克

['groʊz] , [dɔɪli] , ['steiblz] , ['mɔrɪs] , ['haʊərd] , [heɪ] ,
Grose , D'Oyly , Stables , Morice , Howard , Hay ,
格罗斯 , 多伊利 , 马厩 , 莫里斯 , 霍华德 , 干草 ,

格罗斯、多伊利、斯泰布尔斯、莫里斯、霍华德、海伊

[vɑ:n] [ʃvei'ri:n] , [wɑ:tsdɔrf] , [buk] ,
Von Schwerin , Watzdorf , Boek ,
冯 什未林 , 瓦茨多夫 , 书 ,

冯·施韦林、瓦茨多夫、博克

[pi:] . -
p . 89
p . -

第89页

[smɪθ] , ['fɛlɪps] , [fʊlər] , [lɪnd] , [ænd; ənd] ['bætɜ˞sbi] ,
Smith , Phelips , Fuller , Lind , and Battersby ,
史密斯 , 菲利普斯 , 富勒 , 林德 , 和 巴特斯比 ,

史密斯、菲利普斯、富勒、林德和巴特斯比

[ænd; ənd][həusts][ʌv; əv]['ræŋksmən] [raʊnd] . . .
And hosts of ranksmen round . . .
和 主持人 的 军士 圆形的 . . .

周围簇拥着大批士兵.....

[mə'mɔriːəlz] ['lɪŋgər] [jet] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː]

Memorials	**linger**	**yet**	**to**	**speak**	**to**	**thee**
纪念碑	萦绕	然而	到	说话	到	你

纪念碑依然矗立，诉说着与你的对话。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [bɪt][ðə; ði] [graʊnd] !

Of	**those**	**that**	**bit**	**the**	**ground**	**!**
的	那些	那	少量	这	地面	!

那些咬地的人!

[ðə; ði] [gɑːrdz] - [læst] ['kɑːləm] ['jiːldɪd] ; [daɪks] [ʌv; əv] [ded]

The	**Guards**	**'**	**last**	**column**	**yielded**	**;**	**dykes**	**of**	**dead**
这	卫兵	-	最后的	柱子	产生	;	堤坝	的	死的

卫队的最后一队溃败了；死者的堤坝

[leɪ] [bɪ'twiːn] [veɪl] [ænd; ənd] [rɪdʒ] ,

Lay	**between**	**vale**	**and**	**ridge**	**,**
莱	之间	谷	和	岭	,

位于山谷和山脊之间，

[æz; əz] , [θɪnd] [jet] ['kloʊzɪŋ] , [feɪnt] [jet] [fɪrs] , [ðeɪ] [sped]

As	**,**	**thinned**	**yet**	**closing**	**,**	**faint**	**yet**	**fierce**	**,**	**they**	**sped**
作为	,	变薄	然而	结束	,	头晕的	然而	凶猛的	,	他们	加速

它们稀疏却又逼近，微弱却又凶猛，疾驰而去。

[ɪn] [pæks] [tuː; tə] [dʒə'næp] [brɪdʒ] .

In	**packs**	**to**	**Genappe**	**Bridge**	**.**
在	包装	到	杰纳佩	桥	.

打包前往热纳佩桥。

[seɪf] [wʌz; wəz][maɪ] [stɑːk] ; [maɪ] ['kæpəl] [kaʊ] [ˌʌn'sleɪn] ;

Safe	**was**	**my**	**stock**	**;**	**my**	**capple**	**cow**	**unslain**	**;**
安全的	曾是	我的	库存	;	我的	卡普尔	奶牛	未被击杀	;

我的牲畜安然无恙；我的卡普尔牛未被宰杀；

[ɪn'tækt] [iːtʃ] [kɑːk] [ænd; ənd][hen] ;

Intact	**each**	**cock**	**and**	**hen**	**;**
完好无损的	每个	公鸡	和	母鸡	;

保持每只公鸡和母鸡的完整;

[bʌt; bət] ['graʊtʃi] [fɑːr][æt; ət] [wɑːvr] [ɔːl] [deɪ] [hæd; həd][leɪn] ,

But	**Grouchy**	**far**	**at**	**Wavre**	**all**	**day**	**had**	**lain**	**,**
但	脾气暴躁	远的	在	韦弗尔	全部	天	有	莱恩	,

但格鲁希整天都躺在瓦夫尔很远的地方。

[ænd; ənd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

And	**thirty**	**thousand**	**men**	**.**
和	三十	千	男人	.

还有三万名士兵。

[oʊ] [seɪnts] , [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][lɔːst][maɪ] ['ɪrɪŋ] [kɔːrn]

O	**Saints**	**,**	**had**	**I**	**but**	**lost**	**my**	**earing**	**corn**
哦	圣徒队	,	有	我	但	丢失的	我的	耳环	玉米

圣徒们啊，如果我失去了我的玉米穗.....

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌns] [praɪzd] !

And	**saved**	**the**	**cause**	**once**	**prized**	**!**
和	已保存	这	原因	一次	珍贵的	!

拯救了曾经备受珍视的事业!

[oʊ] [seɪnts] , [waɪ] [sʌtʃ] [fɔːls] ['wɪtnəs] [hæd; həd][aɪ] [bɔːrn]

O	**Saints**	**,**	**why**	**such**	**false**	**witness**	**had**	**I**	**borne**
哦	圣徒队	,	为什么	这样的	错误的	证人	有	我	出生

圣徒们啊，我为何作了如此虚假的证词?

[wen] [leɪt] [aɪ'd] ['simpəθaizd] ! . . .
When late I'd sympathized ! . . .
什么时候 晚的 ID 同情 ! . . .

后来我表示同情!

[piː] . -
p . 90
p . -

第90页

[soʊ] [naʊ] , ['biːɪŋ] [oʊld] , [maɪ] ['tʃɪldrən] [aɪ] [ə'skæns]
So now , being old , my children eye askance
所以 现在 , 存在 老的 , 我的 孩子们 眼睛 斜视

所以现在，我老了，我的孩子们斜眼看着我

[maɪ] ['sloʊli] ['dwindlɪŋ] [stɔːr] ,
My slowly dwindling store ,
我的 缓慢地 逐渐减少 店铺 ,

我那日渐萎缩的店铺，

[ænd; ənd] [kreɪv] [maɪ] [maɪt] ; [tɪl] , [wɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['tæriəns] ,
And crave my mite ; till , worn with tarriance ,
和 渴望 我的 螨虫 ; 直到 , 磨损 和 拖延 ,

并渴望我微薄之力；直到，因厌倦而疲惫不堪，

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [laɪf] [noʊ] [mɔːr] .
I care for life no more .
我 关心 为了 生活 不 更多的 .

我对生命已经不再珍惜。

[tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [stænd] [kən'fest] ,
To Almighty God henceforth I stand confessed ,
到 全能者 上帝 今后 我 站立 坦白 ,

从此以后，我向全能的上帝忏悔。

[ænd; ənd] ['vɜːrdʒɪn] - [seɪnt] [mə'riː] ;
And Virgin - Saint Marie ;
和 处女 - 圣 玛丽 ;

还有圣母玛利亚;

[oʊ] ['maɪk(ə)l] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] ['hoʊli] [wʌnz] [ɪn] [rest] ,
O Michael , John , and Holy Ones in rest ,
哦 迈克尔 , 约翰 , 和 圣 一个 在 休息 ,

安息的米迦勒、约翰和诸圣们，

[ɪn'triːt] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
Entreat the Lord for me !
恳求 这 主 为了 我 !

请为我祈求主!

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[ðə; ði] [ə'lɑːrm] (-)
THE ALARM (1803)
这 警报 (-)

警报（1803）

[siː] “ [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - ['meɪdʒər]
See “ The Trumpet - Major
看 “ 这 喇叭 - 主要的

参见《小号少校》

" [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] ['fæməli] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	In	Memory	of	one	of	the	Writer's	Family	who	was	a
"	在	记忆	的	一	的	这	作家的	家庭	WHO	曾是	一个

谨以此文纪念一位作家的家人，他是一位.....

[ˌvɑːlən'tɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ][nə'poʊliən]

Volunteer	during	the	War	with	Napoleon
志愿者	期间	这	战争	和	拿破仑

在拿破仑战争期间做志愿者

[ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrni] ['baɪweɪ]

In	a	ferny	byway
在	一个	蕨类植物	旁路

在一条长满蕨类植物的小路上

[nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [saʊθ] - ['wesɪks] ['haɪweɪ] ,

Near	the	great	South	-	Wessex	Highway	,
靠近	这	伟大的	南	-	威塞克斯	公路	,

靠近西南威塞克斯高速公路，

[ə; eɪ] ['hoʊmsted] [reɪzd] [ɪts] ['brekfəst] - [smoʊk] [ə'lɔːft] ;

A	homestead	raised	its	breakfast	-	smoke	aloft	;
一个	家园	提高	它是	早餐	-	抽烟	高空	;

农舍里升起了早餐的炊烟;

[ðə; ði] [duː] - [dæmps] [stɪl] [leɪ] ['stiːmləs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][skaɪ] - [weɪ] ,

The	dew	-	damps	still	lay	steamless	,	for	the	sun	had	made	no	sky	-	way	,
这	露	-	潮湿	仍然	躺	无蒸汽	,	为了	这	太阳	有	制成	不	天空	-	方式	,

露水依然静静地躺在那里，没有一丝蒸汽，因为太阳还没有升起。

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [kləukt] [ðə; ði] [krɔːft] .

And	twilight	cloaked	the	croft	.
和	暮	隐蔽的	这	克罗夫特	.

暮色笼罩着农舍。

[piː] . -

p	.	92
p	.	-

第92页

- [twʌz] [hɑːrd][tuː; tə]['riːəlaɪz][ɑːn]

'	Twas	hard	to	realize	on
-	那是	难的	到	意识到	在

很难意识到这一点

[ðɪs] [snʌg] [saɪd][ðə; ði] [mjuːt] [hə'raɪz(ə)n]

This	snug	side	the	mute	horizon
这	舒适	边	这	沉默的	地平线

这舒适的一侧，静谧的地平线。

[ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːst(ə)l] ['ɑːməmənts] [maɪt] [stɪr] ,

That	beyond	it	hostile	armaments	might	steer	,
那	超过	它	敌对的	军备	可能	转向	,

其外可能存在敌对武器，

[seɪv] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] [wiːp] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɑːn]

Save	from	seeing	in	the	porchway	a	fair	woman	weep	with	eyes	on
节省	从	看到	在	这	门廊	一个	公平的	女士	哭泣	和	眼睛	在

除了没看到门廊里一位美丽的女子泪眼婆娑地哭泣之外

[ə; eɪ] ['hɑːnist] [ˌvɑːlən'tɪr] .

A	harnessed	Volunteer	.
一个	已掌握	志愿者	.

一名被驯服的志愿者。

[ɪn] [heɪst] ['hiːd] [floʊn] [ðer; ðər]
In haste he'd flown there
在 匆忙 他会 飞行 那里

他匆匆飞到了那里。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmli] [waɪf][ə'loʊn][ðer; ðər] ,
To his comely wife alone there ,
到 他的 漂亮 妻子 独自的 那里 ,

他独自一人待在那儿，面对着他美丽的妻子。

[waɪl] [maːtʃiŋ] [saʊθ] [hɑːrd][baɪ] , [tuː; tə] [stɪl] [hɜːr; hər] [fɪrz] ,
While marching south hard by , to still her fears ,
尽管 行军 南 难的 经过 , 到 仍然 她 恐惧 ,

为了平息心中的恐惧，她一路向南疾行。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [suːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][fjuː] ['mesindʒəz] [wɜːr; wər] [noʊn] [ðer; ðər]
For she soon would be a mother , and few messengers were known there
为了 她 很快 会 是 一个 母亲 , 和 很少 信使 是 已知 那里

因为她即将成为母亲，而当时那里鲜有使者。

[ɪn] [ðiːz] [kæm'peɪn] ['jɪrz] .
In these campaigning years .
在 这些 竞选活动 年 .

在这些竞选的岁月里。

- [twʌz] [taɪm][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - ['baɪɪŋ] ,
' Twas time to be Good - bying ,
- 那是 时间 到 是 好的 - 买 ,

是时候说再见了。

[sɪns] [ðə; ði] [ə'sembli] - ['aʊər][wʌz; wəz] [naɪ]
Since the assembly - hour was nighing
自从 这 集会 - 小时 曾是 夜幕降临

集会时间临近

[ɪn] ['rɔɪəl] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [taʊn] [æt; ət][sɪks] [ðæt] [mɔːrn] ;
In royal George's town at six that morn ;
在 皇家 乔治的 镇 在 六 那 早晨 ;

那天早上六点，在乔治国王的镇上；

[ænd; ənd][bɪ'twɪkst][ɪts] [hwɔːvz] [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'triːt] [wɜːr; wər][ten] [gʊd] [maɪlz][ʌv; əv] ['haɪɪŋ]
And betwixt its wharves and this retreat were ten good miles of hieing
和 中间 它是 码头 和 这 撤退 是 十 好的 英里 的 希廷

码头和这处避难所之间有整整十英里的路程。

[er] [rɪŋ] [ʌv; əv]['bjuːgl] - [hɔːrn] .
Ere ring of bugle - horn .
埃雷 戒指 的 号角 - 喇叭 .

号角声响起。

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

“ [aɪv] [leɪd][ɪn] [fuːd] , [dɪr] ,
“ I've laid in food , Dear ,
“ 我已经 铺设 在 食物 , 亲爱的 ,

“亲爱的，我已经准备了食物。”

[ænd; ənd] [brəʊtʃt] [ðə; ði] [spaɪst] [ænd; ənd] [bruːd] , [dɪr] ;
And broached the spiced and brewed , Dear ;
和 已提出 这 加香料 和 酿造 , 亲爱的 ;

亲爱的，我们聊起了加了香料的酿造酒；

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr][dʒʊ'laɪ][hoʊp][ʃʊd; ʃəd] ['æntideɪt] ,

And	**if**	**our**	**July**	**hope**	**should**	**antedate**	**,**
和	如果	我们的	七月	希望	应该	提前	,

如果我们七月份的希望能够提前实现，

[let] [ðə; ði] [tʃɑːr] - [wentʃ] [maʊnt] [ænd; ənd] ['gæləp] [baɪ] [ðə; ði] [ænd; ənd] [wʊd] , [dɪr] ,

Let	**the**	**char**	**-**	**wench**	**mount**	**and**	**gallop**	**by**	**the**	**halterpath**	**and**	**wood**	**,**	**Dear**	**,**
让	这	字符	-	妖妇	山	和	驰骋	经过	这	哈尔特帕斯	和	木头	,	亲爱的	,

让那匹小马驹骑上马，沿着缰绳小径和树林飞驰吧，亲爱的。

[ænd; ənd] [fetʃ] [ə'sɪstəns] [streɪt] .

And	**fetch**	**assistance**	**straight**	**.**
和	拿来	协助	直的	.

立即寻求帮助。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ˌbwɔːnɑː'pɑːte] , [fər'get][hɪm; ɪm] ;

“	**As**	**for**	**Buonaparte**	**,**	**forget**	**him**	**;**
“	作为	为了	波拿巴	,	忘记	他	;

至于波拿巴，忘了他吧；

['hiːz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [lænd] !

He's	**not**	**like**	**to**	**land**	**!**
他是	不是	喜欢	到	土地	!

他不像会着陆的人！

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] ,

But	**let**	**him**	**,**
但	让	他	,

但就让他这样吧。

[ðoʊz] [straɪk] [wɪð; wɪθ] [eɪm] [huː] [straɪk] [fɔːr; fər] [waɪvz] [ænd; ənd] [sʌnz] !

Those	**strike**	**with**	**aim**	**who**	**strike**	**for**	**wives**	**and**	**sons**	**!**
那些	罢工	和	目的	WHO	罢工	为了	妻子们	和	儿子们	!

那些目标明确、为妻儿而战的人！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːr] - ['boʊts] [bɪlt] [tuː; tə] [floʊt] [hɪm; ɪm] ; - [twɜːr] [bʌt; bət] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm]

And	**the**	**war**	**-**	**boats**	**built**	**to**	**float**	**him**	**;**	**'**	**twere**	**but**	**wanted**	**to**	**upset**	**him**
和	这	战争	-	船	建造	到	漂浮	他	;	-	是	但	通缉	到	沮丧的	他

而那些原本用来救他的战船，却只是为了让他沉没。

[ə; eɪ] [slæt] [frʌm; frəm] ['nɛlsənz] ['gʌnz] !

A	**slat**	**from**	**Nelson's**	**guns**	**!**
一个	板条	从	纳尔逊的	枪支	!

纳尔逊炮上的一根木条！

“ [bʌt; bət] , [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðiː] ,

“	**But**	**,**	**to**	**assure**	**thee**	**,**
“	但	,	到	保证	你	,

“但是，我可以向你保证，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [fɪrz] [tuː; tə] [kjʊr] [ðiː] ,

And	**of**	**creeping**	**fears**	**to**	**cure**	**thee**	**,**
和	的	爬行	恐惧	到	治愈	你	,

而潜伏的恐惧将治愈你，

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ruːmərd] ['æŋkərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,

If	**he**	**should**	**be**	**rumoured**	**anchoring**	**in**	**the**	**Road**	**,**
如果	他	应该	是	传闻	锚定	在	这	路	,

如果他真的被传将在《公路》节目中担任主播，

[draɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd][let] ['nʌθɪŋ] [ðens] [ə'lʊr] [ðiː]

Drive	with	the	nurse	to	Kingsbere	;	and	let	nothing	thence	allure	thee
驾驶	和	这	护士	到	-	;	和	让	没有什么	因此	引诱	你

和护士一起开车去金斯伯里；不要让那里的任何事情诱惑你。

[tɪl] [wiːv] [hɪm; ɪm] [seɪf] - [bi'stəu] .

Till	we've	him	safe	-	bestowed	.
直到	我们已经	他	安全的	-	授予	.

直到我们把他安全地安置好。

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

“ [naʊ] , [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [maːtʃɪŋ] ['mætərz] : —

“	Now	,	to	turn	to	marching	matters	:	—
“	现在	,	到	转动	到	行军	事情	:	—

现在，让我们来谈谈行军事宜：——

[aɪv] [maɪ] ['næpsæk] , ['faɪrˌlɑːk] , [s'pætəz] ,

I've	my	knapsack	,	firelock	,	spatters	,
我已经	我的	背包	,	火锁	,	飞溅物	,

我带着背包、火枪和枪托，

[krɔsbɛlts] , ['praɪmɪŋ] - [hɔːrn] , [stɑːk] , - , ['blækbɔːl] , [kleɪ] ,

Crossbelts	,	priming	-	horn	,	stock	,	bay'net	,	blackball	,	clay	,
交叉带	,	底漆	-	喇叭	,	库存	,	-	,	黑球	,	黏土	,

交叉带、引火角、枪托、刺刀网、黑球、粘土

[paʊtʃ] , ['mægəziːn] , [flɪnts] , [flɪnt] - [bɑːks] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [kwɪk] - [step] ['klætəz] ; . . .

Pouch	,	magazine	,	flints	,	flint	-	box	that	at	every	quick	-	step	clatters	;	.	.	.
小袋	,	杂志	,	燧石	,	燧石	-	盒子	那	在	每一个	快的	-	步	咔嗒声	;	.	.	.

小袋、弹匣、燧石、燧石盒，每走一步都发出叮当作响的声音；.....

[maɪ] [hɑːrt] , [dɪr] ; [ðæt] [mʌst; məst] [steɪ] !

My	heart	,	Dear	;	that	must	stay	!
我的	心	,	亲爱的	;	那	必须	停留	!

我的心啊，亲爱的，它必须留下！

” — [wɪð; wɪθ] ['briːðɪŋ] ['broʊkən]

”	—	With	breathings	broken
”	—	和	呼吸	破碎的

——呼吸断断续续

[ˌfer'wel] [wʌz; wəz] [kɪst] [ʌn'spoʊkən] ,

Farewell	was	kissed	unspoken	,
告别	曾是	亲吻	未说出口的	,

告别之吻，无需言语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][ðer; ðər][æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [stroʊkt] [ðə; ði] [peɪnz] ;

And	they	parted	there	as	morning	stroked	the	panes	;
和	他们	分手了	那里	作为	早晨	抚摸	这	窗格	;

晨光轻抚着窗户，他们就此分别；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [twɜːld] [hɪz; ɪz] [glʌv] [fɔːr; fər]

And	the	Volunteer	went	on	,	and	turned	,	and	twirled	his	glove	for
和	这	志愿者	去	在	,	和	转向	,	和	旋转	他的	手套	为了

['toʊkən] ,

token	,
令牌	,

于是，那名志愿者继续往前走，转身转动手套以示示意。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['koʊstwərd] [leɪnz] .
And **took** **the** **coastward** **lanes** **.**
和 采取 这 向海岸 车道 .

然后沿着海岸线行驶。

[wen] [ə'bʌv] [-] [hɪlz] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
When **above** **He'th** **Hills** **he** **found** **him** **,**
什么时候 多于 他的 丘陵 他 成立 他 ,

当他爬上赫斯山时，他找到了他。

[hi:; hi] [sɔ:] , [ɑ:n] [geɪzɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
He **saw** **,** **on** **gazing** **round** **him** **,**
他 锯 , 在 凝视 圆形的 他 ,

他环顾四周，看到

[ðə; ði] ['bæroʊ] - ['bi:kən] ['bɜ:rnɪŋ] — ['bɜ:rnɪŋ] [loʊ] ,
The **Barrow** **-** **Beacon** **burning** **—** **burning** **low** **,**
这 巴罗 - 灯塔 燃烧 — 燃烧 低的 ,

巴罗灯塔燃烧——火势较弱，

[æz; əz] [ɪf] , [pər'hæps] , ['ʌplait] ['evər] [sɪns] ['hi:d] ['hoʊmwərd] [baʊnd] [hɪm; ɪm] ;
As **if** **,** **perhaps** **,** **uplighted** **ever** **since** **he'd** **homeward** **bound** **him** **;**
作为 如果 , 也许 , 向上照射 曾经 自从 他会 回家 边界 他 ;

仿佛自从他踏上归途以来，就一直沐浴在阳光下；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ment] : [ɪk'spekt][ðə; ði][foʊ] !
And **it** **meant** **:** **Expect** **the** **Foe** **!**
和 它 意思是 : 预计 这 敌人 !

它的意思是：防备敌人！

[pi:] . -
p **.** **97**
p . -

第97页

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['baɪweɪ] ,
Leaving **the** **byway** **,**
离开 这 旁路 ,

离开小路，

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [swɪft] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
And **following** **swift** **the** **highway** **,**
和 下列的 迅速 这 公路 ,

然后沿着高速公路迅速前行，

[kɑ:r][ænd; ənd] ['tʃæriət] [met] [hi:; hi] , ['fɛri:ŋ] [fæst] ['ɪnlənd] ;
Car **and** **chariot** **met** **he** **,** **faring** **fast** **inland** **;**
车 和 战车 遇见 他 , 航道 快速地 内陆 ;

他与马车和战车相遇，疾驰向内陆；

“ ['hi:z] ['æŋkər] , ['soʊldʒər] ! ” ['ʃaʊtɪd] [sʌm; səm] : “ [gɑ:d] [seɪv] [ði:] , [ma:tʃiŋ] [ðaɪ] [weɪ] ,
“ **He's** **anchored** **,** **Soldier** **!** **”** **shouted** **some** **:** **“** **God** **save** **thee** **,** **marching** **thy** **way** **,**
“ 他是 锚定 , 士兵 ! ” 喊叫 一些 : “ 上帝 节省 你 , 行军 你的 方式 ,

“他已经固定住了，士兵！”有人喊道：“愿上帝保佑你，一路平安！”

- [frʌnt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][strænd] !
Th'lt **front** **him** **on** **the** **strand** **!**
- 正面 他 在 这 链 !

在海滩上与他对峙！

” [hi:; hi] [sləud] ; [hi:; hi] [stɑ:pt] ; [hi:; hi] ['pɔ:ltəd]
” **He** **slowed** **;** **he** **stopped** **;** **he** **paltered**
” 他 减速 ; 他 停止 ; 他 苍白的

他放慢了脚步；他停了下来；他步履蹒跚。

[ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][self] , [ænd; ənd] ['fɔ:ltəd] ,
Awhile **with** **self** **,** **and** **faltered** **,**
一会儿 和 自己 , 和 犹豫不决 ,

独自待了一会儿，然后犹豫了，

“ [waɪ] ['kɔrtɪŋ] [ˌmɪsəd'ventʃər] ['ʃɔ:rwərd] [roʊm] ?
“ **Why** **courting** **misadventure** **shoreward** **roam** **?**
“ 为什么 求爱 不幸遭遇 向岸边 漫游 ?

“为什么要招致海岸边的冒险？”

[tu:; tə] ['mɑ:li] , ['ʃʊrli] ! [si:k] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tɪl] [taɪmz] [hæv; həv] ['ɔ:ltərd] ;
To **Molly** **,** **surely** **!** **Seek** **the** **woods** **with** **her** **till** **times** **have** **altered** **;**
到 莫莉 , 一定 ! 寻找 这 树林 和 她 直到 时代 有 已修改 ;

当然是给莫莉的！和她一起去森林里走走，直到时局改变；

['tʃærəti] ['feivəz] [hoʊm] .
Charity **favours** **home** **.**
慈善 恩惠 家 .

慈善更偏爱家园。

“ [els] , [maɪ] [dɪ'naɪɪŋ]
“ **Else** **,** **my** **denying**
“ 别的 , 我的 否认

否则，我的否认

[hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ʃi:l] [ri:d] [æz; əz] ['laɪɪŋ] —
He **would** **come** **she'll** **read** **as** **lying** **—**
他 会 来 壳 读 作为 说谎 —

他会来，她会读出他在撒谎——

[θɪŋk] [ðə; ði] ['bæroʊ] - ['bi:kən] [mʌst; məst][hæv; həv][met][maɪ] [aɪz] —
Think **the** **Barrow** **-** **Beacon** **must** **have** **met** **my** **eyes** **—**
思考 这 巴罗 - 灯塔 必须 有 遇见 我的 眼睛 —

我想，巴罗灯塔一定与我的目光相遇了——

[ðæt] [maɪ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʌn'wer.nəs] , [bʌt; bət] [dɪ'si:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [waɪl] ['traɪɪŋ]
That **my** **words** **were** **not** **unwareness** **,** **but** **deceit** **of** **her** **,** **while** **trying**
那 我的 字 是 不是 无知 , 但 欺骗 的 她 , 尽管 尝试

我的话语并非出于无知，而是出于对她的欺骗，当时我正在努力……

[maɪ][laɪf][tu:; tə]['dʒepərdaɪz] .
My **life** **to** **jeopardize** **.**
我的 生活 到 危害 .

我的生命危在旦夕。

[pi:] . -
p **.** **98**
p . -

第98页

“ [æt; ət][hoʊm][ɪz] ['stɑ:kt] [prə'vɪʒ(ə)n] ,
“ **At** **home** **is** **stocked** **provision** **,**
“ 在 家 是 库存充足 条款 ,

家中储备充足，

[ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
And **to** **-** **night** **,** **without** **suspicion** **,**
和 到 - 夜晚 , 没有 怀疑 ,

今晚，毫无怀疑地，

[wi:; wi] [maɪt] [ber] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ]['kʌvərt] [nɪr] ;
We **might** **bear** **it** **with** **us** **to** **a** **covert** **near** **;**
我们 可能 熊 它 和 我们 到 一个 隐蔽 靠近 ;

我们可以把它带到附近的隐蔽处；

[sʌtʃ] [sɪn] , [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['tʃaildiŋ] [waɪf] , [wʊd] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['kraɪsts] [rɪ'mɪʃ(ə)n] ,

Such	sin	,	to	save	a	childing	wife	,	would	earn	it	Christ's	remission	,
这样的	罪	,	到	节省	一个	育儿	妻子	,	会	赚	它	基督的	缓解	,

为了拯救身怀六甲的妻子而犯下的这种罪，会得到基督的赦免。

[ðoʊ] [nʌn] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] !

Though	none	forgive	it	here	!
尽管	没有任何	原谅	它	这里	!

虽然这里没有人会原谅它!

" [waɪl] [ðʌs] [hiː; hi] , ['θɪŋkɪŋ] ,

"	While	thus	he	,	thinking	,
"	尽管	因此	他	,	思维	,

"他一边想着，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] , [kwɪk] ['drɪŋkɪŋ]

A	little	bird	,	quick	drinking
一个	小的	鸟	,	快的	喝

一只小鸟，喝水很快

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kroʊfʊt] [tʌfts] [ðə; ði]['rɪvər] [bɔːr] ,

Among	the	crowfoot	tufts	the	river	bore	,
之中	这	乌鸦脚	簇绒	这	河	钻孔	,

河水在金鱼草丛中流淌，

[wʌz; wəz]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðer; ðər] ['strɪŋi] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['flʌtəd] , [wel] - [naɪ] ['sɪŋkɪŋ] ,

Was	tangled	in	their	stringy	arms	,	and	fluttered	,	well	-	nigh	sinking	,
曾是	纠缠不清	在	他们的	细丝	武器	,	和	飘动	,	出色地	-	夜	下沉	,

被它们细长的手臂缠住，扑腾着，几乎要沉下去了。

[nɪr] [hɪm; ɪm] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [mʊr] .

Near	him	,	upon	the	moor	.
靠近	他	,	之上	这	泊	.

在他附近，在荒原上。

[hiː; hi] [stept] [ɪn] , [riːtʃt] , [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	stepped	in	,	reached	,	and	seized	it	,
他	步	在	,	达到	,	和	查获	它	,

他走上前去，伸手抓住了它。

[ænd; ənd] , ['priːnɪŋ] , [hæd; həd] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː]

And	,	preening	,	had	released	it
和	,	梳理	,	有	发布	它

然后，得意洋洋地，把它释放了出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] [ə'kɜːrd] ,

But	that	a	thought	of	Holy	Writ	occurred	,
但	那	一个	想法	的	圣	写	发生	,

但那一刻，我脑海中浮现出圣经的意象。

[ænd; ənd] [saɪnz] [dɪ'vaɪn] [er] ['bæt(ə)l] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪm; ɪm] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [pliːzd] [ˌaɪ 'tiː]

And	Signs	Divine	ere	battle	,	till	it	seemed	him	Heaven	had	pleased	it
和	标志	神圣的	埃雷	战斗	,	直到	它	似乎	他	天堂	有	高兴	它

战前有神迹显现，直到他觉得上天已经悦纳了他。

[æz; əz] [gaɪd] [tuː; tə] [send] [ðə; ði][bɜːrd] .

As	guide	to	send	the	bird	.
作为	指导	到	发送	这	鸟	.

作为派遣鸟儿的向导。

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

“ [oʊ][lɔːrd] , [də'rekt][ˌem 'iː] ! . . .
“ O Lord , direct me ! . . .
“ 哦 主 , 直接的 我 ! . . .

“主啊，请指引我！.....

[dʌθ; dəθ]['duːti] [naʊ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː]
Doth Duty now expect me
确实 责任 现在 预计 我

职责现在期待我

[tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə; eɪ] - [koʊst] , [ɔːr] [gɑːrd] [maɪ] [wiːk] [wʌnz] [nɪr] ?
To march a - coast , or guard my weak ones near ?
到 行进 一个 - 海岸 , 或者 警卫 我的 虚弱的 一个 靠近 ?

是率军登陆海岸，还是守护身边弱小的亲人？

[gɪv] [ðɪs] [bɜːrd][ə; eɪ] [flaɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [ðens] [noʊ] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [ˌem 'iː]
Give this bird a flight according , that I thence know to elect me
给 这 鸟 一个 航班 根据 , 那 我 因此 知道 到 选 我

赐予这只鸟飞行的能力，使我得以知道该如何选择我。

[ðə; ði] ['saʊθwərd] [ɔːr][ðə; ði] [rɪr] .
The southward or the rear .
这 向南 或者 这 后部 .

向南或向后。

” [hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz][klæsp] ; [wen] , ['raɪzɪŋ] ,
” He loosed his clasp ; when , rising ,
” 他 松开 他的 搭扣 ; 什么时候 , 上升 ,

他松开了搭扣；然后，起身，

[ðə; ði][bɜːrd] — [æz; əz] [ɪf] [sə'maɪzɪŋ] —
The bird — as if surmising —
这 鸟 — 作为 如果 推测 —

那只鸟——仿佛在猜测——

[bɔːr] [duː] [tuː; tə] ['saʊθwərd] , ['krɔːsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fruːm] ,
Bore due to southward , crossing by the Froom ,
钻孔 到期的 到 向南 , 过境 经过 这 弗鲁姆 ,

由于向南涌浪，弗鲁姆河穿过河道，

[ænd; ənd] - [greɪt] - [fiːld] [ænd; ənd][fɔːrt] , [ðə; ði]['soʊldʒər] [klɪr] [əd'vaɪzɪŋ] —
And Durnover Great - Field and Fort , the soldier clear advising —
和 - 伟大的 - 场地 和 堡 , 这 士兵 清除 建议 —

还有杜诺弗大田和堡垒，士兵们明确地建议——

['prɑːmptɪd][hiː; hi][wɪst][baɪ] [huːm] .
Prompted he wist by Whom .
提示 他 维斯特 经过 谁 .

他受到谁的启发而感到困惑。

[ðen] [ɑːn][hiː; hi] [pæntid]
Then on he panted
然后 在 他 喘息

然后他喘着粗气

[baɪ][grɪm]['maɪ] - [dɑːn] , [ænd; ənd]['slæntɪd]
By grim Mai - Don , and slanted
经过 严峻 麦 - 大学教师 , 和 倾斜的

阴沉的迈顿，以及倾斜的

[ʌp][ðə; ði] [stiːp] [rɪdʒ] - [wei] , ['hɑːkənɪŋ] [bɪ'twɪkst] [waɪlz] ;
Up the steep Ridge - way , hearkening betwixt whiles ;
向上 这 陡 岭 - 方式 , 倾听 中间 当 ;

沿着陡峭的山脊向上走，不时侧耳倾听；

[tɪl] , ['nɪrɪŋ] [koʊst] [ænd; ənd] ['hɑːrbər] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [ʃɔːr] - [laɪn] [pla:ntid]

Till	,	nearing	coast	and	harbour	,	he	beheld	the	shore	-	line	planted
直到	,	临近	海岸	和	港口	,	他	观看	这	支撑	-	线	已种植

直到接近海岸和港口，他才看到海岸线上种植着.....

[wɪð; wɪθ] [fʊt] [ænd; ənd] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [maɪlz] .

With	Foot	and	Horse	for	miles	.
和	脚	和	马	为了	英里	.

步行和骑马绵延数英里。

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[mɪs'trʌstɪŋ] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊmən] ,

Mistrusting	not	the	omen	,
不信任	不是	这	预兆	,

不要怀疑预兆，

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [biːtʃ] , [wer] ['joʊmən] ,

He	gained	the	beach	,	where	Yeomen	,
他	获得	这	海滩	,	在哪里	自耕农	,

他占领了海滩，那里有约曼人。

[mə'lɪʃə] , ['fensəbl] , [ænd; ənd] [paɪkmən] [boʊld] ,

Militia	,	Fencibles	,	and	Pikemen	bold	,
民兵	,	围栏	,	和	长矛兵	大胆的	,

民兵、轻步兵和长矛兵，英勇无畏。

[wɪð; wɪθ] ['regjuləz] [ɪn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [wɜːr; wər] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['fəumən] ,

With	Regulars	in	thousands	,	were	enmassed	to	meet	the	Foemen	,
和	常客	在	数千	,	是	成群结队	到	见面	这	敌人	,

数千名正规军集结起来迎战敌军。

[huːz] [fliːt] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [ʃoʊld] .

Whose	fleet	had	not	yet	shoaled	.
谁	舰队	有	不是	然而	浅滩	.

他们的舰队尚未搁浅。

['kæptɪn] [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ,

Captain	and	Colonel	,
队长	和	上校	,

上尉和上校

[sɪr] ['dʒenrəlz] , ['ensən] ['vɜːrn(ə)l] ,

Sere	Generals	,	Ensigns	vernal	,
塞雷	将军们	,	旗帜	春季	,

将军们，少尉们，春季

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] ; [ʌv; əv] ['neɪbər] - ['neɪtɪvz] , [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [smɪθ] ,

Were	there	;	of	neighbour	-	natives	,	Michel	,	Smith	,
是	那里	;	的	邻居	-	本地人	,	米歇尔	,	史密斯	,

当时在场的有：邻近的土著居民，米歇尔，史密斯，

['mɛgz] , ['bɪŋgəm] , ['gæmˌbɪr] , ['kʌnɪŋˌhæm] , [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [hjʊd] [nɑːk'tɜːrn(ə)l]

Meggs	,	Bingham	,	Gambier	,	Cunningham	,	roused	by	the	hued	nocturnal
梅格斯	,	宾厄姆	,	甘比尔	,	坎宁安	,	唤醒	经过	这	有色	夜

梅格斯、宾厄姆、甘比尔、坎宁安，被夜幕的色彩唤醒

[swuːp] [ɑːn] [ðer; ðər] [lænd] [ænd; ənd] [kɪθ] .

Swoop	on	their	land	and	kith	.
俯冲	在	他们的	土地	和	亲	.

突袭他们的土地和亲人。

[bʌt; bət][ˌbwɔ:nɑ:'pɑ:te] [stɪl] ['tæri:d] ;

But	Buonaparte	still	tarried	;
但	波拿巴	仍然	滞留	;

但波拿巴仍然迟迟不肯离去;

[hɪz; ɪz]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd] ['mɪsˌkæri:d] ;

His	project	had	miscarried	;
他的	项目	有	流产	;

他的计划失败了;

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['aʊər] , [ɪ'kwɪpt] [fɔ:r; fər] ['vɪktəri] ,

At	the	last	hour	,	equipped	for	victory	,
在	这	最后的	小时	,	配备	为了	胜利	,

在最后一刻，准备迎接胜利，

[ðə; ði] [fli:t] [hæd; həd] [pɔ:zd] ; [hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz][hæd; həd] [bɪn] ['pæri:d]

The	fleet	had	paused	;	his	subtle	combinations	had	been	parried
这	舰队	有	暂停	;	他的	微妙的	组合	有	到过	招架

舰队停了下来；他那些精妙的战术组合都被化解了。

[baɪ] ['brɪtɪʃ] ['strætədʒi] .

By	British	strategy	.
经过	英国	战略	.

这是英国的策略。

[pi:] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

['hoʊmwərd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

Homeward	returning
回家	返回

返乡

[ə'nɑ:n] , [noʊ] ['bi:kənz] ['bɜ:rnɪŋ] ,

Anon	,	no	beacons	burning	,
匿名	,	不	信标	燃烧	,

匿名者，没有烽火燃烧，

[noʊ] [ə'lɑ:mz] , [ðə; ði] [ˌvɑ:lən'tɪr] , [ɪn] ['mɑ:dɪst] [blɪs] ,

No	alarms	,	the	Volunteer	,	in	modest	bliss	,
不	警报	,	这	志愿者	,	在	谦虚的	极乐	,

没有警报，志愿者，在淡淡的喜悦中，

[ti:] ['di:ˌʊm] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪf] [ænd; ənd] [frendz] : “ [wi:; wi] [preɪz] [ði:] , [lɔ:rd] , [dɪ'sɜ:rnɪŋ]

Te	Deum	sang	with	wife	and	friends	:	“	We	praise	Thee	,	Lord	,	discerning
特	赞美神	唱	和	妻子	和	朋友们	:	“	我们	称赞	汝	,	主	,	有洞察力

与妻子和朋友们一起唱《感恩赞》：“我们赞美你，主，明辨是非者。”

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [helpt] [ɪn] [ðɪs] !

That	Thou	hast	helped	in	this	!
那	你	哈斯特	帮助	在	这	!

感谢祢的帮助!

” [pi:] . -

”	p	.	103
”	p	.	-

第103页

[hɜ:r; hər] [deθ]

HER	DEATH
她	死亡

她的死

[ænd; ənd] ['æftər]
AND **AFTER**
和 后

以及之后

- [twʌz] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [aɪ] [went]
' Twas a death - bed summons , and forth I went
- 那是 一个 死亡 - 床 传票 , 和 前进 我 去

那是临终的召唤，于是我动身前往。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɔ:l] , [soʊ] [drɪr]
By the way of the Western Wall , so drear
经过 这 方式 的 这 西 墙 , 所以 凄凉

沿着西墙的路，如此凄凉

[ɑ:n] [ðæt] ['wɪntər] [naɪt] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [ə; eɪ] [geɪt] —
On that winter night , and sought a gate —
在 那 冬天 夜晚 , 和 寻求 一个 门 —

在那冬夜，我寻找着一扇门——

[ðə; ði] [hoʊm] , [baɪ] [feɪt] ,
The home , by Fate ,
这 家 , 经过 命运 ,

命运的安排，造就了这所房子。

[ʌv; əv][wʌn][aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [held] [dɪr] .
Of one I had long held dear .
的 一 我 有 长的 握住 亲爱的 .

我一直很珍视的一个人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ] [pɔ:zd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['tenəmənt] ,
And there , as I paused by her tenement ,
和 那里 , 作为 我 暂停 经过 她 廉租公寓 ,

当我在她那间公寓楼前驻足时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ʃed] [ɑ:n][ˌem 'i:][ðer; ðər][raɪm][ænd; ənd] ['hɔ:r] ,
And the trees shed on me their rime and hoar ,
和 这 树木 棚 在 我 他们的 韵脚 和 白霜 ,

树木将霜和尘埃洒在我身上，

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][left][hɜ:r; hər][loʊn] —
I thought of the man who had left her lone —
我 想法 的 这 男人 WHO 有 左边 她 孤独 —

我想起了那个抛弃她独自一人的男人——

[hɪm; ɪm] [hu:] [meɪd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [oʊn]
Him who made her his own
他 WHO 制成 她 他的 自己的

那个将她据为己有的人

[wen] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] .
When I loved her , long before .
什么时候 我 喜爱 她 , 长的 前 .

很久以前，我就爱上了她。

[pi:] . -
p . 104
p . -

第104页

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd][ðə; ði] ['pɪtiəs] [ʃaɪn]
The rooms within had the piteous shine
这 房间 之内 有 这 可怜的 闪耀

房间里透着一股凄凉的光泽。

[ðæt] [hoʊm] - [θɪŋz] [wer] [wen] [ðeəz; ðəz] [ɔːt] [əˈmɪs] ;
That home - things wear when there's aught amiss ;
那 家 - 事物 穿 什么时候 有 零 错误 ;

家里的东西如果出了什么问题就会磨损;

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterweɪ] ['floʊtɪd] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl]
From the stairway floated the rise and fall
从 这 楼梯 漂浮 这 上升 和 落下

从楼梯上飘荡着起伏的声响

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənts] [kɔːl] ,
Of an infant's call ,
的 一个 婴儿的 称呼 ,

婴儿的啼哭声,

[huːz] [bɜːrθ][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] .
Whose birth had brought her to this .
谁 出生 有 带来 她 到 这 .

她的出身将她带到了这一步。

[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪs][ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ][fɔːr; fər][ðæt] [waɪn] —
Her life was the price she would pay for that whine —
她 生活 曾是 这 价格 她 会 支付 为了 那 抱怨 —

她为那声抱怨付出的代价就是她的命——

[fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][baɪ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] .
For a child by the man she did not love .
为了 一个 孩子 经过 这 男人 她 做过 不是 爱 .

她为她不爱的男人生下的孩子。

“ [bʌt; bət][let] [ðæt] [rest][fɔːr; fər]['evər] , ” [aɪ] [sed] ,
“ But let that rest for ever , ” I said ,
“ 但 让 那 休息 为了 曾经 , ” 我 说 ,

“但愿此事就此尘埃落定吧,”我说。

[ænd; ənd][bent][maɪ] [tred]
And bent my tread
和 弯曲 我的 踏

我的踏板弯曲了

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌp] [əˈbʌv] .
To the chamber up above .
到 这 房间 向上 多于 .

前往上方的房间。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [θɪn] [waɪt] [oʊn] ,
She took my hand in her thin white own ,
她 采取 我的 手 在 她 薄的 白色的 自己的 ,

她用她那纤细白皙的手握住了我的手,

[ænd; ənd][smaɪld][hɜːr; hər] [θæŋks] — [ðoʊ] [naɪ] [tuː] [wiːk] —
And smiled her thanks — though nigh too weak —
和 微笑 她 谢谢 — 尽管 夜 也 虚弱的 —

她微微一笑，表示感谢——尽管笑容几乎虚弱无力——

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ðer; ðər]
And made them a sign to leave us there
和 制成 他们 一个 符号 到 离开 我们 那里

他们还做了个手势，示意我们离开那里。

[ðen] ['fɔːltəd] , [er]
Then faltered , ere
然后 犹豫不决 , 埃雷

然后犹豫了，在此

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] . “
She could bring herself to speak . “
她 可以 带来 她自己 到 说话 . “

她终于鼓起勇气开口说话了。

- [twʌz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] — ['hiːl] [kən'doʊn]
' Twas to see you before I go — he'll condone
- 那是 到 看 你 前 我 去 — 地狱 宽恕

“临走前想见你一面——他会原谅我的。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [naʊ] [maɪ] ['taɪmz] [nɑːt] [mʌtʃ] —
Such a natural thing now my time's not much —
这样的 一个 自然的 事物 现在 我的 时间 不是 很多 —

现在时间不多了，这真是件很自然的事——

[piː] . -
p . 105
p . -

第105页

[wen] [deθ] [ɪz][soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌslz] [hens]
When Death is so near it hustles hence
什么时候 死亡 是 所以 靠近 它 忙碌 因此

当死亡如此临近时，它便会匆匆而至。

[ɔːl] ['pæʃ(ə)n] [sens]
All passioned sense
全部 热情洋溢 感觉

所有激情的感觉

[bɪ'twiːn] ['wʊmən] [ænd; ənd][mæn][æz; əz] [sʌtʃ] !
Between woman and man as such !
之间 女士 和 男人 作为 这样的 !

男女之间就是这样!

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['æbsənt] .
“ My husband is absent .
“ 我的 丈夫 是 缺席的 .

我丈夫不在家。

[æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr]
As heretofore
作为 此前

与以往一样

[ðə; ði] ['sɪti] [di'teinz] [hɪm; ɪm] .
The City detains him .
这 城市 拘留 他 .

市政府拘留了他。

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] ,
But , in truth ,
但 , 在 真相 ,

但事实上，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kaɪnd] . . .
He has not been kind . . .
他 有 不是 到过 种类 . . .

他并不友善.....

[aɪ] [wɪl] [spiːk] [noʊ] [bleɪm] ,
I will speak no blame ,
我 将要 说话 不 责备 ,

我不会指责任何人。

[bʌt; bət] — [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [leɪm] ;
But — the child is lame ;
但 — 这 孩子 是 瘸 ;

但是——这孩子是跛子;

[oʊ] , [aɪ] [preɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ruːθ] !
O , I pray she may reach his ruth !
哦 , 我 祈祷 她 可能 抵达 他的 露丝 !

哦，我祈祷她能得到他的怜悯!

“ [fərˈgɪv] [pæst] [deɪz] — [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] —
“ Forgive past days — I can say no more —
“ 原谅 过去的 天 — 我 能 说 不 更多的 —

“请原谅我过去的日子——我无话可说——”

[ˈmeɪbi] [ɪf] [wiːd] [ˈwedɪd] [juːd] [naʊ] [rɪˈpaɪn] ! . . .
Maybe if we'd wedded you'd now repine ! . . .
或许 如果 我们会 已婚 你会 现在 抱怨 ! . . .

也许如果我们结婚了，你现在会后悔的!

[bʌt; bət][aɪ] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ] [ɪl] .
But I treated you ill .
但 我 治疗 你 患病的 .

但我曾对你不好。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌnɪʃt] .
I was punished .
我 曾是 受到惩罚 .

我受到了惩罚。

[ˌferˈwel] !
Farewell !
告别 !

告别!

— [truːθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ?
— Truth shall I tell ?
— 真相 将 我 告诉 ?

——我该说出真相吗?

[wʊd] [ðə; ði][tʃaɪld][wɜːr; wər] [jɔːrz] [ænd; ənd][maɪn] !
Would the child were yours and mine !
会 这 孩子 是 你的 和 矿 !

孩子要是你的孩子，我的孩子!

“ [æz; əz][ə; eɪ][waɪf][aɪ][wʌz; wəz] [truː] .
“ As a wife I was true .
“ 作为 一个 妻子 我 曾是 真的 .

“作为妻子，我忠贞不渝。”

[bʌt; bət] , [sʌtʃ] [maɪ] [ʌnˈiːz]
But , such my unease
但 , 这样的 我的 不安

但是，我却感到如此不安。

[ðæt] , [kʊd; kəd][aɪ][ɪnˈsɜːrt][ə; eɪ] [diːd] [bæk] [ɪn] [taɪm] ,
That , could I insert a deed back in Time ,
那 , 可以 我 插入 一个 契据 后退 在 时间 ,

那么，我能否将一份契约插入过去?

[aɪˈd] [meɪk] [hɜːr; hər] [jɔːrz] , [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [jʊr; jər] [ker] ;
I'd make her yours , to secure your care ;
ID 制作 她 你的 , 到 安全的 你的 关心 ;

为了确保你的照顾，我愿意让她成为你的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skænd(ə)l] [ber] ,

And	the	scandal	bear	,
和	这	丑闻	熊	,

丑闻熊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪm] !

And	the	penalty	for	the	crime	!
和	这	惩罚	为了	这	犯罪	!

以及对犯罪行为的惩罚！

″ [piː] . -

″	p	.	106
″	p	.	-

第106页

— [wen] [aɪ][hæd; həd][left] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [triːz]

—	When	I	had	left	,	and	the	swinging	trees
—	什么时候	我	有	左边	,	和	这	摇摆	树木

当我离开时，摇曳的树木.....

[ræŋ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [lɔːdɪŋ] [hɜːr; hər]['kændɪd] [seɪ] ,

Rang	above	me	,	as	lauding	her	candid	say	,
响铃	多于	我	,	作为	赞扬	她	坦率	说	,

我头顶上方传来一阵赞叹声，称赞她坦率的话语：

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][aɪ] . [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] :

Another	was	I	.	Her	words	were	enough	:
其他	曾是	我	.	她	字	是	足够的	:

另一个就是我。她的话语就足够了：

[keɪm] [smuːð] , [keɪm] [rʌf] ,

Came	smooth	,	came	rough	,
来	光滑的	,	来了	粗糙的	,

光滑的，粗糙的

[aɪ][felt][aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][maɪ][deɪ] .

I	felt	I	could	live	my	day	.
我	毛毡	我	可以	居住	我的	天	.

我觉得自己可以好好过一天。

[nekst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][daɪd] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɑːbsəkwiz]

Next	night	she	died	;	and	her	obsequies
下一个	夜晚	她	死亡	;	和	她	葬礼

次日夜她便去世了；她的葬礼

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [tuːmz] , [baɪ][ðə; ði]['vaɪə] [rɪ'naʊnd] ,

In	the	Field	of	Tombs	,	by	the	Via	renowned	,
在	这	场地	的	陵墓	,	经过	这	通过	著名	,

在墓地，沿着著名的古道，

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hiːd] .

Had	her	husband's	heed	.
有	她	丈夫的	注意	.

得到了她丈夫的听从。

[hɪz; ɪz] ['tendəns] [spent] ,

His	tendance	spent	,
他的	倾向	花费	,

他的倾向已经消退了，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [went]

I	often	went
我	经常	去

我经常去

[ænd; ənd] ['pɒndəd] [baɪ][hɜːr; hər] [maʊnd] .

And	pondered	by	her	mound	.
和	沉思	经过	她	冢	.

她沉思着，脸颊贴着她的小丘。

[ɔːl] [ðæt] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [jɪr] [waɪl] ,

All	that	year	and	the	next	year	whiled	,
全部	那	年	和	这	下一个	年	虽然	,

那一年以及接下来的一年里，

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [went] ['ðɪðərwərd] [ɪn][ðə; ði] [gloʊm] ;

And	I	still	went	thitherward	in	the	gloam	;
和	我	仍然	去	向那边	在	这	黄昏	;

于是，我在暮色中继续向那里走去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [fər'gɑːt][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [nʊk] ,

But	the	Town	forgot	her	and	her	nook	,
但	这	镇	忘了	她	和	她	角落	,

但小镇居民忘记了她和她的小角落。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk]

And	her	husband	took
和	她	丈夫	采取

她的丈夫带走了

[ə'nʌðər] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] .

Another	Love	to	his	home	.
其他	爱	到	他的	家	.

又一份爱送给他的家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːmər] [fluː] [ðæt] [ðə; ði] [leɪm] [loʊn] [tʃaɪld]

And	the	rumour	flew	that	the	lame	lone	child
和	这	谣言	飞翔	那	这	瘸	孤独	孩子

于是谣言四起，说那个跛脚的独生子

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ɪts] ['seɪfti] [tʃaɪld][ʌv; əv][maɪn] ,

Whom	she	wished	for	its	safety	child	of	mine	,
谁	她	希望	为了	它是	安全	孩子	的	矿	,

她希望我的孩子平安无事，

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

第109页

[wʌz; wəz] ['triːtɪd] [ɪl] [wen] ['ɔːfsprɪŋ] [keɪm]

Was	treated	ill	when	offspring	came
曾是	治疗	患病的什么时候		后代	来了

孩子出生后受到不公平对待

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [deɪm] ,

Of	the	new	-	made	dame	,
的	这	新的	-	制成	贵妇人	,

关于这位新晋贵妇人，

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪgərəs] [laɪn] .

And	marked	a	more	vigorous	line	.
和	标记	一个	更多的	蓬勃	线	.

并划出了一条更加有力的线。

[ə; eɪ][smɑːrtər] [griːf] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [rɔːt]

A	smarter	grief	within	me	wrought
一个	更聪明	悲伤	之内	我	锻

我内心涌现出一种更睿智的悲伤

[ðæn; ðən]['i:v(ə)n][æt; ət] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊ] [dɪr] ;

Than	even	at	loss	of	her	so	dear	;
比	甚至	在	损失	的	她	所以	亲爱的	;

甚至胜过失去她这样挚爱的人;

[ded] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [hu:z] [soʊl][maɪ][soʊl] [səf'ju:zd] ,

Dead	the	being	whose	soul	my	soul	suffused	,
死的	这	存在	谁	灵魂	我的	灵魂	弥漫	,

逝去的生命，我的灵魂曾浸润过他的灵魂，

[hɜ:r; hər][tʃaɪld] [ɪl] - [ju:st] ,

Her	child	ill	-	used	,
她	孩子	患病的	-	用过的	,

她的孩子遭到虐待，

[aɪ] ['helpləs] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] !

I	helpless	to	interfere	!
我	无助	到	干扰	!

我无力干预!

[wʌn] [i:v] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][maɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [θɔ:t]

One	eve	as	I	stood	at	my	spot	of	thought
一	前夕	作为	我	站立	在	我的	点	的	想法

一天晚上，我站在沉思的地方。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [stoʊnd] [gɑ:rθ] , ['bru:dɪŋ] [ðʌs] [hɜ:r; hər] [rɔ:ŋ] ,

In	the	white	-	stoned	Garth	,	brooding	thus	her	wrong	,
在	这	白色的	-	吸食大麻	加思	,	沉思	因此	她	错误的	,

在白石砌成的加斯山上，她如此沉思着自己的过错，

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [nɪə] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [ʃʌn] [hɪz; ɪz] [vju:]

Her	husband	neared	;	and	to	shun	his	view
她	丈夫	接近	;	和	到	回避	他的	看法

丈夫走近了；她想避开他的视线。

[baɪ][hɜ:r; hər] ['hæloʊd] [mju:]

By	her	hallowed	mew
经过	她	神圣的	喵

在她神圣的母猫

[aɪ] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:mz] [ə'mʌŋ]

I	went	from	the	tombs	among
我	去	从	这	陵墓	之中

我从坟墓中出来

[tu:; tə][ðə; ði] [sɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði]['glædi:ˌeɪtəz] [wɪtʃ] [feɪst] —

To	the	Cirque	of	the	Gladiators	which	faced	—
到	这	马戏团	的	这	角斗士	哪个	面对	—

面向角斗士马戏团——

[ðæt] ['hægərd] [mɑ:rk][ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [roʊm] ,

That	haggard	mark	of	Imperial	Rome	,
那	枯槁	标记	的	帝国	罗马	,

那是罗马帝国的衰败印记，

[hu:z] ['peɪgən] ['ekoʊz] [mɑ:k] [ðə; ði] [tʃaɪm]

Whose	Pagan	echoes	mock	the	chime
谁	异教徒	回声	嘲笑	这	钟声

异教徒的回声嘲弄着钟声

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['krɪstʃən] [taɪm] :

Of	our	Christian	time	:
的	我们的	基督教	时间	:

在我们这个基督教时代:

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][vɔɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˈɪnwərd] [kloʊm] .

It	was	void	,	and	I	inward	clomb	.
它	曾是	空白	,	和	我	向内	克朗布	.

那里一片空虚，我向内踉跄。

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

[skers] [naɪt] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [goʊld] [tʌtʃ] [dɪsˈpleɪst]

Scarce	night	the	sun's	gold	touch	displaced
稀少	夜晚	这	太阳的	金子	触碰	流离失所

夜晚稀少，太阳金色的光芒移位

[frʌm; frəm][ðə; ði][væst][roʊˈtʌnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ded]

From	the	vast	Rotund	and	the	neighbouring	dead
从	这	广阔的	圆润	和	这	邻接	死的

从广阔的圆形和邻近的死者身上

[wen] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈfɑːloʊd] ; [boʊd] ; [hæf] - [pæst] ,

When	her	husband	followed	;	bowed	;	half	-	passed	,
什么时候	她	丈夫	随后	;	鞠躬	;	一半	-	通过了	,

当她丈夫跟上来时；鞠躬；半走过，

[wɪð; wɪθ][lɪp][ˈʌpkæst] ;

With	lip	upcast	;
和	唇	上升气流	;

嘴唇上翘;

[ðen] , [ˈhɔːltɪŋ] , [ˈsʌlənli] [sed] :

Then	,	halting	,	sullenly	said	:
然后	,	停止	,	闷闷不乐地	说	:

然后，他顿了顿，闷闷不乐地说:

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɔɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][ˈvɪzɪt][maɪ][fɜːrst] [ˈwaɪfs] [tuːm] .

“	It	is	noised	that	you	visit	my	first	wife's	tomb	.
“	它	是	嘈杂的	那	你	访问	我的	第一的	妻子的	墓	.

“有传言说你去祭拜了我的第一任妻子。”

[naʊ] , [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˈɑːnɚd] [neɪm] [tuː; tə] [ber]

Now	,	I	gave	her	an	honoured	name	to	bear
现在	,	我	给予	她	一个	荣幸	姓名	到	熊

现在，我给了她一个尊贵的名字。

[waɪl] [ˈlɪvɪŋ] , [wen] [ded] .

While	living	,	when	dead	.
尽管	活的	,	什么时候	死的	.

生前，死后。

[soʊ] [aɪv] [kleɪm] [tuː; tə][æsk]

So	I've	claim	to	ask
所以	我已经	宣称	到	问

所以我声称要问

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [juː; jʊ][tæsk]

By	what	right	you	task
经过	什么	正确的	你	任务

你凭什么权利完成任务

[maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [baɪ] [vɪdʒəlɪŋ] [ðer; ðər] ?

My	patience	by	vigiling	there	?
我的	耐心	经过	警戒	那里	?

我靠在那里守候来培养耐心吗?

“ [ðeəz; ðəz]['diːs(ə)nsi]['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] , [aɪ] [ə'suːm] ;
“ There's decency even in death , I assume ;
“ 有 体面 甚至 在 死亡 , 我 认为 ;

“我想，即使在死亡中，也应该保留体面；

[prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə'weɪ] ;
Preserve it , sir , and keep away ;
保存 它 , 先生 , 和 保持 离开 ;

先生，请妥善保管，并远离它；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] - [bɔːrn][juː; jʊ]
For the mother of my first - born you
为了 这 母亲 的 我的 第一的 - 出生 你

致我长子的母亲

[ʃoʊ] [maɪnd] [ˌʌn'duː] !
Show mind undue !
展示 头脑 过度 !

别太在意！

— [sɜːr] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
— Sir , I've nothing more to say .
— 先生 , 我已经 没有什么 更多的 到 说 .

先生，我没什么要说的了。

” [ə; eɪ] ['despərət] [stroʊk] [di'sɜːnd] [aɪ] [ðen] —
” A desperate stroke discerned I then —
” 一个 绝望的 中风 辨别 我 然后 —

“绝望的一击让我意识到——”

[gɑːd]['pɑːrd(ə)n] — [ɔːr]['pɑːrd(ə)n][nɑːt] — [ðə; ði][laɪ] ;
God pardon — or pardon not — the lie ;
上帝 赦免 — 或者 赦免 不是 — 这 说谎 ;

上帝会宽恕——或者不会宽恕——谎言；

[piː] . -
p . 111
p . -

第111页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [said] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ([lest][ðə; ði][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][paɪn]
She had sighed that she wished (lest the child should pine
她 有 叹了口气 那 她 希望 (免得 这 孩子 应该 松树

她叹了口气，希望（免得孩子伤心欲绝）

[ʌv; əv] [slaɪt]) - [twɜːr] [maɪn] ,
Of slights) ' twere mine ,
的 轻蔑) - 是 矿 ,

（轻蔑之词）那是我的，

[soʊ][aɪ] [sed] : “ [bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðər][aɪ] .
So I said : “ But the father I .
所以 我 说 : “ 但 这 父亲 我 .

所以我说：“但是我的父亲……”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][men] ;
“ That you thought it yours is the way of men ;
” 那 你 想法 它 你的 是 这 方式 的 男人 ;

你以为它是你的，这是男人的通病；

[bʌt; bət][aɪ][wʌn] [hɜːr; hər] [trɑːθ] [lɔːŋ] [er] [jʊr; jər] [deɪ] :
But I won her troth long ere your day :
但 我 韩元 她 誓言 长的 埃雷 你的 天 :

但我早在你出生之前就赢得了她的芳心：

[juː; jʊ] [lɜːrnt] [haʊ] , [ɪn] ['daɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] ?
You learnt how , in dying , she summoned me ?
你 学会了 如何 , 在 垂死 , 她 被召唤 我 ?

你明白了，她是如何在临终之际召唤我的吗?

- [twʌz] [ɪn] ['fiːəlti] .
' Twas in fealty .
- 那是 在 忠诚 .

这是出于忠诚。

— [sɜːr] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,
— Sir , I've nothing more to say ,
— 先生 , 我已经 没有什么 更多的 到 说 ,

先生，我没什么要补充的了。

“ [seɪv] [ðæt] , [ɪf] [juːl] [hænd][ˌem 'iː][maɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] ,
“ Save that , if you'll hand me my little maid ,
“ 节省 那 , 如果 你会 手 我 我的 小的 女佣 ,

“如果你把我的小女仆给我，就把那东西留着吧。”

[aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sper] [juː; jʊ] [tɔɪl] .
I'll take her , and rear her , and spare you toil .
患病的 拿 她 , 和 后部 她 , 和 空闲的 你 辛劳 .

我来收养她，抚养她，免得你操劳。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frendli] [ækt] [nʌn] [kæn; kən] ;
Think it more than a friendly act none can ;
思考 它 更多的 比 一个 友好的 行为 没有任何 能 ;

谁都不能把它看作是友好的举动;

[aɪm][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] ,
I'm a lonely man ,
我是 一个 孤独 男人 ,

我是一个孤独的人，

[waɪl] [juːv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːt][tuː; tə][bɔɪl] .
While you've a large pot to boil .
尽管 你已经 一个 大的 锅 到 熬 .

你还有一大锅水要烧。

“ [ɪf] [nɑːt] , [ænd; ənd] [juːl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bɔːl][ɔːr] [bleɪd] —
“ If not , and you'll put it to ball or blade —
“ 如果 不是 , 和 你会 放 它 到 球 或者 刀刃 —

“如果不是，你就把它打到球或刀上——”

[tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , ['ɛniˌwɛn] —
To - night , to - morrow night , anywhen —
到 - 夜晚 , 到 - 明天 夜晚 , 任何时候 —

今晚，明晚，任何时候——

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] . . .
I'll meet you here . . .
患病的 见面 你 这里 . . .

我会在这里等你.....

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
But think of it ,
但 思考 的 它 ,

但仔细想想，

[ænd; ənd][ɪn]['siːz(ə)n] [fɪt]
And in season fit
和 在 季节 合身

并且符合季节要求

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ə'gen] .
Let me hear from you again .
让 我 听到 从 你 再次 .

请再次与我联系。

" [piː] . -
" p . 112
" p . -

第112页

— [wel] , [aɪ] [went] [ə'weɪ] , ['hoʊpɪŋ] ; [bʌt; bət] [nɔːt] [aɪ] [hɜːrd]
— Well , I went away , hoping ; but nought I heard
— 出色地 , 我 去 离开 , 希望 ; 但 零 我 听到

—我抱着希望离开了；但却什么也没听到。

[ʌv; əv][maɪ] [stroʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] , [tɪl] [ðer; ðər] ['griːtɪd] [ˌem 'iː]
Of my stroke for the child , till there greeted me
的 我的 中风 为了 这 孩子 , 直到 那里 问候 我

我为孩子中风，直到那里迎接我

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [keɪm]
A little voice that one day came
一个 小的 嗓音 那 一 天 来了

有一天，一个稚嫩的声音传来

[tuː; tə][maɪ] ['wɪndoʊ] - [freɪm]
To my window - frame
到 我的 窗户 - 框架

到我的窗框

[ænd; ənd] ['bæbəld] ['ɪnəsntli] :
And babbled innocently :
和 胡言乱语 天真地 :

然后天真地胡言乱语:

“ [maɪ] ['fɑːðər] [huːz] [nɑːt][maɪ] [oʊn] , [sendz] [wɜːrd]
“ My father who's not my own , sends word
“ 我的 父亲 谁是 不是 我的 自己的 , 发送 单词

“我的非亲生父亲捎来消息

[aɪm][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [sɜːr] , [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] !
I'm to stay here , sir , where I belong !
我是 到 停留 这里 , 先生 , 在哪里 我 属于 !

先生，我要留在这里，这里才是我应该待的地方!

" [nekst][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [keɪm] : “ [sɪns] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ðə; ði][fruːt]
" Next a writing came : “ Since the child was the fruit
" 下一个 一个 写作 来了 : “ 自从 这 孩子 曾是 这 水果

接下来出现了一段文字：“因为孩子是果实。”

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːləs] [suːt] ,
Of your lawless suit ,
的 你的 无法无天 套装 ,

关于你那场非法诉讼，

[preɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] .
Pray take her , to right a wrong .
祈祷 拿 她 , 到 正确的 一个 错误的 .

请带她走，以纠正错误。

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .
" And I did .
" 和 我 做过 .

“我做到了。”

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðə; ði][tʃaɪld][maɪ] [lʌv] ,

And	I	gave	the	child	my	love	,
和	我	给予	这	孩子	我的	爱	,

我把我的爱给了孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] [ˌjuː 'es] [nʌn] .

And	the	child	loved	me	,	and	estranged	us	none	.
和	这	孩子	喜爱	我	,	和	疏远的	我们	没有任何	.

孩子爱我，我们之间没有任何隔阂。

[bʌt; bət] [kəm'pʌŋkʃənz] [luːmd] ; [fɔːr; fər][aɪ'd] [hɑːmd] [ðə; ði] [ded]

But	compunctions	loomed	;	for	I'd	harmed	the	dead
但	愧疚	迫近	;	为了	ID	受到伤害	这	死的

但悔恨涌上心头；因为我伤害了死者。

[baɪ] [wʌt] [aɪ'd] [sed]

By	what	I'd	said
经过	什么	ID	说

根据我之前所说的话

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌn] .

For	the	good	of	the	living	one	.
为了	这	好的	的	这	活的	一	.

为了活着的人的利益。

[piː] . -

p	.	113
p	.	-

第113页

— [jet] [ðoʊ] , [gɑːd][wɑːtˌwʌt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪnər] [ɪ'nʌf] ,

—	Yet	though	,	God	wot	,	I	am	sinner	enough	,
—	然而	尽管	,	上帝	什么	,	我	是	罪人	足够的	,

然而，天哪，我罪孽深重啊！

[ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [druː] [ˌem 'iː][soʊ] ,

And	unworthy	the	woman	who	drew	me	so	,
和	不配	这	女士	WHO	画	我	所以	,

而我，却配不上那位如此吸引我的女人。

[pər'hæps] [ðɪs] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋz] [gʊd]

Perhaps	this	wrong	for	her	darling's	good
也许	这	错误的	为了	她	亲爱的	好的

或许这样做对她心爱的孩子不利。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɪvz] , [ɔːr] [wʊd] ,

She	forgives	,	or	would	,
她	原谅	,	或者	会	,

她原谅了，或者说她会原谅。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [noʊ] !

If	only	she	could	know	!
如果	仅有的	她	可以	知道	!

她要是能知道就好了！

[piː] . -

p	.	115
p	.	-

第115页

[ðə; ði] [dæns] [æt; ət][ðə; ði]

THE	DANCE	AT	THE	PHŒNIX
这	舞蹈	在	这	凤凰

凤凰城之舞

[tuː; tə]['dʒeni] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [juːθ]

To	Jenny	came	a	gentle	youth
到	珍妮	来了	一个	温和的	青年

珍妮身边来了一位温柔的年轻人

[frʌm; frəm]['ɪnlənd] [liːzɪz] [loʊn] ,

From	inland	leazes	lone	,
从	内陆	叶子	孤独	,

从内陆的利兹孤零零地，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [freʃ] [æz; əz]['æp(ə)l] - [bluθ]

His	love	was	fresh	as	apple	-	blooth
他的	爱	曾是	新鲜的	作为	苹果	-	血

他的爱情像苹果花一样清新

[baɪ] ['pærɪt] , [jəu] , [ɔːr] [toʊn] .

By	Parrett	,	Yeo	,	or	Tone	.
经过	帕雷特	,	叶奥	,	或者	语气	.

作者：Parrett、Yeo 或 Tone。

[ænd; ənd]['duːli][hiː; hi] [en'triːtid] [hɜːr; hər]

And	duly	he	entreated	her
和	正式地	他	恳求	她

于是他恳求她

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['tendər] ['mɪnɪstər] ,

To	be	his	tender	minister	,
到	是	他的	投标	部长	,

做他温柔的部长，

[ænd; ənd][kɔːl][hɪm; ɪm] [aɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] .

And	call	him	aye	her	own	.
和	称呼	他	是的	她	自己的	.

永远称他为她自己的。

[fer] ['dʒɛniːz] [laɪf][hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn]

Fair	Jenny's	life	had	hardly	been
公平的	珍妮的	生活	有	几乎	到过

珍妮的一生几乎没有.....

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['mɑːdəsti] ;

A	life	of	modesty	;
一个	生活	的	谦逊	;

谦逊的生活方式；

[æt; ət] ['kæstərˌbrɪdʒ] [ɪk'spɪriəns] [kiːn]

At	Casterbridge	experience	keen
在	卡斯特布里奇	经验	敏锐的

在卡斯特布里奇，我渴望体验热情

[ʌv; əv] ['meni] [lʌvz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

Of	many	loves	had	she
的	许多	爱	有	她

她曾有过许多段恋情

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

第116页

[frʌm; frəm] ['skersli] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'bʌv] ;

From	scarcely	sixteen	years	above	;
从	几乎	十六	年	多于	;

从十六岁起；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['sʌndri] ['truːpəz] [ʌv; əv]

Among	them	sundry	troopers	of
之中	他们	杂项	骑警	的

其中包括形形色色的士兵

[ðə; ði] ['kɪŋz] - [oʊn] ['kæv(ə)lri] .

The	King's	-	Own	Cavalry	.
这	国王学院	-	自己的	骑兵	.

国王的专属骑兵队。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ]['tʃɑːrdʒər] , [sɔːrd] , [ænd; ənd] [gʌn] ,

But	each	with	charger	,	sword	,	and	gun	,
但	每个	和	充电器	,	剑	,	和	枪	,

但每人都配备了充电器、剑和枪。

[hæd; həd] [blʌft] [ðə; ði] ['bɪskeɪ] [weɪv] ;

Had	bluffed	the	Biscay	wave	;
有	虚张声势	这	比斯开	海浪	;

虚张声势地躲过了比斯开海浪;

[ænd; ənd] ['dʒeni] [praɪzd] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [wʌn]

And	Jenny	prized	her	gentle	one
和	珍妮	珍贵的	她	温和的	一

珍妮珍爱她温柔的.....

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [geɪv] .

For	all	the	love	he	gave	.
为了	全部	这	爱	他	给予	.

感谢他所给予的一切爱。

[ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wed] ,

She	vowed	to	be	,	if	they	were	wed	,
她	发誓	到	是	,	如果	他们	是	结婚	,

她发誓，如果他们结婚，她会成为.....

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [waɪf] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed]

His	honest	wife	in	heart	and	head
他的	诚实的	妻子	在	心	和	头

他诚实正直的妻子，心地善良。

[frʌm; frəm] [braɪd] - [eɪl] ['aʊər] [tuː; tə] [greɪv] .

From	bride	-	ale	hour	to	grave	.
从	新娘	-	麦芽酒	小时	到	严重	.

从新娘酒会到坟墓。

['wedɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Wedded	they	were	.
已婚	他们	是	.

他们结为夫妻。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [trʌst]

Her	husband's	trust
她	丈夫的	相信

她丈夫的信任

[ɪn] ['dʒeni] [nuː] [noʊ] [baʊnd] ,

In	Jenny	knew	no	bound	,
在	珍妮	知道	不	边界	,

珍妮毫无顾忌，

[ænd; ənd] ['dʒeni] [kept] [hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd] [dʒʌst] ,

And	Jenny	kept	her	pure	and	just	,
和	珍妮	保留	她	纯的	和	只是	,

珍妮始终保持着纯洁和公正。

[tɪl] ['i:v(ə)n] ['mælɪs] [faʊnd]
Till **even** **malice** **found**
直到 甚至 恶意 成立

甚至连恶意也被发现了。

[noʊ][sɪn][ɔ:r][saɪn][ʌv; əv] [ɪl] [tu:; tə][bi:; bi]
No **sin** **or** **sign** **of** **ill** **to** **be**
不 罪 或者 符号 的 患病的 到 是

没有罪孽，也没有疾病的迹象

[ɪn][wʌn] [hu:] [wɔ:kt] [soʊ] ['di:sntli]
In **one** **who** **walked** **so** **decently**
在 一 WHO 步行 所以 体面地

一个举止如此端庄的人

[ðə; ði] ['djʊtɪəs] - [raʊnd] .
The **duteous** **helpmate's** **round** **.**
这 尽职尽责 - 圆形的 .

尽职尽责的帮手轮到你了。

[tu:] [sʌnz] [wɜ:r; wər][bɔ:rn] , [ænd; ənd] [blu:md] [tu:; tə][men] ,
Two **sons** **were** **born** **,** **and** **bloomed** **to** **men** **,**
二 儿子们 是 出生 , 和 盛开 到 男人 ,

他们生了两个儿子，都长大成人了。

[ænd; ənd] [rəumd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][æz; əz][nɑ:t] :
And **roamed** **,** **and** **were** **as** **not** **:**
和 漫游 , 和 是 作为 不是 :

他们四处游荡，却仿佛不存在:

[ə'loʊn][wʌz; wəz]['dʒeni] [left] [ə'gen]
Alone **was** **Jenny** **left** **again**
独自的 曾是 珍妮 左边 再次

珍妮又独自一人留了下来。

[æz; əz] [er] [hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [sɔ:t]
As **ere** **her** **mind** **had** **sought**
作为 埃雷 她 头脑 有 寻求

正如她心中一直渴望的那样

[pi:] . -
p **.** **117**
p . -

第117页

[ə; eɪ] ['sɑ:ləs] [ɪn] [də'mestɪk] [dʒɔɪz] ,
A **solace** **in** **domestic** **joys** **,**
一个 慰藉 在 国内的 喜悦 ,

家庭的快乐带来的慰藉

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['vænɪʃt] [per] [ʌv; əv] [bɔɪz]
And **ere** **the** **vanished** **pair** **of** **boys**
和 埃雷 这 消失了 一对 的 男孩们

而那两个失踪的男孩

[wɜ:r; wər][sent][tu:; tə][sʌn][hɜ:r; hər][kɑ:t] .
Were **sent** **to** **sun** **her** **cot** **.**
是 发送 到 太阳 她 婴儿床 .

被派去给她的小床晒太阳。

[ʃi:; ʃi] ['nʌmbərd] [nɪr] [ɑ:n]['sɪksti] ['jɪrz] ,
She **numbered** **near** **on** **sixty** **years** **,**
她 编号 靠近 在 六十 年 ,

她年龄接近六十岁，

[ænd; ənd] [pæst] [æz; əz] ['eldərli] ,
And **passed** **as** **elderly** **,**
和 通过了 作为 老年 ,

并被当作老年人看待，

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [fɪrz] ,
When **,** **in** **the** **street** **,** **with** **flush** **of** **fears** **,**
什么时候 , 在 这 街道 , 和 冲洗 的 恐惧 ,

当身处街头，恐惧涌上心头时，

[wʌn] [deɪ] [dɪ'skʌvərd] [ʃiː; ʃi] ,
One **day** **discovered** **she** **,**
一 天 发现 她 ,

有一天，她发现自己

[frʌm; frəm] [ʃaɪn] [ʌv; əv][swɔːdz][ænd; ənd] [θʌmp] [ʌv; əv] [drʌm] .
From **shine** **of** **swords** **and** **thump** **of** **drum** **.**
从 闪耀 的 剑 和 扑通 的 鼓 .

从刀剑的光芒和战鼓的轰鸣中。

[hɜːr; hər] ['ɜːrli] [lʌvz] [frʌm; frəm][wɔːr][hæd; həd] [kʌm] ,
Her **early** **loves** **from** **war** **had** **come** **,**
她 早期的 爱 从 战争 有 来 ,

她早年在战争中经历的爱情已经到来，

[ðə; ði] ['kɪŋz] - [oʊn] ['kæv(ə)lri] .
The **King's** **-** **Own** **Cavalry** **.**
这 国王学院 - 自己的 骑兵 .

国王的专属骑兵队。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed]
She **turned** **aside** **,** **and** **bowed** **her** **head**
她 转向 旁边 , 和 鞠躬 她 头

她转过身，低下了头。

[æ'naɪ] [seɪnt] ['piːtɝz] [dɔːr] ;
Anigh **Saint** **Peter's** **door** **;**
近 圣 彼得的 门 ;

阿尼格圣彼得门；

“ [ə'læs][fɔːr; fər] ['tʃeɪsnd] [θɔːts] !
“ **Alas** **for** **chastened** **thoughts** **!**
“ 唉 为了 受了教训 想法 !

“唉，那些令人懊悔的想法！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
” **she** **said** **;**
” 她 说 ;

她说；

“ [aɪm]['feɪdɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hɔːr] ,
“ **I'm** **faded** **now** **,** **and** **hoar** **,**
“ 我是 褪色 现在 , 和 白霜 ,

“我现在已黯然失色，面容枯槁。”

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] [noʊts] — [ðeɪ] [θrɪl] [ˌem 'iː] [θruː] ,
And **yet** **those** **notes** **—** **they** **thrill** **me** **through** **,**
和 然而 那些 笔记 — 他们 刺激 我 通过 ,

然而，那些音符——它们让我激动不已，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [geɪ] [fɔːrmz] [muːv] [ˌem 'iː] [ə'nuː]
And **those** **gay** **forms** **move** **me** **anew**
和 那些 同性恋 表格 移动 我 重新

那些同性恋的形式再次打动了我。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [jɔːr] ！ ” . . .
As **in** **the** **years** **of** **yore** **!** **”** **.** **.** **.**
作为 在 这 年 的 昔时 ！ ” . . .

就像往年一样！

- [twʌz] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn]
' **Twas** **Christmas** **,** **and** **the** **Phœnix** **Inn**
- 那是 圣诞节 , 和 这 凤凰 客栈

那是圣诞节，还有凤凰旅馆

[wʌz; wəz][lɪt][wɪð; wɪθ]['teɪpərz][tɔːl] ,
Was **lit** **with** **tapers** **tall** **,**
曾是 点燃 和 锥形 高的 ,

点燃了高高的蜡烛，

[fɔːr; fər]['θɜːrti][ʌv; əv][ðə; ði]['truːpər] [men]
For **thirty** **of** **the** **trooper** **men**
为了 三十 的 这 骑警 男人

三十名骑兵

[hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][bɔːl]
Had **vowed** **to** **give** **a** **ball**
有 发誓 到 给 一个 球

曾发誓要举办一场舞会

[piː] . -
p **.** **118**
p . -

第118页

[æz; əz] “ [ðerz] ” [hæd; həd] [dʌn] (- [twʌz] ['hændɪd] [daʊn])
As **“** **Theirs** **”** **had** **done** **(** **'** **twas** **handed** **down** **)**
作为 “ 他们的 ” 有 完毕 (- 那是 递交 向下)

就像“他们”所做的那样（代代相传）

[wen] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['selfseɪm] [taʊn]
When **lying** **in** **the** **selfsame** **town**
什么时候 说谎 在 这 自身 镇

当躺在同一个城镇里时

[er] - [fɔːl] .
Ere **Buonaparté's** **fall** **.**
埃雷 - 落下 .

在波拿巴倒台之前。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] “ ['soʊldʒɝz][dʒɔɪ] ,
That **night** **the** **throbbing** **“** **Soldier's** **Joy** **,**
那 夜晚 这 悸动 “ 士兵的 喜悦 ,

当晚，那首振奋人心的《士兵的喜悦》

” [ðə; ði] ['meʒərd] [tred] [ænd; ənd] [sweɪ]
” **The** **measured** **tread** **and** **sway**
” 这 测量 踏 和 摇摆

”测量步幅和摇摆

[ʌv; əv] “ ['fænsi] - [læd] ” [ænd; ənd] “ ['meɪd(ə)n] [kɔɪ] ,
Of **“** **Fancy** **-** **Lad** **”** **and** **“** **Maiden** **Coy** **,**
的 “ 想要 - 小伙子 ” 和 “ 少女 腼腆 ,

《花花公子》和《羞涩少女》

” [riːtʃt] ['dʒeni][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ]
” **Reached** **Jenny** **as** **she** **lay**
” 达到 珍妮 作为 她 躺

”我找到躺在地上的珍妮。”

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [spaʊs] ; [tɪl] ['sprɪŋtaid] [blʌd]
Beside her spouse ; till springtide blood
旁 她 配偶 ; 直到 春潮 血

在她配偶身旁；直到春潮之血

[siːmd] ['skaʊərɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd]
Seemed scouring through her like a flood
似乎 洗涤 通过 她 喜欢 一个 洪水

仿佛洪水般冲刷着她。

[ðæt] [hwiskt] [ðə; ði] ['jɪrz] [ə'weɪ] .
That whisked the years away .
那 搅拌 这 年 离开 .

时间仿佛瞬间流逝。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [reɪd] , [ænd; ənd] [dekt] [hɜːr; hər] [hed]
She rose , and rayed , and decked her head
她 玫瑰 , 和 射线 , 和 甲板 她 头

她起身，容光焕发，头戴华服。

[wer] [ðə; ði] [bliːtʃt] [her] [ræn] [θɪn] ;
Where the bleached hairs ran thin ;
在哪里 这 漂白 头发 跑 薄的 ;

漂白过的头发变得稀疏的地方；

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [kæp] [tuː] ['baʊz, 'boʊz] [ʌv; əv] [red]
Upon her cap two bows of red
之上 她 帽 二 弓 的 红色的

她的帽子上系着两个红色的蝴蝶结。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['heɪsti] [pɪn] ;
She fixed with hasty pin ;
她 固定的 和 仓促 别针 ;

她匆忙地用别针固定住；

[ʌn'hɜːrd] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] ,
Unheard descending to the street ,
闻所未闻 下降 到 这 街道 ,

悄无声息地走下街道，

[ʃiː; ʃi] [trɑːd] [ðə; ði] [flægz] [wɪð; wɪθ] [tuːn] - [led] [fiːt] ,
She trod the flags with tune - led feet ,
她 践踏 这 旗帜 和 调 - 引领 脚 ,

她伴着旋律，迈着轻快的步伐踏过旗帜。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn] .
And stood before the Inn .
和 站立 前 这 客栈 .

他站在客栈前。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] - , [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd]
Save for the dancers ' - , not a sound
节省 为了 这 舞者 - , 不是 一个 声音

除了舞者的声音，一片寂静。

[dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['aɪsi] [er] ;
Disturbed the icy air ;
不安 这 冰冷的 空气 ;

扰乱了冰冷的空气；

[noʊ] ['wɑːtʃmən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [raʊnd]
No watchman on his midnight round
不 守望者 在 他的 午夜 圆形的

午夜巡逻时，无人值守

[ɔ:r] ['trævələr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
Or traveller was there ;
或者 游客 曾是 那里 ;

或者有旅行者在那里;

[pi:] . -
p . 119
p . -

第119页

[bʌt; bət]['oʊvər][ɔ:l] - [seɪnts] - , [haɪ] [ænd; ənd] [braɪt] ,
But over All - Saints ' , high and bright ,
但 超过 全部 - 圣徒队 - , 高的 和 明亮的 ,

但是，在诸圣节之上，高高在上，明亮耀眼，

[pʌlst] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk]['siəriəs] [waɪt] ,
Pulsed to the music Sirius white ,
脉冲 到 这 音乐 天狼星 白色的 ,

伴随着天狼星白的音乐脉动，

[ðə; ði] [weɪn] [baɪ] - [skwer] .
The Wain by Bullstake Square .
这 韦恩 经过 - 正方形 .

布尔斯泰克广场旁的韦恩。

[ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] [straɪd]
She knocked , but found her further stride
她 敲门 , 但 成立 她 更远 步幅

她敲了敲门，但还是迈开了更大的步伐。

[tʃekt] [baɪ][ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt][tɔ:l] :
Checked by a sergeant tall :
已检查 经过 一个 军士 高的 :

经一名高个子中士检查:

“ [geɪ] ['græni] , [wens] [kʌm] [ju:; jʊ] ?
“ Gay Granny , whence come you ?
“ 同性恋 奶奶 , 何处 来 你 ?

“同性恋奶奶，你从哪里来？”

” [hi:; hi][kraɪd] ;
” he cried ;
” 他 哭 ;

他喊道;

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['praɪvət] [bɔ:l] .
“ This is a private ball .
“ 这 是 一个 私人的 球 .

这是一场私人舞会。

” — “ [noʊ][wʌn][hæz; həz] [mɔ:r] [raɪt] [hɪr] [ðæn; ðən][ˌem 'i:] !
” — “ No one has more right here than me !
” — “ 不 一 有 更多的 正确的 这里 比 我 !

“——”没有人比我更有权在这里！”

[er] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] , [mæn] , ” ['ænsər] [ʃi:; ʃi] ,
Ere you were born , man , ” answered she ,
埃雷 你 是 出生 , 男人 , ” 回答 她 ,

“在你出生之前，人啊，”她回答道。

“ [aɪ] [nu:] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ɔ:l] ! ”
“ I knew the regiment all ! ”
“ 我 知道 这 团 全部 ! ”

“我对这个团的一切都了如指掌！”

“ [teɪk] [nɑːt][ðə; ði]['leɪdiːz]['vɪzɪt] [ɪl] !
“ **Take not the lady's visit ill !**
“ 拿 不是 这 女士的 访问 患病的 !

“不要对这位女士的来访感到不快！”

” [ðə; ði] ['stuːərd] [friː] ;
” **Upspoke the steward free ;**
” 直言不讳 这 管家 自由的 ;

”管家自由地说道;

“ [wiː; wi] [læk] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pɑːrtnərz] [stɪl] ,
“ **We lack sufficient partners still ,**
“ 我们 缺少 充足的 合作伙伴 仍然 ,

“我们仍然缺乏足够的合作伙伴，

[soʊ] , ['prɪðiː] [let][hɜːr; hər][biː; bi] !
So , prithee let her be !
所以 , 普里西 让 她 是 !

所以，求求你，放过她吧!

” [ðeɪ] [siːzd] [ænd; ənd] [wɜːrl] [hɜːr; hər] - [mɪd][ðə; ði] [meɪz] ,
” **They seized and whirled her ' mid the maze ,**
” 他们 查获 和 旋转 她 - 中 这 迷宫 ,

“他们抓住她，把她扔进迷宫里旋转，

[ænd; ənd]['dʒeni] [felt][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz]
And Jenny felt as in the days
和 珍妮 毛毡 作为 在 这 天

珍妮感觉就像回到了过去的日子。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'mɑːdɪsti] .
Of her immodesty .
的 她 不端庄 .

她的轻浮。

['aʊər] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['aʊər] , [ænd; ənd] [naɪt] [əd'vænst] ;
Hour chased each hour , and night advanced ;
小时 追逐 每个 小时 , 和 夜晚 先进的 ;

时间一分一秒地流逝，夜幕降临;

[ʃiː; ʃi][sped][æz; əz] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] ;
She sped as shod with wings ;
她 加速 作为 鞋子 和 翅膀 ;

她飞速前进，如同穿上了翅膀;

[iːtʃ] [taɪm][ænd; ənd] ['evri] [taɪm][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] —
Each time and every time she danced —
每个 时间 和 每一个 时间 她 跳舞 —

每一次她跳舞的时候——

[riːlz] , [dʒɪgz] , , [ænd; ənd] [fliŋz] :
Reels , jigs , poussettes , and flings :
卷轴 , 夹具 , 婴儿床 , 和 投掷 :

卷线器、鱼钩、鱼钩和鱼钩:

[piː] . -
p . 120
p . -

第120页

[ðeɪ] [tʃɪrd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːd] [ænd; ənd] [swuːp] ,
They cheered her as she soared and swooped ,
他们 欢呼 她 作为 她 飙升 和 俯冲 ,

当她翱翔俯冲时，人们为她欢呼。

([ʃi:d] [lɜ:rnt] [er] [ɑ:rt][ɪn] ['dænsɪŋ] [dru:pt]
(She'd learnt ere art in dancing drooped
(棚 学会了 埃雷 艺术 在 跳舞 下垂

（她从小就学习跳舞的艺术）

[frʌm; frəm][hɑ:ps][tu:; tə] ['sloʊθfl] [swɪŋz]) .
From hops to slothful swings) .
从 酒花 到 懒惰 摇摆) .

从轻快的跳跃到慵懒的荡秋千）。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [kwɪk] - [step] “ [spi:d] [ðə; ði] [plaʊ] ” —
The favourite Quick - step “ Speed the Plough ” —
这 最喜欢的 快的 - 步 “ 速度 这 犁 ” —

最受欢迎的快步舞曲《Speed the Plough》——

([krɔ:s] [hændz] , [kæst][ɔ:f] , [ænd; ənd] [wi:l]) —
(Cross hands , cast off , and wheel) —
(叉 双手 , 投掷 离开 , 和 车轮) —

（双手交叉，脱下衣服，转动轮子）——

“ [ðə; ði] ['traɪʌmf] , ”
“ The Triumph , ”
“ 这 胜利 , ”

《胜利》

“ [sɪlf] , ”
“ Sylph , ”
“ 精灵 , ”

“仙女，”

“ [ðə; ði] [roʊ] - [daʊ] - [daʊ] ,
“ The Row - dow - dow ,
“ 这 排 - 道琼斯 - 道琼斯 ,

“Row-dow-dow，

” [feɪmd] “ ['meɪdʒər] [mæli:z] [ri:l] , ”
” Famed “ Major Malley's Reel , ”
” 著名的 “ 主要的 马利 卷轴 , ”

“著名的“马利少校的卷轴”

“ [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['jɔrks] , ”
“ The Duke of York's , ”
“ 这 公爵 的 约克的 , ”

“约克公爵的”，

“ [ðə; ði] ['feri] [dæns] , ”
“ The Fairy Dance , ”
“ 这 仙女 舞蹈 , ”

《仙女之舞》

“ [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['loʊdaɪ] ” ([brɔ:t] [frʌm; frəm] [fræns]) ,
“ The Bridge of Lodi ” (brought from France) ,
“ 这 桥 的 洛迪 ” (带来 从 法国) ,

《洛迪桥》（从法国引进）

[ʃi:; ʃi] [bi:t] [aʊt] , [toʊ][ænd; ənd] [hi:l] .
She beat out , toe and heel .
她 打 出去 , 脚趾 和 脚跟 .

她用脚尖和脚跟都击败了对手。

[ðə; ði] “ [fɔ:l] [ʌv; əv]['pærɪs] ” [klæŋd] [ɪts][kloʊz] ,
The “ Fall of Paris ” clanged its close ,
这 “ 落下 的 巴黎 ” 叮当作响 它是 关闭 ,

《巴黎陷落》落下帷幕，

[ænd; ənd] ['piːtɜ-z] [tʃaɪm] [toʊld] [fɔːr] ,
And **Peter's** **chime** **told** **four** **,**
和 彼得的 钟声 讲述 四 ,

彼得的钟声响起，传来四声：

[wen] ['dʒeni] , ['bʊzəm] - ['biːtɪŋ] , [roʊz]
When **Jenny** **,** **bosom** **-** **beating** **,** **rose**
什么时候 珍妮 , 怀 - 殴打 , 玫瑰

当珍妮捶胸顿足地起身时

[tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər]['saɪlənt] [dɔːr] .
To **seek** **her** **silent** **door** **.**
到 寻找 她 沉默的 门 .

去寻找她那扇寂静的门。

[ðeɪ] ['tɪpˌtəʊd][ɪn] ['eskɔːtɪŋ] [hɜːr; hər] ,
They **tiptoed** **in** **escorting** **her** **,**
他们 踮着脚尖 在 护送 她 ,

他们蹑手蹑脚地护送她，

[lest] [stroʊk] [ʌv; əv] [hiːl] [ɔːr] [klɪŋk] [ʌv; əv] [spɜːr]
Lest **stroke** **of** **heel** **or** **clink** **of** **spur**
免得 中风 的 脚跟 或者 碰杯 的 刺

免得脚后跟踢到地面，或是马刺发出叮当声

[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [hɜːr; hər] ['gʊdˌmænz] [snɔːr] .
Should **break** **her** **goodman's** **snore** **.**
应该 休息 她 古德曼 鼾 .

应该能打断她丈夫的鼾声。

[piː] . -
p **.** **121**
p . -

第121页

[ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [leɪt] [hæd; həd][bɜːrnt] [fel] [slæk]
The **fire** **that** **late** **had** **burnt** **fell** **slack**
这 火 那 晚的 有 烧焦的 跌倒 松弛

那场晚间燃起的火势渐渐减弱。

[wen] [loʊn][æt; ət][læst] [stʊd] [ʃiː; ʃi] ;
When **lone** **at** **last** **stood** **she** **;**
什么时候 孤独 在 最后的 站立 她 ;

最后她独自一人站着；

[hɜːr; hər][naɪn] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] ['jɪrz] [keɪm] [bæk] ;
Her **nine** **-** **and** **-** **fifty** **years** **came** **back** **;**
她 九 - 和 - 五十 年 来了 后退 ;

她十九岁五十岁的时光又回来了；

[ʃiː; ʃi][sæŋk][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niː]
She **sank** **upon** **her** **knee**
她 沉没 之上 她 膝盖

她跪了下来

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dəːn] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːrt]
Beside **the** **durn** **,** **and** **like** **a** **dart**
旁 这 该死 , 和 喜欢 一个 镖

在那个该死的旁边，像一支飞镖

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['æroʊd] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
A **something** **arrowed** **through** **her** **heart**
一个 某物 带箭头 通过 她 心

有什么东西像箭一样射穿了她的心

[ɪn] [ʃuːts] [ʌv; əv]['ægəni] .
In shoots of agony .
在 芽 的 痛苦 .

在痛苦的萌芽中。

[ðer; ðər] ['futsteps] [daɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lent] [ðer; ðər] ,
Their footsteps died as she leant there ,
他们的 脚步声 死亡 作为 她 倾斜 那里 ,

她俯身靠在那里时，他们的脚步声消失了。

[lɪt] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr]
Lit by the morning star
点燃 经过 这 早晨 星星

晨星照亮

['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mʊrlənd] , [wer]
Hanging above the moorland , where
绞刑 多于 这 荒原 , 在哪里

悬挂在荒原之上，那里

[ðə; ði][eɪdʒd][elm] - ['roʊz; 'raʊz][ɑːr; ər] ;
The aged elm - rows are ;
这 老年人 榆树 - 行 是 ;

这些古老的榆树行是:

[ænd; ənd] , [æz; əz] , [frʌm; frəm] - [rɪdʒ]
And , as o'ernight , from Pummery Ridge
和 , 作为 一夜 , 从 - 岭

一夜之间，从普默里岭

[tuː; tə] - [rɪŋ] [ænd; ənd]['stændfˌfæst] [brɪdʒ]
To Maembury Ring and Standfast Bridge
到 - 戒指 和 坚定不移 桥

前往梅姆伯里环和斯坦德法斯特桥

[noʊ][laɪf] [stɜːrd] , [nɪr] [ɔːr][fɑːr] .
No life stirred , near or far .
不 生活 搅拌 , 靠近 或者 远的 .

周围一片寂静，没有一丝动静。

[ðoʊ] ['ɪnər] ['mɪstʃɪf] [wɜːrkt] [ə'meɪn] ,
Though inner mischief worked amain ,
尽管 内 恶作剧 工作 主 ,

虽然内心的恶作剧起到了主要作用，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] ;
She reached her husband's side ;
她 达到 她 丈夫的 边 ;

她走到丈夫身边;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威塞克斯诗歌及其他诗篇(Wessex Poems and Other Verses)
第4/6页

[wer] , [tɔɪl] - ['wɪri] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][leɪn]
Where , toil - weary , as he had lain
在哪里 , 辛劳 - 厌倦 , 作为 他 有 莱恩

他疲惫不堪地躺在那里。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [paɪd]
Beneath the patchwork pied
下面 这 拼布 馅饼

在拼布花呢下面

[wen] ['jestɪrɪv] [ʃiːd] ['fɔːrθwərd] [krept] ,
When yestereve she'd forthward crept ,
什么时候 昨天 棚 向前 悄悄地爬 ,

昨天她悄悄地向前走去的时候，

[ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'wɪtɪŋ] , [stɪl] [hiː; hi] [slept]
And as unwitting , still he slept
和 作为 不知情 , 仍然 他 睡着了

他浑然不觉，依然睡着了。

[huː] [dɪd][ɪn][hɜːr; hər][kən'faɪd] .
Who did in her confide .
WHO 做过 在 她 信任 .

谁泄露了她的秘密?

[piː] . -
p . 122
p . -

第122页

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [spræŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [vjuːd]
A tear sprang as she turned and viewed
一个 撕 弹簧 作为 她 转向 和 已查看

她转过身，望着前方，泪水夺眶而出。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [friː] [frʌm; frəm] [gaɪl] ;
His features free from guile ;
他的 特征 自由的 从 诡计 ;

他面容纯真，毫无诡谲之感;

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] , [æz; əz] [wen] , [dʒʌst] [wuːd] ,
She kissed him long , as when , just wooed ,
她 亲吻 他 长的 , 作为 什么时候 , 只是 追求 ,

她吻了他很久，就像当初被追求时那样。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz]['dɑːməsaɪl] .
She chose his domicile .
她 选择 他的 住所 .

她选择了他的住所。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][laɪf]
She felt she could have given her life
她 毛毡 她 可以 有 给定 她 生活

她觉得自己本可以献出生命

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] [waɪf]

To	be	the	single	-	hearted	wife
到	是	这	单身的	-	心地	妻子

做一个一心一意的妻子

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrstwaɪl] .

That	she	had	been	erstwhile	.
那	她	有	到过	昔日	.

她曾经是。

[taɪm] [wɔːr] [tuː; tə][sɪks] .

Time	wore	to	six	.
时间	穿着	到	六	.

时间流逝到六点。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [roʊz]

Her	husband	rose
她	丈夫	玫瑰

她的丈夫起

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [stiːl] [ænd; ənd] [stoʊn] ;

And	struck	the	steel	and	stone	;
和	击	这	钢	和	石头	;

敲击钢铁和石头;

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət]['dʒeni] , [huːz] [rɪ'poʊz]

He	glanced	at	Jenny	,	whose	repose
他	瞥了一眼	在	珍妮	,	谁	休息

他瞥了一眼珍妮，她正静静地躺着。

[siːmd] [diːpər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Seemed	deeper	than	his	own	.
似乎	更深	比	他的	自己的	.

似乎比他自己的还要深刻。

[wɪð; wɪθ] [dʌm] [dɪs'meɪ] , [ɑːn]['kloʊzər] [saɪt] ,

With	dumb	dismay	,	on	closer	sight	,
和	哑的	沮丧	,	在	更近	视线	,

走近一看，我惊愕不已。

[hiː; hi] ['gæðərd] [sens] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

He	gathered	sense	that	in	the	night	,
他	聚集	感觉	那	在	这	夜晚	,

他隐约感觉到，在夜里，

[ɔːr][mɔːrn] , [hɜːr; hər][soʊl][hæd; həd] [floʊn] .

Or	morn	,	her	soul	had	flown	.
或者	早晨	,	她	灵魂	有	飞行	.

或许在清晨，她的灵魂已经飞走了。

[wen] [toʊld] [ðæt] [sʌm; səm] [tuː] ['maɪti] [streɪn]

When	told	that	some	too	mighty	strain
什么时候	讲述	那	一些	也	强大的	拉紧

当被告知某些压力过大时

[fɔːr; fər][wʌn][soʊ] ['meni] - [jɪə; jɜː]

For	one	so	many	-	yeared
为了	一	所以	许多	-	一年

对于一个如此多年的人来说

[hæd; həd][bɜːrst][hɜːr; hər] ['bʊzəmz] ['mæstər] - [veɪn] ,

Had	burst	her	bosom's	master	-	vein	,
有	爆裂	她	胸部的	掌握	-	静脉	,

她胸口的主血管爆裂了，

[hɪz; ɪz] [dauts] [rɪ'meɪnd] [ʌn'stə:d] .

His	doubts	remained	unstirred	.
他的	疑虑	剩余	未搅拌	.

他的疑虑依然未动摇。

[hɪz; ɪz]['dʒeni][hæd; həd][nɑ:t][left][hɪz; ɪz][saɪd]

His	Jenny	had	not	left	his	side
他的	珍妮	有	不是	左边	他的	边

他的珍妮一直陪伴在他身边。

[bɪ'twɪkst][ðə; ði] [i:v] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] - [taɪd] :

Betwixt	the	eve	and	morning	-	tide	:
中间	这	前夕	和	早晨	-	潮	:

在潮汐的傍晚和清晨之间:

— [ðə; ði] ['kɪŋz] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .

—	The	King's	said	not	a	word	.
—	这	国王学院	说	不是	一个	单词	.

国王一句话也没说。

[pi:] . -

p	.	123
p	.	-

第123页

[wel] ! [taɪmz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz][taɪmz][wɜ:r; wər] [ðen] ,

Well	!	times	are	not	as	times	were	then	,
出色地	!	时代	是	不是	作为	时代	是	然后	,

唉！时代已经和过去不一样了。

[nɔ:r] [fer] [wʌnz][hæf][soʊ] [fri:] ;

Nor	fair	ones	half	so	free	;
也不	公平的	一个	一半	所以	自由的	;

公平的也只有一半自由;

[ænd; ənd]['tru:li] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['mɑ:rʃ(ə)l][men] ,

And	truly	they	were	martial	men	,
和	真的	他们	是	武术	男人	,

他们的确是骁勇善战的战士。

[ðə; ði] ['kɪŋz] - [oʊn] ['kæv(ə)lri] .

The	King's	-	Own	Cavalry	.
这	国王学院	-	自己的	骑兵	.

国王的专属骑兵队。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [frʌm; frəm] ['kæstər,brɪdʒ]

And	when	they	went	from	Casterbridge
和	什么时候	他们	去	从	卡斯特布里奇

当他们离开卡斯特桥时

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['oʊvər] - [rɪdʒ] ,

And	vanished	over	Mellstock	Ridge	,
和	消失了	超过	-	岭	,

然后消失在梅尔斯托克山脊上。

- [twʌz] [sædist] [mɔ:rn][tu:; tə] [si:] .

'	Twas	saddest	morn	to	see	.
-	那是	最悲伤的	早晨	到	看	.

这是最令人悲伤的早晨。

[pi:] . -

p	.	125
p	.	-

第125页

[ðə; ði] ['kæstərˌbrɪdʒ] ['kæptɪnz]
THE CASTERBRIDGE CAPTAINS
这 卡斯特布里奇 队长

卡斯特桥船长们

(['kaɪbər] [pæs] , -)
(KHYBER PASS , 1842)
(开伯尔 经过 , -)

（开伯尔山口，1842年）

[ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒeɪ] . [biː] . [el] — , [tiː] . [dʒiː] . [biː] — , [ænd; ənd] [dʒeɪ] . [el] — .
A Tradition of J . B . L — , T . G . B — , AND J . L — .
一个 传统 的 J . B . L — , T . G . B — , 和 J . L — .

JB L—、TG B— 和 J. L— 的传统。

[θriː] ['kæptɪnz] [went] [tuː; tə] ['ɪndiən] ['wɔrz] ,
Three captains went to Indian wars ,
三 队长 去 到 印度 战争 ,

三位队长参加了印第安战争，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] [rɪ'tɜːrnd] :
And only one returned :
和 仅有的 一 返回 :

只有一人返回:

[ðer; ðər] [meit] [ʌv; əv] [jɔːr] , [hiː; hi] ['sɪŋgli] [wɔːr]
Their mate of yore , he singly wore
他们的 伴侣 的 昔时 , 他 单独 穿着

他们昔日的伙伴，他独自一人穿着

[ðə; ði] ['lɔrəlz] [ɔːl] [hæd; həd] [ɜːrnd] .
The laurels all had earned .
这 月桂树 全部 有 获得 .

这些都是他们应得的荣誉。

[piː] . -
p . 126
p . -

第126页

[æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [aɪl]
At home he sought the ancient aisle
在 家 他 寻求 这 古老的 走道

在家中，他寻找古老的过道。

[wer'ɪn] , [ʌn'trʌmpt] [ʌv; əv] [feɪm] ,
Wherein , untrumped of fame ,
其中 , 未被击败 的 名声 ,

其中，名声无瑕，

[ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [sæt] [ɪn] ['pjuːpəlɪdʒ] ,
The three had sat in pupilage ,
这 三 有 卫星 在 瞳孔 ,

三人当时正在接受见习，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [kaːvd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
And each had carved his name .
和 每个 有 雕刻 他的 姓名 .

他们每个人都刻上了自己的名字。

[ðə; ði] [neɪmz] , [rʌf] - [hjuːn] , [ʌv; əv] ['iːkwəl] [saɪz] ,
The names , rough - hewn , of equal size ,
这 姓名 , 粗糙的 - 凿 , 的 平等的 尺寸 ,

这些名字，粗犷地刻着，大小相同，

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l] [stɪl] ;
Stood **on** **the** **panel** **still** **;**
站立 在 这 控制板 仍然 ;

仍然站在面板上;

[ʌn'iːkwəl] [sɪns] . — “
Unequal **since** **.** **—** **“**
不等 自从 . — “

自此以后就一直不平等。——

- [twʌz] [ðerz] [tuː; tə][eɪm] ,
' **Twas** **theirs** **to** **aim** **,**
- 那是 他们的 到 目的 ,

那是他们的目标,

[maɪn][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fʊl'fɪl] !
Mine **was** **it** **to** **fulfil** **!**
矿 曾是 它 到 实现 !

我的使命就是完成它!

” — “ [huː] [seɪvz] [hɪz; ɪz][laɪf][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [frendz] !
” **—** **“** **Who** **saves** **his** **life** **shall** **lose** **it** **,** **friends** **!**
” — “ WHO 保存 他的 生活 将 失去 它 , 朋友们 !

“——”朋友们，谁要是保全了自己的性命，反而会失去性命！”

” [ðə; ði] ['priːtʃər] [ðen] ,
” **Outspake** **the** **preacher** **then** **,**
” 口语 这 牧师 然后 ,

“那么，就让传道者说完吧。”

[ˌʌn'wiːtiŋ] [hiː; hi][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] , [huː]
Unweeting **he** **his** **listener** **,** **who**
不哭 他 他的 听众 , WHO

他让他的听众感到不快，谁

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪmz] [ə'gen] .
Looked **at** **the** **names** **again** **.**
看起来 在 这 姓名 再次 .

我又看了一遍这些名字。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ðeid] [bɪn] [steɪd] ,
That **he** **had** **come** **and** **they'd** **been** **stayed** **,**
那 他 有 来 和 他们会 到过 入住 ,

他来了，他们就留了下来。

- [twʌz] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][wɔːr] :
' **Twas** **but** **the** **chance** **of** **war** **:**
- 那是 但 这 机会 的 战争 :

那不过是战争爆发的可能性:

[ə'nʌðər] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ðeid] [sæt] [hɪr] ,
Another **chance** **,** **and** **they'd** **sat** **here** **,**
其他 机会 , 和 他们会 卫星 这里 ,

又一次机会，他们就坐在这里了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ə'fɑːr] .
And **he** **had** **lain** **afar** **.**
和 他 有 莱恩 远方 .

他远在天边。

[piː] . -
p **.** **127**
p . -

[jet] [sɔː] [hiː; hi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

Yet	saw	he	something	in	the	lives
然而	锯	他	某物	在	这	生活

然而，他却在生活中看到了某些东西。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['huːd] ['siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

Of	those	who'd	ceased	to	live
的	那些	谁会	停止	到	居住

那些已经死去的人

[ðæt] [sfɪrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒəsti]

That	sphered	them	with	a	majesty
那	球形	他们	和	一个	威严

那使他们笼罩在威严之中。

[wɪtʃ] ['lɪvɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] .

Which	living	failed	to	give	.
哪个	活的	失败的	到	给	.

生命未能给予的。

[træn'sendənt] ['traɪʌmf] [ɪn] [rɪ'tɜːrn]

Transcendent	triumph	in	return
超凡脱俗	胜利	在	返回

超凡脱俗的胜利终将到来

[noʊ][lɔːŋgər] [lɪt] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;

No	longer	lit	his	brain	;
不	更长	点燃	他的	脑	;

他的大脑不再明亮；

[træn'sendəns] [reɪd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ɜːrn]

Transcendence	rayed	the	distant	urn
超越	射线	这	遥远	瓮

超然的光芒照耀着远处的瓮

[wer] [slept] [ðə; ði] ['fɔːlən] [tweɪn] .

Where	slept	the	fallen	twain	.
在哪里	睡着了	这	倒下	马克·吐温	.

坠落的两人长眠于何处?

[piː] . -

p	.	129
p	.	-

第129页

[ə; eɪ] [saɪn] - ['siːkər]

A	SIGN	-	SEEKER
一个	符号	-	寻求者

一个寻求征兆的人

[aɪ][mɑːrk][ðə; ði] [mʌnθs] [ɪn] ['lɪvəri] [dæŋk][ænd; ənd][draɪ] ,

I	mark	the	months	in	liveries	dank	and	dry	,
我	标记	这	几个月	在	涂装	dank	和	干燥	,

我用潮湿干燥的制服来标记月份，

[ðə; ði] ['nuːntaɪd] ['meni] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [hjʊd] ;

The	noontides	many	-	shaped	and	hued	;
这	正午	许多	-	形状	和	有色	;

正午的潮汐形状各异，色彩斑斓；

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['naɪtfɔːl] [ʃeɪdz] [sʌb'truːd] ,

I	see	the	nightfall	shades	subtrude	,
我	看	这	黄昏	色调	挤压	,

我看到夜幕降临，阴影渐渐显露出来。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] ['aʊərz] [klæŋ] ['neglɪdʒəntli] [baɪ] .

And	hear	the	monotonous	hours	clang	negligently	by	.
和	听到	这	单调	小时	铛	疏忽地	经过	.

听着单调乏味的时光漫不经心地流逝。

[aɪ] [vju:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['bɔn,faiəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]

I	view	the	evening	bonfires	of	the	sun
我	看法	这	晚上	篝火	的	这	太阳

我眺望着傍晚的篝火和太阳

[ɑ:n] [hɪlz] [wer] ['mɔ:rnɪŋ] [reɪnz] [hæv; həv] [hist] ;

On	hills	where	morning	rains	have	hissed	;
在	丘陵	在哪里	早晨	雨	有	嘶嘶作响	;

在清晨雨水嘶嘶作响的山丘上;

[ðə; ði] ['aɪləs] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst]

The	eyeless	countenance	of	the	mist
这	无眼	面容	的	这	薄雾

迷雾那没有眼睛的面容

['pælidli] ['raɪzɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [draʊts] [ɑ:r; ər] [dʌn] .

Pallidly	rising	when	the	summer	droughts	are	done	.
苍白地	上升	什么时候	这	夏天	干旱	是	完毕	.

夏季干旱过后，水面开始泛白上升。

[pi:] . -

p	.	130
p	.	-

第130页

[aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [bleɪd] , [ðə; ði] ['li:pɪŋ] [stɑ:r] ,

I	have	seen	the	lightning	-	blade	,	the	leaping	star	,
我	有	已见	这	闪电	-	刀刃	,	这	跳跃	星星	,

我见过闪电之刃，见过跃起的星辰，

[ðə; ði] ['kɔ:ldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [ɪn] [stɔ:rm] ,

The	cauldrons	of	the	sea	in	storm	,
这	坩埚	的	这	海	在	风暴	,

风暴中的大海巨浪，

[hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['ɜ:θ,kweɪks] ['lɪftɪŋ] [ɑ:rm] ,

Have	felt	the	earthquake's	lifting	arm	,
有	毛毡	这	地震	举重	手臂	,

感受到了地震的抬升力，

[ænd; ənd] ['trɑ:dn] [wer] [ə'bɪzməl] [fairz] [ænd; ənd] [snoʊ] - [koʊnz] [ɑ:r; ər] .

And	trodden	where	abysmal	fires	and	snow	-	cones	are	.
和	践踏	在哪里	极其糟糕	火灾	和	雪	-	圆锥体	是	.

并踏足了那些有熊熊烈火和刨冰的地方。

[aɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə] ['prɑ:fəsaɪ] [ðə; ði] [hɪd] [ɪ'klɪps] ,

I	learn	to	prophesy	the	hid	eclipse	,
我	学习	到	预言	这	隐藏	蚀	,

我学会了预言隐藏的日食，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'sentrɪk] [ɔ:bz] ;

The	coming	of	eccentric	orbs	;
这	未来	的	偏心	球体	;

奇异球体的到来;

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [dʌst] [ðə; ði] [skaɪ] [əb'zɔ:rbz] ,

To	mete	the	dust	the	sky	absorbs	,
到	测量	这	灰尘	这	天空	吸收	,

为了应对天空吸收的尘埃，

[tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['aʊər] [iːtʃ] ['plænɪt] [dɪps] .

To	weigh	the	sun	,	and	fix	the	hour	each	planet	dips	.
到	称重	这	太阳	,	和	使固定	这	小时	每个	行星	蘸酱	.

测量太阳的重量，并确定每个行星的暗周期。

[aɪ] ['wɪtnəs] ['feloʊ] [ɜːrθ] - [men] [sɜːrdʒ] [ænd; ənd] [straɪv] ;

I	witness	fellow	earth	-	men	surge	and	strive	;
我	证人	同伴	地球	-	男人	涌	和	努力	;

我亲眼目睹了地球同胞们奋力拼搏；

[ə'sembliz] [miːt] , [ænd; ənd] [θrɑːb] , [ænd; ənd] [pɑːrt] ;

Assemblies	meet	,	and	throb	,	and	part	;
组件	见面	,	和	搏动	,	和	部分	;

集会、激动、解散；

['dɛθs] ['suːðɪŋ] ['fɪŋgər] , ['sɔːroʊz] [smɑːrt] ;

Death's	soothing	finger	,	sorrow's	smart	;
死亡人数	舒缓	手指	,	悲伤的	聪明的	;

死亡的抚慰之指，悲伤的刺痛；

— [ɔːl] [ðə; ði] [væst] ['veriəs] [mɔilz] [ðæt] [miːn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ə'laɪv] .

—	All	the	vast	various	moils	that	mean	a	world	alive	.
—	全部	这	广阔的	各种各样的	莫伊尔斯	那	意思是	一个	世界	活	.

—所有构成一个鲜活世界的各种各样的因素。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [feɪn] [wʊd] [wɑːtˌwʌt] [ʌv; əv] [ʃʌnz] [maɪ] [sens] —

But	that	I	fain	would	wot	of	shuns	my	sense	—
但	那	我	欣然	会	什么	的	回避	我的	感觉	—

但我渴望了解的事情却让我感到不安——

[ðoʊz] [saɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [oʊld] ['prɔfits] [tel] ,

Those	sights	of	which	old	prophets	tell	,
那些	景点	的	哪个	老的	先知	告诉	,

那些古代先知所描述的景象，

[ðoʊz] [saɪnz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɜːrd] [soʊ] [wel] ,

Those	signs	the	general	word	so	well	,
那些	标志	这	一般的	单词	所以	出色地	,

这些标志很好地概括了普遍情况，

[vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ʌn'hiːd] , [dɪ'naɪd] [maɪ] [lɔːŋ] [sə'spens] .

Vouchsafed	to	their	unheed	,	denied	my	long	suspense	.
担保	到	他们的	置之不理	,	否认	我的	长的	悬念	.

他们的漠视让我失望，也让我长久的期盼落空。

[piː] . -

p	.	131
p	.	-

[ɪn] ['greɪvjɑːrd] [griːn] , [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['mɑːnjumənt]

In	graveyard	green	,	behind	his	monument
在	墓地	绿色的	,	在后面	他的	纪念碑

在墓园的绿地上，他的纪念碑后面

[tuː; tə] [glɪmps] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['perənt] , [frend] ,

To	glimpse	a	phantom	parent	,	friend	,
到	一瞥	一个	幻影	父母	,	朋友	,

瞥见一位虚幻的父母、朋友，

['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ænd; ənd] “ [nɑːt] [ðə; ði] [end] !

Wearing	his	smile	,	and	“	Not	the	end	!
穿着	他的	微笑	,	和	“	不是	这	结尾	!

他脸上带着笑容，说道：“还没结束呢！”

" [ˌaʊtˈbriːðɪŋ] ['sɔːftli] : [ðæt] [wɜːr; wər] [blest] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] ;
" **Outbreathing softly : that were blest enlightenment ;**
" 呼气 轻轻 : 那 是 祝福 启示 ;

"轻轻吐气：那就是神圣的启迪；

[ɔːr] , [ɪf] [ə; eɪ] [ded] ['lʌvz] [lɪps] , [huːm] [driːmz] [rɪ'viːl]
Or , if a dead Love's lips , whom dreams reveal
或者 , 如果 一个 死的 爱的 嘴唇 , 谁 梦境 揭示

或者，如果一个死去的爱人的嘴唇，梦境揭示了什么

[wen] ['mɪdnaɪt] [ɪmps] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dɪ'keɪ]
When midnight imps of King Decay
什么时候 午夜 小恶魔 的 国王 衰变

当午夜的恶魔之王衰败

[delv] [slaɪ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [kleɪ] ,
Delve sly to solve me back to clay ,
深入探索 狡猾 到 解决 我 后退 到 黏土 ,

狡猾地深入挖掘，将我还原成黏土，

[ʃʊd; ʃəd] [liːv] [sʌm; səm] [prɪnt] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] - ['kɪsɪz] ['riːəl] ;
Should leave some print to prove her spirit - kisses real ;
应该 离开 一些 打印 到 证明 她 精神 - 吻 真实的 ;

应该留下一些痕迹来证明她的灵吻是真的；

[ɔːr] , [wen] ['ɝːθs] [freɪl] [laɪ] ['bliːdɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] ,
Or , when Earth's Frail lie bleeding of her Strong ,
或者 , 什么时候 地球的 脆弱 说谎 出血 的 她 强的 ,

或者，当地球脆弱的躯体因她强大的力量而流血时，

[ɪf] [sʌm; səm] [rɪ'kɔːrdər] , [æz; əz] [ɪn] [rɪt] ,
If some Recorder , as in Writ ,
如果 一些 录音机 , 作为 在 写 ,

如果某些记录员，如在令状中，

[nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪri] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] [flɪt]
Near to the weary scene should flit
靠近 到 这 厌倦 场景 应该 掠过

靠近疲惫的场景应该飞翔

[ænd; ənd] [drɑːp] [wʌn] [pluːm] [æz; əz] [pledʒ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪn'skrəʊl] [ðə; ði] [rɔːŋ] .
And drop one plume as pledge that Heaven inscrolls the wrong .
和 降低 一 羽 作为 保证 那 天堂 卷轴 这 错误的 .

并丢下一根羽毛，作为上天惩罚错误的誓言。

— [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [huː] , [ræpt] [tuː; tə] [haɪts] [ʌv; əv] - [trʌst] ,
— There are who , rapt to heights of trancéd trust ,
— 那里 是 WHO , 欣喜若狂 到 高度 的 - 相信 ,

——有些人，被迷惑到近乎盲目的信任，

[ðiːz] ['təukənz] [kleɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [siː] ,
These tokens claim to feel and see ,
这些 代币 宣称 到 感觉 和 看 ,

这些代币声称能够感知和看到，

[riːd] ['reɪdiənt] [hɪnts] [ʌv; əv] [taɪmz] [tuː; tə] [biː; bi] —
Read radiant hints of times to be —
读 辐射状 提示 的 时代 到 是 —

解读时代光辉的暗示——

[ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftər] [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] .
Of heart to heart returning after dust to dust .
的 心 到 心 返回 后 灰尘 到 灰尘 .

尘归尘，土归土，心心相印。

[piː] . -

p . 132

p . -

[sʌtʃ] [skoʊp] [ɪz] ['græntɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [laɪvz; lɪvz] [laɪk] [maɪn] . . .

Such	scope	is	granted	not	to	lives	like	mine	.	.	.
这样的	范围	是	的确	不是	到	生活	喜欢	矿	.	.	.

像我这样的人生，是无法拥有如此广阔的发展空间的……

[aɪ] [hæv; həv] [leɪn] [ɪn] [ded] [menz] [bedz] , [hæv; həv] [wɔːkt]

I	have	lain	in	dead	men's	beds	,	have	walked
我	有	莱恩	在	死的	男士	床	,	有	步行

我曾躺在死者的床上，也曾走过他们的床榻。

[ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ'd] [tɔːkt] ,

The	tombs	of	those	with	whom	I'd	talked	,
这	陵墓	的	那些	和	谁	ID	谈话	,

我曾与之交谈过的那些人的坟墓，

[kɔːld] ['meni] [ə; eɪ] [gɔːn] [ænd; ənd] ['gʊdli] [wʌn] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ə; eɪ] [saɪn] ,

Called	many	a	gone	and	goodly	one	to	shape	a	sign	,
称为	许多	一个	已消失	和	很好	一	到	形状	一个	符号	,

呼唤许多逝去的善良之人来塑造一个标志，

[ænd; ənd] [pæntid] [fɔːr; fər] [rɪ'spɑːns] .

And	panted	for	response	.
和	喘息	为了	回复	.

他气喘吁吁地等待回应。

[bʌt; bət] [nʌn] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ;

But	none	replies	;
但	没有任何	回复	;

但无人回应；

[noʊ] ['wɔːnɪŋz] [luːm] , [nɔːr] ['wɪspərɪŋ]

No	warnings	loom	,	nor	whisperings
不	警告	织布机	,	也不	耳语

没有预警，也没有窃窃私语。

[tuː; tə] ['oʊpən] [aʊt] [maɪ] ['lɪmɪtɪŋ] ,

To	open	out	my	limitings	,
到	打开	出去	我的	限制	,

为了突破我的局限，

[ænd; ənd] ['nesiəns] ['mjuːtli] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] : [wen] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːlz] [hiː; hi] [laɪz] .

And	Nescience	mutely	muses	:	When	a	man	falls	he	lies	.
和	无知	默默地	缪斯	:	什么时候	一个	男人	瀑布	他	谎言	.

无知者默默沉思：人跌倒时便躺下了。

[piː] . -

p . 133

p . -

[maɪ] ['sɪsli] (- –)

MY	CICELY	(	17	–	)
我的	西西莉	(	-	–	)

我的西西莉（17–）

“ [ə'laɪv] ? ” — [ænd; ənd] [aɪ] [lept] [ɪn] [maɪ] ['wʌndər] ,

“	Alive	?	”	—	And	I	leapt	in	my	wonder	,
“	活	?	”	—	和	我	跳跃	在	我的	想知道	,

“还活着？”——我惊讶得跳了起来，

[wʌz; wəz] [feɪnt] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒɔɪəns] ,
Was **faint** **of** **my** **joyance** **,**
曾是 头晕的 的 我的 欢乐 ,

喜悦之情难以言表。

[ænd; ənd] ['gra:siz] [ænd; ənd] [groʊv] [ʃoʊn] [ɪn] ['gɑ:rmənts]
And **grasses** **and** **grove** **shone** **in** **garments**
和 草 和 树林 闪耀 在 服装

草木和树林闪耀着衣裳的光芒

[ʌv; əv] ['glɔ:ri] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
Of **glory** **to** **me** **.**
的 荣耀 到 我 .

对我来说是荣耀。

“ [ʃi:; ʃi] [laɪvz; lɪvz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['plentiəs] [wel] - ['bi:ɪŋ] ,
“ **She** **lives** **,** **in** **a** **plenteous** **well** **-** **being** **,**
“ 她 生活 , 在 一个 丰富的 出色地 - 存在 ,

她生活富足，幸福安康。

[tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ə'fɔ:rˌhænd; ə'foʊrhænd] ;
To **-** **day** **as** **aforehand** **;**
到 - 天 作为 事先 ;

今天和以前一样;

[ðə; ði] [ded] [bɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] — [ðoʊ] [ə; eɪ] [rer] [wʌn] —
The **dead** **bore** **the** **name** **—** **though** **a** **rare** **one** **—**
这 死的 钻孔 这 姓名 — 尽管 一个 稀有的 一 —

死者的名字虽然罕见，但却是他们的名字。

[ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [bɔ:r] [ʃi:; ʃi] .
The **name** **that** **bore** **she** **.**
这 姓名 那 钻孔 她 .

她的名字。

” [pi:] . -
” **p** **.** **134**
” p . -

第134页

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] . . .
She **lived** **.** **.** **.**
她 居住地 . . .

她曾.....

[aɪ] , [ə'fɑ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]
I **,** **afar** **in** **the** **city**
我 , 远方 在 这 城市

我，远在城市里

[ʌv; əv] ['frenzi] - [led] ['fækʃnz] ,
Of **frenzy** **-** **led** **factions** **,**
的 狂热 - 引领 派系 ,

由狂热情绪主导的派系，

[hæd; həd] ['skwɔndəd] [gri:n] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mə'tjuərə]
Had **squandered** **green** **years** **and** **maturer**
有 挥霍 绿色的 年 和 成熟

浪费了宝贵的青春岁月，变得成熟了。

[ɪn] ['bəuiŋ] [ðə; ði] [ni:]
In **bowing** **the** **knee**
在 鞠躬 这 膝盖

鞠躬时膝盖

[tuː; tə] ['beəl] [ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd] ['spiːʃəs] ,

To	Baals	illusive	and	specious	,
到	巴尔斯	虚幻	和	似是而非的	,

巴力虚幻而诡谲，

[tɪl] [tʃæns] [hæd; həd][ðer; ðər] [vɔɪst] [ˌem 'iː]

Till	chance	had	there	voiced	me
直到	机会	有	那里	配音	我

直到偶然的机会让我开口说话。

[ðæt] [wʌn][aɪ] [lʌvd] ['veɪnli] [ɪn]['nɑːnɪdʒ; 'noʊnɪdʒ]

That	one	I	loved	vainly	in	nonage
那	一	我	喜爱	徒劳地	在	未成年

我在无知时徒劳地爱着的那个人

[hæd; həd] ['siːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .

Had	ceased	her	to	be	.
有	停止	她	到	是	.

她已不复存在。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] [p'lænɪts] [hæd; həd] [skauld] [ɑːn] ,

The	passion	the	planets	had	scowled	on	,
这	热情	这	行星	有	皱着眉头	在	,

行星们怒目而视的那份激情，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][let]['dwɪnd(ə)l] ,

And	change	had	let	dwindle	,
和	改变	有	让	减少	,

而变化让一切逐渐消逝，

[hɜːr; hər] [deθ] - ['ruːmər] ['smɑːrtli]

Her	death	-	rumour	smartly	relifted
她	死亡	-	谣言	聪明地	重新举起

她的死亡谣言被巧妙地重新提起

[tuː; tə] [fʊl] ['æpədʒiː] .

To	full	apogee	.
到	满的	最高点	.

达到最高点。

[aɪ] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [stiːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ]

I	mounted	a	steed	in	the	dawning
我	安装	一个	骏马	在	这	黎明

我在黎明时分骑上一匹马。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'membrəns] ,

With	acheful	remembrance	,
和	痛苦的	纪念	,

怀着深深的怀念，

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [west] ['haɪweɪ]

And	made	for	the	ancient	West	Highway
和	制成	为了	这	古老的	西方	公路

并驶向古老的西公路

[tuː; tə][fɑːr] - .

To	far	Exonb'ry	.
到	远的	-	.

太远了。

['pæsɪŋ] [hiːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [siːdʒ] ,

Passing	heaths	,	and	the	House	of	Long	Sieging	,
通过	石楠	,	和	这	房子	的	长的	围攻	,

穿过荒原，以及长围之屋

[aɪ] [nɪə] [ðə; ði] [θɪn] ['stiːpl]
I neared the thin steeple
我 接近 这 薄的 尖顶

我走近了那细长的尖顶。

[piː] . -
p . 135
p . -

第135页

[ðæt] [tɑːps][ðə; ði] [fer] [feɪn] [ʌv; əv] - ['oʊldən]
That tops the fair fane of Poore's olden
那 最高额 这 公平的 费恩 的 - 古老的

那比波尔古老的精美神殿还要高。

[ɪ'pɪskəpl] [siː] ;
Episcopal see ;
圣公会 看 ;

主教座堂;

[ænd; ənd] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə'nuː] [maɪ] - ,
And , changing anew my onbearer ,
和 , 变化 重新 我的 - ,

而我，又一次改变了我的承载者，

[aɪ] ['trævəst] [ðə; ði] ['daʊnlænd]
I traversed the downland
我 穿越 这 丘陵地带

我穿越了丘陵地带。

[wer'ɑːn] [ðə; ði] [bliːk] [hɪl] - [greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] ['tʃiːftənz]
Whereon the bleak hill - graves of Chieftains
其中 这 苍凉 爬坡道 - 坟墓 的 酋长们

酋长们荒凉的山丘坟墓

[bʌldʒ] ['bærən] [ʌv; əv] [triː] ;
Bulge barren of tree ;
凸出 荒芜 的 树 ;

树木的隆起部分;

[ænd; ənd] [stɪl] ['sædli] ['ɑːnwərd][aɪ] ['fɑːloʊd]
And still sadly onward I followed
和 仍然 令人遗憾的是 向前 我 随后

于是，我悲哀地继续前行。

[ðæt] ['haɪweɪ] [ðə; ði] ,
That Highway the Icen ,
那 公路 这 冰 ,

那条公路，冰天雪地

[wɪtʃ] [treɪlz] [ɪts] [peɪl] ['rɪbənd] [daʊn] ['wesɪks]
Which trails its pale riband down Wessex
哪个 小径 它是 苍白 丝带 向下 威塞克斯

它沿着威塞克斯郡蜿蜒而下，留下淡淡的丝带。

[ɔː(r)] ['lintʃit] [ænd; ənd] [liː] .
O'er lynchet and lea .
超过 私刑 和 叶 .

越过林切特和利。

[ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [stoʊr] - ['bɔːdəd] ['fɔːrəm] ,
Along through the Stour - bordered Forum ,
沿着 通过 这 斯图尔 - 带边框 论坛 ,

沿着与斯托尔河接壤的福鲁姆区，

[wer] ['liːdʒənz] [hæd; həd] ['weifɛə] ,

Where	Legions	had	wayfared	,
在哪里	军团	有	流浪者	,

军团曾经行进过的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [sloʊ] ['rɪvər] -

And	where	the	slow	river	upglasses
和	在哪里	这	慢的	河	-

而缓缓流淌的河水.....

[ɪts] [griːn] ['kænəpi] ,

Its	green	canopy	,
它是	绿色的	树冠	,

它的绿色树冠，

[ænd; ənd][baɪ] - ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌðɛns'frɒm]

And	by	Weatherbury	Castle	,	and	thencefrom
和	经过	-	城堡	,	和	然后从

途经韦瑟伯里城堡，然后从那里

[θruː] ['kæstərˌbrɪdʒ] [held] [aɪ]

Through	Casterbridge	held	I
通过	卡斯特布里奇	握住	我

我穿过卡斯特桥

[stɪl] [ɑːn] , [tuː; tə] [ɪn'tuːm] [hɜːr; hər][maɪ]['vɪʒ(ə)n]

Still	on	,	to	entomb	her	my	vision
仍然	在	,	到	入殓	她	我的	想象

继续，将她埋葬在我的视线中

[sɔː] [stretʃt] ['pælidli] .

Saw	stretched	pallidly	.
锯	拉伸	苍白地	.

锯子苍白地伸展着。

[piː] . -

p	.	136
p	.	-

第136页

[noʊ] [haɪweɪmənz] [trɑːt] [bluː] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd]

No	highwayman's	trot	blew	the	night	-	wind
不	拦路强盗	小跑	吹	这	夜晚	-	风

夜风中没有强盗的脚步声

[tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ][laɪf] - ['wɪri] ,

To	me	so	life	-	weary	,
到	我	所以	生活	-	厌倦	,

对我这个疲惫不堪的人来说，

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒibits]

But	only	the	creak	of	the	gibbets
但	仅有的	这	吱嘎声	的	这	绞刑架

但只有绞刑架的吱嘎声

[ɔːr] ['wægənər] - [dʒi] .

Or	waggoners	'	jee	.
或者	马车夫	-	吉	.

或者马车夫的吉。

['trɪp(ə)l] - ['ræmpɑːrt] - [gluːmd] [g'reɪli]

Triple	-	ramparted	Maidon	gloomed	grayly
三倍	-	城墙	-	阴郁	灰蒙蒙的

三重城墙环绕的少女城笼罩在一片灰蒙蒙的阴霾之中

[ə'bʌv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['saʊθwərd] ,
Above me from southward ,
多于 我 从 向南 ,

从南面上方，

[ænd; ənd] [nɔːrθ] [ðə; ði] [hɪl] - ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] ['egər] ,
And north the hill - fortress of Eggar ,
和 北 这 爬坡道 - 堡垒 的 埃加尔 ,

北面是埃加尔山堡，

[ænd; ənd] [skwer] - .
And square Pummerie .
和 正方形 - .

还有方形的Pummerie。

[ðə; ði] [naɪn] - ['pɪlərd] ['krɑːmlek] , [ðə; ði] [braɪd] - [striːmz] ,
The Nine - Pillared Cromlech , the Bride - streams ,
这 九 - 柱状 石圈 , 这 新娘 - 溪流 ,

九柱石阵，新娘溪流，

[ðə; ði] [æks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːtər]
The Axe , and the Otter
这 斧头 , 和 这 獭

斧头和水獭

[aɪ] [pæst] , [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti]
I passed , to the gate of the city
我 通过了 , 到 这 门 的 这 城市

我经过，来到了城门。

[wer] [ˌɛks'iː] [sents] [ðə; ði] [siː] ;
Where Exe scents the sea ;
在哪里 EXE文件 气味 这 海 ;

Exe 闻到了大海的气息；

[tɪl] , [spent] , [ɪn] [ðə; ði] - ['pɔːzɪŋ] ,
Till , spent , in the graveacre pausing ,
直到 , 花费 , 在 这 - 暂停 ,

直到，精疲力竭，在墓地里驻足，

[aɪ] [lɜːrnt] - [twʌz] [nɑːt] [maɪ] [lʌv]
I learnt ' twas not my Love
我 学会了 - 那是 不是 我的 爱

我明白了，那不是我的爱。

[tuː; tə] [huːm] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['mɜ˞ːmɜ˞d]
To whom Mother Church had just murmured
到 谁 母亲 教会 有 只是 低声说道

圣母教会刚才低声对谁说

[ə; eɪ] [læst] ['lʌləbaɪ] .
A last lullaby .
一个 最后的 催眠曲 .

最后一首摇篮曲。

— “ [ðen] , [wer] [dwelz] [ðə; ði] ['kænənz] ['kɪnzwʊmən] ,
— “ Then , where dwells the Canon's kinswoman ,
— “ 然后 , 在哪里 居住地 这 佳能的 女亲属 ,

——“那么，教士的亲戚住在哪里呢？”

[maɪ] [frend] [ʌv; əv] [ə'fɔːrˌtaɪm] ? ” —
My friend of aforetime ? ” —
我的 朋友 的 之前 ? ” —

我以前的朋友？——

[piː] . -

p	.	137
p	.	-

(- [twʌz] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈpres] [maɪ] [hɑːrt] - [hiːvɪŋz]

(	-	Twas	hard	to	repress	my	heart	-	heavings
(	-	那是	难的	到	抑	我的	心	-	起伏

（我很难抑制住自己剧烈的心跳）

[ænd; ənd] [nuː] [ˈekstəsi] .)

And	new	ecstasy	.	)
和	新的	狂喜	.	)

还有新的狂喜。）

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwedɪd] . ” — “ [ɑː] ! ” — “ [ˈwedɪd] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] —

“	She	wedded	.	”	—	“	Ah	!	”	—	“	Wedded	beneath	her	—
“	她	已婚	.	”	—	“	啊	!	”	—	“	已婚	下面	她	—

“她结婚了。”——“啊！”——“嫁给了她——”

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðə; ði][steɪdʒ] - [ˈhɑːst(ə)l]

She	keeps	the	stage	-	hostel
她	保持	这	阶段	-	旅馆

她保留了舞台旅馆

[ten] [maɪlz] [hens] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈhaɪweɪ] —

Ten	miles	hence	,	beside	the	great	Highway	—
十	英里	因此	,	旁	这	伟大的	公路	—

十英里外，沿着大公路——

[ðə; ði] [feɪmd] [ˈlaɪənz] - [θriː] .

The	famed	Lions	-	Three	.
这	著名的	狮子	-	三	.

著名的狮子三队。

“ [hɜːr; hər] [spaʊs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈlæki] — [noʊ][ˈɑːpʃ(ə)n]

“	Her	spouse	was	her	lackey	—	no	option
“	她	配偶	曾是	她	走狗	—	不	选项

“她的丈夫是她的走狗——别无选择。”

- [twɪkst] [ˈwedlɑːk] [ænd; ənd] [wɜːrs] [θɪŋz] ;

-	Twixt	wedlock	and	worse	things	;
-	中间	婚姻	和	更糟	事物	;

介于婚姻和更糟糕的事情之间;

[ə; eɪ] [læps] [ˈoʊvər] - [sæd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi]

A	lapse	over	-	sad	for	a	lady
一个	失效	超过	-	伤心	为了	一个	女士

对一位女士来说，失职令人悲伤

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpedɪgriː] !

Of	her	pedigree	!
的	她	谱系	!

她的血统真好!

” [aɪ] [ˈʃʌdəd] , [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɔndəd]

”	I	shuddered	,	said	nothing	,	and	wandered
”	我	颤抖	,	说	没有什么	,	和	漫步

我打了个寒颤，什么也没说，漫无目的地走着。

[tuː; tə] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [griːn] [ˈlɒːrəl] :

To	shades	of	green	laurel	:
到	色调	的	绿色的	月桂树	:

绿月桂的色调:

[tuː] ['gæstli] [hæd; həd] [groʊn] [ðoʊz] [fɜːrst] ['taɪdɪŋz]
Too ghastly had grown those first tidings
也 阴森 有 生长 那些 第一的 消息

最初的消息太过可怕。

[soʊ] [b'raɪtsʌm] [ʌv; əv] [bliː] !
So brightsome of blee !
所以 明亮的 的 血 !

好亮啊!

[fɔːr; fər] , [ɑːn][maɪ][raɪd] ['hɪðər] , [aɪ'd]['hɔːltɪd]
For , on my ride hither , I'd halted
为了 , 在 我的 骑 这里 , ID 停止

因为，在我来这里的途中，我曾停下来

[ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['laɪənz] ,
Awhile at the Lions ,
一会儿 在 这 狮子 ,

在雄狮队待了一段时间后，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [huːz] [neɪm] [hæd; həd][wʌns]['oʊpənd]
And her — her whose name had once opened
和 她 — 她 谁 姓名 有 一次 打开

还有她——她的名字曾开启

[maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ] [kiː] —
My heart as a key —
我的 心 作为 一个 钥匙 —

我的心就像一把钥匙——

[piː] . -
p . 138
p . -

第138页

[aɪ'd] [lʊkt] [ɑːn] , [ʌn'noʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['witnist]
I'd looked on , unknowing , and witnessed
ID 看起来 在 , 无知 , 和 目击者

我当时在一旁看着，浑然不知，目睹了这一切。

[hɜːr; hər][dʒests][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tæpstər] ,
Her jests with the tapsters ,
她 笑话 和 这 酒馆老板 ,

她和酒保们开玩笑，

[hɜːr; hər] ['lɪkər] - ['faɪərd] [feɪs] , [hɜːr; hər] [θɪk] ['æksənts]
Her liquor - fired face , her thick accents
她 酒 - 被解雇 脸 , 她 厚的 口音

她那因酒精而泛红的脸，她浓重的口音

[ɪn] ['neɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [fiː] .
In naming her fee .
在 命名 她 费用 .

在确定她的酬劳时。

“ [oʊ][gɑːd] , [waɪ] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [dɪ'rɪʒn] !
“ O God , why this seeming derision !
“ 哦 上帝 , 为什么 这 似乎 嘲笑 !

“上帝啊，为什么会有这种看似嘲弄的态度!

” [aɪ][kraɪd][ɪn][maɪ] ['æŋgwɪʃ] :
” I cried in my anguish :
” 我 哭 在 我的 痛苦 :

我悲痛欲绝，哭了起来:

“ [oʊ][wʌns] [lʌvd] , [oʊ] [fer] [ˌʌnfə'^ɔtən] —
“ O once Loved , O fair Unforgotten —
“ 哦 一次 喜爱 , 哦 公平的 难以忘怀 —

“哦，曾经挚爱，哦，永难忘怀——

[ðæt] [θɪŋ] — [ment] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] !
That Thing — meant it thee !
那 事物 — 意思是 它 你 !

那件事——我指的是你!

“ [ˌɪn'ɜːrnd] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] , [lɔːst][bʌt; bət] ['seɪntɪd] ,
“ Inurned and at peace , lost but sainted ,
“ 骨灰瓮 和 在 和平 , 丢失的 但 圣徒 ,

“骨灰安葬，安息；逝去却被奉为圣人

[wɜːr; wər] [griːf] [aɪ][kʊd; kəd] ['kʌmpəs] ;
Were grief I could compass ;
是 悲伤 我 可以 罗盘 ;

如果我能掌控悲伤就好了;

[dɪ'preɪvd] — - [tɪz][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [pʊr] [dɪ'pendənt]
Depraved — ' tis for Christ's poor dependent
堕落的 — - 的 为了 基督的 贫穷的 依赖

堕落——这是为基督的贫困信徒准备的

[ə; eɪ]['kruːəl] [dɪ'kriː] !
A cruel decree !
一个 残忍的 法令 !

一项残酷的法令!

” [aɪ] [bækt] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ; [bʌt; bət] [pæst] [nɑːt]
” I backed on the Highway ; but passed not
” 我 支持的 在 这 公路 ; 但 通过了 不是

我倒车上了高速公路；但没有超车。

[ðə; ði]['hɑːst(ə)l] .
The hostel .
这 旅馆 .

这家旅舍。

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]
Within there
之内 那里

里面

[tuː] ['mɑːkɪŋ] [tuː; tə] ['lʌvz] [ˌɑːr 'iː] - [ɪk'spreʃ(ə)n]
Too mocking to Love's re - expression
也 嘲讽 到 爱的 关于 - 表达

对爱的重新表达来说，这太具嘲讽意味了。

[wʌz; wəz] ['taɪmz] [ˌrepɑːr'tiː] !
Was Time's repartee !
曾是 时间 妙语连珠 !

那是《时代》杂志的妙语连珠!

- [wer] ['liːdʒənz] [hæd; həd] ['weifɛə] ,
Uptracking where Legions had wayfared ,
- 在哪里 军团 有 流浪者 ,

沿着军团曾经走过的路线继续前进，

[baɪ] ['krɑːmˌlɛks] ['ʌn'stɔːrid] ,
By cromlechs unstoried ,
经过 石圈 无故事的 ,

被无故事的石圈所环绕

[ænd; ənd] ['lintʃits] , [ænd; ənd] ['tʃi:ftənz] ,

And	lynchets	,	and	sepultured	Chieftains	,
和	私刑	,	和	已埋葬的	酋长们	,

还有私刑处，以及被埋葬的酋长们，

[ɪn] [self] - ['kɑ:ləkwi] ,

In	self	-	colloquy	,
在	自己	-	对话	,

在自言自语中，

[pi:] . -

p	.	139
p	.	-

第139页

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [stɜ:rd] [ɪn] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['streŋθnd]

A	feeling	stirred	in	me	and	strengthened
一个	感觉	搅拌	在	我	和	加强

一种感觉在我心中涌动并增强。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [maɪ] [lʌv] ,

That	she	was	not	my	Love	,
那	她	曾是	不是	我的	爱	,

她并非我的爱人。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rθ] , [hu:] [leɪ] [ræpt] [ɪn]

But	she	of	the	garth	,	who	lay	rapt	in
但	她	的	这	加思	,	WHO	躺	欣喜若狂	在

但她，那住在田野里的，却沉醉于.....

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['revəri] .

Her	long	reverie	.
她	长的	遐想	.

她陷入了漫长的沉思。

[ænd; ənd] [ðens] [tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [pər'sweɪd] [ˌem 'i:]

And	thence	till	to	-	day	I	persuade	me
和	因此	直到	到	-	天	我	说服	我

从那时起直到今天，我仍然这样认为。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tru:] [wʌn] ;

That	this	was	the	true	one	;
那	这	曾是	这	真的	一	;

这才是真的;

[ðæt] [deθ] [stoʊl] [ɪn'tækt] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['diənis]

That	Death	stole	intact	her	young	dearness
那	死亡	偷窃	完好无损的	她	年轻的	亲爱的

死神完整地夺走了她年轻的挚爱。

[ænd; ənd] ['inəsənsi] .

And	innocency	.
和	无辜	.

还有纯真。

[freɪl] - ['wɪtɪd] , [ɪ'lu:d] [ðeɪ] [kɔ:l] [ˌem 'i:] ;

Frail	-	witted	,	illuded	they	call	me	;
脆弱	-	机智的	,	幻觉	他们	称呼	我	;

他们说我愚钝、糊涂;

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] .

I	may	be	.
我	可能	是	.

也许是吧。

- [tɪz] ['betər]
' Tis better
- 的 更好的

这样更好

[tuː; tə] [driːm] [ðæn; ðən][tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [dɪ'beɪsmənt]
To dream than to own the debasement
到 梦 比 到 自己的 这 贬值

与其拥有堕落，不如梦想。

[ʌv; əv] [swiːt] ['sɪsli] .
Of sweet Cicely .
的 甜的 西塞莉 .

甜西西里。

[mɔːr'oʊvər][aɪ] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'siːmli]
Moreover I rate it unseemly
而且 我 速度 它 不体面的

此外，我认为它很不体面。

[tuː; tə][hoʊld] [ðæt] [kaɪnd] ['hev(ə)n]
To hold that kind Heaven
到 抓住 那 种类 天堂

拥有那样的天堂

[kʊd; kəd][wɜːrk] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪs] — [tuː; tə][hɜːr; hər]['ruːɪn]
Could work such device — to her ruin
可以 工作 这样的 设备 — 到 她 废墟

这种装置可能会毁了她。

[ænd; ənd][maɪ] ['mɪzəri] .
And my misery .
和 我的 苦难 .

还有我的痛苦。

[soʊ] , [lest] [aɪ][dɪ'stɜːrb][maɪ] [tʃɔɪs] ['vɪʒ(ə)n] ,
So , lest I disturb my choice vision ,
所以 , 免得 我 打扰 我的 选择 想象 ,

所以，为了避免干扰我的选择，

[aɪ] [ʃʌn] [ðə; ði] [west] ['haɪweɪ] ,
I shun the West Highway ,
我 回避 这 西方 公路 ,

我避开西高速公路，

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [næp] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɪðəmz]
Even now , when the knaps ring with rhythms
甚至 现在 , 什么时候 这 扣环 戒指 和 节奏

即使现在，当敲击声发出有节奏的响声时

[frʌm; frəm]['blækbɜːrd][ænd; ənd] [biː] ;
From blackbird and bee ;
从 黑鸟 和 蜜蜂 ;

来自黑鸟和蜜蜂；

[piː] . -
p . -
p . 140

第140页

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['slʌmbər] [hæf] - ['kɑːnʃəs]
And feel that with slumber half - conscious
和 感觉 那 和 睡眠 一半 - 有意识的

并在半梦半醒间感受到这一点

[ʃi:; ʃi] [rests] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [heɪ] ,

She	rests	in	the	church	-	hay	,
她	休息	在	这	教会	-	干草	,

她安息在教堂的干草堆里，

[hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] [ʌn'sɔɪld] [æz; əz] [ɪn] [ju:θ] - [taɪm]

Her	spirit	unsoiled	as	in	youth	-	time
她	精神	未受污染的	作为	在	青年	-	时间

她的精神如同青春时期般纯洁无瑕。

[wen] ['lʌvəz] [wɜ:r; wər] [wi:; wi] .

When	lovers	were	we	.
什么时候	恋人	是	我们	.

我们曾是恋人。

[pi:] . -

p	.	143
p	.	-

第143页

[hɜ:r; hər] [ˌɪmɔ:r'tæləti]

HER	IMMORTALITY
她	不朽

她的不朽

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [nu:n] [aɪ] ['pɪlgrɪm] [θru:]

Upon	a	noon	I	pilgrimed	through
之上	一个	中午	我	朝圣者	通过

正午时分，我踏上了朝圣之旅。

[ə; eɪ] ['pæstʃər] , [maɪl] [baɪ] [maɪl] ,

A	pasture	,	mile	by	mile	,
一个	牧场	,	英里	经过	英里	,

一望无际的牧场

['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [læst] [sɔ:]

Unto	the	place	where	I	last	saw
到	这	地方	在哪里	我	最后的	锯

回到我最后一次见到的地方

[maɪ] [ded] ['lʌvz] ['lɪvɪŋ] [smaɪl] .

My	dead	Love's	living	smile	.
我的	死的	爱的	活的	微笑	.

我逝去的爱人带着鲜活的微笑。

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'i:] [daʊn]

And	sorrowing	I	lay	me	down
和	悲伤	我	躺	我	向下

我悲伤地躺下

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['hi:tɪd] [sɑ:d] :

Upon	the	heated	sod	:
之上	这	加热	草皮	:

在加热的草皮上：

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['bɑ:di] [prest]

It	seemed	as	if	my	body	pressed
它	似乎	作为	如果	我的	身体	按下

我的身体似乎在用力。

[ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ʃi:; ʃi] [trɑ:d] .

The	very	ground	she	trod	.
这	非常	地面	她	践踏	.

她曾踏过的土地。

[piː] . -

p . 144

p . -

[aɪ] [leɪ] , [ænd; ənd] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [træns]

I lay , and thought ; and in a trance

我 躺 , 和 想法 ; 和 在 一个 发呆

我躺着，思考着；然后进入了一种恍惚状态

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ˌem ˈiː][baɪ] —

She came and stood me by —

她 来了 和 站立 我 经过 —

她走过来站在我身边——

[ðə; ði] [seɪm] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːrvələs] [reɪ]

The same , even to the marvellous ray

这 相同的 , 甚至 到 这 奇妙 射线

即使是对那条神奇的射线来说也是如此。

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [laɪt] [hɜːr; hər] [aɪ] .

That used to light her eye .

那 用过的 到 光 她 眼睛 .

那曾让她眼前一亮。

“ [juː; jʊ] [drɔː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“ You draw me , and I come to you ,

“ 你 画 我 , 和 我 来 到 你 ,

你吸引我，我就来到你身边。

[maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

My faithful one , ” she said ,

我的 忠实 一 , ” 她 说 ,

“我的忠实伴侣，”她说。

[ɪn] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [toʊn]

In voice that had the moving tone

在 嗓音 那 有 这 移动 语气

声音带着动人的语气

[ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [er] [breθ] [hæd; həd][fled] .

It bore ere breath had fled .

它 钻孔 埃雷 气息 有 逃亡 .

它尚未咽气便已存在。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “

She said : “

她 说 : “

她说：“

- [tɪz][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ][daɪd] :

' Tis seven years since I died :

- 的 七 年 自从 我 死亡 :

我去世已经七年了：

[fjuː] [naʊ] [rɪˈembər] [ˌem ˈiː] ;

Few now remember me ;

很少 现在 记住 我 ;

现在几乎没人记得我了；

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [klɑːsps] [əˈnʌðər] [braɪd] ;

My husband clasps another bride ;

我的 丈夫 扣环 其他 新娘 ;

我的丈夫拥抱了另一位新娘；

[maɪ] ['tʃɪldrənz] [lʌv] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] .

My	children's	love	has	she	.
我的	孩子们的	爱	有	她	.

她得到了孩子们的爱。

“ [maɪ] ['breðrən] , ['sɪstər] , [ænd; ənd][maɪ] [frendz]

“	My	brethren	,	sisters	,	and	my	friends
“	我的	弟兄们	,	姐妹	,	和	我的	朋友们

我的弟兄姐妹们，我的朋友们

[ker] [nɑ:t][tu:; tə] [mi:t] [maɪ] [spraɪt] :

Care	not	to	meet	my	sprite	:
关心	不是	到	见面	我的	精灵	:

最好别碰我的精灵:

[hu:] [praɪzd] [ˌem 'i:][moʊst][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ]

Who	prized	me	most	I	did	not	know
WHO	珍贵的	我	最多	我	做过	不是	知道

我不知道谁最珍视我。

[tɪl] [aɪ] [pæst] [daʊn] [frʌm; frəm] [saɪt] .

Till	I	passed	down	from	sight	.
直到	我	通过了	向下	从	视线	.

直到我消失在视线之外。

” [aɪ] [sed] : “ [maɪ] [deɪz] [ɑ:r; ər] ['loʊnli] [hɪr] ;

”	I	said	:	“	My	days	are	lonely	here	;
”	我	说	:	“	我的	天	是	孤独	这里	;

我说：“我在这里的日子很孤独;

[aɪ] [ni:d] [ðaɪ] [smaɪl] ['ɔ:lweɪ] :

I	need	thy	smile	alway	:
我	需要	你的	微笑	总是	:

我永远需要你的微笑:

[aɪl] [ju:z] [ðɪs] [naɪt] [maɪ] [bɔ:l] [ɔ:r] [bleɪd] ,

I'll	use	this	night	my	ball	or	blade	,
患病的	使用	这	夜晚	我的	球	或者	刀刃	,

今晚我会用我的球或球杆，

[ænd; ənd][dʒɔɪn] [ði:] [er] [ðə; ði] [deɪ] .

And	join	thee	ere	the	day	.
和	加入	你	埃雷	这	天	.

在黎明到来之前与你相聚。

” [pi:] . -

”	p	.	145
”	p	.	-

第145页

[ə; eɪ] ['tremər] [stɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['tendər] [lɪps] ,

A	tremor	stirred	her	tender	lips	,
一个	震颤	搅拌	她	投标	嘴唇	,

她娇嫩的嘴唇微微颤抖了一下，

[wɪtʃ] ['pɑ:rtɪd][tu:; tə] [dɪ'sweɪd] :

Which	parted	to	dissuade	:
哪个	分手了	到	劝阻	:

哪些人试图劝阻:

“ [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi] , [oʊ] [frend] , ” [ʃi:; ʃi][kraɪd] ;

“	That	cannot	be	,	O	friend	,	”	she	cried	;
“	那	不能	是	,	哦	朋友	,	”	她	哭	;

“那不可能，我的朋友，”她喊道;

“ [θɪŋk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃeɪd] !
“ Think , I am but a Shade !
“ 思考 , 我 是 但 一个 阴影 !

“想想，我不过是一道影子！”

“ [ə; eɪ] [ʃeɪd] [bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['maɪndfl] [wʌnz]
“ A Shade but in its mindful ones
“ 一个 阴影 但 在 它是 正念 一个

“阴影，但在其有意识的阴影中”

[hæz; həz] [ˌɪmɔːr'tæləti] ;
Has immortality ;
有 不朽 ;

拥有永生；

[baɪ] ['lɪvɪŋ] , [ˌem 'iː][juː; jʊ] [kiːp] [ə'laɪv] ,
By living , me you keep alive ,
经过 活的 , 我 你 保持 活 ,

你活着，就让我活下去。

[baɪ] ['daɪɪŋ] [juː; jʊ] [sleɪ] [ˌem 'iː] .
By dying you slay me .
经过 垂死 你 杀戮 我 .

你的死就是对我的杀戮。

“ [ɪn][juː; jʊ] [ri'zaidz] [maɪ]['sɪŋg(ə)l] ['paʊər]
“ In you resides my single power
“ 在 你 居住地 我的 单身的 力量

“我的唯一力量蕴藏在你之中。”

[ʌv; əv] [swiːt] [kən'tɪnjuəns] [hɪr] ;
Of sweet continuance here ;
的 甜的 继续 这里 ;

在此甜蜜延续；

[ɑːn][jʊr; jər] [fɪ'deləti] [aɪ] [kaʊnt]
On your fidelity I count
在 你的 忠诚 我 数数

我仰仗你的忠诚。

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [jɪr] .
Through many a coming year .
通过 许多 一个 未来 年 .

在未来的许多年里。

” — [aɪ] ['stɑːrtɪd] [θruː] [ˌem 'iː][æt; ət][hɜːr; hər] [plaɪt] ,
” — I started through me at her plight ,
” — 我 开始 通过 我 在 她 困境 ,

——我开始关注她的困境，

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [kən'fest] :
So suddenly confessed :
所以 突然 坦白 :

于是突然坦白道：

[dis'misɪŋ] [leɪt] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][laɪf] ,
Dismissing late distaste for life ,
解雇 晚的 厌恶 为了 生活 ,

摒弃对生活的后期厌恶感，

[aɪ] [kreivd] [ɪts] [bliːk] [ʌn'rest] .
I craved its bleak unrest .
我 渴望 它是 苍凉 动荡 .

我渴望那种阴郁动荡的氛围。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][daɪ] , [maɪ][wʌn][ʌv; əv][ɔːl] ！ —
“ I will not die , my One of all ! —
“ 我 将要 不是 死 , 我的 一 的 全部 ！ —

“我不会死，我的唯一！ ——

[tuː; tə] ['leŋθən] [aʊt] [ðaɪ] [deɪz]
To lengthen out thy days
到 加长 出去 你的 天

延长你的寿命

[aɪl] [gɑːrd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['mɪnɪtɪst] ['hɑːrmz]
I'll guard me from minutest harms
患病的 警卫 我 从 最分钟 危害

我会保护自己免受最细微的伤害。

[ðæt] [meɪ] [ɪn'vest][maɪ] [weɪz] !
That may invest my ways !
那 可能 投资 我的 方式 !

那或许会成为我的投资之路!

” [piː] . -
” p . 146
” p . -

第146页

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [went] .
She smiled and went .
她 微笑 和 去 .

她笑着走了。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz]
Since then she comes
自从 然后 她 来

从那时起她就来了

[ɔːft] [wen] [hɜːr; hər][bɜːrθ] - [muːn] [klaimz] ,
Oft when her birth - moon climbs ,
经常 什么时候 她 出生 - 月亮 攀登 ,

通常在她出生之月上升的时候，

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['siːznz] - ['ɪngres]
Or at the seasons ' ingresses
或者 在 这 季节 - 入口

或者在季节交替之际

[ɔːr][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][taɪmz] ;
Or anniversary times ;
或者 周年纪念日 时代 ;

或者周年纪念日;

[bʌt; bət] [grəuz] [maɪ] [griːf] .
But grows my grief .
但 生长 我的 悲伤 .

但这却加剧了我的悲伤。

[wen] [aɪ] [səː'siːs] ,
When I surcease ,
什么时候 我 停止 ,

当我停止时，

[θruː] [huːm] [ə'loʊn][laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi] ,
Through whom alone lives she ,
通过 谁 独自的 生活 她 ,

她唯有依靠他才能生存。

[siːsiz] [maɪ] [lʌv] , [hɜːr; hər][wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [weɪz] ,

Ceases	my	Love	,	her	words	,	her	ways	,
停止	我的	爱	,	她	字	,	她	方式	,

我的爱，她的话语，她的行事方式，都已消逝。

['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] !

Never	again	to	be	!
绝不	再次	到	是	!

绝不再发生!

[piː] . -

p	.	147
p	.	-

第147页

[ðə; ði] ['aɪvi] - [waɪf]

THE	IVY	-	WIFE
这	常春藤	-	妻子

常春藤妻子

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [fʊl] - ['baʊd] [biːtʃ]

I	longed	to	love	a	full	-	boughed	beech
我	渴望	到	爱	一个	满的	-	买来的	山毛榉

我渴望爱上一棵枝繁叶茂的山毛榉。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi] :

And	be	as	high	as	he	:
和	是	作为	高的	作为	他	:

并且要像他一样高:

[aɪ] [stretʃt] [æn; ən][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

I	stretched	an	arm	within	his	reach	,
我	拉伸	一个	手臂	之内	他的	抵达	,

我伸出一只胳膊，放在他够得着的地方，

[ænd; ənd] ['sɪgnəld] ['juːnəti] .

And	signalled	unity	.
和	发出信号	统一	.

并象征着团结。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][drɪp][hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [briːtʃ] ,

But	with	his	drip	he	forced	a	breach	,
但	和	他的	滴	他	强制	一个	违反	,

但他凭借滴水技术强行突破了防线。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ˌem 'iː] .

And	tried	to	poison	me	.
和	尝试	到	毒	我	.

他们还试图毒害我。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp]

I	gave	the	grasp	of	partnership
我	给予	这	抓牢	的	合伙

我掌握了伙伴关系的精髓。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['ʌðər] [reɪs] —

To	one	of	other	race	—
到	一	的	其他	种族	—

对其他种族的人来说——

[piː] . -

p	.	148
p	.	-

第148页

[ə; eɪ] [pleɪn] : [hiː; hi] [bɑːrkt] [hɪm; ɪm] [strɪp] [baɪ] [strɪp]

A	plane	:	he	barked	him	strip	by	strip
一个	飞机	:	他	吠叫	他	条	经过	条

一架飞机：他一丝一丝地咆哮着

[frʌm; frəm] ['ʌpər] [baʊ] [tuː; tə] [beɪs] ;

From	upper	bough	to	base	;
从	上	买	到	根据	;

从上部枝干到下部；

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ; [fɔːr; fər] [gɔːn] [maɪ] [grɪp] ,

And	me	therewith	;	for	gone	my	grip	,
和	我	由此	;	为了	已消失	我的	紧握	,

而我，也随之失去了控制，因为我的双手已经失控了。

[maɪ] [ɑːrmz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'leɪs] .

My	arms	could	not	enlace	.
我的	武器	可以	不是	缠绕	.

我的双臂无法交叠。

[ɪn] [nuː] [ə'fekʃ(ə)n] [nekst] [aɪ] [stroʊv]

In	new	affection	next	I	strove
在	新的	感情	下一个	我	努力

在新的感情中，我努力

[tuː; tə] ['kɑːl] [æn; ən] [æʃ] [aɪ] [sɔː] ,

To	coll	an	ash	I	saw	,
到	coll	一个	灰	我	锯	,

我看见一块灰烬，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn] [trʌst] [rɪ'siːvd] [maɪ] [lʌv] ;

And	he	in	trust	received	my	love	;
和	他	在	相信	已收到	我的	爱	;

他满怀信任地接受了我的爱；

[tɪl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sɔːft] [griːn] [klɔː]

Till	with	my	soft	green	claw
直到	和	我的	柔软的	绿色的	爪

用我柔软的绿色爪子耕耘

[aɪ] [kræmpt] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [woʊv] . . .

I	cramped	and	bound	him	as	I	wove	.	.	.
我	狭窄	和	边界	他	作为	我	编织	.	.	.

我一边编织一边把他捆起来……

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [maɪ] [lʌv] : [hɑː] - [hɑː] !

Such	was	my	love	:	ha	-	ha	!
这样的	曾是	我的	爱	:	哈	-	哈	!

这就是我的爱：哈哈！

[baɪ] [ðɪs] [aɪ] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [haɪt]

By	this	I	gained	his	strength	and	height
经过	这	我	获得	他的	力量	和	高度

由此我获得了他的力量和身高。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)lri] .

Without	his	rivalry	.
没有	他的	对抗	.

没有他的竞争对手。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] ['traɪʌmf] [aɪ] [lɔːst] [saɪt]

But	in	my	triumph	I	lost	sight
但	在	我的	胜利	我	丢失的	视线

但在我的胜利中，我失去了方向

[ʌv; əv] .
Of **afterhaps** **.**
的 或许之后 .

或许之后会怎样。

[suːn] [hiː; hi] ,
Soon **he** **,**
很快 他 ,

很快，他

['biːɪŋ] [bɑːrk] - [baʊnd] , [flægd] , [snæpt] , [fel] ['aʊtraɪt] ,
Being **bark** **-** **bound** **,** **flagged** **,** **snapped** **,** **fell** **outright** **,**
存在 吠 - 边界 , 已标记 , 啪啪 , 跌倒 直接 ,

被树皮缠绕、折断、折断、直接掉落

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] [feld] [ˌem 'iː] !
And **in** **his** **fall** **felled** **me** **!**
和 在 他的 落下 倒下 我 !

他的倒下也把我击倒了!

[piː] . -
p **.** **149**
p . -

第149页

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper]
A **MEETING** **WITH** **DESPAIR**
一个 会议 和 绝望

与绝望的会面

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪpt] [aɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [mʊr]
As **evening** **shaped** **I** **found** **me** **on** **a** **moor**
作为 晚上 形状 我 成立 我 在 一个 泊

夜幕降临，我发现自己身处一片荒原之中。

[wɪtʃ] [saɪt] [kʊd; kəd] [skers] [sə'steɪn] :
Which **sight** **could** **scarce** **sustain** **:**
哪个 视线 可以 稀少 维持 :

哪种景象几乎无法维持:

[ðə; ði] [blæk] [liːn] [lænd] , [ʌv; əv] ['fiːtʃərləs] ['kɑːntʊr] ,
The **black** **lean** **land** **,** **of** **featureless** **contour** **,**
这 黑色的 倾斜 土地 , 的 无特征 轮廓 ,

黑色的贫瘠土地，轮廓单调。

[wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][trækt][ɪn][peɪn] .
Was **like** **a** **tract** **in** **pain** **.**
曾是 喜欢 一个 通道 在 疼痛 .

感觉就像一条疼痛的通道。

“ [ðɪs] [siːn] , [laɪk][maɪ] [oʊn] [laɪf] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪz][wʌn]
“ **This** **scene** **,** **like** **my** **own** **life** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **is** **one**
“ 这 场景 , 喜欢 我的 自己的 生活 , ” 我 说 , “ 是 一

"这一幕，就像我的人生一样，"我说，"是……"

[wer] ['meni] [gluːm] [ə'baɪd] ;
Where **many** **glooms** **abide** **;**
在哪里 许多 阴郁 遵守 ;

阴霾笼罩之处;

[toʊnd] [baɪ][ɪts] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dedli] [dʌn] —
Toned **by** **its** **fortune** **to** **a** **deadly** **dun** **—**
色调 经过 它是 财富 到 一个 致命 逼债 —

因其命运而变得致命——

['laɪtlɪs] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .
Lightless **on** **every** **side** **.**
无光 在 每一个 边 .

四面八方都看不到光线。

[piː] . -
p **.** **150**
p . -

第150页

[aɪ] [glɑːnst] [ə'lɔːft][ænd; ənd]['hɔːltɪd] , ['pleʒər] - [kɔːt]
I **glanced** **aloft** **and** **halted** **,** **pleasure** **-** **caught**
我 瞥了一眼 高空 和 停止 , 乐趣 - 捕捉

我抬头望去，顿时停住脚步，被眼前的景象迷住了。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɑːntræst][ðer; ðər] :
To **see** **the** **contrast** **there** **:**
到 看 这 对比 那里 :

为了对比一下:

[ðə; ði] [reɪ] - [lɪt] [klaʊdz] [gliːmd] ['glɔːri] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ,
The **ray** **-** **lit** **clouds** **gleamed** **glory** **;** **and** **I** **thought** **,**
这 射线 - 点燃 云 闪闪发光 荣耀 ; 和 我 想法 ,

阳光照射下的云朵闪耀着光芒；我想，

“ [ðeəz; ðəz] ['sɑːləs] ['evriwer] !
“ **There's** **solace** **everywhere** **!**
“ 有 慰藉 到处 !

“到处都有慰藉！”

” [ðen] ['bɪtər] [self] - [ri'prəutʃiz] [æz; əz][aɪ] [stʊd]
” **Then** **bitter** **self** **-** **reproaches** **as** **I** **stood**
” 然后 苦的 自己 - 责备 作为 我 站立

然后，我站在那里，心中充满了痛苦的自我责备。

[aɪ] [delt] [ˌem 'iː]['saɪləntli]
I **dealt** **me** **silently**
我 已处理 我 默默

我默默地把自己交给了自己

[æz; əz][wʌn] [pər'vɜːrs] — [mɪsˌreprɪ'zentɪŋ] [gʊd]
As **one** **perverse** **—** **misrepresenting** **Good**
作为 一 变态 — 歪曲事实 好的

作为一个变态的——歪曲善

[ɪn] ['greɪsləs] ['mjuːtəni] .
In **graceless** **mutiny** **.**
在 毫无风度 兵变 .

一场毫无风度的叛变。

[ə'genst] [ðə; ði] [hɜˊaɪzənz] [dɪm] - - [wiːl]
Against **the** **horizon's** **dim** **-** **discernèd** **wheel**
反对 这 地平线 暗淡 - - 车轮

在地平线上隐约可见的车轮下

[ə; eɪ][fɔːrm][roʊz] , [streɪndʒ][ʌv; əv][moʊld] :
A **form** **rose** **,** **strange** **of** **mould** **:**
一个 形式 玫瑰 , 奇怪的 的 模具 :

一种奇异的霉菌形态:

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪdiəs] , ['hoʊpləs] , [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl]
That **he** **was** **hideous** **,** **hopeless** **,** **I** **could** **feel**
那 他 曾是 可怕 , 绝望 , 我 可以 感觉

我能感觉到他丑陋不堪，毫无希望。

['ræðər] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld] . “
Rather than could behold . “
相当 比 可以 看哪 . “

而不是能够看到。

- [tɪz][ə; eɪ] [ded] [spɑːt] , [wer] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [laɪt] [laɪz] [spent]
' Tis a dead spot , where even the light lies spent
- 的 一个 死的 点 , 在哪里 甚至 这 光 谎言 花费

这是一个死寂之地，连光线都消逝了。

[tuː; tə] ['dɑːrknəs] ! ” [krəʊkt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] .
To darkness ! ” croaked the Thing .
到 黑暗 ! ” 呱呱叫 这 事物 .

“去吧，黑暗！”那东西嘶哑地说道。

“ [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'lɔːft] ! ” [sed] [aɪ] , [ɪn'tent]
“ Not if you look aloft ! ” said I , intent
“ 不是 如果 你 看 高空 ! ” 说 我 , 意图

“如果你抬头看看，就不会这样了！”我专注地说。

[ɑːn][maɪ] [nuː] ['riːzənɪŋ] .
On my new reasoning .
在 我的 新的 推理 .

基于我的新思路。

[piː] . -
p . 151
p . -

第151页

“ [jeɪ] — [bʌt; bət][ə'weɪt] [ə'waɪl] !
“ Yea — but await awhile !
“ 是的 — 但 等待 一会儿 !

“是啊——但还要等一段时间！”

” [hiː; hi][kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [hoʊ] - [hoʊ] ! —
“ Ho - ho ! —
“ 何 - 何 ! —

“嚯嚯！——

[lʊk] [naʊ] [ə'lɔːft][ænd; ənd] [siː] !
Look now aloft and see !
看 现在 高空 和 看 !

现在抬头看看！

” [aɪ] [lʊkt] .
” I looked .
” 我 看起来 .

我看了看。

[ðer; ðər] , [tuː] , [sæt] [naɪt] : ['hɛvənz] ['reɪdiənt] [ʃoʊ]
There , too , sat night : Heaven's radiant show
那里 , 也 , 卫星 夜晚 : 天 辐射状 展示

那里，也是在那个夜晚：天堂的光辉表演

[hæd; həd] [gɔːn] .
Had gone .
有 已消失 .

走了。

[ðen] ['tʃʌkld] [hiː; hi] .
Then chuckled he .
然后 轻笑 他 .

然后他轻笑了一声。

[piː] . -
p . 153
p . -

第153页

[ʌn'noʊɪŋ]
UNKNOWING
无知

无知

[wen] , [soʊl] [ɪn] [soʊl] [rɪ'flektɪd] ,
When , soul in soul reflected ,
什么时候 , 灵魂 在 灵魂 反映 ,

当灵魂深处的灵魂在反思时,

[wiː; wi] [briːðd] [æn; ən] - [er] ,
We breathed an æthered air ,
我们 呼吸 一个 - 空气 ,

我们呼吸着充满以太的空气,

[wen] [wiː; wi] [nɪ'glektɪd]
When we neglected
什么时候 我们 被忽视的

当我们忽视

[ɔːl] [θɪŋz] ['elsˌwer] ,
All things elsewhere ,
全部 事物 别处 ,

其他地方的一切,

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['frendli] ['frendləs]
And left the friendly friendless
和 左边 这 友好的 没有朋友

留下了孤苦伶仃的友善之人。

[tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ə'gloʊ] ,
To keep our love aglow ,
到 保持 我们的 爱 闪耀 ,

为了让我们的爱永不熄灭,

[wiː; wi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['endləs] . . .
We deemed it endless . . .
我们 被认为 它 无尽的 . . .

我们认为这是无休止的.....

— [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] !
— We did not know !
— 我们 做过 不是 知道 !

我们不知道!

[wen] , [baɪ] [mæd] ['pæʃ(ə)n] [gəʊdid] ,
When , by mad passion goaded ,
什么时候 , 经过 疯狂的 热情 被激怒 ,

当被疯狂的激情所驱使时,

[wiː; wi] [plænd] [tuː; tə] [haɪ] [ə'weɪ] ,
We planned to hie away ,
我们 计划 到 嗨 离开 ,

我们计划逃走,

[piː] . -

p . 154

p . -

[bʌt; bət] , [ˌʌnfɔːr'boʊdɪd] ,

But , unforeboded ,

但 , 无预兆 ,

但是，毫无预兆地，

[ðə; ðiː][stɔːrm] - [ʃɑːfts] [greɪ]

The storm - shafts gray

这 风暴 - 轴 灰色的

风暴柱呈灰色

[soʊ] ['hevɪli] [daʊn] - ['pætəd]

So heavily down - pattered

所以 重度 向下 - 图案

如此沉重的向下图案

[ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] ['fɔːrθwərd] [goʊ] ,

That none could forthward go ,

那 没有任何 可以 向前 去 ,

没有人能够继续前进，

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [siːmd] ['ʃætərd] . . .

Our lives seemed shattered . . .

我们的 生活 似乎 破碎 . . .

我们的生活似乎支离破碎.....

— [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] !

— We did not know !

— 我们 做过 不是 知道 !

我们不知道!

[wen] [aɪ][faʊnd] [juː; jʊ] , ['helpləs] ['laɪɪŋ] ,

When I found you , helpless lying ,

什么时候 我 成立 你 , 无助 说谎 ,

当我找到你时，你无助地躺在那里，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [weɪvd] [maɪ] [diːp] [mis'praiz] ,

And you waived my deep misprise ,

和 你 放弃 我的 深的 轻蔑 ,

你轻描淡写地原谅了我深深的误解，

[ænd; ənd] [swɔːr] [ˌem 'iː] , ['daɪɪŋ] ,

And swore me , dying ,

和 发誓 我 , 垂死 ,

临死前，他发誓要告诉我.....

[ɪn] ['fæntəm] - [gaɪz]

In phantom - guise

在 幻影 - 伪装

以幻影的伪装

[tuː; tə] [wɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] ['griːvɪŋ] ,

To wing to me when grieving ,

到 翼 到 我 什么时候 悲伤 ,

在我悲伤的时候陪伴我，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ə'weɪ][maɪ][woʊ] ,

And touch away my woe ,

和 触碰 离开 我的 悲哀 ,

请抚平我的悲伤，

[wi:; wi] [kɪst] , [bɪ'li:vɪŋ] . . .
We **kissed** **,** **believing** **. . .**
我们 亲吻 , 相信 . . .

我们接吻了，相信.....

— [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] !
— **We** **did** **not** **know** **!**
— 我们 做过 不是 知道 !

我们不知道!

[bʌt; bət] [ðoʊ] , [jʊr; jər] ['paʊɝz] ,
But **though** **,** **your** **powers** **outreckoning** **,**
但 尽管 , 你的 权力 超越清算 ,

但是，尽管你的力量远超预期，

[ju:; jʊ][hoʊld][ju:; jʊ] [ded] [ænd; ənd] [dʌm] ,
You **hold** **you** **dead** **and** **dumb** **,**
你 抓住 你 死的 和 哑的 ,

你把你当成死人一样对待，哑巴，

[ɔ:r][skɔ:rn][maɪ] ['bekəniŋ] ,
Or **scorn** **my** **beckoning** **,**
或者 轻蔑 我的 招手 ,

或者蔑视我的召唤，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] ;
And **will** **not** **come** **;**
和 将要 不是 来 ;

而且不会来;

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , “
And **I** **say** **,** **“**
和 我 说 , “

我说：“

- [twɜ:r] [mu:d] [ʌn'geɪnli]
' **Twere** **mood** **ungainly**
- 是 情绪 笨拙的

心情笨拙

[tu:; tə] [stɔ:r] [hɜ:r; hər] ['meməri] [soʊ] :
To **store** **her** **memory** **so** **:**
到 店铺 她 记忆 所以 :

为了这样保存她的记忆:

” [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['veɪnli] —
” **I** **say** **it** **vainly** **—**
” 我 说 它 徒劳地 —

“我说这话是徒劳的——”

[aɪ] [fi:l] [ænd; ənd] [noʊ] !
I **feel** **and** **know** **!**
我 感觉 和 知道 !

我感觉到了，也知道!

[pi:] . -
p **.** **155**
p . -

第155页

[frendz] [bɪ'jɑ:nd]
FRIENDS **BEYOND**
朋友们 超过

超越朋友

['wɪljəm] ['duːi] , ['træntər] ['ruːbin] , ['fɑːrmər] ['lɛd'loʊ] [leɪt] [æt; ət] [plaʊ] ,
William Dewy , Tranter Reuben , Farmer Ledlow late at plough ,
威廉 露水 , 特兰特 鲁本 , 农民 莱德洛 晚的 在 犁 ,

威廉·杜威、特兰特·鲁本、莱德洛农场主晚在犁地

['rɑːbɝts] [kɪn] , [ænd; ənd]['dʒɑːnz] , [ænd; ənd] ['nɛdz] ,
Robert's kin , and John's , and Ned's ,
罗伯特的 亲属 , 和 约翰的 , 和 内德的 ,

罗伯特的亲戚，约翰的亲戚，以及内德的亲戚，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['suːzn] , [laɪ][ɪn] - ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [naʊ] !
And the Squire , and Lady Susan , lie in Mellstock churchyard now !
和 这 乡绅 , 和 女士 苏珊 , 说谎 在 - 墓地 现在 !

乡绅和苏珊夫人现在都安葬在梅尔斯托克教堂墓地里!

“ [gɔːn] , ” [aɪ][kɔːl][ðem; ðəm] , [gɔːn] [fɔːr; fər] [gʊd] , [ðæt] [gruːp] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['hɑːrts] [ænd; ənd]
“ Gone , ” I call them , gone for good , that group of local hearts and
“ 已消失 , ” 我 称呼 他们 , 已消失 为了 好的 , 那 团体 的 当地的 心 和

['hedz] ;
heads ;
头部 ;

我称他们为“消失”，永远消失了，那群当地的心血和智慧；

[jet] [æt; ət] ['mɔːθi] ['kɜːrfjuː] - [taɪd] ,
Yet at mothy curfew - tide ,
然而 在 蛾类 宵禁 - 潮 ,

然而，在蛾虫肆虐的宵禁时期，

[ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði] [nuːn] - [hiːt] [briːðz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frʌm; frəm] [wɔːlz] [ænd; ənd]
And at midnight when the noon - heat breathes it back from walls and
和 在 午夜 什么时候 这 中午 - 热 呼吸 它 后退 从 墙壁 和

[liːdz] ,
leads ,
线索 ,

午夜时分，当正午的酷热将它从墙壁和铅板上吸走时，

[piː] . -
p . 156
p . -

第156页

[ðeɪv] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['feloʊ] - [waɪt] [huː] [jet] [ə'baɪd] —
They've a way of whispering to me — fellow - wight who yet abide —
他们有 一个 方式 的 耳语 到 我 — 同伴 - 怀特岛 WHO 然而 遵守 —

他们总有办法对我低语——那些仍然留守的同伴们——

[ɪn][ðə; ði]['mjuːtɪd] , ['meʒərd] [noʊt]
In the muted , measured note
在 这 静音 , 测量 笔记

在低沉、舒缓的音符中

[ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] ['ʌndər] ['ɑːrtʃweɪ] , [ɔːr][ə; eɪ][loʊn] ['keɪvz] ['stilə,said] :
Of a ripple under archways , or a lone cave's stillicide :
的 一个 波纹 在下面 拱门 , 或者 一个 孤独 洞穴的 杀灭剂 :

拱门下的涟漪，或是孤寂洞穴中的寂静：

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['traɪʌmft] : [ðɪs] [ə'tʃiːvmənt] [tɜːrnz][ðə; ði] [beɪn] [tuː; tə]['æntidoʊt] ,
“ We have triumphed : this achievement turns the bane to antidote ,
“ 我们 有 胜利 : 这 成就 转弯 这 祸根 到 解毒剂 ,

“我们取得了胜利：这一成就将祸患变成了解药，

[ʌnsək'ses] [tuː; tə] [sək'ses] ,
Unsuccesses to success ,
失败 到 成功 ,

从失败到成功

— ['meni] [θɔːt] - [wɔːrn] ['iːvz] [ænd; ənd] ['mɔːroʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɔːroʊ] [friː] [ʌv; əv] [θɔːt] .
— Many thought - worn eves and morrows to a morrow free of thought .
— 许多 想法 - 磨损 伊芙 和 明天 到 一个 明天 自由的 的 想法 .

——经过无数个思绪纷扰的夜晚和清晨，终于迎来一个无忧无虑的明天。

“ [noʊ] [mɔːr] [niːd] [wiː; wi][kɔːrn][ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] , [fiːl] [ʌv; əv][oʊld] [tə'restriəl] [stres] ;
“ No more need we corn and clothing , feel of old terrestrial stress ;
“ 不 更多的 需要 我们 玉米 和 衣服 , 感觉 的 老的 陆地 压力 ;

“我们不再需要玉米和衣服，感受旧时陆地上的压力；

[tʃɪl] [diː'trækʃ(ə)n][stəːz][noʊ] [saɪ] ;
Chill detraction stirs no sigh ;
寒意 贬低 搅拌 不 叹 ;

冷嘲热讽不会引起丝毫叹息；

[fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [hæz; həz]['iːv(ə)n]['baɪgɔːn][juː 'es] : [deθ] [geɪv] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zes] .
Fear of death has even bygone us : death gave all that we possess .
害怕 的 死亡 有 甚至 逝去的 我们 : 死亡 给予 全部 那 我们 具有 .

甚至连对死亡的恐惧都已远去：死亡带走了我们所拥有的一切。

” ['dʌbljuː] . [diː] . — “ [jiː; ji][mɪd][bɜːrn][ðə; ði][woʊld][beɪs] - ['vaɪəl] [ðæt] [aɪ][set] [sʌtʃ] ['vɔli] [baɪ] .
” W . D . — “ Ye mid burn the wold bass - viol that I set such vallie by .
” W . D . — “ 叶 中 烧伤 这 沃尔德 低音 - 暴力 那 我 放 这样的 瓦莉 经过 .

”WD——“你烧毁了我放在山谷边的那个世界低音提琴。

” ['skwaɪər] . — “ [juː; jʊ] [meɪ] [hoʊld][ðə; ði] [mæns] [ɪn] [fiː] ,
” Squire . — “ You may hold the manse in fee ,
” 乡绅 . — “ 你 可能 抓住 这 牧师住宅 在 费用 ,

“乡绅——“你可以以俸禄的形式拥有这处宅邸，

[juː; jʊ] [meɪ] [wed] [maɪ] [spaʊs] , [maɪ] ['tʃɪldrənz] ['meməri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [meɪ] [dɪ'kraɪ] .
You may wed my spouse , my children's memory of me may decry .
你 可能 结婚 我的 配偶 , 我的 孩子们的 记忆 的 我 可能 谴责 .

你可以娶我的妻子，但我的孩子可能会对我念念不忘。

” [piː] . -
” p . 157
” p . -

第157页

['leɪdi] . — “ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] [rɪtʃ] [broʊ'keɪdz] , [maɪ]['leɪsiz] ; [teɪk] [iːtʃ] ['haʊshoʊld] [kiː] ;
Lady . — “ You may have my rich brocades , my laces ; take each household key ;
女士 . — “ 你 可能 有 我的 富有的 锦缎 , 我的 鞋带 ; 拿 每个 家庭 钥匙 ;

夫人——“你可以拿走我华丽的锦缎和蕾丝；拿走每把家门钥匙；

['rænsæk] ['kɔːfər] , [desk] , ['bjʊroʊ] ;
Ransack coffer , desk , bureau ;
洗劫一空 保险箱 , 桌子 , 局 ;

搜刮箱子、桌子、写字台；

[kwɪz][ðə; ði][fjuː] [pʊr] ['treʒərz] [hɪd][ðer; ðər] , [kɑːn][ðə; ði] ['letərz] [kept][baɪ][ˌem 'iː] .
Quiz the few poor treasures hid there , con the letters kept by me .
测验 这 很少 贫穷的 宝藏 隐藏 那里 , 康 这 信件 保留 经过 我 .

探寻那里隐藏的寥寥几件可怜的宝物，以及我保存的信件。

” [fɑːr] . — “ [jiː; ji][mɪd] ['zɛl] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['hefər] , [jiː; ji][mɪd][let][ðə; ði] ['tʃɑːrlək] [groʊ] ,
” Far . — “ Ye mid zell my favourite heifer , ye mid let the charlock grow ,
” 远的 . — “ 叶 中 泽尔 我的 最喜欢的 小母牛 , 是的 中 让 这 查洛克 生长 ,

“远方——“你割下我最喜欢的母牛，你让野芥菜生长，

[faʊl] [ðə; ði] - , [gɪv] [ʌp] [θrɪft] .
Foul the grinterns , give up thrift .
犯规 这 - , 给 向上 节约 .

别跟那些傻瓜耍花招，放弃节俭吧。

" [waɪf] . — " [ɪf] [ji:; ji] [breɪk] [maɪ] [best] [blu:] ['tʃaɪnə] , ['tʃɪldrən] , [aɪ] [ʃænt] [ker] [ɔ:r] [hoʊ] .
" Wife . — " If ye break my best blue china , children , I shan't care or ho .
" 妻子 . — " 如果 是的 休息 我的 最好的 蓝色的 中国 , 孩子们 , 我 不会 关心 或者 何 .

妻子说："孩子们，如果你们打碎了我最好的蓝色瓷器，我不会在意也不会责怪你们。"

" [ɔ:l] .
" All .
" 全部 .

"全部。

— " [wi:v] [noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] , [haʊ] [ðə; ði] ['pi:pəlz] ['fɔ:tʃənz] [ʃɪft] ;
— " We've no wish to hear the tidings , how the people's fortunes shift ;
— " 我们已经 不 希望 到 听到 这 消息 , 如何 这 人们的 财富 转移 ;

"我们不想听到消息，不想听到人民命运如何变迁；

[wʌt] [jʊr; jər] ['deɪli] ['du:ɪŋz] [ɑ:r; ər] ;
What your daily doings are ;
什么 你的 日常的 行为 是 ;

你每天都做些什么？

[hu:] [ɑ:r; ər] ['wedɪd] , [bɔ:rn] , [dɪ'vaɪdɪd] ; [ɪf] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] [bi:t] [sloʊ] [ɔ:r] [swɪft] .
Who are wedded , born , divided ; if your lives beat slow or swift .
WHO 是 已婚 , 出生 , 分割 ; 如果 你的 生活 打 慢的 或者 迅速 .

已婚、已出生、已分离的人；你们的生命跳动缓慢还是迅疾。

" ['kjʊriəs] [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [in'tents] [ju:; jʊ] [meɪk] [ɔ:r] [mɑ:r] ,
" Curious not the least are we if our intents you make or mar ,
" 好奇的 不是 这 至少 是 我们 如果 我们的 意图 你 制作 或者 马尔 ,

"我们非常好奇，我们的意图是否会被你认可或损害，

[ɪf] [ju:; jʊ] ['kwaɪər] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [oʊld] [tu:n] ,
If you quire to our old tune ,
如果 你 罗勒 到 我们的 老的 调 ,

如果你询问我们古老的曲调，

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪti] [steɪdʒ] [stɪl] ['pa:siz] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪr] [stɪl] [rɔ:r] [ə'fɑ:r] .
If the City stage still passes , if the weirs still roar afar .
如果 这 城市 阶段 仍然 通过 , 如果 这 堰 仍然 吼 远方 .

如果城市舞台依然过去，如果堰坝的轰鸣声依然远去。

" [pi:] . -
" p . 158
" p . -

第158页

— [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [gɔdz] - [kəm'poʊʒər] , [fri:d] [ðoʊz] [krɔsiz] [leɪt] [ænd; ənd] [su:n]
— Thus , with very gods ' composure , freed those crosses late and soon
— 因此 , 和 非常 神 - 镇定 , 自由 那些 十字架 晚的 和 很快

就这样，神明般的沉着冷静，迟迟地释放了那些十字架。

[wɪtʃ] , [ɪn] [laɪf] , [ðə; ði] [traɪn] [ə'laʊ]
Which , in life , the Trine allow
哪个 , 在 生活 , 这 三位一体 允许

在生活中，三位一体允许

([waɪ] , [nʌn]) , [ænd; ənd] [ig'nɔ:rɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [hæps] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [mu:n] ,
(Why , none witteth) , and ignoring all that haps beneath the moon ,
(为什么 , 没有任何 维特斯) , 和 忽略 全部 那 发生 下面 这 月亮 ,

（为什么，无人知晓），并且忽略月下发生的一切，

['wɪljəm] ['duːi] , ['træntər] ['ruːbin] , ['fɑːrmər] ['lɛd'loʊ] [leɪt] [æt; ət] [plaʊ] ,
William **Dewy** **,** **Tranter** **Reuben** **,** **Farmer** **Ledlow** **late** **at** **plough** **,**
威廉 露水 , 特兰特 鲁本 , 农民 莱德洛 晚的 在 犁 ,

威廉·杜威、特兰特·鲁本、莱德洛农场主晚在犁地

['rɑːbɝts] [kɪn] , [ænd; ənd]['dʒɑːnz] , [ænd; ənd] ['nɛdz] ,
Robert's **kin** **,** **and** **John's** **,** **and** **Ned's** **,**
罗伯特的 亲属 , 和 约翰的 , 和 内德的 ,

罗伯特的亲戚，约翰的亲戚，以及内德的亲戚，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['suːzn] , ['mɜːrmər]['maɪldli][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .
And **the** **Squire** **,** **and** **Lady** **Susan** **,** **murmur** **mildly** **to** **me** **now** **.**
和 这 乡绅 , 和 女士 苏珊 , 低语 轻微地 到 我 现在 .

乡绅和苏珊夫人现在正轻声低语着。

[piː] . -
p **.** **159**
p . -

第159页

[tuː; tə] ['aʊtər] ['neɪtʃər]
TO **OUTER** **NATURE**
到 外 自然

致外在自然

[ʃoʊ] [ðiː] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðiː]
Show **thee** **as** **I** **thought** **thee**
展示 你 作为 我 想法 你

让我向你展示我所想的那样。

[wen] [aɪ] ['ɜːrli] [sɔːt] [ðiː] ,
When **I** **early** **sought** **thee** **,**
什么时候 我 早期的 寻求 你 ,

当我初次寻觅你时，

['oʊmən] - ['skaʊtɪŋ] ,
Omen **-** **scouting** **,**
预兆 - 侦察 ,

预兆侦察，

[ɔːl] [ʌn'daʊtɪŋ]
All **undoubting**
全部 毫无疑问

毫无疑问

[lʌv] [ə'loʊn][hæd; həd] [rɔːt] [ðiː] —
Love **alone** **had** **wrought** **thee** **—**
爱 独自的 有 锻 你 —

唯有爱造就了你——

[piː] . -
p **.** **160**
p . -

第160页

[rɔːt] [ðiː] [fɔːr; fər][maɪ] ['pleʒər] ,
Wrought **thee** **for** **my** **pleasure** **,**
锻 你 为了 我的 乐趣 ,

我为你而造，只为取悦自己。

[plænd] [ðiː] [æz; əz][ə; eɪ] ['meʒər]
Planned **thee** **as** **a** **measure**
计划 你 作为 一个 措施

计划你作为一项措施

[fɔːr; fər] [ɪkˈspaʊndɪŋ]
For **expounding**
为了 阐述

为了阐述

[ænd; ənd] [rɪˈzaʊndɪŋ]
And **resounding**
和 高亢

响亮

[glæd] [θɪŋz] [ðæt] [men] [ˈtreʒər] .
Glad **things** **that** **men** **treasure** **.**
高兴的 事物 那 男人 宝藏 .

男人珍视的快乐事物。

[oʊ][fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
O **for** **but** **a** **moment**
哦 为了 但 一个 片刻

哦，就一会儿。

[ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [ɪnˈdaʊmənt] —
Of **that** **old** **endowment** **—**
的 那 老的 捐赠基金 —

那份古老的馈赠——

[laɪt] [tuː; tə] [ˈgeɪli]
Light **to** **gaily**
光 到 兴高采烈地

从轻快到欢快

[siː] [ðaɪ] [ˈdeɪli]
See **thy** **daily**
看 你的 日常的

看看你每日的

- [ɛmˈbaʊmənt] !
Irisèd **embowment** **!**
- 弓 !

鸢尾花般的弓！

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌɑːr ˈiː] - [əˈdɔrnɪŋ]
But **such** **re** **-** **adorning**
但 这样的 关于 - 装饰

但这样的重新装饰

[taɪm] [fəˈbidz] [wɪð; wɪθ] [skɔːnɪŋ] —
Time **forbids** **with** **scorning** **—**
时间 禁止 和 蔑视 —

时间带着轻蔑禁止——

[meɪks] [ˌem ˈiː] [siː] [θɪŋz]
Makes **me** **see** **things**
制作 我 看 事物

它让我看到一些东西

[siːs] [tuː; tə][biː; bi] [θɪŋz]
Cease **to** **be** **things**
停止 到 是 事物

不再是事物

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
They **were** **in** **my** **morning** **.**
他们 是 在 我的 早晨 .

他们早上出现在我的房间里。

- [ðaʊ] , [gloʊ] - [fər'seɪkən] ,
Fad'st thou , glow - forsaken ,
- 你 , 辉光 - 被遗弃的 ,

你这被光芒遗弃的人，已然消逝了。

['dɑ:rknəs] - [,əuvə'teikən] !
Darkness - overtaken !
黑暗 - 被超越 !

黑暗笼罩!

[ðaɪ] [fɜ:rst] ['swi:tnəs] ,
Thy first sweetness ,
你的 第一的 甜味 ,

你的初尝甜蜜，

['reɪdiəns] , ['mi:tnəs] ,
Radiance , meetness ,
辐射 , 相聚 ,

光辉，契合，

[nʌn] [ʃæl; ʃəl][ˌɑ:r 'i:] - [ə'weɪkən] .
None shall re - awaken .
没有任何 将 关于 - 觉醒 .

无人能够苏醒。

[pi:] . -
p . 161
p . -

第161页

[waɪ] [nɑ:t][,sempi'tə:nəl]
Why not sempiternal
为什么 不是 永恒的

为什么不是永恒的

[ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] ?
Thou and I ?
你 和 我 ?

你和我?

['aʊər; ɑ:r]['vɜ:rn(ə)l]
Our vernal
我们的 春季

我们的春季

['braɪtnəs] ['ki:pɪŋ] ,
Brightness keeping ,
亮度 保持 ,

亮度保持

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[taɪm] [ˌaʊt'liːpɪŋ] ;
Time outleaping ;
时间 超越 ;

超越时间;

[pæst] [ðə; ðɪ][ˌhoʊdi'ərnəl] !
Passed the hodiernal !
通过了 这 霍迪尔纳尔 !

通过了考试!

[piː] . -
p . 163
p . -

第163页

[θɔːts] [ʌv; əv] -
THOUGHTS OF PHENA
想法 的 -

菲娜的想法

[æt; ət] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ]
AT NEWS OF HER DEATH
在 消息 的 她 死亡

得知她去世的消息

[nɑːt][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [hæv; həv][aɪ] ,
Not a line of her writing have I ,
不是 一个 线 的 她 写作 有 我 ,

她写的一句话我都没读过。

[nɑːt][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
Not a thread of her hair ,
不是 一个 线 的 她 头发 ,

她的头发一根也没掉。

[noʊ][mɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [taɪm][æz; əz] [deɪm] [ɪn][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] , [wer'baɪ]
No mark of her late time as dame in her dwelling , whereby
不 标记 的 她 晚的 时间 作为 贵妇人 在 她 住宅 , 由此

她的住所中没有留下她晚年作为妇人居住的痕迹，因此

[aɪ] [meɪ] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ;
I may picture her there ;
我 可能 图片 她 那里 ;

我可以想象她在那里的样子;

[ænd; ənd][ɪn][veɪn][duː][aɪ][ɜːrdʒ][maɪ] [ʌn'saɪt]
And in vain do I urge my unsight
和 在 徒劳 做 我 敦促 我的 看不见

我徒劳地恳求我的视线消失

[tuː; tə] [kən'siːv] [maɪ][lɔːst] [praɪz]
To conceive my lost prize
到 构想 我的 丢失的 奖

构思我失去的奖赏

[æt; ət][hɜːr; hər][kloʊz] , [huːm] [aɪ] [nuː] [wen] [hɜːr; hər] [driːmz] [wɜːr; wər] - [wɪð; wɪθ] [laɪt]

At	her	close	,	whom	I	knew	when	her	dreams	were	upbrimming	with	light
在	她	关闭	,	谁	我	知道	什么时候	她	梦境	是	-	和	光

,

,

,

在她生命的尽头，我认识她的时候，她的梦境充满了光明。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['læftər] [hɜːr; hər] [aɪz] .

And	with	laughter	her	eyes	.
和	和	笑声	她	眼睛	.

她眼中充满了笑意。

[piː] . -

p	.	164
p	.	-

第164页

[wʌt] [siːnz] [spred] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [læst] [deɪz] ,

What	scenes	spread	around	her	last	days	,
什么	场景	传播	大约	她	最后的	天	,

她生命最后几天的种种景象，

[sæd] , ['ʃaɪnɪŋ] , [ɔːr] [dɪm] ?

Sad	,	shining	,	or	dim	?
伤心	,	灼灼	,	或者	暗淡	?

悲伤的、闪耀的还是黯淡的?

[dɪd] [hɜːr; hər] [gɪfts] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɛn'reɪ] [ænd; ənd] [i'nɑːk] [hɜːr; hər] [swiːt] [weɪz]

Did	her	gifts	and	compassions	enray	and	enarch	her	sweet	ways
做过	她	礼物	和	同情心	恩雷	和	恩卡	她	甜的	方式

她的天赋和慈悲是否使她甜美的生活方式更加迷人和伟大?

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːriət] [nɪm] ?

With	an	aureate	nimb	?
和	一个	金酸盐	敏捷	?

带着金色的利爪?

[ɔːr] [dɪd] [laɪf] - [laɪt] [dɪ'klaɪn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['jɪrz] ,

Or	did	life	-	light	decline	from	her	years	,
或者	做过	生活	-	光	衰退	从	她	年	,

还是说，随着年龄增长，她的生命之光黯淡了?

[ænd; ənd] [mɪs'tʃænsiz] [kən'troʊl]

And	mischances	control
和	意外	控制

而意外事件则控制着一切。

[hɜːr; hər] [fʊl] [deɪ] - [stɑːr] ; [ʌn'iːz] , [ɔːr] [rɪ'gret] , [ɔːr] [fɔː'bəʊdɪŋz] , [ɔːr] [fɪrz]

Her	full	day	-	star	;	unease	,	or	regret	,	or	forebodings	,	or	fears
她	满的	天	-	星星	;	不安	,	或者	后悔	,	或者	不祥的预感	,	或者	恐惧

她的满月星；不安、后悔、不祥预感或恐惧

[dɪs'nəʊbl] [hɜːr; hər] [soʊl] ?

Disennoble	her	soul	?
贬低贵族	她	灵魂	?

玷污她的灵魂?

[ðʌs] [aɪ] [duː] [bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['fæntəm] [rɪ'teɪn]

Thus	I	do	but	the	phantom	retain
因此	我	做	但	这	幻影	保持

因此我照做了，但幻影依然存在。

[ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [jɔːr]
Of **the** **maiden** **of** **yore**
的 这 少女 的 昔时

昔日少女

[æz; əz][maɪ]['relɪk] ; [jet] ['hæpli][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [faɪnd][ɪn][maɪ][breɪn]
As **my** **relic** **;** **yet** **haply** **the** **best** **of** **her** **—** **fined** **in** **my** **brain**
作为 我的 遗迹 ; 然而 或许 这 最好的 的 她 — 罚款 在 我的 脑

作为我的遗物；然而或许她最好的部分——在我脑海中得以保留

[ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] [ðə; ði] [mɔːr]
It **maybe** **the** **more**
它 或许 这 更多的

或许更

[ðæt] [noʊ][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [hæv; həv][aɪ] ,
That **no** **line** **of** **her** **writing** **have** **I** **,**
那 不 线 的 她 写作 有 我 ,

我读过她写的一句话，

[nɔːr][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
Nor **a** **thread** **of** **her** **hair** **,**
也不 一个 线 的 她 头发 ,

连她的头发也没留下一根。

[noʊ][mɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] [taɪm][æz; əz] [deɪm] [ɪn][hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] , [wer'baɪ]
No **mark** **of** **her** **late** **time** **as** **dame** **in** **her** **dwelling** **,** **whereby**
不 标记 的 她 晚的 时间 作为 贵妇人 在 她 住宅 , 由此

她的住所中没有留下她晚年作为妇人居住的痕迹，因此

[aɪ] [meɪ] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
I **may** **picture** **her** **there** **.**
我 可能 图片 她 那里 .

我可能会想象她站在那里。

[mɑːrtʃ] - .
March **1890** **.**
行进 - .

1890年3月。

[piː] . -
p **.** **167**
p . -

第167页

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] [in'θjuːziæzəmz]
MIDDLE **-** **AGE** **ENTHUSIASMS**
中间 - 年龄 热情

中年热情

[tuː; tə][em] . [eɪtʃ] .
To **M** **.** **H** **.**
到 M . H .

致MH

[wiː; wi] [pæst] [wer] [flæg][ænd; ənd] ['flaʊər]
We **passed** **where** **flag** **and** **flower**
我们 通过了 在哪里 旗帜 和 花

我们经过了旗帜和鲜花所在的地方。

['sɪgnəld] [ə; eɪ]['dʒɑːkənd] [θrɔːŋ] ;
Signalled **a** **jocund** **throng** **;**
发出信号 一个 欢乐 人群 ;

示意一群欢快的人群；

[wiː; wi] [sed] ： “ [goʊ][tuː; tə] , [ðə; ði]['aʊər]
We said : “ Go to , the hour
我们 说 ： “ 去 到 ， 这 小时

我们说：“去吧，那个小时”

[ɪz][æpt] ！ ” — [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [sɔːŋ] ；
Is apt ! ” — and joined the song ;
是 易于 ！ ” — 和 加入 这 歌曲 ；

很贴切！——然后加入到歌唱中；

[ænd; ənd] , ['kɪndlɪŋ] , [læft] [æt; ət][laɪf][ænd; ənd] [ker] ,
And , kindling , laughed at life and care ,
和 ， 引火物 ， 笑了 在 生活 和 关心 ，

而且，点燃了，嘲笑生活和忧虑，

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [nuː] [noʊ] [læf] [leɪ][ðer; ðər] .
Although we knew no laugh lay there .
虽然 我们 知道 不 笑 躺 那里 .

尽管我们知道那里没有笑声。

[wiː; wi] [wɔːkt] [wer] [ʃaɪ] [bɜːrdz] [stʊd]
We walked where shy birds stood
我们 步行 在哪里 害羞的 鸟类 站立

我们走到了害羞的鸟儿栖息的地方。

['wɑtʃɪŋ] [juː 'es] , ['wʌndər] - [dʌm] ；
Watching us , wonder - dumb ;
观看 我们 ， 想知道 - 哑的 ；

看着我们，一脸茫然；

[piː] . -
p . 168
p . -

第168页

[ðer; ðər] ['frendʃɪp] [met]['aʊər; ɑːr] [muːd] ；
Their friendship met our mood ;
他们的 友谊 遇见 我们的 情绪 ；

他们的友谊与我们的心境相契合；

[wiː; wi][kraɪd] ： “ [wiːl] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] ：
We cried : “ We'll often come :
我们 哭 ： “ 出色地 经常 来 ：

我们哭着说：“我们会经常来的：”

[wiːl] [kʌm] [mɔːrn] , [nuːn] , [iːv] , ['evriˌwen] !
We'll come morn , noon , eve , everywhen !
出色地 来 早晨 ， 中午 ， 前夕 ， 每当 !

我们早上、中午、晚上，任何时候都会来！

” — [wiː; wi] ['daʊtɪd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] .
” — We doubted we should come again .
” — 我们 怀疑 我们 应该 来 再次 .

“——我们曾怀疑我们是否应该再次来到这里。”

[wiː; wi] [dʒɒɪ] [tuː; tə] [siː] [streɪndʒ] [ʃiːnz]
We joyed to see strange sheens
我们 喜悦 到 看 奇怪的 光泽

我们很高兴看到奇异的光泽。

[liːp] [frʌm; frəm][kweɪnt] [liːvz] [ɪn] [ʃeɪd] ；
Leap from quaint leaves in shade ;
飞跃 从 古雅 树叶 在 阴影 ；

从树荫下古朴的树叶间跃起；

[ə; eɪ]['siːkrət] [laɪt] [ʌv; əv] [griːnz]
A **secret** **light** **of** **greens**
一个 秘密 光 的 青菜

一束隐秘的绿色光芒

[ðeid] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pleʒər] [meɪd] .
They'd **for** **their** **pleasure** **made** **.**
他们会 为了 他们的 乐趣 制成 .

他们为了取乐而制作。

[wiː; wi] [sed] : “ [wiːl] [set] [sʌtʃ] ['sɔrts] [æz; əz] [ðiːz] !
We **said** **:** **“** **We'll** **set** **such** **sorts** **as** **these** **!**
我们 说 : “ 出色地 放 这样的 排序 作为 这些 !

我们说：“我们将设立像这样的机构！”

” — [wiː; wi] [nuː] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [ðə; ði] [wɪʃ] [wʊd] [siːs] .
” **—** **We** **knew** **with** **night** **the** **wish** **would** **cease** **.**
” — 我们 知道 和 夜晚 这 希望 会 停止 .

“——我们知道，随着夜幕降临，这个愿望就会消失。”

“ [soʊ] [swiːt] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [wiː; wi] [sed] ,
“ **So** **sweet** **the** **place** **,** **”** **we** **said** **,**
“ 所以 甜的 这 地方 , ” 我们 说 ,

“这地方真美，”我们说道。

“ [ɪts]['tæsɪt][teɪlz; 'teɪˌliz][soʊ] [dɪr] ,
“ **Its** **tacit** **tales** **so** **dear** **,**
“ 它是 默契 故事 所以 亲爱的 ,

“它那些珍贵的、不言而喻的故事，

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , [wen] [breθ] [hæz; həz][sped] ,
Our **thoughts** **,** **when** **breath** **has** **sped** **,**
我们的 想法 , 什么时候 气息 有 加速 ,

当呼吸加快时，我们的思绪……

[wɪl] [miːt] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] [hɪr] ! ” . . .
Will **meet** **and** **mingle** **here** **!** **”** **.** **.** **.**
将要 见面 和 交融 这里 ! ” . . .

我们将在这里见面交流！

“ [wɜːrdz] ! ” [mjuːzd] [wiː; wi] .
“ **Words** **!** **”** **mused** **we** **.**
“ 字 ! ” 沉思 我们 .

“文字！”我们沉思道。

“ [pæst] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [dɔːr] ,
“ **Passed** **the** **mortal** **door** **,**
“ 通过了 这 凡人 门 ,

“跨过了凡人之门，

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [wɪl] [riːtʃ] [ðɪs] [nʊk] [noʊ] [mɔːr] .
Our **thoughts** **will** **reach** **this** **nook** **no** **more** **.**
我们的 想法 将要 抵达 这 角落 不 更多的 .

我们的思绪将不再触及这个角落。

” [piː] . -
” **p** **.** **169**
” p . -

第169页

[ɪn] [ə; eɪ] [wʊd]
IN **A** **WOOD**
在 一个 木头

在树林里

[siː] “ [ðə; ði] ['wʊdˌlændər]
See “ THE WOODLANDERS
看 “ 这 林地居民

参见《林地居民》

” [peɪl] [biːtʃ] [ænd; ənd][paɪn] - [triː] [bluː] ,
” Pale beech and pine - tree blue ,
” 苍白 山毛榉 和 松树 - 树 蓝色的 ,

“浅山毛榉色和松树蓝色，

[set] [ɪn][wʌn] [kleɪ] ,
Set in one clay ,
放 在 一 黏土 ,

用一种粘土制成，

[baʊ] [tuː; tə] [baʊ] ['kænɑːt][juː; jʊ]
Bough to bough cannot you
树枝 到 买 不能 你

枝条之间不能互相支撑

[baɪd] [aʊt] [jʊr; jər] [deɪ] ?
Bide out your day ?
比德 出去 你的 天 ?

打算熬过这一天吗?

[wen] [ðə; ði] [reɪnz] [skɪm] [ænd; ənd] [skɪp] ,
When the rains skim and skip ,
什么时候 这 雨 撇去 和 跳过 ,

当雨水掠过水面，跳跃飞舞时

[waɪ] [mɑːr] [swiːt] ['kɑːmrædʃɪp] ,
Why mar sweet comradeship ,
为什么 马尔 甜的 同志情谊 ,

为何破坏美好的友谊?

['blaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] - [drɪp]
Blighting with poison - drip
枯萎病 和 毒 - 滴

毒液滴落造成的枯萎

['neɪbərli] [spreɪ] ?
Neighbourly spray ?
邻里 喷 ?

邻里喷洒?

[hɑːrt] - [hɔːlt][ænd; ənd]['spɪrɪt] - [leɪm] ,
Heart - halt and spirit - lame ,
心 - 停止 和 精神 - 瘸 ,

心跳骤停，精神萎靡

['sɪti] - ,
City - oppress ,
城市 - 压迫者 ,

城市统治者，

[piː] . -
p . 170
p . -

第170页

['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [wʊd] [aɪ] [keɪm]
Unto this wood I came
到 这 木头 我 来了

我来到了这片树林。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][nest] ;
As **to** **a** **nest** **;**
作为 到 一个 巢 ;

至于鸟巢;

[ˈdriːmiŋ] [ðæt] [ˈsɪlvən] [piːs]
Dreaming **that** **sylvan** **peace**
做梦 那 森林 和平

梦见那森林的宁静

[ˈɔːfərd] [ðə; ði] [ˈhærəud] [iːz] —
Offered **the** **harrowed** **ease** **—**
提供 这 饱受折磨 舒适 —

提供了令人痛苦的安逸——

[ˈneɪtʃər] [ə; eɪ][sɔːft] [rɪˈliːs]
Nature **a** **soft** **release**
自然 一个 柔软的 发布

自然界的温和释放

[frʌm; frəm][menz] [ʌnˈrest] .
From **men's** **unrest** **.**
从 男士 动荡 .

源于男性的不安。

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [ˈentərd] [ɪn] ,
But **,** **having** **entered** **in** **,**
但 , 拥有 进入 在 ,

但是，一旦进入，

[greɪt] [groʊθ] [ænd; ənd] [smɔːl]
Great **growths** **and** **small**
伟大的 增长 和 小的

巨大的增长和小的增长

[ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][men][əˈkɪn] —
Show **them** **to** **men** **akin** **—**
展示 他们 到 男人 类似的 —

把它们展示给同类人——

[kəmˈbætnts] [ɔːl] !
Combatants **all** **!**
战斗人员 全部 !

所有参战人员!

[ˈsɪkəmɔːr] [ˈʃəuldəz] [oʊk] ,
Sycamore **shoulders** **oak** **,**
梧桐树 肩膀 橡木 ,

梧桐树肩橡树,

[baɪn] [ðə; ði][slɪm] [ˈsæplɪŋ] [joʊk] ,
Bines **the** **slim** **sapling** **yoke** **,**
宾斯 这 苗条的 树苗 轭 ,

把细小的树苗轭绑好,

[ˈaɪvi] - [spʌn] [ˈhɔːltər] [tʃoʊk]
Ivy **-** **spun** **halters** **choke**
常春藤 - 旋转 缰绳 呛

常春藤编织的缰绳会勒住脖子。

[ˈɛlmz] [staʊt] [ænd; ənd][tɔːl] .
Elms **stout** **and** **tall** **.**
榆树 肥硕 和 高的 .

榆树粗壮高大。

['tʌtʃɪz] [frʌm; frəm] [æʃ] , [oʊ] [wɪtʃ] ,
Touches from ash , O wych ,
触摸 从 灰 , 哦 女巫 ,

灰烬的触碰，哦，女巫，

[stɪŋ] [ju:; jʊ][laɪk][skɔ:rn] !
Sting you like scorn !
蜇 你 喜欢 轻蔑 !

像鄙夷一样刺痛你!

[ju:; jʊ] , [tu:] , [breɪv] ['hɑ:li] , [twɪtʃ]
You , too , brave hollies , twitch
你 , 也 , 勇敢的 冬青树 , 抽搐

你们这些勇敢的冬青树，也抽搐一下吧

['saɪdlɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [θɔ:rn] .
Sidelong from thorn .
横 从 刺 .

从刺的侧面。

['i:v(ə)n][ðə; ði][ræŋk] ['pɑ:plər] [ber]
Even the rank poplars bear
甚至 这 秩 白杨树 熊

即使是高大的白杨树也承载着

['ɪli] [ə; eɪ] ['raɪvəlz] [er] ,
Illy a rival's air ,
伊利 一个 竞争对手的 空气 ,

伊利是竞争对手的空气，

['kæŋkərɪŋ] [ɪn] [blæk] [dɪ'sper]
Cankering in black despair
溃疡 在 黑色的 绝望

在黑色绝望中溃烂

[ɪf] [ˌoʊvər'bɔ:rn; ˌoʊvər'boʊrn] .
If overborne .
如果 压倒 .

如果不堪重负。

[pi:] . -
p . 171
p . -

第171页

[sɪns] , [ðen] , [noʊ] [greɪs] [aɪ][faɪnd]
Since , then , no grace I find
自从 , 然后 , 不 优雅 我 寻找

自那时起，我再也找不到一丝恩典。

[tɔ:t] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [tri:z] ,
Taught me of trees ,
教授 我 的 树木 ,

它教会了我关于树木的知识，

[tɜ:rn][aɪ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][kaɪnd] ,
Turn I back to my kind ,
转动 我 后退 到 我的 种类 ,

让我回归我的族群，

['wɜ:rði] [æz; əz] [ði:z] .
Worthy as these .
值得 作为 这些 .

这些都值得拥有。

[ðer; ðər][æt; ət] [liːst] [smaɪlz] [ə'baʊnd] ,
There **at** **least** **smiles** **abound** **,**
那里 在 至少 微笑 盛产 ,

至少那里到处都是笑容。

[ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] [trɪlz] [ə'raʊnd] ,
There **discourse** **trills** **around** **,**
那里 话语 颤音 大约 ,

周围传来一阵阵议论声，

[ðer; ðər] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːr; ər] [faʊnd]
There **,** **now** **and** **then** **,** **are** **found**
那里 , 现在 和 然后 , 是 成立

那里，时不时会发现

[laɪf] - ['lɔɪəltiz] . - : - .
Life **-** **loyalties** **.** **1887** **:** **1896** **.**
生活 - 忠诚 . - : - .

生命忠诚。1887：1896。

[piː] . -
p **.** **173**
p . -

第173页

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi]
TO **A** **LADY**
到 一个 女士

致一位女士

[ə'fendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz]
OFFENDED **BY** **A** **BOOK** **OF** **THE** **WRITER'S**
被冒犯了 经过 一个 书 的 这 作家的

被作者的一本书冒犯了

[naʊ] [ðæt] [maɪ][peɪdʒ] , [duːmd] , ['meɪbi] ,
Now **that** **my** **page** **upcloses** **,** **doomed** **,** **maybe** **,**
现在 那 我的 页 近距离 , 注定失败 , 或许 ,

现在我的页面关闭了，也许注定要关闭了。

['nevər] [tuː; tə] [preʃ] [ðaɪ] ['koʊzi] ['kuʃənz] [mɔːr] ,
Never **to** **press** **thy** **cosy** **cushions** **more** **,**
绝不 到 按 你的 舒适 靠垫 更多的 ,

永远不要再压紧你舒适的靠垫了，

[ɔːr] [weɪk] [ðaɪ] ['redi] ['jeɪz] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,
Or **wake** **thy** **ready** **Yeas** **as** **heretofore** **,**
或者 唤醒 你的 准备好 是的 作为 此前 ,

或者像以往一样，唤醒你准备好的“是”。

[ɔːr][stɜːr][ðaɪ]['dʒent(ə)l] [vaʊz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] :
Or **stir** **thy** **gentle** **vows** **of** **faith** **in** **me** **:**
或者 搅拌 你的 温和的 誓言 的 信仰 在 我 :

或者唤起你对我温柔的信仰誓言：

['noʊɪŋ] [ðaɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌriːsep'tɪvəti] ,
Knowing **thy** **natural** **receptivity** **,**
会心 你的 自然的 接受性 ,

了解你天生的接受能力，

[aɪ] ['fɪgjər] [ðæt] , [æz; əz] [f'læmbəʊz] ['bænɪʃ] [iːv] ,
I **figure** **that** **,** **as** **flambeaux** **banish** **eve** **,**
我 数字 那 , 作为 火炬 放逐 前夕 ,

我想，就像火炬手驱逐夏娃一样，

[maɪ]['sɑːmbər] ['ɪmɪdʒ] , [wɔːrpt] [baɪ] [ɪn'sɪdiəs] [hiːv]
My **sombre** **image** **,** **warped** **by** **insidious** **heave**
我的 阴沉 图像 , 扭曲的 经过 阴险 举

我阴郁的形象，被潜移默化的起伏扭曲了。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [les] ['fɔːrθraɪt] , [mʌst; məst] [luːz] [pleɪs] [ɪn] [ðiː] .
Of **those** **less** **forthright** **,** **must** **lose** **place** **in** **thee** **.**
的 那些 较少的 直率 , 必须 失去 地方 在 你 .

那些不够坦率的人，必将在你心中失去一席之地。

[piː] . -
p **.** **174**
p . -

第174页

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
So **be** **it** **.**
所以 是 它 .

就这样吧。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [sʌtʃ] .
I **have** **borne** **such** **.**
我 有 出生 这样的 .

我忍受了这一切。

[let] [ðaɪ] [driːmz]
Let **thy** **dreams**
让 你的 梦境

让你的梦想

[ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn] [dɪ'mɪnɪʃ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Of **me** **and** **mine** **diminish** **day** **by** **day** **,**
的 我 和 矿 减少 天 经过 天 ,

我和我的家人日渐减少，

[ænd; ənd] [jiːld] [ðer; ðər] [speɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ʌv; əv] [smʌgə] [θɪŋz] ;
And **yield** **their** **space** **to** **shine** **of** **smugger** **things** **;**
和 屈服 他们的 空间 到 闪耀 的 走私者 事物 ;

并让出空间去展示更自鸣得意的东西;

[tɪl] [aɪ] [ʃeɪp] [tuː; tə] [ðiː] [bʌt; bət][ɪn]['fɪtf(ə)l] [gliːmz] ,
Till **I** **shape** **to** **thee** **but** **in** **fitful** **gleams** **,**
直到 我 形状 到 你 但 在 断断续续 闪光 ,

直到我只能在断断续续的光芒中向你显现，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][fɑːr][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] ,
And **then** **in** **far** **and** **feeble** **visitings** **,**
和 然后 在 远的 和 微弱 探访 ,

然后，在遥远而微弱的探访中，

[ænd; ənd] [ðen] [səː'siːs] .
And **then** **surcease** **.**
和 然后 停止 .

然后停止。

[truːθ] [wɪl] [biː; bi] [truːθ] ['ɔːlweɪ] .
Truth **will** **be** **truth** **alway** **.**
真相 将要 是 真相 总是 .

真理永远是真理。

[piː] . -
p **.** **175**
p . -

第175页

[tuː; tə][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [tʃaɪld]

TO	AN	ORPHAN	CHILD
到	一个	孤儿	孩子

致孤儿

[ə; eɪ] ['hwɪmzi]

A	WHIMSEY
一个	奇思妙想

一时兴起

[ɑː] , [tʃaɪld] , [ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət][hæf] [ðaɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['mʌðɝz] ;

Ah	,	child	,	thou	art	but	half	thy	darling	mother's	;
啊	,	孩子	,	你	艺术	但	一半	你的	亲爱的	母亲的	;

啊，孩子，你只有你亲爱的母亲一半的血统；

[hɜːrz] [kudst] [ðaʊ] ['hoʊlli] [biː; bi] ,

Hers	couldst	thou	wholly	be	,
她的	可以	你	完全	是	,

你能完全属于她吗?

[maɪ] [laɪt] [ɪn] [ðiː] [wʊd] [ˌaʊt'gloʊ] [ɔːl][ɪn] ['ʌðər] ;

My	light	in	thee	would	outglow	all	in	others	;
我的	光	在	你	会	外光	全部	在	其他的	;

你身上的光芒将胜过其他人身上的一切光芒；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌriː'lɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	would	relive	to	me	.
她	会	重温	到	我	.

她会让我重获新生。

[bʌt; bət] ['nɪgərd] ['neɪtʃɝz] [trɪk] [ʌv; əv][bɜːrθ]

But	niggard	Nature's	trick	of	birth
但	吝啬鬼	自然的	诡计	的	出生

但吝啬鬼大自然的出生诡计

[baːz] , [lest] [ʃiː; ʃi][ˌoʊvər'dʒɔɪ] ,

Bars	,	lest	she	overjoy	,
酒吧	,	免得	她	欣喜若狂	,

酒吧，以免她过于高兴，

[rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [ɑːn] [ɜːrθ]

Renewal	of	the	loved	on	earth
续期	的	这	喜爱	在	地球

重温尘世挚爱

[seɪv] [wɪð; wɪθ] ['ælɔɪ] .

Save	with	alloy	.
节省	和	合金	.

使用合金可以节省成本。

[piː] . -

p	.	176
p	.	-

第176页

[ðə; ði] [deɪm] [hæz; həz][noʊ][rɪ'gɑːrd] , [ə'læs] , [maɪ]['meɪd(ə)n] ,

The	Dame	has	no	regard	,	alas	,	my	maiden	,
这	贵妇人	有	不	看待	,	唉	,	我的	少女	,

唉，夫人毫不留情，我的姑娘。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [lɔːs] [laɪk] [maɪn] —

For	love	and	loss	like	mine	—
为了	爱	和	损失	喜欢	矿	—

致所有像我一样经历爱与失去的人——

[noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][maɪnd] - [saɪt] ['meməri] - ['leɪdn] ;

No	sympathy	with	mind	-	sight	memory	-	laden	;
不	同情	和	头脑	-	视线	记忆	-	满载	;

对充满记忆的心灵视觉没有同情心;

['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['fɪk(ə)l] [eɪn] .

Only	with	fickle	eyne	.
仅有的	和	反复无常	艾恩	.

只有善变的眼睛才行。

[tuː; tə][hɜːr; hər][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['ɑːrtɪstri]

To	her	mechanic	artistry
到	她	机械	艺术性

她的机械艺术

[maɪ] [driːmz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˌʌn'noʊn] ,

My	dreams	are	all	unknown	,
我的	梦境	是	全部	未知	,

我的梦境无人知晓。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðaʊ] [kudst] [biː; bi]

And	why	I	wish	that	thou	couldst	be
和	为什么	我	希望	那	你	可以	是

而我为何希望你能成为

[bʌt; bət] [wʌnz] [ə'loʊn] !

But	One's	alone	!
但	一个人的	独自的	!

但只有我一个人!

[piː] . -

p	.	177
p	.	-

第177页

['neɪtʃɚz] ['kwestʃənɪŋ]

NATURE'S	QUESTIONING
自然的	提问

自然的质疑

[wen] [aɪ] [lʊk] [fɔːrθ] [æt; ət] ['dɔːnɪŋ] , [puːl] ,

When	I	look	forth	at	dawning	,	pool	,
什么时候	我	看	前进	在	黎明	,	水池	,

当我眺望黎明，水池，

[fiːld] , [flɑːk] , [ænd; ənd] ['loʊnli] [triː] ,

Field	,	flock	,	and	lonely	tree	,
场地	,	群	,	和	孤独	树	,

田野、羊群和孤树

[ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌem 'iː]

All	seem	to	gaze	at	me
全部	似乎	到	目光	在	我

所有人的目光似乎都在注视着我。

[laɪk] ['tʃeɪsnd] ['tʃɪldrən] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] ;

Like	chastened	children	sitting	silent	in	a	school	;
喜欢	受了教训	孩子们	坐着	沉默的	在	一个	学校	;

就像受了教训的孩子安静地坐在学校里一样;

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [dʌld] , [kən'streɪnd] , [ænd; ənd][wɔːrn] ,

Their	faces	dulled	,	constrained	,	and	worn	,
他们的	面孔	迟钝	,	受限	,	和	磨损	,

他们的脸色黯淡、拘谨、疲惫不堪。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mæstɚz] [weɪz]
As **though** **the** **master's** **ways**
作为 尽管 这 硕士学位 方式

仿佛大师的方式

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['tiːtʃɪŋ] [deɪz]
Through **the** **long** **teaching** **days**
通过 这 长的 教学 天

漫长的教学日

[ðer; ðər][fɜːrst] [tə'restriəl] [zest][hæd; həd] [tʃɪld] [ænd; ənd][ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn] .
Their **first** **terrestrial** **zest** **had** **chilled** **and** **overborne** **.**
他们的 第一的 陆地 热情 有 冷藏 和 压倒 .

他们最初对陆地的热情已经消退并消散了。

[piː] . -
p **.** **178**
p . -

第178页

[ænd; ənd][ɑːn][ðem; ðəm][stəːz] , [ɪn] ['lɪpɪŋ] [mɪr]
And **on** **them** **stirs** **,** **in** **lippings** **mere**
和 在 他们 搅拌 , 在 唇部 仅仅

而它们之上，仅仅是唇齿间流淌的涟漪

([æz; əz] [ɪf] [wʌns] [klɪr] [ɪn][kɔːl] ,
(**As** **if** **once** **clear** **in** **call** **,**
(作为 如果 一次 清除 在 称呼 ,

（仿佛通话清晰后，）

[bʌt; bət] [naʊ] [skers] [briːðd] [æt; ət][ɔːl]) —
But **now** **scarce** **breathed** **at** **all** **)** **—**
但 现在 稀少 呼吸 在 全部) —

但现在几乎停止了呼吸）——

“ [wiː; wi] ['wʌndər] , ['evər] ['wʌndər] , [waɪ] [wiː; wi][faɪnd][ˌjuː 'es] [hɪr] !
“ **We** **wonder** **,** **ever** **wonder** **,** **why** **we** **find** **us** **here** **!**
“ 我们 想知道 , 曾经 想知道 , 为什么 我们 寻找 我们 这里 !

我们常常想知道，为什么我们会来到这里!

“ [hæz; həz][sʌm; səm][væst] [ˌɪmbə'sɪlәti] ,
“ **Has** **some** **Vast** **Imbecility** **,**
“ 有 一些 广阔的 白痴 ,

“具有某种巨大的愚蠢能力，

['maɪti] [tuː; tə] [bɪld] [ænd; ənd] [blend] ,
Mighty **to** **build** **and** **blend** **,**
强大的 到 建造 和 混合 ,

强大的构建和融合能力，

[bʌt; bət] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [tend] ,
But **impotent** **to** **tend** **,**
但 阳痿 到 趋向 ,

但却无力照料，

[freɪmd] [ˌjuː 'es][ɪn][dʒest] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tuː; tə] ['hæzərdri] ?
Framed **us** **in** **jest** **,** **and** **left** **us** **now** **to** **hazardry** **?**
框 我们 在 笑话 , 和 左边 我们 现在 到 危险 ?

是他们以玩笑的方式陷害我们，现在却让我们自生自灭?

“ [ɔːr] [kʌm] [wiː; wi][ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'tɑːmətən]
“ **Or** **come** **we** **of** **an** **Automaton**
“ 或者 来 我们 的 一个 自动机

“或者我们来自一个自动机”

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][peɪnz] ? . . .
Unconscious of our pains ? . . .
无意识 的 我们的 疼痛 ? . . .

对自身的痛苦浑然不觉? .....

[ɔ:r][ɑ:r; ər][wi:; wi][lɪv; laɪv] [rɪ'meɪnz]
Or are we live remains
或者 是 我们 居住 遗迹

或者我们是否还活着

[ʌv; əv] ['gɑ:dhed] ['daɪɪŋ] ['daʊnwərdz] , [breɪn][ænd; ənd] [aɪ] [naʊ] [gɔ:n] ?
Of Godhead dying downwards , brain and eye now gone ?
的 神格 垂死 向下 , 脑 和 眼睛 现在 已消失 ?

神性逐渐消亡，大脑和眼睛都消失了吗?

“ [ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [sʌm; səm] [haɪ] [plæn] [bɪ'taɪdz] ,
“ Or is it that some high Plan betides ,
〃 或者 是 它 那 一些 高的 计划 贝特德斯 ,

或者说，是某种宏伟的计划即将到来?

[æz; əz] [jet] [nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] ,
As yet not understood ,
作为 然而 不是 理解 ,

尚未理解

[ʌv; əv]['i:v(ə)l] ['stɔrmd] [baɪ] [gʊd] ,
Of Evil stormed by Good ,
的 邪恶的 暴风雨 经过 好的 ,

邪恶被正义所击败，

[wi:; wi][ðə; ði][fər'lɔ:rn] [hoʊp]['oʊvər] [wɪtʃ] [ə'tʃi:vmənt] [straɪdz] ?
We the Forlorn Hope over which Achievement strides ?
我们 这 绝望 希望 超过 哪个 成就 步幅 ?

我们是渺茫的希望，我们跨越了哪条成就之路?

〃 [pi:] . -
〃 p . 179
〃 p . -

第179页

[ðʌs] [θɪŋz] [ə'raʊnd] .
Thus things around .
因此 事物 大约 .

周围就是这样。

[noʊ] ['ænsərər] [aɪ] . . .
No answerer I . . .
不 回答者 我 . . .

无人应答.....

['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['waɪndz] , [ænd; ənd][reɪnz] ,
Meanwhile the winds , and rains ,
同时 这 风 , 和 雨 ,

与此同时，风雨交加。

[ænd; ənd] ['ɜ:rθs] [oʊld] [glu:m] [ænd; ənd][peɪnz]
And Earth's old glooms and pains
和 地球的 老的 阴郁 和 疼痛

以及地球古老的忧郁和痛苦

[ɑ:r; ər] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [glæ'dɪst] [laɪf] [deθ] ['neɪbərz] [naɪ] .
Are still the same , and gladdest Life Death neighbours nigh .
是 仍然 这 相同的 , 和 最高兴 生活 死亡 邻居 夜 .

依然如故，最令人欣慰的是，生与死的邻居近在咫尺。

[piː] . -
p . 181
p . -

[ðə; ði] [.impə'sipiənt]
THE IMPERCIPIENT
这 不受影响的

傲慢

([æt; ət][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['sɜːrvɪs])
(AT A CATHEDRAL SERVICE)
(在 一个 大教堂 服务)

（在大教堂的礼拜仪式上）

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [braɪt] [bɪ'liːvɪŋ] [bænd]
That from this bright believing band
那 从 这 明亮的 相信 乐队

正是来自这支充满信仰的光明之队

[æn; ən]['aʊtkæst][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
An outcast I should be ,
一个 被排斥者 我 应该 是 ,

我本该是个被排斥的人，

[ðæt] ['feɪθs] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [stænd]
That faiths by which my comrades stand
那 信仰 经过 哪个 我的 同志们 站立

我的同志们所秉持的信仰

[siːm] ['fæntəsiz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Seem fantasies to me ,
似乎 幻想 到 我 ,

在我看来，这简直是幻想。

[ænd; ənd][mə'rɑːʒ] - [mɪsts][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [lænd] ,
And mirage - mists their Shining Land ,
和 海市蜃楼 - 薄雾 他们的 灼灼 土地 ,

海市蜃楼笼罩着他们闪耀的土地，

[ɪz][ə; eɪ] [drɪr] ['destəni] .
Is a drear destiny .
是 一个 凄凉 命运 .

真是个悲惨的命运。

[waɪ] [ðʌs] [maɪ][soʊl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'saɪnd]
Why thus my soul should be consigned
为什么 因此 我的 灵魂 应该 是 寄售

我的灵魂为何要如此交付?

[tuː; tə][ˌɪnfə'lɪsəti] ,
To infelicity ,
到 不幸 ,

至于不幸，

[piː] . -
p . 182
p . -

[waɪ] ['ɔːlweɪz][aɪ][mʌst; məst] [fiːl] [æz; əz][blaɪnd]
Why always I must feel as blind
为什么 总是 我 必须 感觉 作为 瞎的

为什么我总是感觉自己像个盲人

[tuː; tə] [saɪts] [maɪ] ['breðrən] [siː] ,
To sights my brethren see ,
到 景点 我的 弟兄们 看 ,

让我的兄弟们看到这些景象，

[waɪ] [dʒɔɪz] [ðeɪv] [faʊnd] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] ,
Why joys they've found I cannot find ,
为什么 喜悦 他们有 成立 我 不能 寻找 ,

他们找到的快乐，我却找不到。

[ə'baidz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
Abides a mystery .
遵守 一个 神秘 .

仍是一个谜。

[sɪns] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] [noʊz] [nɑːt] [ðæt] [iːz]
Since heart of mine knows not that ease
自从 心 的 矿 知道 不是 那 舒适

因为我的心不知道那种轻松

[wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ] ; [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]
Which they know ; since it be
哪个 他们 知道 ; 自从 它 是

他们知道这一点；因为

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [briːðz] ['ɔlz] [wel] [tuː; tə] [ðiːz]
That He who breathes All's Well to these
那 他 WHO 呼吸 一切 出色地 到 这些

祂赐予万事万物，愿祂的气息临到这一切。

[briːðz] [noʊ] ['ɔlz] - [wel] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Breathes no All's - Well to me ,
呼吸 不 一切 - 出色地 到 我 ,

对我来说，这丝毫没有"一切安好"的感觉。

[maɪ] [læk] [maɪt] [muːv] [ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz]
My lack might move their sympathies
我的 缺少 可能 移动 他们的 同情

我的缺席或许会博得他们的同情。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] !
And Christian charity !
和 基督教 慈善机构 !

还有基督教的慈善精神！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] ['geɪzər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrk]
I am like a gazer who should mark
我 是 喜欢 一个 凝视者 WHO 应该 标记

我像一个凝视者，应该标记

[æn; ən] ['ɪnlənd] ['kʌmpəni]
An inland company
一个 内陆 公司

一家内陆公司

['stændɪŋ] ['ʌpˌfɪŋgərd] , [wɪð; wɪθ] , " [hɑːrk] ! [hɑːrk] !
Standing upfingered , with , " Hark ! hark !
常设 竖起大拇指 , 和 , " 听着 ! 听着 !

竖起中指，说道："听！听！

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['dɪstənt] [siː] !
The glorious distant sea !
这 辉煌 遥远 海 !

壮丽的远海！

" [ænd; ənd] [fiːl] , " [ə'læs] , - [tɪz][bʌt; bət][jɑːn][dɑːrk]

"	And	feel	,	"	Alas	,	'	tis	but	yon	dark
"	和	感觉	,	"	唉	,	-	的	但	远	黑暗的

"然后感觉，'唉，那不过是那片黑暗。'"

[ænd; ənd][wɪnd] - [swept] [paɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] !

And	wind	-	swept	pine	to	me	!
和	风	-	扫荡	松树	到	我	!

对我来说，那就是被风吹拂过的松树！

" [jet] [aɪ] [wʊd] [ber] [maɪ] ['ʃɔːtkʌmɪŋz]

"	Yet	I	would	bear	my	shortcomings
"	然而	我	会	熊	我的	缺点

但我愿意承担我的缺点。

[wɪð; wɪθ] [miːt] [træŋ'kwɪləti] ,

With	meet	tranquillity	,
和	见面	宁静	,

伴随着宁静，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] ['blesɪd; blest] [θɪŋz]

But	for	the	charge	that	blessed	things
但	为了	这	收费	那	蒙福	事物

但对于那赐福万物的指控

[aɪ'd] ['liːfɝ] [hæv; həv][ˌʌn'biː] .

I'd	liefer	have	unbe	.
ID	利弗	有	未	.

我宁愿没有。

[piː] . -

p	.	185
p	.	-

第185页

[oʊ] , [dʌθ; dəθ][ə; eɪ][bɜːrd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [wɪŋz]

O	,	doth	a	bird	deprived	of	wings
哦	,	确实	一个	鸟	被剥夺的	的	翅膀

哦，一只失去翅膀的鸟儿该有多么痛苦啊！

[goʊ] [ɜːrθ] - [baʊnd] ['wɪlfəli] !

Go	earth	-	bound	wilfully	!
去	地球	-	边界	故意	!

心甘情愿地回归大地！

[ɪ'nʌf] .

Enough	.
足够的	.

足够的。

[æz; əz] [jet] [dɪs'kwaɪət] [klɪŋz]

As	yet	disquiet	clings
作为	然而	忧虑	黏附

不安情绪依然挥之不去

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] . [rest]

About	us	.	Rest
关于	我们	.	休息

关于我们。其他

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] .

shall	we	.
将	我们	.

我们可以。

[piː] . -
p . 187
p . -

[æt; ət][æn; ən] [ɪn]
AT AN INN
在 一个 客栈

在一家客栈

[wen] [wiː; wi][æz; əz][st'reɪndʒəz] [sɔːt]
When we as strangers sought
什么时候 我们 作为 陌生人 寻求

当我们作为陌生人寻找

[ðer; ðər] ['keɪtərɪŋ] [ker] ,
Their catering care ,
他们的 餐饮服务 关心 ,

他们的餐饮服务，

[veɪld] [smaɪlz] [bɪ'spoʊk] [ðer; ðər] [θɔːt]
Veiled smiles bespoke their thought
含蓄 微笑 定制 他们的 想法

含蓄的微笑透露出他们的想法

[ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
Of what we were .
的 什么 我们 是 .

我们曾经是什么样的人。

[ðeɪ] [wɔːmd] [æz; əz] [ðeɪ] [əu'paind]
They warmed as they opined
他们 温暖 作为 他们 发表意见

他们一边发表意见一边感到温暖

[juː 'es] [mɔːr] [ðæn; ðən] [frendz] —
Us more than friends —
我们 更多的 比 朋友们 —

我们之间的关系超越了朋友——

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [rɪ'zaɪnd]
That we had all resigned
那 我们 有 全部 辞职

我们都辞职了

[fɔːr; fər] ['lʌvz] [dɪr] ['ɛndz] .
For love's dear ends .
为了 爱的 亲爱的 结束 .

为了爱情的美好结局。

[ænd; ənd] [ðæt] [swɪft] ['sɪmpəθi]
And that swift sympathy
和 那 迅速 同情

以及那份迅速的同情

[wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [lʌv]
With living love
和 活的 爱

活生生的爱

[piː] . -
p . 188
p . -

[wɪtʃ] [kwɪks] [ðə; ði] [wɜːrld] — ['meɪbi]
Which quicks the world — maybe
哪个 快速 这 世界 — 或许

这或许会加快世界的发展速度。

[ðə; ði] [sfiəz] [ə'bʌv] ,
The spheres above ,
这 球体 多于 ,

上面的球体，

[meɪd] [ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr] ['ministəz] ,
Made them our ministers ,
制成 他们 我们的 部长们 ,

让他们担任我们的部长，

[muːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] ,
Moved them to say ,
已搬 他们 到 说 ,

感动得他们说：

“ [ɑː] , [gɑːd] , [ðæt] [blɪs] [laɪk] [ðerz]
“ Ah , God , that bliss like theirs
“ 啊 , 上帝 , 那 极乐 喜欢 他们的

“啊，上帝，那份幸福就像他们一样。”

[wʊd] [flʌʃ] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] !
Would flush our day !
会 冲洗 我们的 天 !

真是浪费时间！

” [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][left] [ə'loʊn]
” And we were left alone
” 和 我们 是 左边 独自的

然后我们就被留下了。

[æz; əz] ['lʌvz] [oʊn] [per] ;
As Love's own pair ;
作为 爱的 自己的 一对 ;

作为爱情的伴侣；

[jet] ['nevər][ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ʃoʊn]
Yet never the love - light shone
然而 绝不 这 爱 - 光 闪耀

然而，爱的光芒却从未照耀过。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] !
Between us there !
之间 我们 那里 !

我们之间就这么简单！

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ðə; ði] [breθ]
But that which chilled the breath
但 那 哪个 冷藏 这 气息

但那令呼吸都变得冰冷的东西

[ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] ,
Of afternoon ,
的 下午 ,

下午，

[ænd; ənd] ['pɔːlzid] ['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ]
And palsied unto death
和 麻痹症 到 死亡

最终瘫痪而死

[ðə; ði] [peɪn] - [flaɪz] [tuːn] .
The pane - fly's tune .
这 窗格 - 苍蝇 调 .

窗蝇的鸣叫。

[ðə; ði] [kɪs] [ðer; ðər] [ziːl] [fɔːr'toʊld] ,
The kiss their zeal foretold ,
这 吻 他们的 热情 预言 ,

他们热情预示的那个吻

[ænd; ənd] [naʊ] [diːmd] [kʌm] ,
And now deemed come ,
和 现在 被认为 来 ,

而现在，人们认为，

[keɪm] [nɑːt] : [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hoʊld]
Came not : within his hold
来 不是 : 之内 他的 抓住

未至：在他的掌控之中

[lʌv] ['liŋgə] - [nʌm] .
Love lingered - numb .
爱 徘徊不去 - 麻木的 .

爱意久久萦绕，却又麻木不仁。

[waɪ] [kæst][hiː; hi][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɔːrt]
Why cast he on our port
为什么 投掷 他 在 我们的 港口

他为何投降于我们的港口?

[ə; eɪ] [bluːm] [nɑːt]['aʊərz] ?
A bloom not ours ?
一个 盛开 不是 我们的 ?

不是我们种的花?

[waɪ] [ʃeɪpt] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][spɔːrt]
Why shaped us for his sport
为什么 形状 我们 为了 他的 运动

他为何塑造了我们，使我们为他的运动而奋斗

[ɪn]['æftər] - ['aʊərz] ?
In after - hours ?
在 后 - 小时 ?

下班后?

[piː] . -
p . 189
p . -

第189页

[æz; əz][wiː; wi] [siːmd] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]
As we seemed we were not
作为 我们 似乎 我们 是 不是

我们表面上看起来并非如此

[ðæt] [deɪ] [ə'fɑːr] ,
That day afar ,
那 天 远方 ,

那遥远的日子，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [siːm] [nɑːt] [wʌt]
And now we seem not what
和 现在 我们 似乎 不是 什么

而现在我们似乎不再是什么

[wiː; wi] ['eɪkɪŋ] [ɑːr; ər] .
We aching are .
我们 疼痛 是 .

我们感到疼痛。

[oʊ] ['sevərɪŋ] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,
O severing sea and land ,
哦 切断 海 和 土地 ,

分隔海洋和陆地，

[oʊ] [lɔːz] [ʌv; əv][men] ,
O laws of men ,
哦 法律 的 男人 ,

哦，人类的法律啊！

[er] [deθ] , [wʌns][let][ˌjuː 'es][stænd]
Ere death , once let us stand
埃雷 死亡 , 一次 让 我们 站立

在死亡来临之前，让我们站立一次

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðen] !
As we stood then !
作为 我们 站立 然后 !

当时我们就是这样站着的！

[piː] . -
p . 191
p . -

第191页

[ðə; ði] [sloʊ] ['neɪtʃər]
THE SLOW NATURE
这 慢的 自然

慢节奏的自然

([æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [fruːm] ['væli])
(AN INCIDENT OF FROOM VALLEY)
(一个 事件 的 来自 谷)

（弗鲁姆谷事件）

“ [ðaɪ] ['hʌzbənd] — [pʊr] , [pʊr] [hɑːrt] ! — [ɪz] [ded] —
“ Thy husband — poor , poor Heart ! — is dead —
“ 你的 丈夫 — 贫穷的 , 贫穷的 心 ! — 是 死的 —

“你的丈夫——可怜的哈特！——死了——

[ded] , [aʊt][baɪ] - [raɪz] ;
Dead , out by Moreford Rise ;
死的 , 出去 经过 - 上升 ;

Dead，来自 Moreford Rise；

[ə; eɪ] [bʊl] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['bɑːrtn] - [ʃed] ,
A bull escaped the barton - shed ,
一个 公牛 逃脱 这 巴顿 - 棚 ,

一头公牛从牛棚里逃了出来。

[gɔːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][laɪz] !
Gored him , and there he lies !
刺伤 他 , 和 那里 他 谎言 !

用角顶了他，他就躺在那儿！

” — “ [hɑː] , [hɑː] — [goʊ] [ə'weɪ] !
” — “ Ha , ha — go away !
” — “ 哈 , 哈 — 去 离开 !

“哈哈——走开！”

- [tɪz] [ə; eɪ] [teɪl] , ,
' **Tis** **a** **tale** **,** **methink** **,**
- 的 一个 故事 , 我觉得 ,

我觉得这像是个故事。

[ðaʊ] ['dʒoʊkər] [kɪt] ! ” [læft] [ʃiː; ʃi] .
Thou **joker** **Kit** **!** **”** **laughed** **she** **.**
你 小丑 成套工具 ! ” 笑了 她 .

“你这个爱开玩笑的基特！”她笑着说。

“ [aɪv] [noʊn] [ðiː] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] , [kɪt] ['twɪŋk] ,
“ **I've** **known** **thee** **many** **a** **year** **,** **Kit** **Twink** **,**
“ 我已经 已知 你 许多 一个 年 , 成套工具 特温克 ,

“我认识你很多年了，基特·特温克，

[ænd; ənd] ['evər] [hæst] [ðaʊ] [fuːld] [ˌem 'iː] !
And **ever** **hast** **thou** **fooled** **me** **!**
和 曾经 哈斯特 你 被骗了 我 !

你总是欺骗我！

” [piː] . -
” **p** **.** **192**
” p . -

第192页

— “ [bʌt; bət] , ['mɪstrəs] ['deimən] — [aɪ] [kæn; kən] [swer]
— **“** **But** **,** **Mistress** **Damon** **—** **I** **can** **swear**
— “ 但 , 情妇 达蒙 — 我 能 发誓

“但是，达蒙夫人——我可以发誓

[ðaɪ] ['gʊdmən] [dʒɑːn] [ɪz] [ded] !
Thy **goodman** **John** **is** **dead** **!**
你的 古德曼 约翰 是 死的 !

你的好人约翰去世了！

[ænd; ənd] [suːn] - [hɪr] [ðer; ðər] [fiːt] [huː] [ber]
And **soon** **th'lt** **hear** **their** **feet** **who** **bear**
和 很快 - 听到 他们的 脚 WHO 熊

很快，他们就会听到扛着东西的脚步声。

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .
His **body** **to** **his** **bed** **.**
他的 身体 到 他的 床 .

他的遗体被抬到床上。

” [soʊ] [ʌn'wɔntɪdli] [sæd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['meri] ['mænz] [feɪs] —
” **So** **unwontedly** **sad** **was** **the** **merry** **man's** **face** **—**
” 所以 出乎意料地 伤心 曾是 这 欢乐 男人的 脸 —

“这位快乐的人脸上突然露出了异常悲伤的神情——”

[ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [di'siːvd] —
That **face** **which** **had** **long** **deceived** **—**
那 脸 哪个 有 长的 受骗 —

那张长期以来欺骗了所有人的脸——

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] ; [ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd] [treɪs]
That **she** **gazed** **and** **gazed** **;** **and** **then** **could** **trace**
那 她 凝视 和 凝视 ; 和 然后 可以 痕迹

她凝视着，凝视着；然后就能追溯

[ðə; ði] [truːθ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] .
The **truth** **there** **;** **and** **she** **believed** **.**
这 真相 那里 ; 和 她 相信 .

那里的真相；她相信了。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['dresər] - [ledʒ] ,
She laid a hand on the dresser - ledge ,
她 铺设 一个 手 在 这 梳妆台 - 壁架 ,

她把手放在梳妆台的边缘上，

[ænd; ənd] [skænd] [fɑːr]['ɛgdən] - [saɪd] ;
And scanned far Egdon - side ;
和 扫描 远的 埃格登 - 边 ;

并扫描了埃格登远侧；

[ænd; ənd] [stʊd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɪnd] - [swept] [sedʒ]
And stood ; and you heard the wind - swept sedge
和 站立 ; 和 你 听到 这 风 - 扫荡 苏

你伫立着，听见风吹拂的莎草。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [fruːm] ; [tɪl] [ʃiː; ʃi][kraɪd] :
And the rippling Froom ; till she cried :
和 这 涟漪 弗鲁姆 ; 直到 她 哭 :

波光粼粼的弗鲁姆河；直到她哭了起来：

“ [oʊ][maɪ] ['tʃeɪmbɚz] [ʌn'taɪdi] , [ˌʌn'meɪd] [maɪ][bed]
“ O my chamber's untidied , unmade my bed
“ 哦 我的 议事厅 凌乱的 , 未完成 我的 床

“哦，我的房间凌乱不堪，我的床铺凌乱不堪。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wer] !
Though the day has begun to wear !
尽管 这 天 有 开始 到 穿 !

虽然时间已经过去很久了！

- [wʌt] [ə; eɪ]['slʌv(ə)nli] ['hʌzif] !
' What a slovenly hussif !
- 什么 一个 邋遢的 侯赛因 !

真是个邋遢的邋遢鬼！

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] ,
' it will be said ,
- 它 将要 是 说 ,

将会有人说，

[wen] [ðeɪ] [ɔːl][goʊ][ʌp][maɪ] [ster] !
When they all go up my stair !
什么时候 他们 全部 去 向上 我的 楼梯 !

当他们都上我的楼梯时！

” [piː] . -
” p . 193
” p . -

第193页

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒoʊkər] [stʊd]
She disappeared ; and the joker stood
她 消失 ; 和 这 小丑 站立

她消失了；而小丑站在那里。

[dɪ'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [duːm] ,
Depressed by his neighbour's doom ,
郁闷 经过 他的 邻居 厄运 ,

邻居的不幸遭遇令他感到沮丧，

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ðæt] [ə; eɪ][waɪf] [strʌk] [tuː; tə] ['wɪdoʊhʊd]
And amazed that a wife struck to widowhood
和 惊叹 那 一个 妻子 击 到 丧偶

妻子丧夫，这令人震惊。

[θɔːt] [fɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌn'kempt] [ruːm] .
Thought first of her unkempt room .
想法 第一的 的 她 蓬头垢面 房间 .

首先想到的是她凌乱的房间。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ðens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] [fuːd] ,
But a fortnight thence she could take no food ,
但 一个 两星期 因此 她 可以 拿 不 食物 ,

但两周后她就无法进食了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['paɪnd][ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [dɪ'keɪ] ;
And she pined in a slow decay ;
和 她 松开 在 一个 慢的 衰变 ;

她日渐憔悴，最终走向衰败;

[waɪl] [kɪt] [suːn] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['mɔːrnf(ə)l] [muːd]
While Kit soon lost his mournful mood
尽管 成套工具 很快 丢失的 他的 悲哀 情绪

基特很快就摆脱了悲伤的情绪。

[ænd; ənd] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [wei] . - .
And laughed in his ancient way . 1894 .
和 笑了 在 他的 古老的 方式 . - .

他用古老的方式笑了。1894年

[piː] . -
p . 195
p . -

第195页

[ɪn] [ə; eɪ] - [nɪr] -
IN A EWELEAZE NEAR WEATHERBURY
在 一个 - 靠近 -

在韦瑟伯里附近的尤利兹

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] ['gæðərd] [g'reɪli]
The years have gathered grayly
这 年 有 聚集 灰蒙蒙的

岁月已渐渐褪色。

[sɪns] [aɪ] [dɑːnst] [ə'pɑːn] [ðɪs] [liːz]
Since I danced upon this leaze
自从 我 跳舞 之上 这 利兹

自从我在这片草地上跳舞以来

[wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] ['kɪndld] ['geɪli]
With one who kindled gaily
和 一 WHO 点燃 兴高采烈地

与一位兴高采烈的人

['lʌvz] ['fɪtf(ə)l] ['ekstəsi] !
Love's fitful ecstasies !
爱的 断断续续 狂喜 !

爱情的断断续续的狂喜!

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][tɜːrm][æz; əz] ['tiːtʃər] ,
But despite the term as teacher ,
但 尽管 这 学期 作为 老师 ,

但尽管头衔是教师，

[aɪ] [rɪ'meɪn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen]
I remain what I was then
我 保持 什么 我 曾是 然后

我依然是我以前的样子。

[ɪn] [iːtʃ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fiːtʃər]
In each essential feature
在 每个 基本的 特征

每个基本特征

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəsiz] [ʌv; əv][men] .
Of the fantasies of men .
的 这 幻想 的 男人 .

男人的幻想。

[jet] [aɪ][noʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃɪz(ə)l]
Yet I note the little chisel
然而 我 笔记 这 小的 凿

但我注意到那把小凿子

[ʌv; əv]['nevər] - ['næpɪŋ] [taɪm] ,
Of never - napping Time ,
的 绝不 - 打盹 时间 ,

永不眠的时间，

[piː] . -
p . 196
p . -

第196页

[di'feisɪŋ] [^ɑːst;^æst][ænd; ənd] [grɪzəl]
Defacing ghast and grizzel
损毁 恶鬼 和 格里泽尔

毁容的幽灵和灰烬

[ðə; ði]['bleɪz(ə)n][ʌv; əv][maɪ][praɪm] .
The blazon of my prime .
这 纹章 的 我的 主要的 .

我巅峰时期的标志。

[wen] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] ['sliːpɪŋ] ,
When at night he thinks me sleeping ,
什么时候 在 夜晚 他 思考 我 睡眠 ,

夜里他以为我睡着了，

[aɪ] [fiːl] [hɪm; ɪm] ['bɔːrɪŋ] [slaɪ]
I feel him boring sly
我 感觉 他 无聊的 狡猾

我觉得他很无聊，也很狡猾。

[wɪ'ðɪn] [maɪ][boʊnz] , [ænd; ənd] ['hiːpɪŋ]
Within my bones , and heaping
之内 我的 骨头 , 和 堆积

在我的骨头里，堆积如山

['kweɪntɪst] [peɪnz][fɔːr; fər][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
Quaintest pains for by - and - by .
最古怪的 疼痛 为了 经过 - 和 - 经过 .

往日最古怪的痛苦。

[stɪl] , [aɪ'd][goʊ][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] ,
Still , I'd go the world with Beauty ,
仍然 , ID 去 这 世界 和 美丽 ,

不过，我还是会和Beauty一起环游世界。

[aɪ] [wʊd] [læf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɪŋ] ,
I would laugh with her and sing ,
我 会 笑 和 她 和 唱歌 ,

我会和她一起欢笑唱歌，

[aɪ] [wʊd] [ʃʌn] [dɪ'vaɪnɪst]['duːti]
I would shun divinest duty
我 会 回避 最神圣的 责任

我将逃避神圣职责

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] ['wɝːʃəpɪŋ] .
To resume her worshipping .
到 恢复 她 崇拜 .

恢复她的崇拜活动。

[bʌt; bət] [ʃiːd] [skɔːrn][maɪ] [breɪv] [ɪn'devər] ,
But she'd scorn my brave endeavour ,
但 棚 轻蔑 我的 勇敢的 努力 ,

但她会鄙视我勇敢的尝试，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][bɑːm][ðə; ði] [briːz]
She would not balm the breeze
她 会 不是 香脂 这 微风

她不会为微风涂抹香膏。

[baɪ] ['mɜːrmərɪŋ] “ [ðaɪn] [fɔːr; fər]['evər] !
By murmuring “ Thine for ever !
经过 淙淙 “ 瘦 为了 曾经 !

低声呢喃：“永远属于你！”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ə'pɑːn] [ðɪs] [liːz] . - .
” As she did upon this leaze . 1890 .
” 作为 她 做过 之上 这 利兹 . - .

”就像她在这片草地上所做的那样。1890年。

[piː] . -
p . 199
p . -

第199页

[ə'dɪʃənz]
ADDITIONS
新增内容

新增内容

[piː] . -
p . 201
p . -

第201页

[ðə; ði]['faɪər][æt; ət] ['træntər] -
THE FIRE AT TRANTER SWEATLEY'S
这 火 在 特兰特 -

特兰特·斯威特利餐厅的火灾

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [met][oʊ]
They had long met o
他们 有 长的 遇见 o

他们早就认识了。

- - — [hɜːr; hər] [truː] [lʌv] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] —
' Zundays — her true love and she —
- - — 她 真的 爱 和 她 —

”星期天——她的真爱，还有她——”

[ænd; ənd][æt; ət] , ['meɪpoʊl] , [ænd; ənd] [fliŋz] ;
And at junketings , maypoles , and flings ;
和 在 公款旅游 , 五月柱 , 和 投掷 ;

以及在旅行、五月柱和狂欢派对上；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][boʊd][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] - ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi]

But	she	bode	wi	'	a	thirtover	uncle	,	and	he
但	她	预兆	wi	-	一个	-	叔叔	,	和	他

但她却和一个嗜酒的叔叔住在一起，而他

[swɔ:r] [baɪ] [nu:n] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['gʊdmən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

Swore	by	noon	and	by	night	that	her	goodman	should	be
发誓	经过	中午	和	经过	夜晚	那	她	古德曼	应该	是

她发誓，从中午到晚上，她的好男人一定会.....

- — [ə; eɪ]['gæfər][ɔ:ft] [wi:k] [æt; ət][ðə; ði] [ni:]

Naibour	Sweatley	—	a	gaffer	oft	weak	at	the	knee
邻居	-	—	一个	领班	经常	虚弱的	在	这	膝盖

奈伯·斯威特利——一位经常膝盖发软的教练

[frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [oʊ] - [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [ti:] —

From	taking	o	'	sommat	more	cheerful	than	tea	—
从	采取	o	-	索马特	更多的	快乐	比	茶	—

从喝点比茶更令人愉悦的东西——

[hu:] , [ænd; ənd] [mu:vd] ['pi:pəlz] [θɪŋz] .

Who	tranted	,	and	moved	people's	things	.
WHO	滔滔不绝	,	和	已搬	人们的	事物	.

谁大喊大叫，还搬动了别人的东西。

[pi:] . -

p	.	202
p	.	-

第202页

[ʃi:; ʃi][kraɪd] , “ [oʊ] [preɪ] ['pɪti] [ˌem 'i:] !

She	cried	,	“	O	pray	pity	me	!
她	哭	,	“	哦	祈祷	遗憾	我	!

她哭喊道：“哦，请可怜我吧！”

” [nɔ:t] [wʊd] [hi:; hi] [hɪr] ;

”	Nought	would	he	hear	;
”	零	会	他	听到	;

他什么也听不见；

[ðen] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['reɪni] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [əu'beid] .

Then	with	wild	rainy	eyes	she	obeyed	.
然后	和	荒野	下雨	眼睛	她	服从	.

然后，她眼神狂野而湿润，服从了。

[ʃi:; ʃi] [tʃɪd] [wen] [hɜ:r; hər] [lʌv] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['klɪŋkɪŋ] [ɔ:f][ˌdʌblju: 'aɪ] - [hɜ:r; hər] .

She	chid	when	her	Love	was	for	clinking	off	wi	'	her	.
她	孩子	什么时候	她	爱	曾是	为了	叮当声	离开	wi	-	她	.

她责备她的爱人只是为了和她偷偷摸摸地走开。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][toʊld] , [æz; əz][ðə; ði]['si:z(ə)n] [dru:] [nɪr]

The	pa'son	was	told	,	as	the	season	drew	near
这	-	曾是	讲述	,	作为	这	季节	画	靠近

随着季节临近，牧师被告知了此事。

[tu:; tə] [θroʊ] ['oʊvər] - [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] -

To	throw	over	pu'pit	the	names	of	the	peäir
到	扔	超过	-	这	姓名	的	这	-

把 pu'pit 的名字扔到 peäir 上

[æz; əz] ['fɪtɪŋ] [wʌn] [fleʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] .

As	fitting	one	flesh	to	be	made	.
作为	配件	一	肉	到	是	制成	.

如同造就一个完整的肉身。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [dɔ:nd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dru:] [ɑ:n] ;

The	wedding	-	day	dawned	and	the	morning	drew	on	;
这	婚礼	-	天	黎明	和	这	早晨	画	在	;

婚礼当天黎明破晓，上午时光缓缓流逝；

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [stʊd] ['braɪdgru:m] [ænd; ənd][braɪd] ;

The	couple	stood	bridegroom	and	bride	;
这	夫妻	站立	新郎	和	新娘	;

这对新人分别站在那里，新郎和新娘。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [gɔ:n]

The	evening	was	passed	,	and	when	midnight	had	gone
这	晚上	曾是	通过了	,	和	什么时候	午夜	有	已消失

夜幕降临，午夜已过。

[ðə; ði][foʊks] [hɔ:rnd] [aʊt] , “ [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] , ” [ænd; ənd][ə'nɑ:n]

The	folks	horned	out	,	“	God	save	the	King	,	”	and	anon
这	各位	有角的	出去	,	“	上帝	节省	这	国王	,	”	和	匿名

人们齐声高喊“上帝保佑国王”，然后.....

[ðə; ði] [tu:] [hoʊm] - [ə'lɔ:ŋ] ['glu:mɪli] [haɪd] .

The	two	home	-	along	gloomily	hied	.
这	二	家	-	沿着	阴郁地	希德	.

两人垂头丧气地回家了。

[ðə; ði] ['lʌvər] [tɪm] - [mɔ:nd] [hɑ:rt] - [sɪk] [ænd; ənd] [drɪr]

The	lover	Tim	Tankens	mourned	heart	-	sick	and	drear
这	情人	蒂姆	-	哀悼	心	-	生病的	和	凄凉

恋人蒂姆·坦肯斯悲痛欲绝，心灰意冷

[tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] [dɪ'praɪvd] :

To	be	thus	of	his	darling	deprived	:
到	是	因此	的	他的	亲爱的	被剥夺的	:

就这样失去他心爱的人：

[hi:; hi] [rəumd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] - [fi:ld] , [maʊnd] , [ænd; ənd] [mɪr] ,

He	roamed	in	the	dark	ath'art	field	,	mound	,	and	mere	,
他	漫游	在	这	黑暗的	-	场地	,	冢	,	和	仅仅	,

他漫游在黑暗的阿萨特田野、土堆和沼泽中，

[pi:] . -

p	.	203
p	.	-

第203页

[ænd; ənd] , - [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [faʊnd] [hɪm'self] [nɪr]

And	,	a'most	without	knowing	it	,	found	himself	near
和	,	-	没有	会心	它	,	成立	他自己	靠近

几乎不知不觉中，他发现自己离.....很近

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['træntər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ,

The	house	of	the	tranter	,	and	now	of	his	Dear	,
这	房子	的	这	特兰特	,	和	现在	的	他的	亲爱的	,

流浪者的房子，现在是他亲爱的房子，

[wer] [ðə; ði]['læntərn] - [laɪt] [ʃoʊd] - [ɪm] [ə'raɪvd] .

Where	the	lantern	-	light	showed	'	em	arrived	.
在哪里	这	灯笼	-	光	显示	-	呃	到达的	.

灯笼的光芒照亮了他们到达的地方。

[ðə; ði] [braɪd] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] - [soʊ][kɑ:m][ænd; ənd][soʊ] [peɪl]

The	bride	sought	her	cham'er	so	calm	and	so	pale
这	新娘	寻求	她	-	所以	冷静的	和	所以	苍白

新娘在她那平静而苍白的房间里寻找着她。

[ðæt] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] [rɪ'zaɪnd] ;
That a Northern had thought her resigned ;
那 一个 北方 有 想法 她 辞职 ;

北方人认为她已经辞职了;

[bʌt; bət][tuː; tə] [aɪz] [ðæt][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][taɪd] - [taɪmz][ʌv; əv] [wiːl] ,
But to eyes that had seen her in tide - times of weal ,
但 到 眼睛 那 有 已见 她 在 潮 - 时代 的 福利 ,

但对于那些曾在她顺境时期见过她的人来说，

[laɪk] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] [oʊ] - [smoʊk] , [ðə; ði] [red] ['bæt(ə)l] - ['fiːldz] [veɪl] ,
Like the white cloud o ' smoke , the red battle - field's vail ,
喜欢 这 白色的 云 o - 抽烟 , 这 红色的 战斗 - 领域的 韦尔 ,

如同白色的烟雾，遮蔽着红色的战场，

[ðæt] [lʊk] ['spæk] - [ʌv; əv]['hævək][bɪ'haɪnd] .
That look spak ' of havoc behind .
那 看 斯帕克 - 的 混乱 在后面 .

那眼神预示着背后将发生灾难。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [jet] - [ə; eɪ] ['biːkər] [tuː; tə][dreɪn] ,
The bridegroom yet laitered a beaker to drain ,
这 新郎 然而 - 一个 烧杯 到 流走 ,

新郎还拿了一个烧杯来倒掉里面的东西。

[ðen] [riːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['lini] [fɔːr; fər] [mɔːr] ,
Then reeled to the linhay for more ,
然后 卷曲 到 这 林海 为了 更多的 ,

然后又回到林海，想要更多，

[wen] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [snɔf] ['kɪndld] [sʌm; səm] [tʃæf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][greɪn] —
When the candle - snoff kindled some chaff from his grain —
什么时候 这 蜡烛 - 斯诺夫 点燃 一些 糠 从 他的 粮食 —

当熄灭蜡烛的人点燃了他谷物中的一些谷壳时——

[fleɪmz] [spred] , [ænd; ənd] [red] - , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪt] [ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [meɪn] ,
Flames spread , and red vlankers , wi ' might and wi ' main ,
火焰 传播 , 和 红色的 - , wi - 可能 和 wi - 主要的 ,

火焰蔓延，红色的侧翼，威力无穷，气势磅礴，

[ænd; ənd] [raʊnd] [biːmz] , [θætʃ] , [ænd; ənd] ['tʃɪmli] - [tʌn] [rɔːr] .
And round beams , thatch , and chimley - tun roar .
和 圆形的 光束 , 苫 , 和 烟囱 - 通 吼 .

圆梁、茅草屋顶和烟囱发出轰鸣声。

[piː] . -
p . 204
p . -

第204页

[jʌŋ] [tɪm] [ə'weɪ] [jɑːnd] , [rɑːft] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [laɪt] ,
Young Tim away yond , rafted up by the light ,
年轻的 蒂姆 离开 彼岸 , 筏式 向上 经过 这 光 ,

远处的小蒂姆，乘着灯光漂流而上，

[θruː] ['brɪmbəl][ænd; ənd] ['ʌndərˌwʊd] [terz] ,
Through brimble and underwood tears ,
通过 荆棘 和 安德伍德 眼泪 ,

透过荆棘和灌木丛的泪水，

[tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] , [wen] - [ˌðɛr'raɪt]
Till he comes to the orchet , when crooping thereright
直到 他 来 到 这 奥尔切特 , 什么时候 - 没错

直到他来到小教堂，在那里正确地砍伐树木。

[ɪn][ðə; ði] [luːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːdlɪn] - [triː] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fraɪt] ,

In	the	lewth	of	a	codlin	-	tree	,	bivering	wi	'	fright	,
在	这	体重	的	一个	鳕鱼	-	树	,	比弗林	wi	-	惊吓	,

在一棵鳕鱼树下，惊恐万分，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [oʊni][hɜːr; hər] [naɪt] - [reɪl][tuː; tə] [skriːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [saɪt] ,

Wi	'	on'y	her	night	-	rail	to	screen	her	from	sight	,
威	-	仅限	她	夜晚	-	轨	到	屏幕	她	从	视线	,

只有她的夜栏杆遮挡着她，不让她被人看见。

[hɪz; ɪz] ['loʊnsəm] [jʌŋ] [bɑːrbriː] [ə'pɪrz] .

His	lonesome	young	Barbree	appears	.
他的	寂寞	年轻的	芭布里	出现	.

他孤身一人的年轻女友芭布里出现了。

[hɜːr; hər] - ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [hæf] - ['neɪkɪd][hiː; hi] [vjuːz]

Her	cwold	little	figure	half	-	naked	he	views
她	-	小的	数字	一半	-	裸	他	浏览

他注视着她那瘦小的身躯，半裸着。

[pleɪd] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði] ['frɑːlɪksəm] [briːz] ,

Played	about	by	the	frolicsome	breeze	,
玩	关于	经过	这	嬉戏的	微风	,

被轻快的微风吹拂着，

[hɜːr; hər] [laɪt] - ['trɪpɪŋ] ['tɒti] , [hɜːr; hər][ten]['lɪt(ə)l] - ,

Her	light	-	tripping	totties	,	her	ten	little	tooes	,
她	光	-	绊倒	托蒂斯	,	她	十	小的	-	,

她那轻盈的小脚丫，她的十个小脚趾，

[ɔːl] [ber] [ænd; ənd] [bɪ'sprɪŋkəld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['fɔlz] ['tʃɪli] ['duːz] ,

All	bare	and	besprinkled	wi	'	Fall's	chilly	dews	,
全部	裸	和	撒上	wi	-	瀑布	寒冷	露水	,

光秃秃的，沾满了秋天的凉露，

[waɪl] [hɜːr; hər] [greɪt] ['gæli] [aɪz] , [θruː] [hɜːr; hər] [her] ['hæŋɪŋ] [luːs] ,

While	her	great	gallied	eyes	,	through	her	hair	hanging	loose	,
尽管	她	伟大的	恼怒	眼睛	,	通过	她	头发	绞刑	松动的	,

她那双充满怒气的大眼睛，透过披散的头发，

['ʃiːnd] [æz; əz][stɑːrz] [θruː] [ə; eɪ]['tɑːrdəl][oʊ] - [triːz] .

Sheened	as	stars	through	a	tardle	o	'	trees	.
闪亮	作为	明星	通过	一个	迟缓	o	-	树木	.

透过稀疏的树丛，闪烁着如同繁星般的光芒。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ɪn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [wɪr] - [hætʃ] [ɪz] [drɔːn] ,

She	eyed	en	;	and	,	as	when	a	weir	-	hatch	is	drawn	,
她	眼睛	英文	;	和	,	作为	什么时候	一个	堰	-	孵化	是	绘制	,

她盯着它；就像打开堰口一样，

[hɜːr; hər] [terz] , [pend] [baɪ] ['terər] [ə'fɔːr] ,

Her	tears	,	penned	by	terror	afore	,
她	眼泪	,	撰写	经过	恐怖	之前	,

她泪水，是先前恐惧的结晶，

[piː] . -

p	.	205
p	.	-

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv]['sɒbz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [wɜːr; wər] ['strɔn] ,

With	a	rushing	of	sobs	in	a	shower	were	strawn	,
和	一个	匆忙	的	啜泣	在	一个	淋浴	是	稻草	,

一阵阵啜泣声在淋浴间响起，

[tɪl] [hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [pɔːr] - [ɪm] [siːmd] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] [gɔːn]
Till her power to pour ' em seemed wasted and gone
直到 她 力量 到 倒 - 呃 似乎 浪费 和 已消失

直到她倾倒酒的能力似乎被浪费殆尽。

[frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [heft] [oʊ] - [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] .
From the heft o ' misfortune she bore .
从 这 重量 o - 不幸 她 钻孔 .

她承受着巨大的不幸。

“ [oʊ] [tɪm] , [maɪ] [oʊn] [tɪm] [aɪ] [mʌst; məst] [kɔːl] - [iː] — [aɪ] [wɪl] !
“ O Tim , my own Tim I must call ' ee — I will !
“ 哦 蒂姆 , 我的 自己的 蒂姆 我 必须 称呼 - ee — 我 将要 !

“哦，蒂姆，我自己的蒂姆，我必须叫你——我一定会叫你!

[ɔːl] [ðə; ðiː] [wɜːrld] [hɑː] - [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [soʊ] !
All the world ha ' turned round on me so !
全部 这 世界 哈 - 转向 圆形的 在 我 所以 !

全世界都对我如此不屑!

[kæn; kən] [juː; jʊ] [help] [hɜːr; hər] [huː] [lʌvd] - [iː] , [ðoʊ] ['æktɪŋ] [soʊ] [ɪl] ?
Can you help her who loved ' ee , though acting so ill ?
能 你 帮助 她 WHO 喜爱 - ee , 尽管 表演 所以 患病的 ?

你能帮助那个爱着你，却装病装病的她吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] ['pɪti] [hɜːr; hər] ['mɪzəri] — [fiːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [stɪl] ?
Can you pity her misery — feel for her still ?
能 你 遗憾 她 苦难 — 感觉 为了 她 仍然 ?

你能同情她的不幸遭遇吗？还能对她感同身受吗?

[wen] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['baːdi] [soʊ] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɪl]
When worse than her body so quivering and chill
什么时候 更糟 比 她 身体 所以 颤抖 和 寒意

比她身体颤抖和寒冷更糟糕的是

[ɪz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [ɪts] ['wɪntər] [oʊ] - [woʊ] !
Is her heart in its winter o ' woe !
是 她 心 在 它是 冬天 o - 悲哀 !

她的心是否正处于悲伤的寒冬之中!

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mɪd] ['ɔːlmoʊst] [hɑː] - [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I think I mid almost ha ' borne it , ” she said ,
“ 我 思考 我 中 几乎 哈 - 出生 它 , ” 她 说 ,

“我想我几乎已经忍受住了，”她说。

“ [hæd; həd] [maɪ] [griːfs] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [kʌm] [tuː; tə] [hænd] ;
“ Had my griefs one by one come to hand ;
“ 有 我的 悲伤 一 经过 一 来 到 手 ;

“我的悲伤一个接一个地袭来;

[bʌt; bət] [oʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [sleɪv] [tuː; tə] [θɪk] - [fɔːr; fər] [bred] ,
But O , to be slave to thik husbird for bread ,
但 哦 , 到 是 奴隶 到 厚 - 为了 面包 ,

但是，哦，为了面包而成为厚重丈夫的奴隶，

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'pɑːn] [tɑːp] [oʊ] - [ðæt] , ['drɪvn] [tuː; tə] [wed] ,
And then , upon top o ' that , driven to wed ,
和 然后 , 之上 顶部 o - 那 , 驱动 到 结婚 ,

然后，雪上加霜的是，她还被迫结婚。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'pɑːn] [tɑːp] [oʊ] - [ðæt] , [bɜːrnt] [aʊt] [oʊ] - [bed] ,
And then , upon top o ' that , burnt out o ' bed ,
和 然后 , 之上 顶部 o - 那 , 烧焦的 出去 o - 床 ,

然后，雪上加霜的是，我又累得筋疲力尽，卧床不起。

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ]['neɪtər][kæn; kən][stænd] !

Is	more	than	my	nater	can	stand	!
是	更多的	比	我的	纳特	能	站立	!

这已经超出我母亲的承受范围了!

" [piː] . -

"	p	.	206
"	p	.	-

第206页

['tɪmz] [soʊl] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] - [ɪθɪn] [ɪn] —

Tim's	soul	like	a	lion	'	ithin	en	outsprung	—
蒂姆的	灵魂	喜欢	一个	狮子	-	内部	英文	萌芽	—

蒂姆的灵魂像一头狮子，瘦削而奔腾——

([tɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [soʊl] [wen] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [rʌŋ]) —

(	Tim	had	a	great	soul	when	his	feelings	were	wrung	)	—
(	蒂姆	有	一个	伟大的	灵魂	什么时候	他的	情怀	是	拧干	)	—

（蒂姆在情绪激动时，展现出了善良的灵魂）

" [fiːl] [fɔːr; fər] - [iː] , [dɪr] [bɑːrbriː] ?

"	Feel	for	'	ee	,	dear	Barbree	?
"	感觉	为了	-	ee	,	亲爱的	芭布里	?

"亲爱的芭布里，你同情她吗？"

" [hiː; hi][kraɪd] ;

"	he	cried	;
"	他	哭	;

他喊道;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːrm] ['wɜːrkɪŋ] - ['dʒækɪt][ə'baʊt][hɜːr; hər][hiː; hi] [flʌŋ] ,

And	his	warm	working	-	jacket	about	her	he	flung	,
和	他的	温暖的	在职的	-	夹克	关于	她	他	扔	,

他把身上那件保暖的工作外套扔到她身上，

[meɪd] [ə; eɪ] [bæk] , [hɔːrst] [hɜːr; hər] [ʌp] , [tɪl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [klʌŋ]

Made	a	back	,	horsed	her	up	,	till	behind	him	she	clung
制成	一个	后退	,	马	她	向上	,	直到	在后面	他	她	紧紧抓住

他背对着她，把她扶起来，直到她紧紧地贴在他身后。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃiːl] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['ʌp'hʌŋ]

Like	a	chiel	on	a	gipsy	,	her	figure	uphung
喜欢	一个	奇尔	在	一个	吉普赛人	,	她	数字	上悬

她的身形像吉普赛人的刀一样高高翘起

[baɪ][ðə; ði] [sliːvz] [ðæt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][hiː; hi][taɪd] .

By	the	sleeves	that	around	her	he	tied	.
经过	这	袖子	那	大约	她	他	系	.

他用袖子把她裹了起来。

['oʊvər] ['pigəriz] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['æplz] , [ænd; ənd] [heɪ] ,

Over	piggeries	,	and	mixens	,	and	apples	,	and	hay	,
超过	养猪场	,	和	混合	,	和	苹果	,	和	干草	,

猪圈、混种鸡、苹果和干草之上，

[ðeɪ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ;

They	lumpered	straight	into	the	night	;
他们	合并	直的	进入	这	夜晚	;

他们径直走进了夜色;

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] - [wer] [ə; eɪ]['hɔːltər] - [pæθ] [leɪ] ,

And	finding	bylong	where	a	halter	-	path	lay	,
和	寻找	-	在哪里	一个	缰绳	-	小路	躺	,

并沿着小路找到了一条马道，

[æt; ət] [dɑːn] [riːtʃt] ['tɪmz] [haʊs] , [oʊni] [siːn] [ɑːn][ðer; ðər] [wei]
At **dawn** **reached** **Tim's** **house** **,** **on'y** **seen** **on** **their** **way**
在 黎明 达到 蒂姆的 房子 , 仅限 已见 在 他们的 方式

黎明时分到达蒂姆家，路上只看到他们。

[baɪ][ə; eɪ] [ɔːr] [tuː] [huː] [wɜːr; wər][ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [deɪ] ;
By **a** **naibour** **or** **two** **who** **were** **up** **wi** **'** **the** **day** **;**
经过 一个 邻居 或者 二 WHO 是 向上 wi - 这 天 ;

被一两个早起的邻居发现;

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['gæðərd] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] .
But **they** **gathered** **no** **clue** **to** **the** **sight** **.**
但 他们 聚集 不 线索 到 这 视线 .

但他们没有找到任何关于那景象的线索。

[ðen] ['tendər] [tɪm] - [hiː; hi] [səːtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Then **tender** **Tim** **Tankens** **he** **searched** **here** **and** **there**
然后 投标 蒂姆 - 他 搜索 这里 和 那里

然后温柔的蒂姆·坦肯斯四处寻找

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['gɑːrmənt][tuː; tə] [kloʊð] [hɜːr; hər] [fer] [skɪn] ;
For **some** **garment** **to** **clothe** **her** **fair** **skin** **;**
为了 一些 服装 到 衣服 她 公平的 皮肤 ;

给她一件衣服遮盖她白皙的肌肤;

[piː] . -
p **.** **207**
p . -

第207页

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['weskɪts] [tuː; tə] [sper] ,
But **though** **he** **had** **breeches** **and** **waistcoats** **to** **spare** **,**
但 尽管 他 有 马裤 和 马甲 到 空闲的 ,

虽然他有很多多余的马裤和背心，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt] ['siːmli] [fɔːr; fər] [bɑːrbriː] [tuː; tə] [wer] ,
He **had** **nothing** **quite** **seemly** **for** **Barbree** **to** **wear** **,**
他 有 没有什么 相当 似乎 为了 芭布里 到 穿 ,

他没有一件合适的衣服给芭布里穿。

[huː] , [hæf] [ʃræmd] [tuː; tə] [deθ] , [stʊd] [ænd; ənd][kraɪd][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer]
Who **,** **half** **shrammed** **to** **death** **,** **stood** **and** **cried** **on** **a** **chair**
WHO , 一半 沙姆德 到 死亡 , 站立 和 哭 在 一个 椅子

半死不活的人站在椅子上哭泣

[æt; ət][ðə; ði] ['kædəl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn] .
At **the** **caddle** **she** **found** **herself** **in** **.**
在 这 桨 她 成立 她自己 在 .

她发现自己身处困境之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] ,
There **was** **one** **thing** **to** **do** **,** **and** **that** **one** **thing** **he** **did** **,**
那里 曾是 一 事物 到 做 , 和 那 一 事物 他 做过 ,

他只有一件事可做，而他也确实做了那件事。

[hiː; hi] [lent] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [klaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He **lent** **her** **some** **clouts** **of** **his** **own** **,**
他 借出的 她 一些 影响力 的 他的 自己的 ,

他把自己的一些影响力借给了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] - [ɪm] [pər'fɔːrs] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] - [ɪm] [ʃiː; ʃi][slɪd] ,
And **she** **took** **'** **em** **perforce** **;** **and** **while** **in** **'** **em** **she** **slid** **,**
和 她 采取 - 呃 强制 ; 和 尽管 在 - 呃 她 滑行 ,

她被迫接受了它们；当她滑入其中时，

[tɪm] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndər] , [æz; əz]['mɑːdəsti] [bɪd] ,
Tim turned to the winder , as modesty bid ,
蒂姆 转向 到 这 卷线器 , 作为 谦逊 出价 ,

蒂姆转向卷帘，谦虚地说道：

['θɪŋkɪŋ] , “ [oʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pikt] [maɪ]['duːti] [kiːps] [hɪd]
Thinking , “ O that the picter my duty keeps hid
思维 , “ 哦 那 这 picter 我的 责任 保持 隐藏

心想：“哦，愿我的职责让画家隐匿起来。”

[tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [oʊ] - [maɪ] [aɪz] [mɪd][biː; bi] [ʃoʊn] !
To the sight o ' my eyes mid be shown !
到 这 视线 o - 我的 眼睛 中 是 所示 !

亲眼所见！

” [ɪn][ðə; ði] ['tælɪt] [hiː; hi] [stoʊd] [hɜːr; hər] ; [ðer; ðər] - [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
” In the tallet he stowed her ; there huddied she lay ,
” 在 这 塔莱特 他 已存放 她 ; 那里 - 她 躺 ,

“他把她藏在长袍里；她蜷缩在那里，

['ʃɔːrtnɪŋ] [sliːvz] , [legz] , [ænd; ənd][teɪlz][tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪmz] ;
Shortening sleeves , legs , and tails to her limbs ;
缩短 袖子 , 腿 , 和 尾巴 到 她 四肢 ;

缩短袖子、裤腿和尾巴的长度，使她四肢更加纤细；

[bʌt; bət][moʊst][oʊ] - [ðə; ði][taɪm][ɪn][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][bæd] [weɪ] ,
But most o ' the time in a mortal bad way ,
但 最多 o - 这 时间 在 一个 凡人 坏的 方式 ,

但大多数时候，情况都糟透了。

[piː] . -
p . 208
p . -

第208页

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɛəd] [biː; bi][ðə; ði][dɪ'vɛl][tuː; tə] [peɪ]
Well knowing that there'd be the divel to pay
出色地 会心 那 那里 是 这 潜水 到 支付

明知会有潜水员来付钱。

[ɪf] - [twɜːr] [faʊnd] [ðæt] , [ɪn'sted] [oʊ] - [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] - [preɪ] ,
If ' twere found that , instead o ' the elements ' prey ,
如果 - 是 成立 那 , 反而 o - 这 元素 - 猎物 ,

如果发现，元素的猎物并非如此，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət] ['tɪmz] .
She was living in lodgings at Tim's .
她 曾是 活的 在 住宿 在 蒂姆的 .

她当时住在蒂姆家的宿舍里。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['træntər] ? ” [sed] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] ; “ [wer] [kæn; kən][ɜːr; ər][biː; bi] ? ”
“ Where's the tranter ? ” said men and boys ; “ where can er be ? ”
“ 在哪里? 这 特兰特 ? ” 说 男人 和 男孩们 ; “ 在哪里 能 呃 是 ? ”

“特兰特在哪里？”男人们和男孩们问道，“她会在哪里呢？”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['træntər] ? ” [sed] [bɑːrbriː] [ə'loʊn] .
“ Where's the tranter ? ” said Barbree alone .
“ 在哪里? 这 特兰特 ? ” 说 芭布里 独自的 .

“那个流浪汉在哪儿？”芭布里独自问道。

“ [wer] [ɑːn] - [ɪz][ðə; ði]['træntər] ? ” [sed] - - [waɪ] :
“ Where on e'th is the tranter ? ” said everybod - y :
“ 在哪里 在 - 是 这 特兰特 ? ” 说 - - 是 :

“那个流浪者在哪儿？”大家异口同声地问道：

[ðeɪ] ['sɪftɪd] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['perɪʃt] [ruːf] - [triː] ,
They sifted the dust of his perished roof - tree ,
他们 筛过的 这 灰尘 的 他的 遇难 屋顶 - 树 ,

他们筛去了他那棵枯死屋梁树上的尘土，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [boʊn] .
And all they could find was a bone .
和 全部 他们 可以 寻找 曾是 一个 骨 .

他们找到的只有一根骨头。

[piː] . -
p . 209
p . -

第209页

[ðen] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [kraɪd] , “ [lɔːrd] , [preɪ] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ˌem 'iː] !
Then the uncle cried , “ Lord , pray have mercy on me !
然后 这 叔叔 哭 , “ 主 , 祈祷 有 怜悯 在 我 !

叔叔哭着说：“主啊，求你怜悯我吧！”

” [ænd; ənd] [ɪn] ['terər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'pent] .
” And in terror began to repent .
” 和 在 恐怖 开始 到 悔改 .

“于是，他惊恐万分，开始忏悔。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] - [twʌz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [tɪl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [friː] ,
But before ' twas complete , and till sure she was free ,
但 前 - 那是 完全的 , 和 直到 当然 她 曾是 自由的 ,

但在此之前，直到她确信自己自由了，

[bɑːrbriː] [druː] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɔft] - ['lædər] , [taɪt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kiː] —
Barbree drew up her loft - ladder , tight turned her key —
芭布里 画 向上 她 阁楼 - 梯子 , 紧的 转向 她 钥匙 —

芭布里拉起阁楼梯子，紧紧转动钥匙——

[tɪm] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] [ænd; ənd] [tiː] —
Tim bringing up breakfast and dinner and tea —
蒂姆 带来 向上 早餐 和 晚餐 和 茶 —

蒂姆负责准备早餐、晚餐和茶——

[tɪl] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] [gɑːt] [vent] .
Till the news of her hiding got vent .
直到 这 消息 的 她 隐藏 得到 发泄 .

直到她藏匿的消息传开。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [kept] [raʊt] , [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [fler]
Then followed the custom - kept rout , shout , and flare
然后 随后 这 风俗 - 保留 路线 , 喊 , 和 耀斑

随后便是按惯例进行的列队、呐喊和信号弹发射。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skɪmɪŋtən] - [raɪd] [θruː] [ðə; ði] - , [er]
Of a skimmington - ride through the naibourhood , ere
的 一个 斯基明顿 - 骑 通过 这 - , 埃雷

在附近街区进行了一次轻快的骑行，

[foʊk] [hæd; həd] [pruːf] [oʊ] - [woʊld] - [dɪ'keɪ] .
Folk had proof o ' wold Sweatley's decay .
民间 有 证明 o - 沃尔德 - 衰变 .

人们有证据表明斯威特利衰落了。

[ˌwerə'pɑːn] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ster] ,
Whereupon decent people all stood in a stare ,
于是 体面的 人们 全部 站立 在 一个 盯 ,

于是，所有正直的人都面面相觑，茫然地站在那里。

['seɪɪŋ] [tɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪsk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [per] :

Saying	Tim	and	his	lodger	should	risk	it	,	and	pair	:
说	蒂姆	和	他的	房客	应该	风险	它	,	和	一对	:

蒂姆说他和他的房客应该冒险一试，结伴而行:

[soʊ] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .

So	he	took	her	to	church	.
所以	他	采取	她	到	教会	.

于是他带她去了教堂。

[æn; ən] - [sʌm; səm] ['læfɪŋ] [lædz] [ðer; ðər]

An	-	some	laughing	lads	there
一个	-	一些	笑	小伙子们	那里

还有几个在那儿笑的小伙子

[kraɪd] [tu:; tə] [tɪm] , “ ['æftər] - !

Cried	to	Tim	,	“	After	Sweatley	!
哭	到	蒂姆	,	“	后	-	!

向蒂姆哭喊道：“在斯威特利之后！”

” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [dɪ'kler]

”	She	said	,	“	I	declare
”	她	说	,	“	我	宣布

她说：“我宣布

[aɪ] [stænd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] !

I	stand	as	a	maiden	to	-	day	!
我	站立	作为	一个	少女	到	-	天	!

我今天以少女的身份站在这里!

” ['rɪt(ə)n] - ; ['prɪntɪd] - .

”	Written	1866	;	printed	1875	.
”	书面	-	;	打印	-	.

“写于1866年；印刷于1875年。”

[pi:] . -

p	.	211
p	.	-

第211页

['erəs] [ænd; ənd] ['ɑ:rkɪtekt]

HEIRESS	AND	ARCHITECT
女继承人	和	建筑师

女继承人和建筑师

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] . ['dʌblju:] . [bi:] .

For	A	.	W	.	B	.
为了	一个	.	W	.	B	.

对于空运

[ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [ðə; ði] ['stu:di:ˌoʊz] , ['bekəniŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪd]

She	sought	the	Studios	,	beckoning	to	her	side
她	寻求	这	工作室	,	招手	到	她	边

她找到工作室，向她招手。

[æn; ən] [ɑ:rtʃ] - [dɪ'zaɪnər] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [plænd] [tu:; tə] [bɪld] .

An	arch	-	designer	,	for	she	planned	to	build	.
一个	拱	-	设计师	,	为了	她	计划	到	建造	.

她是一名建筑设计师，因为她计划建造房屋。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [waɪz] [kən'traɪvəns] , ['di:pli] [skɪld]

He	was	of	wise	contrivance	,	deeply	skilled
他	曾是	的	明智的	装置	,	深	熟练

他足智多谋，技艺精湛。

[ɪn] ['evri] [.intə'vɒlv] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [waɪd] —
In every intervolve of high and wide —
在 每一个 演化 的 高的 和 宽的 —

在高与宽的每一次交汇中——

[wel] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] [gaɪd] .
Well fit to be her guide .
出色地 合身 到 是 她 指导 .

非常适合做她的向导。

“ [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ,
“ Whatever it be ,
“ 任何 它 是 ,

“不管是什么，

” [ri'spɔndid] [hi:; hi] ,
” Responded he ,
” 回应 他 ,

他回答说：

[wɪð; wɪθ] [koʊld] , [klɪr] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [koʊld] , [klɪr] [vju:] ,
With cold , clear voice , and cold , clear view ,
和 寒冷的 , 清除 嗓音 , 和 寒冷的 , 清除 看法 ,

声音冰冷清晰，目光冰冷清晰。

[pi:] . -
p . 212
p . -

第212页

“ [ɪn] [tru:] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['pru:d(ə)nt]
“ In true accord with prudent fashionings
“ 在 真的 符合 和 谨慎 时尚

“完全符合审慎的塑造”

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [vi'sisitju:dz] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [brɪŋz] ,
For such vicissitudes as living brings ,
为了 这样的 变迁 作为 活的 带来 ,

人生难免会经历种种变故，

[ænd; ənd] ['θwɔ:rtɪŋ] [nɑ:t] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['steɪb(ə)l] [θɪŋz] ,
And thwarting not the law of stable things ,
和 挫败 不是 这 法律 的 稳定的 事物 ,

而且不违背事物稳定的规律，

[ðæt] [wɪl] [aɪ] [du:] . ”
That will I do . ”
那 将要 我 做 . ”

我会照做的。

“ [ʃeɪp] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [haɪ] [hɔ:lz] [wɪð; wɪθ] ['treɪsəri]
“ Shape me , ” she said , “ high halls with tracery
“ 形状 我 , ” 她 说 , “ 高的 大厅 和 花饰

“塑造我，”她说，“带有雕花的高厅。”

[ænd; ənd] ['oʊpən] [oʊdʒaɪv] - [wɜ:rk] , [ðæt] [sent] [ænd; ənd] [hju:]
And open ogive - work , that scent and hue
和 打开 尖拱 - 工作 , 那 香味 和 色调

还有开放式尖拱形工艺，那种香气和色调

[ʌv; əv] [bʌdz] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [bi:z] , [meɪ] [kʌm] [ɪn] [θru:] ,
Of buds , and travelling bees , may come in through ,
的 花蕾 , 和 旅行 蜜蜂 , 可能 来 在 通过 ,

花蕾和飞舞的蜜蜂可能会从这里进入，

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

The	note	of	birds	,	and	singings	of	the	sea	,
这	笔记	的	鸟类	,	和	歌唱	的	这	海	,

鸟儿的鸣叫，大海的歌唱，

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”

For	these	are	much	to	me	. ”
为了	这些	是	很多	到	我	. ”

这些对我来说意义重大。

“ [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [wɪm] !

“	An	idle	whim	!
”	一个	闲置的	一时兴起	!

”一时兴起！”

” [broʊk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]

”	Broke	forth	from	him
”	打破	前进	从	他

”从他身上迸发出来

[huːm] [nɔːt] [kʊd; kəd] [wɔːrm] [tuː; tə] ['gæləntriːz] :

Whom	nought	could	warm	to	gallantries	:
谁	零	可以	温暖的	到	英勇	:

没有人能对花言巧语感到热情：

“ [siːd] [ɔːl] [ðiːz] [bʌdz] [ænd; ənd] [bɜːrdz] , [ðə; ði] ['zɛfərz] [kɔːl] ,

“	Cede	all	these	buds	and	birds	,	the	zephyr's	call	,
”	放弃	全部	这些	花蕾	和	鸟类	,	这	西风的	称呼	,

”让出所有这些花蕾和鸟儿，让出微风的呼唤，

[ænd; ənd] [sents] , [ænd; ənd] [hjuːz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] ['fɔːltər] [ɔːl] ,

And	scents	,	and	hues	,	and	things	that	falter	all	,
和	气味	,	和	色调	,	和	事物	那	犹豫不决	全部	,

还有气味、色彩，以及所有那些易逝的事物，

[ænd; ənd] [tʃuːz] [æz; əz] [best] [ðə; ði] [kloʊz] [ænd; ənd] ['sɜːrli] [wɔːl] ,

And	choose	as	best	the	close	and	surly	wall	,
和	选择	作为	最好的	这	关闭	和	粗鲁	墙	,

尽量选择靠近且坚硬的墙壁。

[fɔːr; fər] ['wɪntɚz] [friːz] .

For	winters	freeze	.
为了	冬天	冻结	.

冬天会结冰。

” [piː] . -

”	p	.	215
”	p	.	-

第215页

“ [ðen] [freɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [waɪd] [frʌnts] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] [glæs] ,

“	Then	frame	,	”	she	cried	,	“	wide	fronts	of	crystal	glass	,
”	然后	框架	,	”	她	哭	,	“	宽的	前线	的	水晶	玻璃	,

”然后是框架，”她喊道，“宽阔的水晶玻璃正面，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ʃoʊ] [maɪ] ['læftər] [ænd; ənd] [maɪ] [laɪt] —

That	I	may	show	my	laughter	and	my	light	—
那	我	可能	展示	我的	笑声	和	我的	光	—

好让我展现我的欢笑和光芒——

[laɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnz] [baɪ] [deɪ] , [ðə; ði] [stɑːrz] - [baɪ] [naɪt] —

Light	like	the	sun's	by	day	,	the	stars	'	by	night	—
光	喜欢	这	太阳的	经过	天	,	这	明星	-	经过	夜晚	—

像白天的太阳，像夜晚的星星——

[tɪl] ['raɪv(ə)l] [hɑːrt] - [kwiːnz] , ['enviŋ] , [weɪl] , - [ə'læs] ,
Till **rival** **heart** **-** **queens** **,** **envying** **,** **wail** **,** **'** **Alas** **,**
直到 竞争对手 心 - 女王们 , 羡慕 , 哀号 , - 唉 ,

直到那些心怀嫉妒的竞争对手哀叹道："唉，

[hɜːr; hər]['glɔːri] !
Her **glory** **!**
她 荣耀 !

她的荣耀！

- [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] . ”
' **as** **they** **pass** **.** **”**
- 作为 他们 经过 . ”

"当他们经过时。"

“ [oʊ][meɪd][ˌmɪs'led] !
“ **O** **maid** **misled** **!**
” 哦 女佣 被误导 !

"哦，受误导的少女！"

” [hiː; hi] ['stɜːrnli] [sed] ,
” **He** **sternly** **said** **,**
” 他 严厉地 说 ,

他严厉地说：

[huːz] ['fæs(ə)l] ['fɔːrsaɪt] [pɪrst] [hɜːr; hər]['daɪər] ;
Whose **facile** **foresight** **pierced** **her** **dire** **;**
谁 容易的 远见 穿孔 她 可怕的 ;

谁的敏锐洞察力看穿了她的可怕预感；

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][ðə; ðɪ][soʊl] [wen] , [sɪk] [ʌv; əv] [gliː] ,
“ **Where** **shall** **abide** **the** **soul** **when** **,** **sick** **of** **glee** **,**
” 在哪里 将 遵守 这 灵魂 什么时候 , 生病的 的 高兴 ,

"当灵魂厌倦了欢乐，它将栖身何处？"

[ˌaɪ 'tiː] [ʃriŋks] , [ænd; ənd]['haɪdz] , [ænd; ənd] [preɪz] [noʊ] [aɪ] [meɪ] [siː] ?
It **shrinks** **,** **and** **hides** **,** **and** **prays** **no** **eye** **may** **see** **?**
它 收缩 , 和 隐藏 , 和 祈祷 不 眼睛 可能 看 ?

它缩小、躲藏，祈祷没有人能看到它？

[ðoʊz] [haʊs] [ðem; ðəm] [best] [huː] [haʊs] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] ,
Those **house** **them** **best** **who** **house** **for** **secrecy** **,**
那些 房子 他们 最好的 WHO 房子 为了 保密 ,

那些为他们提供最保密住所的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威塞克斯诗歌及其他诗篇(Wessex Poems and Other Verses)
第6/6页

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] ['taɪər] . ”
For **you** **will** **tire** **.** **”**
为了 你 将要 胎 . ”

因为你会疲倦的。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][swɑːn][ænd; ənd] [dʌv]
“ **A** **little** **chamber** **,** **then** **,** **with** **swan** **and** **dove**
“ 一个 小的 房间 , 然后 , 和 天鹅 和 鸽子

“那么，就一个小房间，里面有天鹅和鸽子。”

[reɪndʒd] ['θɪkli] , [ænd; ənd] [eŋ'reɪld] [wɪð; wɪθ] [rer] [dɪ'vaɪs]
Ranged **thickly** **,** **and** **engrailed** **with** **rare** **device**
范围 浓密 , 和 镌刻 和 稀有的 设备

密密麻麻，镶嵌着罕见的装置

[ʌv; əv][redz][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pærədaɪs]
Of **reds** **and** **purples** **,** **for** **a** **Paradise**
的 红色 和 紫色 , 为了 一个 天堂

红色和紫色，为了天堂

[wer'ɪn] [maɪ] [lʌv] [meɪ] [griːt] [ˌem 'iː] , [aɪ][maɪ] [lʌv] ,
Wherein **my** **Love** **may** **greet** **me** **,** **I** **my** **Love** **,**
其中 我的 爱 可能 迎接 我 , 我 我的 爱 ,

在那里，我的爱人可以向我问好，我的爱人，

[wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌðer'ʌv] ?
When **he** **shall** **know** **thereof** **?**
什么时候 他 将 知道 其中 ?

他何时才能知道?

” [piː] . -
” **p** **.** **216**
” p . -

第216页

“ [ðɪs] , [tuː] , [ɪz] [ɪl] ,
“ **This** **,** **too** **,** **is** **ill** **,**
“ 这 , 也 , 是 患病的 ,

“这也是病态的，

” [hiː; hi] ['ænsər] [stɪl] ,
” **He** **answered** **still** **,**
” 他 回答 仍然 ,

他依然回答道：

[ðə; ði][mæn] [huː] [swei] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
The **man** **who** **swayed** **her** **like** **a** **shade** **.**
这 男人 WHO 摇摆 她 喜欢 一个 阴影 .

那个像影子一样摇曳着她的男人。

“ [æn; ən]['aʊər] [wɪl] [kʌm] [wen] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [swiːt] [nʊk]
“ **An** **hour** **will** **come** **when** **sight** **of** **such** **sweet** **nook**
“ 一个 小时 将要 来 什么时候 视线 的 这样的 甜的 角落

“总有一天，会看到这样甜蜜的角落。”

[wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [tuː] [ʃɑːrp] [tuː; tə] [brʊk] ,
Would bring a bitterness too sharp to brook ,
会 带来 一个 苦味 也 锋利的 到 溪 ,

那将带来难以承受的苦涩。

[wen] [braitə] [aɪz] [hæv; həv] [wʌn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [lʊk] ;
When brighter eyes have won away his look ;
什么时候 更亮 眼睛 有 韩元 离开 他的 看 ;

当明亮的双眸吸引了他的目光;

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [feɪd] .
For you will fade .
为了 你 将要 褪色 .

因为你终将消逝。

" [ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] : " [oʊ] , [kən'traɪv] [sʌm; səm] [wei] —
" Then said she faintly : " O , contrive some way —
" 然后 说 她 淡淡的 : " 哦 , 精心策划 一些 方式 —

然后她轻声说道："哦，想个办法吧——"

[sʌm; səm] ['næroʊ] ['waɪndɪŋ] ['tɜːrət] , [kwaɪt] [maɪn] [oʊn] ,
Some narrow winding turret , quite mine own ,
一些 狭窄的 绕线 炮塔 , 相当 矿 自己的 ,

一些狭窄的螺旋塔，完全属于我自己的，

[tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [lɔft] [wer] [aɪ] [meɪ] [griːv] [ə'loʊn] !
To reach a loft where I may grieve alone !
到 抵达 一个 阁楼 在哪里 我 可能 悲伤 独自的 !

到达一个阁楼，在那里我可以独自悲伤!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] ; [hens] [duː][nɑːt] , [aɪ] [preɪ] ,
It is a slight thing ; hence do not , I pray ,
它 是 一个 轻微 事物 ; 因此 做 不是 , 我 祈祷 ,

这是一件小事；因此，请您不要这样做。

[ðɪs] [læst] [dɪr] ['fænsi] [sleɪ] ! "
This last dear fancy slay ! "
这 最后的 亲爱的 想要 杀戮 ! "

这最后一件精美绝伦的礼服!

" [sʌtʃ] ['waɪndɪŋ] [weɪz]
" Such winding ways
" 这样的 绕线 方式

"如此曲折的道路

[fɪt] [nɑːt][jʊr; jər] [deɪz] ,
Fit not your days ,
合身 不是 你的 天 ,

不要过你的日子，

" [sed] [hiː; hi] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['meʒərɪŋ] [aɪ] ;
" Said he , the man of measuring eye ;
" 说 他 , 这 男人 的 测量 眼睛 ;

"他，那位目光敏锐的人说道;

" [aɪ][mʌst; məst]['iːv(ə)n] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][maɪ] [ruːl] [di'klɛəz] ,
" I must even fashion as my rule declares ,
" 我 必须 甚至 时尚 作为 我的 规则 声明 ,

"我甚至必须按照我的规则来制定计划，

[tuː; tə][wɪt] : [gɪv] [speɪs] ([sɪns] [laɪf]['ɛndz] [ˌʌnə'werz])
To wit : Give space (since life ends unawares)
到 有 : 给 空间 (自从 生活 结束 不知情)

也就是说：留出空间（因为生命终结得猝不及防)。

[tuː; tə] [heɪl] [ə; eɪ] ['kɔːfɪnd] [kɔːrps] [ə'daʊn] [ðə; ði] [sterz] ;
To **hale** **a** **coffined** **corpse** **adown** **the** **stairs** **;**
到 哈尔 一个 棺材 尸体 向下 这 楼梯 ;

把装着棺材的尸体从楼梯上抬下来;

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] . ” - .
For **you** **will** **die** **.** **”** **1867** **.**
为了 你 将要 死 . ” - .

因为你终将死去。”1867年。

[piː] . -
p **.** **217**
p . -

第217页

[ðə; ði] [tuː] [men]
THE **TWO** **MEN**
这 二 男士

这两个男人

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [jʊθs] [ʌv; əv]['iːkwəl][eɪdʒ] ,
There **were** **two** **youths** **of** **equal** **age** **,**
那里 是 二 青年 的 平等的 年龄 ,

有两个年龄相仿的年轻人,

[wɪt] , ['steɪʃ(ə)n] , [streŋθ] , [ænd; ənd] ['perəntɪdʒ] ;
Wit **,** **station** **,** **strength** **,** **and** **parentage** **;**
有 , 车站 , 力量 , 和 亲子关系 ;

才智、地位、实力和出身;

[ðeɪ] ['stʌdid] [æt; ət][ðə; ði] ['selfseɪm] [skuːlz] ,
They **studied** **at** **the** **selfsame** **schools** **,**
他们 研究 在 这 自身 学校 ,

他们就读于同一所学校。

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ðer; ðər] [θɔːts] [baɪ] ['kɑːmən] [ruːlz] .
And **shaped** **their** **thoughts** **by** **common** **rules** **.**
和 形状 他们的 想法 经过 常见的 规则 .

他们用共同的规则塑造了自己的思想。

[wʌn] ['pɒndəd] [ɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] ,
One **pondered** **on** **the** **life** **of** **man** **,**
一 沉思 在 这 生活 的 男人 ,

人们开始思考人生的意义,

[hɪz; ɪz][hoʊps] , [hɪz; ɪz] ['endɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]
His **hopes** **,** **his** **ending** **,** **and** **began**
他的 希望 , 他的 结束 , 和 开始

他的希望,他的结局,以及他的开始

[tuː; tə] [reɪt] [ðə; ði] ['mɑːrkəts] ['sɔːrdɪd][wɔːr]
To **rate** **the** **Market's** **sordid** **war**
到 速度 这 市场的 肮脏的 战争

要评价市场这场肮脏的战争

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [skers] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .
As **something** **scarce** **worth** **living** **for** **.**
作为 某物 稀少 值得 活的 为了 .

作为一种稀缺且值得为之奋斗的东西。

[piː] . -
p **.** **218**
p . -

第218页

“ [aɪl] [breɪs] [tuː; tə] ['haɪər] [eɪmz] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ I'll brace to higher aims , ” said he ,
“ 患病的 支撑 到 更高 目标 , ” 说 他 ,

“我会努力追求更高的目标，”他说。

“ [aɪl] ['fɜːrðər] [truːθ] [ænd; ənd]['pjʊrəti] ;
“ I'll further Truth and Purity ;
“ 患病的 更远 真相 和 纯度 ;

我将弘扬真理与纯洁；

[ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][lɑːt]
Thereby to mend the mortal lot
从而 到 修补 这 凡人 很多

从而弥补凡人的命运

[ænd; ənd] ['swiːtn] ['sɑːroʊ] .
And sweeten sorrow .
和 甜味 悲哀 .

并减轻悲伤。

[θraɪv] [aɪ][nɑːt] ,
Thrive I not ,
蓬勃发展 我 不是 ,

我无法茁壮成长，

“ ['wɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] , [maɪ][kaɪnd] [wɪl] [gɪv]
“ Winning their hearts , my kind will give
“ 获胜 他们的 心 , 我的 种类 将要 给

“赢得他们的心，我的同类会给予

[ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['loʊli] [lɪv; laɪv] ,
Enough that I may lowly live ,
足够的 那 我 可能 卑微的 居住 ,

足以让我过上卑微的生活，

[ænd; ənd] [haʊs] [maɪ] [lʌv] [ɪn][sʌm; səm][dɪm] [del] ,
And house my Love in some dim dell ,
和 房子 我的 爱 在 一些 暗淡 戴尔 ,

把我的爱人安置在某个昏暗的山谷里，

[fɔːr; fər] ['pliːzɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðerz] [soʊ] [wel] .
For pleasing them and theirs so well .
为了 令人愉悦 他们 和 他们的 所以 出色地 .

因为你让他们和他们的家人都非常满意。

” ['aɪdli][ə'taɪərd] , [wɪð; wɪθ] [fitʃər] [wɑːn] ,
” Idly attired , with features wan ,
” 闲散地 穿着 , 和 特征 万 ,

衣着随意，面色苍白，

[ɪn] ['siːkrət] [swɪft] [hiː; hi] ['leɪbərd] [ɑːn] :
In secret swift he laboured on :
在 秘密 迅速 他 辛勤劳作 在 :

他暗中辛勤工作：

[sʌtʃ] [pres] [ʌv; əv] ['paʊər] [hæd; həd] [brɔːt] [mʌtʃ] [goʊld]
Such press of power had brought much gold
这样的 按 的 力量 有 带来 很多 金子

这种权力压力带来了大量的黄金。

[ə'plaɪd] [tuː; tə] [θɪŋz] [ʌv; əv] [miːn] [moʊld] .
Applied to things of meaner mould .
应用 到 事物 的 更卑鄙 模具 .

适用于品质较差的事物。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz][eɪmz][hæd; həd] [bɪn]

Sometimes	**he**	**wished**	**his**	**aims**	**had**	**been**
有时	他	希望	他的	目标	有	到过

有时他希望自己的目标能够实现。

[tu:; tə] ['gæðər] [geɪnz] [laɪk] ['ʌðər] [men] ;

To	**gather**	**gains**	**like**	**other**	**men**	**;**
到	收集	收益	喜欢	其他	男人	;

像其他人一样获取利益;

[ðen] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][gɑ:d]['hi:d] [treɪst] [hɪz; ɪz] [træk]

Then	**thanked**	**his**	**God**	**he'd**	**traced**	**his**	**track**
然后	谢谢	他的	上帝	他会	追踪	他的	追踪

然后他感谢上帝，让他找到了自己的踪迹。

[tu:] [fɑ:r][fɔ:r; fər] [wɪʃ] [tu:; tə][dræg][hɪm; ɪm] [bæk] .

Too	**far**	**for**	**wish**	**to**	**drag**	**him**	**back**	**.**
也	远的	为了	希望	到	拖	他	后退	.

距离太远，无法将他拉回来。

[hi:; hi] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔft] [wʌn] [deɪ]

He	**lookèd**	**from**	**his**	**loft**	**one**	**day**
他	-	从	他的	阁楼	一	天

一天，他从阁楼上向外眺望。

[tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [slaitid] ['gɑ:rdn] [leɪ] ;

To	**where**	**his**	**slighted**	**garden**	**lay**	**;**
到	在哪里	他的	轻视	花园	躺	;

到他那被冷落的花园所在之处;

['netlz] [ænd; ənd] ['hemlɑ:k] [hɪd] [i:tʃ] [lɔ:n] ,

Nettles	**and**	**hemlock**	**hid**	**each**	**lawn**	**,**
荨麻	和	铁杉	隐藏	每个	草地	,

荨麻和铁杉遮蔽了每一片草坪。

[ænd; ənd] ['evri] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [stɑ:rvd] [ænd; ənd] [gɔ:n] .

And	**every**	**flower**	**was**	**starved**	**and**	**gone**	**.**
和	每一个	花	曾是	饥饿	和	已消失	.

每一朵花都因缺乏养分而凋零。

[pi:] . -

p	**.**	**219**
p	.	-

[hi:; hi] ['feɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [wer'ɑ:n]

He	**fainted**	**in**	**his**	**heart**	**,**	**whereon**
他	昏厥	在	他的	心	,	其中

他心头一震，昏厥过去。

[hi:; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [p'laɪtɪd] [wʌn] ,

He	**rose**	**,**	**and**	**sought**	**his**	**plighted**	**one**	**,**
他	玫瑰	,	和	寻求	他的	陷入困境	一	,

他起身，寻找他所爱的人。

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [lu:s] [hɜ:r; hər][bɑ:nd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,

Resolved	**to**	**loose**	**her**	**bond**	**withal**	**,**
已解决	到	松动的	她	纽带	此外	,

决心解除与她的关系，

[lest] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔ:l] .

Lest	**she**	**should**	**perish**	**in**	**his**	**fall**	**.**
免得	她	应该	沦	在	他的	落下	.

免得她因他的堕落而丧命。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kerləs] [er] ,

He	met	her	with	a	careless	air	,
他	遇见	她	和	一个	粗心	空气	,

他一副漫不经心的样子迎接她。

[æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] ['siːst] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [fer] ,

As	though	he'd	ceased	to	find	her	fair	,
作为	尽管	他会	停止	到	寻找	她	公平的	,

仿佛他不再觉得她漂亮了，

[ænd; ənd] [sed] : “ [truː] [lʌv] [ɪz] [dʌst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

And	said	:	“	True	love	is	dust	to	me	;
和	说	:	“	真的	爱	是	灰尘	到	我	;

他说：“真爱对我来说如同尘埃；

[aɪ] ['kænɑːt] [kɪs] : [aɪ] ['taɪər] [ʌv; əv] [ðiː] !

I	cannot	kiss	:	I	tire	of	thee	!
我	不能	吻	:	我	胎	的	你	!

我无法亲吻你：我厌倦了你！

” ([ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [skɔːrn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [feɪn] ,

”	(	That	she	might	scorn	him	was	he	fain	,
”	(	那	她	可能	轻蔑	他	曾是	他	欣然	,

他渴望她能鄙视他，

[tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] ['suːnər] [aʊt] [ʌv; əv] [peɪn] ;

To	put	her	sooner	out	of	pain	;
到	放	她	很快	出去	的	疼痛	;

为了让她早点摆脱痛苦；

[fɔːr; fər] [ɪn'senst] [lʌv] [briːðz] [kwɪk] [ænd; ənd] [daɪz] ,

For	incensed	love	breathes	quick	and	dies	,
为了	愤怒	爱	呼吸	快的	和	死亡	,

因为炽热的爱意转瞬即逝，

[wen] ['fæmɪʃt] [lʌv] [ə; eɪ] - ['lɪŋgərɪŋ] [laɪz] .)

When	famished	love	a	-	lingering	lies	.	)
什么时候	饥饿	爱	一个	-	挥之不去的	谎言	.	)

当饥渴的爱萦绕在谎言之上。）

[wʌns] [dʌn] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɪ'tɒs] ,

Once	done	,	his	soul	was	so	betossed	,
一次	完毕	,	他的	灵魂	曾是	所以	被抛掷	,

事情结束后，他的灵魂彻底崩溃了。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] :

It	found	no	more	the	force	it	lost	:
它	成立	不	更多的	这	力量	它	丢失的	:

它再也找不回失去的力量了：

[hoʊp] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [drɪŋk] [ænd; ənd] [fuːd] ,

Hope	was	his	only	drink	and	food	,
希望	曾是	他的	仅有的	喝	和	食物	,

希望是他唯一的饮料和食物。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ɪk'stɪŋkt] , [dɪ'keɪ] [in'sjuːd] .

And	hope	extinct	,	decay	ensued	.
和	希望	灭绝	,	衰变	随后	.

希望破灭后，衰败随之而来。

[ænd; ənd] , ['lɪvɪŋ] [lɔːŋ] [soʊ] ['kloʊsli] [pend] ,

And	,	living	long	so	closely	penned	,
和	,	活的	长的	所以	密切	撰写	,

而且，长久以来，生活如此紧密地交织在一起，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][kept][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][frend] ;

He	had	not	kept	a	single	friend	;
他	有	不是	保留	一个	单身的	朋友	;

他没有一个朋友;

[hiː; hi] ['dwindld] [θɪn] [æz; əz] ['fæntəmz] [biː; bi] ,

He	dwindled	thin	as	phantoms	be	,
他	减少	薄的	作为	幻影	是	,

他瘦得像幽灵一样,

[ænd; ənd] [druːpt] [tuː; tə] [deθ] [ɪn]['pɑːvərti] . . .

And	drooped	to	death	in	poverty	. . .
和	下垂	到	死亡	在	贫困	. . .

然后,他因贫困而死.....

[piː] . -

p	.	220
p	.	-

第220页

['miːntaɪm] [hɪz; ɪz] ['skuːlmeɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt]

Meantime	his	schoolmate	had	gone	out
与此同时	他的	同学	有	已消失	出去

与此同时,他的同学出去了。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] - ['faɪndɪŋ] [raʊt] ;

To	join	the	fortune	-	finding	rout	;
到	加入	这	财富	-	寻找	路线	;

加入寻宝之旅;

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['wɪnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrt] ,

He	liked	the	winnings	of	the	mart	,
他	喜欢	这	奖金	的	这	市场	,

他喜欢集市上的奖金,

[bʌt; bət] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [pɑːrt] .

But	wearied	of	the	working	part	.
但	疲惫	的	这	在职的	部分	.

但厌倦了工作。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['prɪvi] [ler] ,

He	turned	to	seek	a	privy	lair	,
他	转向	到	寻找	一个	私处	巢穴	,

他转身寻找隐蔽的角落,

[niˈglektɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][gɑːrb][ænd; ənd] [her] ,

Neglecting	note	of	garb	and	hair	,
疏忽	笔记	的	外衣	和	头发	,

忽略衣着和发型,

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [rɪˈklaɪnd] [ænd; ənd] [θɔːt]

And	day	by	day	reclined	and	thought
和	天	经过	天	斜倚	和	想法

于是日复一日地躺着,思绪万千。

[haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][baɪ] ['duːɪŋ] [nɔːt] .

How	he	might	live	by	doing	nought	.
如何	他	可能	居住	经过	正在做	零	.

他可以怎样过着无所事事的生活呢?

“ [aɪ][plæn][ə; eɪ]['vælјuːd] [skiːm] , ” [hiː; hi] [sed]

“	I	plan	a	valued	scheme	,	”	he	said
“	我	计划	一个	有价值的	方案	,	”	他	说

“我计划实施一项很有价值的方案,”他说。

[tuː; tə][sʌm; səm] .
To **some** **.**
到 一些 .

对某些人来说。

“ [bʌt; bət][lend][ˌem ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [bred] ,
“ **But** **lend** **me** **of** **your** **bread** **,**
“ 但 借 我 的 你的 面包 ,

“但请把你的面包借给我，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][væst] [rɪˈzʌlt] [luːmz] [naɪ] ,
And **when** **the** **vast** **result** **looms** **nigh** **,**
和 什么时候 这 广阔的 结果 织布机 夜 ,

当最终结果即将揭晓时，

[ɪn][ˈprɑːfɪt][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][stænd][æz; əz][aɪ] .
In **profit** **you** **shall** **stand** **as** **I** **.**
在 利润 你 将 站立 作为 我 .

在利润方面，你将与我并肩而立。

” [jet] [ðeɪ] [tʊk] [ˈkaʊns(ə)l][tuː; tə] [rɪˈstreɪn]
” **Yet** **they** **took** **counsel** **to** **restrain**
” 然而 他们 采取 法律顾问 到 抑制

然而，他们还是寻求了限制措施。

[ðer; ðər][ˈkaɪndnəs] [tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][geɪn] ;
Their **kindness** **till** **they** **saw** **the** **gain** **;**
他们的 仁慈 直到 他们 锯 这 获得 ;

他们一开始很善良，直到看到好处才停止；

[ænd; ənd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbstəns] [naʊ] [hæd; həd][rʌn] ,
And **,** **since** **his** **substance** **now** **had** **run** **,**
和 , 自从 他的 物质 现在 有 跑步 ,

而现在，他的物质已经耗尽了，

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][duː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] .
He **rose** **to** **do** **what** **might** **be** **done** **.**
他 玫瑰 到 做 什么 可能 是 完毕 .

他挺身而出，去做他能做的事。

[hiː; hi][went][ˈʌntəˌˈʌntu][hɪz; ɪz] [lʌv] [baɪ] [naɪt] ,
He **went** **unto** **his** **Love** **by** **night** **,**
他 去 到 他的 爱 经过 夜晚 ,

他夜里去见他的爱人，

[ænd; ənd] [sed] : “ [maɪ] [lʌv] , [aɪ][feɪnt][ɪn] [faɪt] :
And **said** **:** **“** **My** **Love** **,** **I** **faint** **in** **fight** **:**
和 说 : “ 我的 爱 , 我 头晕的 在 斗争 :

他说：“我的爱人，我在战斗中晕倒了：

[dɪˈzɜːrvɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst][ə; eɪ] [kraʊn] ,
Deserving **as** **thou** **dost** **a** **crown** **,**
值得 作为 你 朋友 一个 王冠 ,

你配得上这顶王冠，

[maɪ] [ˈkɛrz] [ʃæl; ʃəl][ˈnevər][dræg] [ðiː] [daʊn] .
My **cares** **shall** **never** **drag** **thee** **down** **.**
我的 关心 将 绝不 拖 你 向下 .

我的忧虑永远不会让你沮丧。

” [piː] . -
” **p** **.** **221**
” p . -

([hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ][meɪd] [huːz] [laɪn]
(He had descried a maid whose line
(他 有 描述 一个 女佣 谁 线

（他曾描述过一位女仆，她的血统）

[wʊd] [hænd][hɜːr; hər][ɑːn] [mʌtʃ] [kɔːrn][ænd; ənd][waɪn] ,
Would hand her on much corn and wine ,
会 手 她 在 很多 玉米 和 葡萄酒 ,

会给她很多玉米和葡萄酒，

[ænd; ənd][held][hɜːr; hər][fɑːr][ɪn] [wɜːrθ] [ə'bʌv]
And held her far in worth above
和 握住 她 远的 在 值得 多于

并认为她的价值远远高于其他人。

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli] [preɪ] [ænd; ənd] [lʌv] .)
One who could only pray and love .)
一 WHO 可以 仅有的 祈祷 和 爱 .)

一个只能祈祷和爱的人。）

[bʌt; bət] [ðɪs] [fer] [riːd] [hɪm; ɪm] ; [wens] [hiː; hi] [feɪld]
But this Fair read him ; whence he failed
但 这 公平的 读 他 ; 何处 他 失败的

但这位集市看穿了他；由此他失败了

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [diːd] [soʊ] ['blaɪðli] [heild] ;
To do the deed so blithely hailed ;
到 做 这 契据 所以 兴高采烈地 赞誉 ;

去做那件被人们欣然称赞的事；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ['hoʊlli] ['mɑːrd] ,
He saw his projects wholly marred ,
他 锯 他的 项目 完全 受损 ,

他眼睁睁地看着自己的项目彻底失败。

[ænd; ənd] [gluːm] [ænd; ənd][wɑːnt] [ə'prest] [hɪm; ɪm][hɑːrd] ;
And gloom and want oppressed him hard ;
和 愁云 和 想 受压迫者 他 难的 ;

忧郁和贫困深深地压在他身上；

[tɪl] , ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][soʊ] [miːn] [æn; ən][end] ,
Till , living to so mean an end ,
直到 , 活的 到 所以 意思是 一个 结尾 ,

直到，活着的意义如此重大，

[wer'baɪ] ['hiːd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['evri] [frend] ,
Whereby he'd lost his every friend ,
由此 他会 丢失的 他的 每一个 朋友 ,

因此，他失去了所有朋友。

[hiː; hi] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɔːpər] [staɪ] ,
He perished in a pauper sty ,
他 遇难 在 一个 穷光蛋 风格 ,

他死于贫民窟。

[hɪz; ɪz] [meit] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['pɔːpər] [naɪ] .
His mate the dying pauper nigh .
他的 伴侣 这 垂死 穷光蛋 夜 .

他的伴侣，那个垂死的穷人，就在附近。

[ænd; ənd] ['mɔːrəlɪsts] , [rɪ'flektɪŋ] , [sed] ,
And moralists , reflecting , said ,
和 道德家 , 反思 , 说 ,

道德家们反思后说道：

[æz; əz] “ [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] ” [ɪn] ['beriəl] [riːd]
As **“** **dust** **to** **dust** **”** **in** **burial** **read**
作为 “ 灰尘 到 灰尘 ” 在 葬礼 读

正如葬礼中所说的“尘归尘，土归土”

[wʌz; wəz] ['ekəud] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['kɔːfɪn] - [lɪd] ,
Was **echoed** **from** **each** **coffin** **-** **lid** **,**
曾是 回声 从 每个 棺材 - 盖 ,

每个棺盖上都回荡着这样的声音。

“ [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [laɪk] [ɪn] [ɔːl] [ðeɪ] [dɪd] . ” - .
“ **These** **men** **were** **like** **in** **all** **they** **did** **.** **”** **1866** **.**
“ 这些 男人 是 喜欢 在 全部 他们 做过 . ” - .

“这些人无论做什么事都一样。”1866年。

[piː] . -
p **.** **223**
p . -

第223页

[laɪnz]
LINES
线条

线条

['spoʊkən] [baɪ] [mɪs] ['eɪdə; 'edə] [riː'hɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪ'siːəm] ['θiːətər] , [dʒʊ'laɪ] - , - ,
Spoken **by** **Miss** **Ada** **Rehan** **at** **the** **Lyceum** **Theatre** **,** **July** **23** **,** **1890** **,**
说 经过 错过 艾达 雷汉 在 这 利塞姆 剧院 , 七月 - , - ,

1890年7月23日，艾达·雷汉小姐在莱西姆剧院发表讲话

[æt; ət] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ['hɑːlədeɪ] [fʌnd] [fɔːr; fər] ['sɪti] ['tʃɪldrən] .
at **a** **performance** **on** **behalf** **of** **Lady** **Jeune's** **Holiday** **Fund** **for** **City** **Children** **.**
在 一个 表现 在 代表 的 女士 - 假期 基金 为了 城市 孩子们 .

在为 Lady Jeune 的城市儿童假日基金举办的演出中。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [pɑːrt] [tuː; tə] ['eɪliən] [θɔːts] [ænd; ənd] [eɪmz] ,
Before **we** **part** **to** **alien** **thoughts** **and** **aims** **,**
前 我们 部分 到 外星人 想法 和 目标 ,

在我们各自走向异己思想和目标之前，

[pər'mɪt] [ðə; ði] [wʌn] [briːf] [wɜːrd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [kleɪmz] :
Permit **the** **one** **brief** **word** **the** **occasion** **claims** **:**
允许 这 一 简短的 单词 这 场合 索赔 :

请允许我用一个简短的词来概括这次活动：

— [wen] ['mʌmɪŋ] [ænd; ənd] [greɪv] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [ɑːr; ər] ['ælaɪd] ,
— **When** **mumming** **and** **grave** **projects** **are** **allied** **,**
— 什么时候 哑剧 和 严重 项目 是 盟军 ,

—当哑剧表演和墓地项目结合在一起时，

[pər'hæps] [æn; ən] ['epɪlɔːg] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] .
Perhaps **an** **Epilogue** **is** **justified** **.**
也许 一个 结语 是 合理的 .

或许有必要加个后记。

['aʊər; ɑːr] ['ʌndər] - ['pɜːrpəs] [hæz; həz] , [ɪn] [truːθ] , [tuː; tə] - [deɪ]
Our **under** **-** **purpose** **has** **,** **in** **truth** **,** **to** **-** **day**
我们的 在下面 - 目的 有 , 在 真相 , 到 - 天

事实上，我们今天的目标并不明确。

[kə'mɑːndid] [moʊst] ['aʊər; ɑːr] ['mjuːzɪŋz] ; [liːst] [ðə; ði] [pleɪ] :
Commanded **most** **our** **musings** **;** **least** **the** **play** **:**
命令 最多 我们的 沉思 ; 至少 这 玩 :

它占据了我们大部分的思考；却最少地占据了戏剧：

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ['fjuːt(ə)l][bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] - [wɪl]
A **purpose** **futile** **but** **for** **your** **good** **-** **will**
一个 目的 徒劳 但 为了 你的 好的 - 将要

徒劳无功，但愿你心存善意

['swɪftli] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ɪl] :
Swiftly **responsive** **to** **the** **cry** **of** **ill** **:**
迅速地 响应式设计 到 这 哭 的 患病的 :

迅速响应病痛呼救:

[piː] . -
p **.** **224**
p . -

第224页

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɔːl] [tuː] ['lɪmɪtɪd] ! — [tuː; tə][eɪd]
A **purpose** **all** **too** **limited** **!** **—** **to** **aid**
一个 目的 全部 也 有限的 ! — 到 援助

目的太过局限！——帮助

[freɪl] ['hjuːmən] ['flaʊərɪts] , ['sɪklɪ] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Frail **human** **flowerets** **,** **sicklied** **by** **the** **shade** **,**
脆弱 人类 小花 , 病态的谎言 经过 这 阴影 ,

脆弱的人类小花，在阴影下病恹恹的，

[ɪn] ['wɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [spel] [ʌv; əv] ['ʌpləɪnd] [briːz] ,
In **winning** **some** **short** **spell** **of** **upland** **breeze** **,**
在 获胜 一些 短的 拼写 的 高地 微风 ,

趁着短暂的高原微风，

[ɔːr] ['streŋθəniŋ] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] [liːz] .
Or **strengthening** **sunlight** **on** **the** **level** **leas** **.**
或者 强化 阳光 在 这 等级 采摘 .

或者增强平坦草坪上的阳光照射。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [mɑːrkt] , [wer] [ðə; ði] [fʊl] [tʃiːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
Who **has** **not** **marked** **,** **where** **the** **full** **cheek** **should** **be** **,**
WHO 有 不是 标记 , 在哪里 这 满的 脸颊 应该 是 ,

谁没有在脸颊丰满的地方画上标记?

[ɪn'sɪpiənt] [laɪnz] [ʌv; əv][læŋk][flæk'sɪdəti] ,
Incipient **lines** **of** **lank** **flaccidity** **,**
初期 线条 的 空白 松弛 ,

初期出现松弛无力的线条，

[lɪm'fætɪk] ['pælər] [wer] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] [gloʊ] ,
Lymphatic **pallor** **where** **the** **pink** **should** **glow** **,**
淋巴管 苍白 在哪里 这 粉色的 应该 辉光 ,

本应泛红的地方却呈现淋巴苍白，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv]['trænspɔːrt] , ['pʌlsɪz] [loʊ] ? —
And **where** **the** **throb** **of** **transport** **,** **pulses** **low** **?** **—**
和 在哪里 这 搏动 的 运输 , 脉冲 低的 ? —

交通的脉动在哪里？脉搏是否变得微弱?

[moʊst]['trædʒɪkl][ʌv; əv] [ʃeɪps] [frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə] [laɪn] ,
Most **tragical** **of** **shapes** **from** **Pole** **to** **Line** **,**
最多 悲剧 的 形状 从 极 到 线 ,

从极点到线的最悲惨形状，

[oʊ] ['wʌndərɪŋ] [tʃaɪld] , [ʌn'wɪtɪŋ] ['taɪmz] [dɪ'zaɪn] ,
O **wondering** **child** **,** **unwitting** **Time's** **design** **,**
哦 好奇 孩子 , 不知情 时间 设计 ,

哦，迷茫的孩子，懵懂无知的时光设计，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɑːrt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['neɪtʃɚz] ['kwɑːndəri] ,
Why should Art add to Nature's quandary ,
为什么 应该 艺术 添加 到 自然的 困惑 ,

艺术为何要加剧自然界的困境?

[ænd; ənd]['wɜːrs(ə)n] [ɪl] [baɪ] [ðʌs] [ɪ'mjʊrɪŋ] [ðiː] ?
And worsen ill by thus immuring thee ?
和 恶化 患病的 经过 因此 隐居 你 ?

这样囚禁你，岂不是会让你的处境更加糟糕吗?

— [ðæt] ['reɪsɪz][duː] [dɪ'spaɪt] ['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər] [oʊn] ,
— That races do despite unto their own ,
— 那 种族 做 尽管 到 他们的 自己的 ,

——种族之间会做出违背自身利益的事情，

[ðæt] [maɪt] [sʊ'pɜːrnl] [duː] [ɪn'diːd] [kən'doʊn]
That Might supernal do indeed condone
那 可能 超凡 做 的确 宽恕

那至高无上的神明确实会宽恕

[rɔŋz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [iːz] ,
Wrongs individual for the general ease ,
错误 个人 为了 这 一般的 舒适 ,

为了方便起见而错判个人，

['ɪnstəns] [ðə; ði] [pruːf] [ɪn]['vɪktəms] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .
Instance the proof in victims such as these .
实例 这 证明 在 受害者 这样的 作为 这些 .

以这些受害者为例来证明这一点。

[piː] . -
p . 225
p . -

第225页

[lɔːntʃt] ['ɪntuː] ['θɜːrəʊˌfeəz] [tuː] [θrɔŋd] [bɪ'fɔːr] ,
Launched into thoroughfares too thronged before ,
发射 进入 干道 也 熙熙攘攘 前 ,

驶入之前过于拥挤的街道，

['mʌðə] [baɪ] [ðoʊz] [huːz] ['proʊtest][ɪz] “ [noʊ] [mɔːr] !
Mothered by those whose protest is “ No more !
母亲 经过 那些 谁 反对 是 “ 不 更多的 !

由那些抗议“够了！”的人抚养长大。

” ['vaitəlaizd] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːpʃ(ə)n] : [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]
” Vitalized without option : who shall say
” 充满活力 没有 选项 : WHO 将 说

“别无选择，谁来说”

[ðæt] [dɪd] [laɪf] [hæŋ] [ɑːn] ['tʃuːzɪŋ] — [jeɪ] [ɔːr] [neɪ] —
That did Life hang on choosing — Yea or Nay —
那 做过 生活 悬挂 在 选择 — 是的 或者 不 —

人生是否就取决于此——是或否——

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [skɔːnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['penəlti] ,
They had not scorned it with such penalty ,
他们 有 不是 被鄙视 它 和 这样的 惩罚 ,

他们并没有用如此严厉的惩罚来蔑视它。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋnəs] [ɪm'plɔːd] [ʌv; əv] ['destəni] ?
And nothingness implored of Destiny ?
和 虚无 恳求 的 命运 ?

虚无也向命运祈求?

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [smaɪl] [sə'riːn]

And	yet	behind	the	horizon	smile	serene
和	然而	在后面	这	地平线	微笑	安详

然而，地平线背后却带着宁静的微笑。

[ðə; ði] [daʊn] , [ðə; ði] ['kɔːnlænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stretʃɪŋ] [griːn] —

The	down	,	the	cornland	,	and	the	stretching	green	—
这	向下	,	这	玉米地	,	和	这	伸展	绿色的	—

丘陵、玉米地和绵延的绿色——

[speɪs] — [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['hev(ə)n] : [siːnz] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [ɪn'ʃʊr]

Space	—	the	child's	heaven	:	scenes	which	at	least	ensure
空间	—	这	孩子的	天堂	:	场景	哪个	在	至少	确保

太空——孩子的天堂：至少能确保的场景

[sʌm; səm] ['pæliətɪv] [fɔːr; fər] [ɪl] [ðeɪ] ['kænɑːt] [kjʊr] .

Some	palliative	for	ill	they	cannot	cure	.
一些	姑息治疗	为了	患病的	他们	不能	治愈	.

有些疗法只能缓解无法治愈的疾病。

[dɪr] [frendz] — [naʊ] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [pʊr] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['aʊərz]

Dear	friends	—	now	moved	by	this	poor	show	of	ours
亲爱的	朋友们	—	现在	已搬	经过	这	贫穷的	展示	的	我们的

亲爱的朋友们——现在，你们被我们这场糟糕的演出所感动了

[tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [lɔːŋ] [dʒɔɪ][ɪn] [bʌdz] [ænd; ənd] ['baʊərz]

To	make	your	own	long	joy	in	buds	and	bowers
到	制作	你的	自己的	长的	喜悦	在	花蕾	和	鲍尔斯

在花蕾和凉亭中创造你自己的长久喜悦

[piː] . -

p	.	226
p	.	-

第226页

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] [waɪl] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['ɪnfənt] [aɪz] ,

For	one	brief	while	the	joy	of	infant	eyes	,
为了	一	简短的	尽管	这	喜悦	的	婴儿	眼睛	,

婴儿眼中那短暂的喜悦，

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər]['ɜːrbən][mɜːrk][tuː; tə]['pærədaɪs] —

Changing	their	urban	murk	to	paradise	—
变化	他们的	城市的	黑暗	到	天堂	—

将都市的阴暗面变成天堂——

[juː; jʊ][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [θæŋks] ! — [meɪ] [jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] [ɪn'kluːd]

You	have	our	thanks	!	—	may	your	reward	include
你	有	我们的	谢谢	!	—	可能	你的	报酬	包括

非常感谢！——愿您的奖励包括

[mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [θæŋks] , [fɑːr] [mɔːr] : [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] .

More	than	our	thanks	,	far	more	:	their	gratitude	.
更多的	比	我们的	谢谢	,	远的	更多的	:	他们的	感激	.

比我们的感谢更甚，是他们的感激之情。

[piː] . -

p	.	227
p	.	-

第227页

“ [aɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [maɪ] [glæs]

“	I	LOOK	INTO	MY	GLASS
“	我	看	进入	我的	玻璃

我看着我的杯子

" [aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [glæs] ,
" I look into my glass ,
" 我 看 进入 我的 玻璃 ,

我看着我的酒杯，

[ænd; ənd] [vjuː] [maɪ] ['weɪstɪŋ] [skɪn] ,
And view my wasting skin ,
和 看法 我的 浪费 皮肤 ,

看看我日渐消瘦的皮肤吧。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [wʊd] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs]
And say , " Would God it came to pass
和 说 , " 会 上帝 它 来了 到 经过

然后说："但愿上帝让这件事发生。"

[maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [æz; əz] [θɪn] !
My heart had shrunk as thin !
我的 心 有 缩小 作为 薄的 !

我的心都缩成一团了！

" [fɔːr; fər] [ðen] , [aɪ] ,
" For then , I , undistrest
" 为了 然后 , 我 , 不安

"那时，我，不安

[baɪ] ['hɑːrts] [groʊn] [koʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
By hearts grown cold to me ,
经过 心 生长 寒冷的 到 我 ,

那些对我冷漠的心，

[kʊd; kəd] ['loʊnli] [weɪt] [maɪ] ['endləs] [rest]
Could lonely wait my endless rest
可以 孤独 等待 我的 无尽的 休息

孤独地等待着我无尽的休息

[wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] .
With equanimity .
和 平静 .

心平气和。

[piː] . -
p . 228
p . -

第228页

[bʌt; bət] [taɪm] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [griːv] ;
But Time , to make me grieve ;
但 时间 , 到 制作 我 悲伤 ;

但时间，却让我悲伤；

[pɑːrt] [stiːlz] , [lets] [pɑːrt][ə'baɪd] ;
Part steals , lets part abide ;
部分 偷窃 , 让我们 部分 遵守 ;

一部分偷窃，一部分容忍；

[ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ðɪs] ['frædʒ(ə)l] [freɪm] [æt; ət] [iːv]
And shakes this fragile frame at eve
和 奶昔 这 脆弱的 框架 在 前夕

并在傍晚摇晃着这脆弱的身躯

[wɪð; wɪθ] ['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv] ['nuːntaɪd] .
With throbbings of noontide .
和 悸动 的 正午 .

伴随着正午的悸动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神